Nos 9-10 Janvier-Juin 1927

REVUE
DE
LINGUISTIQUE ROMANE

PUBLIÉE PAR LA

SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Razze latine non esistono ; ..... esiste *la latinità*.

TOME III



PARIS (VIe)
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES
5, QUAI MALAQUAIS, 5

1927
Tous droits réservés.

SOMMAIRE

Les prochains numéros contiendront :

A. Alonso, Crónica de los estudios de Filología española (1914-1924) (*Conclusión*).
C. Battisti, Rassegna critica degli studi dialettali sul friulano (1919-1924).
V. Bertoldi, Voci arcaiche del gergo de'piscatori lungo il Mediterraneo.
O. Bloch, La norme dans les patois.
C. de Boer, Études de syntaxe française.
G. Bottiglioni, Studi Corsi.
Ch. Bruneau, Les parlers champenois anciens et modernes jusqu'à 1925 (Bibliographie critique).
F. Brunot, Anciens essais de délimitation des langues en France.
O. Dubský, Sur quelques constructions verbales dans les langues romanes de l'ancienne époque.
R. Gougenheim, *Contrefait* ; *Pouacre*.
A. Griera, Les problèmes linguistiques du domaine catalan.
A. W. de Groot, Le latin vulgaire (chronique bibliographique).
E. Hoepffner, L'état actuel des études sur l'ancien provençal littéraire.
K. Jaberg, Über die Glaubwürdigkeit dialektologischer Materialsammlungen.
— Spreu, Staub und Pulver in den romanischen Sprachen.
J. Jud, Problèmes de géographie linguistique romane : 4) *clou* ; 5) *flairer*.
N. Maccarrone, Principî e metodi nella linguistica storica (a proposito di recenti pubblicazioni).
R. Menéndez Pidal, Origen del español antes de 1050.
Chanoine J.-M. Meunier, Étymologie du mot *assiette*.
Kr. Nyrop, *Folie*, maison de plaisance.
C. Pult, Le rhétique occidental (chronique rétrospective).
A. Rosetti, Chronique roumaine (1923-1926).
A. Schiaffini, Alle origini della lingua letteraria italiana.
A. Steiger, La influencia del árabe en las lenguas románicas (crónica retrospectiva hasta 1925).
A. Terracher, Quelques aspects de la francisation des mots latins aux IXe-XIe siècles, à propos de IMPERIUM > *empire*.
— Questions d'histoire phonétique du français : 1) -SCO > *-sc* ; 2) le passage de *ḽ* à *į* ; 3) nasalisation et dénasalisation.
B. Terracini, I problemi della dialettologia pedemontana.
M.-L. Wagner, Le stratificazioni del lessico sardo.

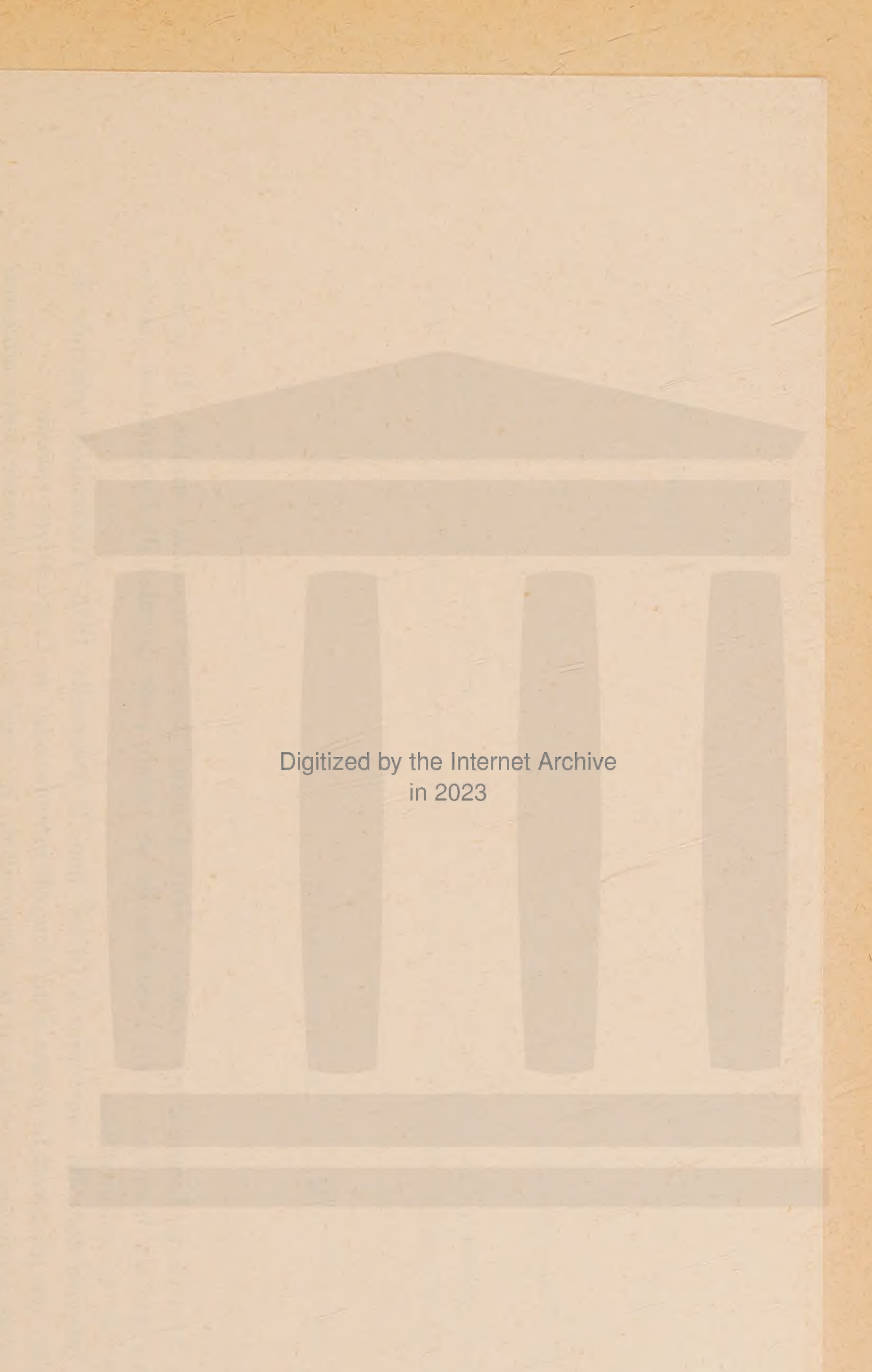
Publications de la Société de Linguistique Romane

La Société de Linguistique Romane publie chaque année une *Revue*, formant un volume d'environ 500 pages (avec cartes), et une *Bibliographie*.

Les **manuscrits d'articles** destinés à la *Revue* doivent être *dactylographiés* (ou *très lisiblement écrits*) et adressés à M. A. Terracher, Recteur de l'Université, 2, rue Crébillon, Dijon (Côte-d'Or).

Les *Membres de la Société* reçoivent la *Revue* et la *Bibliographie* contre versement d'une cotisation annuelle. Les adhésions sont reçues par M. O. Bloch, 79, Avenue de Breteuil, Paris, XVe, à qui les membres de la Société sont priés de faire parvenir le montant de leur cotisation *avant le 31 juillet* de chaque année (par mandat-poste, chèque, ou versement au compte de *chèques postaux*, n° 759.08, Paris, Ier arr^{t}).

Les personnes et les établissements *ne faisant pas partie de la Société* peuvent se procurer la *Revue* et la *Bibliographie* en s'adressant à la Librairie H. Champion, 5, quai Malaquais, Paris, VIe.



Digitized by the Internet Archive
in 2023

https://archive.org/details/revue-de-linguistique-romane_january-june-1927_3_9-10

Dijon, août 1927.

M..................et cher Collègue,

La Société de Linguistique romane vient d'entrer dans sa troisième année. Il semble opportun que ses membres aient l'occasion de se réunir pour discuter de l'orientation passée et future de ses publications.

Je propose donc de convoquer à Dijon, pour la Pentecôte 1928, l'Assemblée générale de la Société, qui prendrait la forme d'un *Congrès international de Linguistique romane*.

Si vous accueillez avec faveur ma proposition, je vous prie de m'adresser votre adhésion de principe au moyen de la formule ci-dessous, que vous voudrez bien détacher, signer et m'envoyer dans l'enveloppe imprimée ci-jointe.

L'organisation du Congrès de 1928 exige que le Bureau de la Société ait été au préalable

Vous trouverez ci-joint un bulletin de vote où les noms proposés à vos suffrages me semblent répondre à cette nécessité. Je vous prie de m'adresser ce bulletin *cacheté*, avec les modifications que vous estimeriez utiles, dans l'enveloppe où vous aurez à insérer éventuellement votre adhésion de principe au Congrès.

Veuillez agréer, M.................. et cher collègue, l'assurance de mes sentiments dévoués,

A. TERRACHER,

2, rue Crébillon, DIJON (Côte-d'Or).

Je, soussigné[1], ...

....

membre de la Société de Linguistique romane, déclare adhérer en principe au Congrès international de Linguistique romane, qu'il est projeté de tenir à Dijon pour la Pentecôte 1928.

(Signature)

1. Nom, prénoms, adresse.

APPUNTI SULLA STORIA E SULLA DIFFUSIONE

DELL'

ELLENISMO NELL' ITALIA MERIDIONALE

Ad Augusto Mancini.

Dacchè G. de Blasiis[1] con argomenti storici, G. Morosi[2] e A. Pellegrini[3] specialmente coll'esame linguistico dimostrarono che lo Zambelli[4], il Teza[5] e il Comparetti[6] avevano avuto ragione contro il Biondelli[7] e il Trinchera[8] nel supporre che le attuali isole romaiche della Calabria e dell'Otrantino non derivassero dalle antiche colonie della Magna Grecia, la teoria opposta, sostenuta più tardi da G. N. Hatzidakis[9], da N. Tamassia[10] e G. Ferrari[11], non fu più seguita se non da dilettanti[12]. Non solo

1. *Arch. stor. it.*, I (1866), pp. 80 sgg.

2. *Studî sui dialetti greci della Terra d'Otranto*, Lecce, 1870; *I dialetti romaici del mandamento di Bova in Calabria*, *AGlIt.*, IV (1878), pp. 1-116; *L'elemento greco nei dialetti dell'Italia meridionale*, *AGlIt.*, XII, pp. 76 sgg; recensioni al Pellegrini in *Riv. fil. e istr. class.*, VIII, 1880, e ai « racconti greci di Roccaforte » raccolti da E. Capialbi e L. Bruzzano nella stessa rivista, XIV (1886), p. 526-532.

3. *Il dialetto greco-calabro di Bova*, Torino, 1880; *Nuovi saggi romaici di Terra d'Otranto*, *AGlIt.*, Supplem. III, p. 1-96.

4. Ζαμπέλιος, Ἰταλοελληνικά ecc., Atene, 1865. Secondo lo Z. e il Teza le colonie romaiche sarebbero state, se non fondate, almeno considerevolmente rafforzate dai profughi greci, cacciati dall'invasione ottomana; cfr. E. Aar, *Arch. stor. it.*, IX, p. 260 sgg.

5. *Nuova Antologia*, dicembre 1866.

6. *Saggi sui dialetti greci dell'Italia meridionale*, 1866, p. XIX.

7. *Studî linguistici*, Milano, 1856.

8. *Syllabus graecarum membranarum*, Napoli, 1865.

9. *Einleitung in die neugriechische Grammatik*, Lipsia, 1892, pp. 442 sgg.

10. *L'ellenismo nei documenti napoletani del medio evo*, *Atti R. Istituto Veneto*, LXVI (1907).

11. *I documenti greci medievali del diritto privato dell'Italia meridionale*, Lipsia, 1910.

12. P. e G. B. Marzano, *L'arma di Laureana*, Monteleone, 1903, app.; F. Lupis, *Da Reggio a Metaponto*, Gerace, 1924.

storici regionali, come G. B. Familiari da S. Lorenzo [1] o P. Catanea [2], ma valentissimi archeologi, quali N. Putortì [3] e quanti glottologi si occuparono della questione [4] accedono, se non proprio alla tesi del Morosi, almeno all'idea che i nostri dialetti romaici hanno origine indipendente dalla grecità dell'Italia Meridionale, distrutta dall'azione livellatrice del latino. Si comprende dunque come abbia fatto profonda impressione il nuovo studio del Rohlfs [5], nel quale non solo si afferma, cosa già nota, che le colonie bovese e otrantina sono residui di una zona greca più ampia, ma si sostiene che esse risalgono direttamente alla colonizzazione della Magna Grecia.

Benchè quasi tutti i recensenti, quale più, quale meno [6], abbiano accolta la teoria propugnata in questo dottissimo e acuto saggio, non mi sembra inopportuno di riesaminare l'importante problema, facendo delle riserve su certe recise conclusioni del Rohlfs che non mi paiono giustificate dallo studio spassionato dei fatti linguistici presentati. Esse portano all'affermazione che « prima che i Bizantini cominciassero ad insediarsi nella bassa Italia, esisteva lì, su ampie zone, una popolazione che parlava greco » (p. 78). Quando con « ampie zone » non si intendano soltanto tratti più o meno estesi della Sicilia, sulle cui condizioni speciali s'era già espresso molto

1. *Le colonie della Magna Grecia in Calabria,* Grottaferrata, 1915, pp. 16-19.

2. *Bova,* Reggio, 1920 e *Linguaggio greco di Bova,* Reggio, 1924.

3. *Rilievi inscritti del Museo Civico di Reggio,* Napoli, 1921, p. 28.

4. Cfr. nel lavoro del Rohlfs l'elenco a pag. 75, n. 1, e aggiungi : L. Borrello, *Rivista stor. calabrese,* I (1893), pp. 320 sgg.

5. *Griechen und Romanen in Unteritalien. Ein Beitrag zur Geschichte der unterital. Gräzität,* Ginevra, 1924, VIII-178 pp., 1 c., 6 ill. (Biblioteca dell' *Archivum romanicum,* Serie II). L'opera del Rohlfs fu preceduta da una serie di importanti articoli, ricordati in questa Rivista, I, 298 (e n. 1), 299. — Vedasi pure nella *Zft. rom. Phil.,* 1926, lo studio riassuntivo e in questa Rivista, II, pp. 271-300, l'importante nuovo contributo alla conoscenza del lessico bovese, *La terminologia pastorale dei Greci di Bova.*

6. H. Ruppert, *Jahresbericht d. litt. Zentralblattes — Klass. Altertumswissensch.,* 1924, p. 15 ; G. N. Hatzidakis, *Byzantinische Zft.,* XXV (1925), 373 sgg ; A. Meillet, *Bull. Soc. Ling.,* XXVI (1925), 83 ; G. Gabrieli, *L'Europa orientale,* 1925 (marzo) ; B. Tommasini, *Calabria vera,* 1925, fasc. III-IV ; M. Friedwagner, *Litbl. f. germ. u. rom. Philologie,* 1926, coll. 113-117 ; F. Ribezzo, *Riv. indo-greco-ital.,* VI, 141 sgg. ; B. Migliorini, *Cultura,* 1926, p. 229 ; N. Maccarrone, *Romani e Romaici nell'Italia meridionale, AGlIt.,* N. S., I, 1926 ; W. Meyer-Lübke, *Zu « Griechen und Romanen in Unteritalien ». Arch. St. n. Spr. u. Lit.,* v. 150 (1926), pp. 63-82.

bene N. Maccarrone [1], e con popolazione mistilingue, i porti di mare di *Regium*, *Tarentum* e *Neapolis*, non mi sento di accedere a questa supposizione. La mia convinzione in proposito è:

1) le oasi linguistiche greche di Bova e dell'Otrantino sono sostanzialmente dovute ad immigrazioni romaiche; esse erano un tempo più estese e per ciò sui loro margini sono scaglionati nei dialetti italiani dei relitti lessicali appartenenti a questo strato;

2) esse si formarono, specialmente la prima, su territorio a colonizzazione bizantina; le voci greche studiate dal Rohlfs che per la loro veste fonetica e per l'area maggiore non sono « bovesi » appartengono a questo strato più antico;

3) non è dimostrato, nè dimostrabile che le colonie greche antiche abbiano resistito all'influenza latina durante l'epoca imperiale, e meno che mai che l'ellenismo, prima delle grandi immigrazioni dei Monoteliti e degli Iconoclasti, abbia potuto guadagnare la parte interna, eminentemente montuosa della Calabria; non v'è modo nessuno di dimostrare che la Puglia e la penisola Salentina abbiano subíto prima del secolo x una completa ellenizzazione. Ritorniamo insomma sostanzialmente alla tesi del Morosi [2] e a quella del Maccarrone (*o. c.* e recensione), colla cui critica al lavoro del Rohlfs mi sento, anche per altri motivi d'ordine linguistico che lì non sono svolti e perciò saranno qui pertrattati, consenziente. Associandomi a tutti i precedenti recensenti nel riconoscere la decisiva importanza delle ricerche del Rohlfs per lo studio della grecità nell'Italia inferiore, specialmente per quanto riguarda il nuovo materiale lessicale raccolto in pazienti sopraluoghi ed esaminato con cognizioni profonde e vastità d'informazione, non so vincere l'impressione che l'Autore nella valutazione di questo materiale sia stato portato a conclusioni che oltrepassano gli estremi d'una logica deduzione. Per limitarmi per ora agli elementi lessicali che permettono d'intravvedere una stratificazione linguistica meglio di quanto lo concedano singoli fatti morfologici e sintattici, osservo che i grecismi affioranti nell'Italia meridionale appariscono chiaramente differenziati in tre gruppi:

1) elementi greci appartenenti a dialetti della Magna Grecia, relativamente non molto numerosi, sparsi in tutta l'Italia meridionale;

1. *La vita del latino in Sicilia fino all' età normanna*, Firenze, 1915, pp. 21-77.
2. *Studi sui dialetti greci della Terra d'Otranto*, Lecce, 1870, pp. 181-213.

2) elementi bizantini, la cui area corrisponde all'ingrosso ai temi imperiali dell' Italia meridionale;

3) elementi romaici, che sono i più numerosi, estesi alle attuali isole romaiche e dintorni, cioè alla provincia di Reggio compresa la parte più meridionale di quella di Catanzaro in Calabria e, al sud della grande arteria stradale Taranto-Brindisi, nella provincia di Lecce.

Questa distinzione, che non è affatto arbitraria, ha un grande valore. L'elemento lessicale (e morfologico) bizantino è diffuso in modo pressochè uniforme sull'Italia meridionale che fu politicamente bizantina. Alcuni confini dell'area lessicale di singoli grecismi combinano chiaramente col confine del tema imperiale. Viceversa questi grecismi sono nettamente diversi dalle corrispondenti voci usate nei dialetti romaici di Bova e del retroterra Otrantino che si appartano e innovano, e perciò si differenziano pure l'uno dall'altro. Per asserire una continuità di tradizione linguistica greca nel nostro Mezzogiorno non basta di rilevare tracce, per quanto notevoli, di relitti appartenenti ai tre periodi successivi (Magna Grecia-bizantinismo-colonie), ma bisogna dimostrare che realmente il greco — e non solamente sulle zone costiere — resistè alla latinizzazione fino alla restaurazione bizantina e che questa perdurò fino a poter ricevere quegli speciali rinforzi che a Bova e nell'Otrantino produssero le attuali isole romaiche. Che questi afforzamenti ci sieno stati è evidente per il carattere linguistico (morfologico, fonetico e lessicale) di queste ultime che si porta non alla κοινή, ma al greco medio del IX-X secolo. Tale dimostrazione di continuità linguistica non fu data dal Rohlfs; essa sfugge ad ogni possibilità scientifica. Di più: se dagli elementi lessicali bizantini appoggiati, il che non è il caso, a più sicura documentazione della potenzialità d'espansione del greco in questo periodo, si potesse inferire ad una grecizzazione, questa non dovrebbe esser limitata, come chiaramente fa il Rohlfs, alla Calabria e alla Puglia meridionale, ma si estenderebbe a tutta la regione che formava nella bassa Italia i temi di Longobardia e di Calabria. Ma ciò sembra esagerato allo stesso Rohlfs. Non facendo ciò, si dovrebbero considerare come « relitti » le voci bizantine nel tratto più vicino alla provincia di Reggio e come « imprestiti » gli stessi vocaboli conservati nel siciliano, calabrese centrale e settentrionale, nel basilisco e nel pugliese settentrionale, — il che è assolutamente arbitrario.

Ritengo pertanto, fino a prova contraria, che il materiale lessicale bizantino, più esteso e più antico di quello conservato nelle e presso le attuali isole romaiche, comprovi un'influenza linguistica greca diffusa ed abbastanza intensa in tutto il dominio bizantino del nostro Mezzogiorno, senza credere che esso abbia avuto la forza di stroncarvi la latinità, e considero il romaico bovese e otrantino come prodotto di colonizzazioni medievali, dedotte su territorio in cui non è scientificamente dimostrato quale fosse la lingua allora prevalente, ma che, per la loro posizione e per speciali contingenze storiche, potevano, a quel tempo, presentare degli elementi particolarmente favorevoli per lo sviluppo del dialetto romaico.

Non nego dunque nè un sostrato linguistico prebizantino, nè una infiltrazione lessicale bizantina, ma ritengo indimostrata e soggettiva l'asserzione che tra il primo e la seconda non sia avvenuto l'assorbimento latino, e quest'ultima abbia potuto ripristinare la grecità all'infuori delle zone in cui sorsero le attuali isole romaiche e in cui particolari immigrazioni diedero origine a vere e proprie colonie.

I

L'indagine del R. non procede, come si dovrebbe presupporre, rettilinea, risalendo dallo stato attuale delle colonie greche alla loro presunta origine nell'antichità, o rifacendone la storia dalla loro origine all'epoca moderna; essa, lasciando da parte singoli capitoli che non hanno stretta attinenza con questo argomento, si occupa anzitutto della documentazione storico-linguistica delle due isole romaiche dalla metà del medio evo in poi, per passare quindi ad una critica della teoria del Morosi ed affrontare successivamente, dal punto di vista storico e linguistico, il problema fondamentale dell'arcaicità delle medesime. Seguiremo brevemente l'Autore sulla via da lui tracciata.

Nella storia « esterna » delle colonie romaiche, il R. con tutta la sua meravigliosa diligenza non ha potuto portar nulla di nuovo. I primi accenni letterari ai Greci nell'Italia meridionale del dugento (Bacone, *Compendium Philosophiæ*, VI, 434; versione in prosa frc. ant. del romanzo della guerra trojana, *Romania*, XIV, 70, n. 5) sono posteriori di qualche secolo all' epoca cui, secondo il Morosi,

risalgono gli stanziamenti romaici [1]. Ma verso il mille e cento, a Rossano nella Calabria settentrionale, dove il rito greco fu singolarmente tenace, la famosa carta volgare dello Ughelli [2] dimostra l'uso del dialetto calabrese e le carte greche e latine dei sec. XI-XIII d'ogni parte della regione, Reggio compresa, sono piene di volgarismi italiani [3]. Del resto le prime informazioni sull'estensione dell'elemento neogreco sono di molto posteriori : G. Barrio [4], opportunamente citato dal R., ci attesta nel 1571 che nella parte più interna della Piana, a settentrione del Monte Alto, sei minuscoli villaggi erano mistilingui [5]. È questo l'unico punto sul versante settentrionale dell'Aspromonte dove possiamo dimostrare con assoluta certezza la presenza di elementi romaici nell'evo moderno. Al sud dell'Aspromonte, fra Reggio e l'attuale isola greca nella valle d'Amendolea, l'Ughelli (1644) ricorda 23 casali sparsi « ex his vero quidam Graecos habent colonos », senza che si possa sapere, se si tratti realmente di residui autoctoni d'una popolazione romaica già allora italianizzata. Nella valle di Sant'Agata, non lon-

1. Periodo di Basilio I e Leone VI; per l'isola greca di Bova, che avrebbe indizî linguistici di maggior antichità, ca. sec. IX. Alcuni riferimenti non hanno del resto il valore dimostrativo che il R. è propenso a concedere. Il calabrese Leonzio Pilato, amico del Petrarca e del Boccaccio, non fu, a quanto pare, un romaico, ma apprese il greco da Barlaam di Seminara. — Cfr. O. Hecker, *Boccaccio-Funde*, p. 155, G. Gaspary, *Storia lett. it.*, II, 1 [2], 30.

2. Monaci, *Crestomazia italiana dei primi secoli*, 1912, pp. 6-8. Sulle origini del calabrese letterario cfr. L. Accattatis, *Vocabolario del dialetto calabrese*, 1895-97, II, 145 sgg.

3. Esagera di molto il R. asserendo che (p. 8) « die Stadt Stilo war noch im XIII. Jahrh. so wenig von Romanentum berührt, dass man im Jahre 1217 im Kloster und Stadt niemanden finden konnte, der zur Abfassung einer lateinischen Schenkungsurkunde imstande gewesen wäre ». Il passo citato da Fr. Lenormant, *La Grande Grèce*, II, 422 si limita a dire che i frati greci del monastero di Stilo (oggi borgatella di 3000 ab.), non trovando nel loro seno chi sapesse scrivere latino — e qui si pensi alla deficentissima cultura latina di Barlaam di Seminara (Petrarca, *Lett. ser.*, XI, 9) — « quia latinum non potuimus habere scriptorem », si rivolsero perciò a un monaco di Santo Stefano (d'Aspromonte o di Rogliano?). Io credo che bisogni distinguere con molta precisione tra i monaci greci e la popolazione rustica che non doveva di necessità avere le stesse tradizioni linguistiche.

4. *De antiquitate et situ Calabriae*, Roma, 1787, p. 173.

5. « In quotidiano sermone latina et graeca lingua utuntur ». La bilinguità di questi paeselli è ammessa anche dal Marafiotti (1601) citato dal R. che qui corregge delle affermazioni troppo recise del Pellegrini e Morosi (p. 4, n. 4).

tano dal capoluogo di provincia, il greco non era ancor spento alla metà del settecento. Ad oriente della valle d'Amendolea manca ogni documento storico di insediamento di Greci che pur vi deve esser stato; così pure nelle località più vicine alla costa (Bianco, Melito, Pellaro, Gallina, Gallico, Catona, S. Giovanni, Bagnara, dove il dialetto, per quel poco che si sa, è meno pervaso di grecismi che sulla sponda ionica). L'italianità di Reggio è in via di massima indiscutibile, per quanto dal principio del secolo VIII la lingua greca torni nuovamente e lentamente a divenir prevalente negli atti pubblici. Sempre limitandoci alle indicazioni dirette, dall'esame del Rohlfs, pur proclive ad ammettere la massima espansione dell'elemento romaico, l'importanza della colonia greca risulta di fatto inferiore al giudizio datone dal Morosi e dal Pellegrini.

Ancor più scarse sono le notizie storiche sull'estensione della colonia greca in Terra d'Otranto, ora ridotta ad un nucleo di nove villaggi, fra Lecce ed Otranto, ad oriente delle Murge Salentine. Sappiamo da Erm. Aar [1] che un secolo fa essa comprendeva sul margine meridionale i piccoli centri di Carpignano, Cannole, Cursi, Sogliano e Cutrofiano; che nel secolo XV essa era più estesa verso occidente (Galatina, Secli, Noha, Aradeo, Neviano e Fulcignano) e che a quell'epoca si parlava greco anche in alcuni paesi a s.-e. di Gallipoli (Teviano, Casarano, Alliste e Lucugnano). Nel medioevo ci furono elementi romaici a Gallipoli, probabilmente indipendentemente dalla colonia greca dell'Otrantino [2].

1. *Arch. stor. it.*, serie IV, vol. VI, pp. 101 e 317.

2. È strano che il Rohlfs, pur intendendo di darci un lavoro definitivo sulla grecità dell'Italia meridionale, si sia limitato alla Calabria e all'Otrantino, e non prenda in maggior considerazione per lo meno le condizioni della Sicilia (Val Démone e Val di Noto) che colla Calabria formò un unico tema imperiale, e che certamente contribuì, riversando al principio della dominazione araba parte dei suoi elementi greci al di là dello stretto di Messina, a grecizzare il territorio calabrese. Su questo problema vedansi specialmente B. Pace, *I barbari e i bizantini di Sicilia* nell' *Arch. Stor. Siciliano*, XXXV, P. Orsi, *Byzantina Siciliae* nella *Byzantinische Zeitschrift*, VIII, 1910 e N. Maccarrone, *La vita del latino in Sicilia fino all'età normanna*, Firenze, 1915, pp. 56-77. Sull'ellenismo di Napoli che sembra venir meno verso la metà del secolo VIII vedasi specialmente N. Tamassia, *L'ellenismo nei documenti napoletani del medio evo* negli *Atti R. Istituto Veneto*, 1906-7, vol. LXVI, p. II e G. Ferrari, *I documenti greci medievali di diritto privato dell'Italia Meridionale*, Lipsia, 1910. Su Ravenna la fonte principale sono pur sempre le *Études sur l'administration byzantine dans l'Exarchat de Ravenne*, Parigi, 1888, del Diehl.

Come per la maggior parte delle isole alloglotte d'Italia, gli accenni allo sviluppo ed alla storia delle colonie greche sono dunque oltre modo deficenti. È perciò còmpito dello storico del linguaggio di valersi di altri mezzi d'indagine. Il primo, che, secondo l'esperienza, porta a risultati più concreti e che pur troppo fu trascùrato dal Rohlfs[1], è lo studio dello sviluppo demografico delle rispettive zone fatto su base onomastica, valendosi dei registri parrocchiali dei battezzati e dei matrimoni, introdotti dal concilio tridentino e normalmente tenuti da ogni cura d'anime dal principio del seicento in poi. Per quanto il cognome non sia una documentazione sicura di nazionaità, pure è evidente che lo spoglio coscienzioso di questi documenti deve portare ad una equa valutazione dell'entità dell'elemento romaico negli ultimi secoli e può illuminarci sul modo come avvenne il suo assorbimento da parte della popolazione italiana. Io considero tale ricerca come uno dei più necessari postulati per una soluzione del problema delle colonie greche nell'Italia meridionale.

Un secondo mezzo di studio è dato dall'esame della toponomastica, e sarebbe ingiusto negare al Rohlfs il merito d'aver visto nei toponimi ossitoni greci (tipo *Cannavà*, *Santò*, *Basilicò*) il modo di circoscrivere la zona ellenizzata della Calabria. Ma l'osservazione relativa (p. 8) è troppo sommaria per aver un valore scientifico. L'affermazione dell'Autore che i « toponimi ossitoni coprono le due provincie calabresi più meridionali di Reggio e Catanzaro e si estendono lungo la costa ionica fin ben addentro nella provincia di Cosenza » è troppo vaga per poter sodisfare. Nella provincia di Cosenza su circa 2750 nomi locali dati dagli indici ai fogli 47 e 48 della Carta d'Italia del Touring Club Italiano tale tipo toponomastico ricorre soltanto in sei esempi localizzati alle adiacenze

1. Un brevissimo saggio onomastico romaico per la Calabria che però non può bastare per la ricerca della diffusione dell'elemento greco, a p. 9. — Non si dimenticheranno poi cognomi italiani portati da romaici bovesi *Bertone*, *Caràcciolo*, *Carpentieri*, *Casile*, *Catània*, *Cotronei*, *Curatola*, *Gentile*, *Lèggio*, *Migliardi*, *Nucera*, *Orlando*, *Paone*, *Tràpani*, *Tuscano*, *Viola* (Morosi, *Bova*, 264 sgg.) che indicano ellenizzazione di famiglie italiane. Maggiore importanza hanno i cognomi derivati da toponimi. Oltre alcuni dei precedenti che si riferisconco a località (*Nucera* di Nicastro) cfr. *Cùpari*-*Cùpari* di Nicastro, *Marzano*-*Marzi* di Rogliano, a n. di Nicastro, *Melito* dall'om. villaggio reggino, *Melissari*-*Melissa* di Strongoli, *Tropeano*-*Tropea* di Monteleone e i due *Vadalà*, « *Badolato* » presso Stilo e *Lahanà* « Laganadi » di Reggio — cognomi che dimostrano immigrazione da altri punti della Calabria centrale.

della Sila Greca: *Miglianò* e *Lagarò*, due casali fra le serre di Guardia e di Vulga, monte *Basilicò* ad oriente di Longobucco, casale *Canadè* e coste *Campì* e *Cagliò* nelle vicinanze di Corigliano e Rossano. La limitazione dello stesso alla Sila Greca — territorio di colonizzazione medievale di Rossano, in prossimità della colonia albanese di Spezzano, Vaccarizzo, S. Cosmo e S. Giorgio — è dunque tanto caratteristica quanto l'assoluta mancanza di questo tipo in tutto il rimanente della provincia Cosentina. In quella di Catanzaro, i toponimi ossitoni greci, che si fanno più frequenti al sud d'una linea che congiunge fra Filadelfia e Borgia i golfi di Santa Eufemia e di Squillace, diventano, a settentrione della stessa, tanto sporadici da non costituire più dell'uno per cento dei nomi portati dalla carta del TCI. Essi sono limitati alla zona costiera: casali *Cinò*, *Franzè* (?), serra di *Gallopà* e, lì vicino, costa di *Manganà* (Scandale), costa di *Verganò* (Strongoli), *Cirò* (4300 ab.), cittadella sorta nel secolo XII sulle rovine della vetusta *Crimisa* il cui territorio si estendeva a settentrione fino al torrente *Fiumenicà*; il punto più interno di tali toponimi è dato, se l'accentazione è esatta, da *Petronà*, villaggio di ca. 2700 ab. sui contrafforti orientali della Sila Piccola, a ca. 20 km. dal mare. Nella provincia di Reggio il Rohlfs ricorda i due nomi di casale *Cannavà* e *Gilè* nei pressi di Gioia Tauro (p. 8); dalle 13 tavolette 1 : 25,000 della carta del R. Istituto geogr. militare che comprendono questa provincia, su circa 2700 toponimi non trovo da aggiungere che i pochissimi seguenti: piano di *Serisà*, rivi *Vultù* e *Procò* (Bianco), piano di *Zervò* (Oppido M.), casa *Spanò* (Ardore), *Ciminà* col rivo *Silipà* e casale *Fanlò*, regione *Cropanè* (Roccaforte), campi di *Sclanò* (Bagaladi), *Melicuccà* e *Granià* (casali di Bagnara), cas. *Pacì* (Scilla), cas. *Fiumanò* (Gallico), paese *Brattirò* (Tropea), cas. *Vardè* (Nicotera), cas. *Sigrà* (Palmi), cas. *Mujà* (S. Ferdinando), costa *Scinà* (Monasterace), monte *Mannà* (Badolato), rivi *Stanò* e *Dallalà* e cas. *Armà* (Melito), cas. *Rodà* (foce dell'Amendolea) e cas. *Nesci* (Bova Marina); la percentuale non supera neppur qui l'uno [1]. Se però i toponimi ossitoni greci costituiscono una parte minima dei nomi locali della Calabria, essi non formano che una piccolissima parte della toponomastica romaica calabrese. Ma

1. Ma vedasi invece nella piccola colonia bovese : *Agrappidà*, *Ajo-Licianò*, *Amiddalà*, *Bucissà*, *Calamithà*, *Cannistrà*, *Caridà*, *Cropanè*, *Gallicianó*, *Guddé*, *Marathà*, *Milì*, *Perdicà*, *Plaghì*, *Rogò*, *Silipà*, *Stavrà*, *Vargì*, *Vutumà* che raccolgo dal Pellegrini, *Bova*, 251-264.

non soltanto per questo motivo la loro raccolta è insufficente per determinare l'ampiezza della zona ellenizzata. Presso Caraffa di Cantazaro c'è un casale *Carrà*: ad oriente di Catanzaro in tutta prossimità di *Cinò* (Passo di Crocchio) troviamo invece il casale *Carrao* con una vocale paragogica [1]; nei dintorni di Cotrone c'è la serra di *Gallopà*, ma in vicinanza di *Lagarò* (Sila Grande) il bosco di *Gallopane*. Casi simili non sono punto rari e dimostrano come questo tipo toponomastico debba esser studiato colla massima circospezione. In fine ci sono esempi di accentazione romanza di ossitoni greci: a *Basilicò* di Bocchigliero corrisponde *Basílico* di Cerenzia, a *Chiricò* di Cariati il fondo *Chiràco* di Maida, a *Cinò* di Crocchio il torrente *Cíno* (Corigliano), a *Rodano* di Soverato il casale *Rodinò* di Polistena, al casale *Cannatà* di Polistena *Cannàta* di Corigliano, al più elaborato *Chiate* di Falmosa (Rossano) il puro romaico *Plati* di Gerace, ecc. In altri casi l'accentazione italiana ha prevalso del tutto in modo che mancano rappresentanti dell'ossitono romaico: a ποταμός — *potamó* di Bova « fiume » — (*Potamía* presso S. Luca) corrispondono *Pótame* a Briatico, a Domanico di Cosenza, *Pótamo* di Petronà (Sila Piccola), a πηλός « palude, fango » — *pilò* di Bova — la *Pílla* torrente presso Pallagorio e nel bacino dell'Amato [2], ecc. Non v'è dunque dubbio che lo studio complessivo della toponomastica romaica nella Calabria, dove circa un quinto dei nomi locali è di provenienza neogreca, non solo arrecherà un importante accrescimento del lessico, ma avrà pure importanza decisiva per lo studio della penetrazione romaica; esso è però ancora da fare [3].

Infine è còmpito del linguista, anzi il suo còmpito principale, quello di studiare l'evoluzione fonetica dei relitti toponomastici

1. Di solito il calabrese evita l'ossitonia coll'aggiunta d'una sillaba paragogica, formata da cons. + voc.: *kkjune* e *kkjudi* « più », *accussini* « così », *ḍḍani* « là », Rohlfs, p. 8, n. 2. Ma negli imprestiti greci lo iato non è sempre evitato: cfr. reg. *arnia* « fungo bianco » < ἀρνί, *lubia* « bacello » < λουβί, *scrupiu* « gufo » < σκρουπί che sono semplici adattamenti al sistema flessionale italiano.

2. *Pilla* nell'Accattatis, *pilaccu* nello Scerbo, *pijja* nel catanz. (Rohlfs, p. 30) hanno il significato di « fanghiglia ». Ma vedi invece il cognome bovese *Carcapilò*, Morosi, *Bova*, p. 264.

3. L'importanza della toponomastica calabro-greca per lo studio della colonia romaica non sfuggì al Morosi, *Studî sui dialetti greci della Terra d'Otranto*, p. 206, il quale ricorda che « nomi di luogo quali *Riaci*, *Rizaci*, *Monastaraci*, *Velanidi*, *Neocastro* e *Policastro*, *Cropalati*, *Contoguri*, *Calamizzi*, *Petrizza* ed altri non pochi ci mostrano con tutta evidenza un sembiante bizantino ».

greci specialmente nelle zone periferiche, dove l'elemento romaico fu assorbito. Non risulta che il Rohlfs si sia posto questo quesito che è pure decisivo per risolvere il problema fondamentale nel senso voluto dall'Autore. Dalla distribuzione dei toponimi greci nella Calabria e nell'Otrantino non arriviamo affatto a ricostruire una zona coloniale greco-bizantina che congiunga le due attuali isole greche attraverso l'intero tema bizantino. Al nord della linea Nicastro- Cotrone, che segna pure il confine normale dei relitti romaici nel lessico calabrese, la toponomastica greca è in realtà rara e intermittente, fatta eccezione per la Sila Greca, dove un nucleo romaico potè prosperare nel territorio di Rossano, sul margine della nota colonia albanese. Nell'Otrantino, dove la toponomastica romaica è molto meno forte che nella provincia di Reggio e alcuni degli attuali centri greci portano nomi romanzi, i nomi locali greci arrivano soltanto alla linea Nardò-Sternatía-Calimera-Strudà-Acaja, al sud dell'arteria stradale Gallipoli-Lecce.

Almeno in questi due punti, Reggio e Otranto, cioè nelle adiacenze delle odierne colonie romaiche, possiamo sostenere nel campo toponomastico l'ininterrotta tradizione greca dall'antichità ai nostri giorni?

Al quesito, non formulato dal Rohlfs, ha cercato di dar risposta, in senso affermativo, il mio venerato Maestro, W. Meyer-Lübke, prendendo in esame i due casi seguenti.

Egli ammette che « *Corglianò* < CORNELIANUM, *Gallicianò* < GALLICIANUM, *Gaviglianò* <? non possono esser considerati come prova di originarie fattorie latine, perchè i coloni delle corti donde sorsero poi gli attuali villaggi possono esser stati non romani. Si può perfino procedere d'un passo e dire che *Galliciano*, se fosse stato latino nel secolo II o III, dovrebbe oggi suonare **Gallizzano* di modo che l'abito fonetico testimonia appunto un'ininterrotta tradizione greca ». Non posso esprimermi nè sull'otrantino *Corigliano* (*Korlanò* in romaico) [1] di cui ignoro se l'etimo qui riferito sia esatto, nè su *Gaviglianò* che non figura nè nell'Amati, nè negli indici della Carta d'Italia del TCI. In essi non v'è del resto alcun carattere fonetico, tolta l'accentazione, che può essere secondaria, che permetta una qualche illazione. Quanto a *Gallicianò* non credo, data la sua posizione, che ci sia la menoma probabilità di vedervi un vecchio fondo latino. Io sono

1. Ma il Morosi, *Studî* ecc., p. 121 dà come pronunzia romaica *Corijàna*.

invece persuaso che si tratti di una fondazione romaica per nulla antica che indica la provenienza del colono o la pertinenza del fondo a *Gállico* di Reggio (*Γαλλικ-ι-ανός come Ἀγαλ-ι-ανός, suggerisce il Pellegrini, *Bova*, 258). Il *-ć-* non è dunque, nè può essere il continuatore di -CI- latino, ma è romaico ed ebbe il medesimo sviluppo degli altri *k + vocale palatale* che riscontriamo nel bovese, anche nella toponomastica di fondo basiliano come in ἅγιος Λουκιανός passato a Bova ad *Ajo Licianò*. Tradizione greca dunque, che però non arriva neppur lontanamente ai primi secoli dell'era volgare. Ma proprio questo esempio suggerisce al Meyer-Lübke, *rec. cit.*, p. 66 una fugace riflessione che qui svolgo in relazione al trattamento di *k + voc. pal.* nella toponomastica calabrese. Il romaico di Bova dice per κυριακή « domenica » regolarmente *ćuriaći*. Nella Calabria meridionale vi corrispondono *Chiricò* di Cariati, *Chiriáco* di Maida, *Chiriáche* nei dintorni di Catanzaro. Si stacca invece da questi ultimi il nome di *Geraci*. Scartata come erronea l'etimologia arbitraria del Rohlfs da ἱεράκιον « avvoltoio » [1], perchè il nome, se non della città, per lo meno del monastero, prima della sua distruzione per opera dei Saraceni (a. 915), era in latino *Fanum Sanctae Cyriacae*, in greco (Costantino Porfirogenete) *hagia Kyriake*, vediamo qui il bizantino *Kyriaké* passare in bocca romanza a **cerácí*, donde con dissimilazione di grado a *jeraci*. Eguale palatalizzazione di -κ^{E}- troviamo nei toponimi sul margine dell'odierna colonia bovese : *M. Cendri* (bov. *ćéndri* < *κέντριον « innesto »), *M. Cerasía* (bov. *ćerasia* « ciliegio ») e *Cerasi*, *Ciminà* (bov. *ćímino* « anice » < κύμινον), *Ceramidio* (bov. *ćeramidi* « tegola « < κεραμίδιον), *Calupinaci*, tutti sull'Aspromonte, in un territorio dove il nesso πλ- nei riflessi toponomastici calabresi fu conservato: *Platì*, *Placanica* [2], contro il più settentrionale *Chiate*, e dove *πτεροῦσα (πτέρις) « felceto » si svolse per *φτεροῦσα a *Sterusa*. In prossimità di Geraci, che è il punto più settentrionale della costa ionica dove i relitti lessicali greci dimostrano una stretta dipendenza dal romaico di Bova, Ῥυάκι e Ῥυζάκι passarono a *Riáci* e *Rizáci*. Scartati per prudenza *Squillace* (Strabone : Σκυλλήτιον, νῦν δε Σκυλά-

1. Cfr. oltre allo Jireček, *Das christliche Element in der toponomastischen Nomenklatur der Balkanländer*, p. 16, citato del Meyer-Lübke, *rec. cit.*, p. 66, anche l'Amati, *Dizionario geografico*, ecc., IV, 133.

2. Cfr. pure *Platania* > *Petrania* di Nicastro e *Plimè* > *Pimè* — bov. *plima* < πλύμα « lavatoio » e *Pracánica* — bov. *placa* « pietra tufacea », *Prátici* e *Prati* (Plati di Ardore).

κιον καλεῖται) che sembra una forma dotta e *Scilla* (*šilla* anche a Bova) dove σκ- fu evidentemente trattato come ogni SC[I]- latino, i toponimi bizantini e romaici del basso Reggino concordano dunque col romaico di Bova nel portare alla palatale κ[ε,ι] [1]. Ma anche più a settentrione troviamo esclusivamente la soluzione palatina della antica velare: a Cotrone sono *Cèramidà* e *Papanice*, ad Oppido-Terranova *Castellace* (a Bova *to castéḍḍi* « la fortezza »), a Stilo *Munisteraci*, a Cosenza *Pedaci*, ecc., mentre a Chiaravalle abbiamo il curioso *Centrachi*, « corrotto », come dice il vocabolario dell'Accattatis, p. 843 « da anteriore Centraci ». Ma se la toponomastica bizantina della Calabria concorda nella palatalizzazione di κ[ε,ι] col bovese, col cipro, cretese, locrico, beoto e zacone, quale giudizio possiamo pronunziare su *Chiricò*, *Chiriàco* e *Chiriache*? In forma velata il Maestro sembra assegnare questi ultimi ad uno strato anteriore, di fronte alle « jüngere byzantinische Gründungen ». Tale supposizione, che storicamente sembra inattendibile, acquisterebbe una certa probabilità — e parlerebbe in senso d'una antica continuità greca nella Calabria, quando essa fosse sorretta da qualche altro esempio toponomastico. Finchè questa prova non sarà data, vedremo in *Chiricò* un caso analogo a *Centrachi*: nell'ultimo si ebbe *ć* > *k* per dissimilazione dalla palatale iniziale, nel primo per assimilazione alla velare dell'ultima sillaba.

Ma il Meyer-Lübke (*rec. cit.*, 66) dimostra pure la necessità di studiare la toponomastica greco-calabrese dal punto di vista lessicale. *Zammarò* non si può disgiungere dai toponimi sic. *Zammara*, *Zammaru* o dal reg. *zambara*, sic. *zammaru* « aloe », *Zambrone*, villaggio fra Tropea e Monteleone; il vocabolo è d'origine araba ed assegna quindi una data a certi toponimi ossitoni dovuti all'elemento romaico. In *Fiumenicà*, nome di torrente, si potrà invece riconoscere una base romanza e vedere in *fį* la fase intermedia tra il latino FL- e il moderno *š*.

Non ha invece alcun valore probativo il secondo accenno all'antichità dell'elemento greco del Meyer-Lübke (*rec. cit.*, 66). Lecce, cioè l'antica Lupiae, è chiamata dai greci otrantini *Luppío*. Il perchè dicasi *Luppío* e non **Luppía* (cfr. *Sternatía*) non si sa; certo che la vo-

1. Notisi qui, di fronte al bovese *cèndri*, il -τ- « conservato » nel nesso -ντρ-. Ma probabilmente il -τ- non sarà semplicemente conservato, nel qual caso, confrontato col *-đ-* bovese, esso costituirebbe un tratto arcaico, ma rappresenta una ricostruzione dipendente dalle oscillazioni calabresi fra *centru-cendru* e simili.

cale finale costituisce una deviazione dalla norma e rende, almeno per ora, il nome un po' sospetto. Il Morosi, osservando che Gregorio da Tours scrive *Luppiae* e nel sec. x è attestato *Lyciae*, concludeva che la colonia romaica doveva essersi formata appunto entro questo periodo, giacchè il *-ppi̯-* della forma dialettale greca è anteriore all'evoluzione romanica di -PPI̯- a *-čč-*. A ciò il Maestro oppone, con ragione, che *Luppío* premette una accentazione greca *Lupía*, il moderno *Lecce* un *Lýpi̯ae*. Ma la conclusione è per lo meno azzardata. « Es liegt wohl auf der Hand, dass *Lupíae* nur bei alter ununterbrochener griechischer Tradition verständlich ist, in *Lýpi̯ae* möchte ich einen Hyperurbanismus sehen ». Se con ciò s'intende che in generale la pronunzia *y* per *u* del periodo latino costituisce un « iperurbanismo » ci troveremo d'accordo. L'ulteriore sviluppo di *y* > *e* ed ancor più quello di -PPI̯- > *-čč-* sono invece l'opposto d'ogni iperurbanismo e dimostrano per i primi secoli del medioevo proprio una tradizione bene afferrabile di latinità [1]. La voce romaica *Luppío* può invece dipendere dalla pronunzia parossitona *Luppía* delle autorità bizantine che risiedettero per secoli nel capoluogo. Ma in essa il *-pp-* premette un'evoluzione non greca, ma latina (rafforzamento della occlusiva momentanea nel vecchio nesso -PJ-). Che questa tradizione sia poi d'origine « dotta » si deriva facilmente dal nome. Un'evoluzione popolare di *Lüpía*, con quella vocale donde si svolse il nostro *Lecce*, avrebbe portato probabilmente a **Lipí*, non a *Luppio*. Quanto poi al tentativo di ammettere che l'evoluzione di *-čč-* da -PJ- possa risalire ad epoca anteriore al VI secolo, per quel poco che sappiamo in proposito [2], esso non potrà sollevare che dubbi molto serii. In realtà, dal punto di vista

1. Cfr. nelle immediate vicinanze di Lecce *Rúgge* < Rudiae. — Per l'*ẹ* di *Lecce* si potrebbe però pensare, anche senza ricorrere ad un iperurbanismo, a un caso analogo a quello che troviamo in Brundusium contro Brendisium-*Brindisi*; cioè che l'*-u-* messapico abbia avuto un valore intermedio fra *u-ö* di modo che la trascrizione latina Lupiae non corrispondeva perfettamente al suono reale. Cfr. su *Brindisi* P. Skok, *Brendisum und Verwandtes*, *ZONF*, I, 81-87. Credo poi che abbia ragione il Morosi, *Studi*, 192 ad accostare come *terminus a quo* a *Lecce-Lupio* il nome romaico di *Otranto-Derentò*. *Hodrentum*, *Odrentum* non sono documentabili prima del sec. IX, mentre Paolo Diacono (*Hist. Lang.*, II, 21) scrive ancora *Ydrontum*. Viceversa la colonia romaica dovè esser stanziata nell'Otrantino prima che sorgesse l'attuale nome di *Otranto* (*Otrontto* nel portolano di Pietro de Versi, 1445, cfr. Kretschmer, *Die italienischen Portolane des Mittelalters*, p. 619).

2. *L'elemento greco nei dialetti dell'Italia Meridionale*, *AGIIt*, XII, 76-96.

onomastico e toponomastico, non è stata prodotta nè dal Rohlfs, nè dai suoi seguaci la minima prova che le attuali colonie romaiche continuino la tradizione ininterrotta dell'antica Magna Grecia[1].

II

Ad un'indagine metodica e complessiva dei fattori onomastici e toponomastici il Rohlfs preferì lo studio degli imprestiti greci nei dialetti calabrese ed otrantino, seguendo in ciò, molto opportunamente, il metodo del Morosi, rapito agli studi, mentre stava compiendo severe indagini sull'estensione dell'elemento lessicale romaico nei dialetti meridionali. Materiale quasi del tutto inedito e prezioso raccolto sul posto in trascrizione fonetica permise all'Autore di giungere a risultati per certi rispetti conclusivi. Senza aver potuto raccogliere nè in Calabria, nè in Terra d'Otranto tutta l'intera serie degli imprestiti greci[2], pure egli presenta per il calabrese 81 casi, per l'otrantino 24, di concordanze lessicali fra i dialetti italiani e le parlate romaiche. Nella maggioranza degli esempi la zona di espansione delle voci romaiche arriva in Calabria, verso settentrione, fino alla linea Nicastro-Cotrone, nella Terra d'Otranto fino a quella Taranto-Brindisi. Siccome, almeno in Calabria, Nicastro-Cotrone può rappresentare un confine toponomastico romaico, e, dato il carattere di molti vocaboli di fondo greco, non è probabile che essi siano penetrati come voci d'accatto nei dialetti italiani, pur facendo qualche riserva sull'otrantino, risulta probabile che le parole romaiche nella Calabria meridionale rappresentino piuttosto che imprestiti, dei relitti residuati dalla utraquizzazione di una popolazione, per lo meno parzialmente romaica[3]. La stretta attinenza di questi relitti col bovese è del resto documentata dalla veste fonetica di questi grecismi che nei dialetti reggini è chiaramente simile o eguale a quella del greco parlato nella colonia romaica. In questo riguardo, come pure per la maggior quantità dei relitti, si comprende che la costa ionica, specialmente nel tratto più vicino a Bova da Palizzi ad Ar-

1. Cfr. pure Maccarrone, *rec. cit.*, p. 24, n. 22. L'Autore non tenne nel dovuto conto lo studio del Morosi, citato alla nota precedente.

2. Sarebbe opportuno fare uno spoglio completo del vocabolario dell'Accattatis. Per singole aggiunte cfr. Fr. Ribezzo nella *RIGI*, VII (1925), p. 287, n. 1.

3. Anche in ciò teniamo presente che già il Morosi, *o. c.*, 76, non parla di « imprestiti », ma di « reliquie d'un rifiorimento greco del medioevo ».

dore, in minor misura in quella più lontana da Ardore a Siderno, fu grecizzata forse ancor più fortemente del territorio a n.-o. dell'Aspromonte (Seminara-Palmi), dove l'elemento greco, assorbito prima della fine del secolo XVII, sembra esser stato singolarmente forte nella Piana di Polistena. In immediata continuazione verso settentrione, anche il territorio di Monteleone è, alla luce dei relitti lessicali e della toponomastica, territorio in cui l'elemento greco dovè aver avuto un tempo ragguardevole importanza. È merito indiscutibile del Rohlfs aver messo ben in chiaro questo fatto, del resto già accertato dal nostro Morosi (*AGlIt*, XII, 79). Non dovremo però dimenticare che il circondario di Reggio, cioè tutto il versante occidentale dell'Aspromonte da Scilla a Motta S. Giovanni è, o almeno sembra essere, molto meno affetto da questi grecismi, buona parte dei quali cercheremo invano nel vocabolario reggino del Malara, nè sono riferiti negli elenchi del Rohlfs grecismi da Scilla, S. Giovanni, Catona, Calanna, Gallico, Reggio, Gallina, Motta S. Giovanni o da altri centri di questo territorio. Ma in diversi casi le convergenze lessicali greche fra il bovese ed i dialetti meridionali hanno un'estensione maggiore della normale. È sintomatico che il siciliano entri, eccezion fatta per parte del contado messinese, quasi soltanto nel complesso di queste nuove equazioni, senza partecipare normalmente ai grecismi che sono peculiari del solo dialetto reggino. Con ciò, concesso che le voci greche del calabrese meridionale rappresentino dei relitti, non degli imprestiti, sorgono due quesiti : anzitutto se, nei casi di concordanze più vaste che vanno dalla Sicilia alla Basilicata, sia ancor sempre lecito di scorgere dei relitti autoctoni, o se dobbiamo vedervi, parzialmente almeno, degli imprestiti e, in secondo luogo, se essi debbano esser riferiti allo strato romaico (bovese) oppure non risalgano ad altra ondata linguistica ben antica.

Ma prima di affrontare questo problema, affrettiamoci a dichiarare che nessun relitto greco limitato alla Calabria meridionale o a questa e al Messinese ha nella sua veste fonetica caratteristiche di maggior arcaicità dell'attuale bovese, e che tutti questi vocaboli — per quanto possiamo constatare — sono entrati relativamente in epoca recente nel patrimonio linguistico italiano. Σπλόνος « verbasco», *σκλωπίον « gufo », *σέκλιον « spinacione » furono assunti dai dialetti calabresi dopo l'evoluzione dei nessi latini -PL-, -KL- : regg. *spronu*, *stronu*, *skronu*, *skrupíu*, *sékra*, *sékara*. Ciò combina col-

l'arguta osservazione del Meyer-Lübke, *rec. cit.*, 80 sgg., il quale per altre vie arriva alla affermazione che « die Griechen erst eindrangen und Einfluss übten, als die Romanen schon bei *hh* aus FL waren » — cfr. come *terminus ante quem* il cal. *humara* della nota carta rossanese del principio del secolo XII. Ma teniamo presente anche il trattamento di KL-, PL- negli imprestiti bovesi *klonuka* « conocchia », *fluppo* « pioppo » che dimostra come all'epoca dei primi contatti italo-romaici non fosse stata ancora raggiunta dal calabrese una fase *k'-*, *f'-*. Il Rohlfs, p. 133, n. 1, osserva molto opportunamente che il nome del convento di S. Giovanni in Fiore (cal. *çũre*) suona in una pergamena del 1211 μονὴ τοῦ χείουρε e che per « pioppo », a. 1196, è adoperata la forma πιόπων. Ma il Pellegrini, *o. c.*, 166 ci assicura « in pergamena it.-gr. del sec. XI: πλούππος ». I due riscontri, intesi con una certa larghezza, indicano il periodo entro cui si effettuò l'evoluzione da L dopo consonante, alterato, ma non ancor vocalizzato, ad *i̯*. Gli imprestiti bovesi *klonuka*, *fluppo* risalgono quindi allo strato più arcaico; gli imprestiti reggini *spronu*, *skrupiu*, *sekra* indicano invece un'influenza seriore esercitata dai coloni romaici sui contadini calabresi nella zona mistilingue. I primi dimostrano un insediamento greco certamente anteriore al secolo XII — i secondi un'irradiazione dei romaici su territorio italiano posteriore a questa data. Il quadro del successivo sviluppo della colonia romaica acquista con ciò un inaspettato rilievo.

Ciò premesso, bisogna affermare che alcune concordanze greche fra Bova e i dialetti sic., cal. e basilisco, le quali dunque appartengono dal punto di vista della geografia linguistica a una serie speciale [1], presentano foneticamente caratteri del tutto diversi dalle concordanze lessicali ristrette ai margini della colonia bovese o almeno limitate alla provincia di Reggio e ai dintorni di Messina. Nei relitti limitati al reggino in casi quali bov. *aniχ̣ía* < ἀχ̣ιναῖα « riccio della castagna », *luví* « bacello », *amiḍḍéa* < μελία « frassino », *sclupí* « gufo », *foléa* < φωλεά « nido », ecc., l'accentazione greca rimane immutata (regg. *χ̣anía*, *luvía*, *amoyéu*, *scrupíu*, *folía*). In concordanze più estese ciò si ripete in bov. *agoléo* « civetta » > regg. *goléu*, sic. orientale *uléu*, *argasía* « maggese » > regg. e sic. *argasía*, *podía* « orlo del vestito » > regg. *pudía*, *puría*, sic. *pudía*, nap. *podéa*,

1. Nri 3, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 37, 38, 40, 43, 44, 53, 55, 56, 57, 62, 69, 73, 76, 77, 79 e 81 degli elenchi del Rohlfs, pp. 16-42.

otrant. *podéa*. Invece al bov. θ*imonía* < θημωνία « mucchio di cereali » corrisponde nel regg., catanz., cosentino, basilisco e sic. *timóña*. È giustissimo quanto dice in proposito il Meyer-Lübke, *rec. cit.*, 67 che « la soluzione di θ con *t* e la ritrazione d'accento fanno ritenere come elemento ben antico nel latino di Sicilia il greco *themónia* ». Ciò stabilito, è certamente lecito di ammettere che l'imprestito *timóña* risalga ad uno strato più arcaico e indipendente dal romaico di Bova, come è più antica e indipendente da ποδία la base, d'origine greca, cui risalgono il sardo *pǫ̆ja* « orlo della veste », l'it. *póggia* e il napol. *poya de la vela* « lembo della vela » : *REW*, 6625, Rohlfs, p. 147.

Ma anche elementi seriori, in cui è mantenuta l'accentazione greca, sono indipendenti dal bovese. Al bovese *armacía* « muro a secco, macerie » che già il Pellegrini, *Bova*, 136, derivava da ἑρμακία, corrisponde nella zona reggina *armacéra*, *armagéra*, ma invece nel calabrese settentrionale di Rossano *ármike* e nel siciliano *armakkía*, a Messina, a. 1218, ἁρμακία, Cusa, *I diplomi greci ed arabi*, p. 341. Qui abbiamo dunque due sviluppi diversi : uno anteriore e di zona maggiore dove *k* fu mantenuto avanti vocale palatale, che non può esser molto antico per l'accento di *armakkía* ; un secondo, più recente, d'emanazione bovese che concorda coi topònimi *Cendri*, *Cerasía*, ecc. ricordati più sopra. Essendo i due vocaboli pervenuti in epoche diverse, non sarà fuor di luogo concedere per lo meno la possibilità che *ármike*, *armakkía* debbano la loro origine ad una grecità anteriore e diversa da quella rappresentata dalla colonia romaica di Bova. — Ad *arní* « agnello » e « specie di fungo bianco » (Rohlfs, 13) corrisponde nel secondo significato in due varietà dialettali reggine situate in prossimità del territorio bovese (Casignana, Samo) *arníu*, *arnía*. Nessun dubbio che essi rispecchino la voce di Bova. Ma nel reggino, catanzar., sicil. e sanfratelliano per « pecora di due anni » dicesi *(a)rnisca*, *rinisca*, *renoška*. Il bovese *arniška* è senza dubbio imprestito dall'italiano (Meyer-Lübke, *rec. cit.*, p. 68). Sia che si consideri *arnisca* del regg. come un poco probabile greco *arniskon, sia che si debba risalire ad un antico arn + iscus, anche questo grecismo non si connette col romaico di Bova [1]. — Il regg., catanz., cosentino, basilisco, salentino, pugliese e sic. hanno per « catena dal fuoco » *camastra*, *camastre* che risalgono notoria-

1. Il dubbio del Meyer-Lübke che *arnisca* sia un ibrido di *arni* e del romanzo *chordiscus, *REW*, 1882, ha certamente il suo valore. Però nel calabrese e nel siciliano non siamo nel territorio di * chordiscus, ma di agnus.

mente al greco cremaster e hanno addentellati in altri punti della Romania, fuori d'Italia. La voce greca è penetrata, per comune giudizio, in epoca antica nel lessico italiano meridionale; κάμαστρα è dato da una pergamena greco-italica fra il sec. X e l'XI [1]. Nel bovese vi corrisponde la forma comune del greco moderno κρεμασταριά > *cremastaría* che è senza irradiazione nei vicini dialetti calabresi. L'it. mer. *camastra* è probabilmente diverso dal bovese *cremastaría*, nel senso che esso non proviene dalla colonia romaica. Casi simili sono tutt'altro che isolati; alcuni furono esaminati dal Meyer-Lübke. Il romaico *foléa* « nido » arriva fino a Catanzaro; più al nord il cosentino *fuḍḍune* continua il basilisco *fuḍḍónẹ*, *fiḍḍóni* e il pugliese *fuḍḍáu̯nẹ*; più al sud c'è il sic. *fuḍḍuni*. Il bovese *foléa* sta nell'area italiana meridionale di un più antico **foleon* e ne è indipendente. — Dalle osservazioni del Maestro risulta la probabile indipendenza del cat. *agrómuḍḍu* « melo selvatico » dal bov. *agrómmilo*; quella del tipo *camba-campa*, che è molto più esteso di quanto risulti dall'elenco del Rohlfs, p. 20, andando da Napoli e Caserta fino a Girgenti [2], e della variante *cappa* [3] dal bovese *camba* e dal greco otrantino *cámpia*; quella dell'estesissimo caccăbus, *REW*, 1445, a meno che il *kákkamo* di Bova non sia un imprestito dal cal. *kákkamu*. — Mentre il regg. *malóχa*, *molóχu*, *milóχa* « malva » è un relitto romaico (bov. *moloχi* < μολόχη) [4]; il calabr. sett. (rossanese) *milóka* rappresenta un imprestito ben più antico. — Il tipo bovese *agoléo*, *aguléo* « civetta » < αἰγωλιός si fonde, nel cosentino e catanzarese, con altra voce greca (arcad. γούργουλας, Rohlfs, 12): *gurgulíju*, *grugulíju*, che continua poi con *grugulégo* nella Basilicata. — Che il siciliano, regg., catanz., cosent., rossanese *(a)nímulu* « arcolaio » non stia in diretta relazione col bov. *animi* ha dimostrato il Maccarrone, *rec. cit.*, p. 17. — Mentre, nelle vicinanze della colonia bovese, al bovese *tripa* « buco » corrisponde *tripu*, in varietà reggine più lontane troviamo *trupu*, nel catanz. e cosentino *grupu*, a Rossano *rupẹ*. La diversità del trattamento di υ in τρύπα divide nettamente le due voci. —

1. Pellegrini, *Bova*, 31.

2. A. Garbini, *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare*, II (1925), pp. 306-308.

3. Cf. Meyer-Lübke, *rec. cit.*, 75. A *cappa* dato dal Rohlfs per Laureana di Borrello aggiungi *cappa* « bruco » a Catanzaro, Gagliato, Monteleone, Arena, Limbadi e Serra S. Bruno.

4. Nella toponomastica calabrese *Muluchiu* presso Radicena di Palmi.

Per lo stesso motivo il calabrese settentrionale *kóssuve* va distinto dal bovese *cóssifo* < κόσσυφος « merlo » che non ha continuatori nel reggino. — Nel bovese e nel greco otrantino « ancora una volta » dicesi *metapáli*, *matapále* < μετὰ πάλιν ; il calabrese ha il semplice (*am*)*máta*. Se quest'ultima voce fosse prodotta da una fusione di μετὰ e πάλιν, come pensa il Rohlfs, p. 27, come mai non ne vediamo traccia alcuna proprio nelle colonie romaiche? Ma se questo *máta* è invece il greco moderno dial. *máta*, il grecismo calabrese ha un'origine diversa dai *metapáli* di Bova. — Il cal. e sic. *paraspuolu*, *parasporu*, *paraspolu* « terreno coltivato in usufrutto » è attestato in un rogito siciliano del sec. XII come *paresporus*, Rohlfs, 29. Il bovese ha *paraspori* « particella di terreno coltivato a grano ». È ben certo che il bovese non abbia qui assunto un grecismo dai vicini dialetti italiani ? Quanto è chiaro ed indiscutibile che in tutta la provincia di Reggio vi sono diversi vocaboli greci che dimostrano nella forma fonetica l'indubbia pertinenza allo strato romaico cui appartiene il bovese, altrettanto infondata sembra l'asserzione del Rohlfs, p. 10 che « die griechischen Substrate die sich aus den heutigen romanischen Mundarten Kalabriens herausschälen lassen sind völlig identisch mit dem Material des heute in und am Bova gesprochenen griechischen Idioms », quando si tratti di grecismi estesi al di là del territorio reggino. Più e meglio che dagli esempi fin qui presi in esame ciò risulterà dai casi che mi propongo qui di studiare.

Il termine « rana » [1] è tutt'altro che saldo nella Calabria. Il tipo campàno *granonkja* s'arresta al golfo di Policastro : Sapri, Vibonati e Sassano ne segnano il limite estremo [2]. Comincia qui ad affermarsi un imprestito greco βρόθακος che nella forma *vrótiku*,*-a* si estende da

1. Mi valgo per questo ed altri esempi dei materiali raccolti sul posto con ammirabile diligenza da Adriano Garbini, *Antroponimie ed omonimie nel campo della zoologia popolare*, Verona, 1895 (per i nomi della rana : II, 838-849) e di dati raccolti per lettera.

2. In continuazione di un tipo più settentrionale (*g*)*ranavòttola*, *nannaròttele* che arriva al Tanagro (Polla, Padula) e, verso il golfo di Taranto, a Grottole, Miglionico ed Altamura e si estende di qui attraverso le Murge all'Adriatico. Il suo centro d'espansione è Salerno. A settentrione esso arriva, in lotta con *ranóña*, fino alla linea St.-Agata-Benevento-Ariano di Puglia-Anzano d'Irpini-Altamura. Tale tipo (napoletano, casertano, salernitano, irpino, basilisco e pugliese) è un ibrido di *rana* e *botta* « rospo ». Non può dunque sorprendere di vedere sul margine di *granónkja*, a Sapri e Vibonati, *rospa* per « rana ».

Lagonegro e Maratea lungo la vecchia via di Lauría, Castelluccio e Mormanno fino a Castrovillari, Morano, Cassano e Saracena. Ad oriente di questa linea sta il derivato greco *vutrakkje*, *vurrakkje* che si estende in zona compatta al sud dell'Agri (S. Chirico, Roccanova, St. Arcangelo, Tursi) fino al golfo di Taranto e, lungo la costa, discende fino ad Amendolara, dove esso piega ad occidente per giungere, attraverso Albidona, Cerchiara e Cassano (qui in concorrenza con *vrǫtiku*), fino alle immediate vicinanze di Castrovillari. Questo tipo basilisco-calabro settentrionale è separato da altri, foneticamente diversi, riflessi di βόθρακος del territorio di Reggio, da diverse voci. A Lungro e Mormosuno di Castrovillari vive l'albanese *brétcos*. Immediatamente al sud Spezzano Albanese, Terranova, Malvito e Fagnano indicano la « rana » con *krókkaćći*, mentre il Cosentino orientale, al di là del Crati, risponde concordemente con *ranúnkja*, *(g)ranúnkju*, *ranúña* da Bisignano-Corigliano-Rossano al nord fino a Cotrone-Petilia-Taverna-Marcellinara-Aprigliano al sud [1]. Subentrano qui, al margine della zona di *ranuncula, dei surrogati che tradiscono la poca fermezza di questo etimo; domina di nuovo, ma con notevoli interruzioni, un fem. di « rospo » *buffa* (Ajello, Amantea, Fiumefreddo a s.-o. di Cosenza, Gasperina di Squillace) che serpeggia per tutta la parte settentrionale della provincia di Reggio, arrivando lungo la costa ionica fino a Gerace e protendendosi lungo quella tirrena per Palmi, Scilla e S. Giovanni a Reggio, donde passa in Sicilia nelle due provincie di Messina e Siracusa. In questa zona, sul margine settentrionale, o prevalgono forme onomatopeiche (Catanzaro *kuákkuara*, *kuékkuara*, Rogliana ed Aprigliano *carcariellu* [2]; più ad occidente *sravuakkju* a Conflenti e *skatuarkju* a Pianopoli di Nicastro [3]; più a sud, da Cortale-Montauro di Squillace fino a Limbadi-Soriano-Serra San Bruno-Gagliato-Soverato *skásaru*); o riscontriamo avvicinamenti ad altri animali (*kalandrèḍḍa* a Laureana-Borello di Palmi) [4] misti

1. Isolatamente, più a mezzogiorno, *granúnkju* a Borgia, Squillace e Staletti.
2. Il significato di « grillo » e « cicala » assegnato alla voce dall'Accattatis, 124, donde, forse per attrazione di *karjola*, secondariamente anche di « lucciola » a Grimaldi, Lago di Paola, Ajello e Rogliano, Garbini, II, 1346, impedisce di vedervi un derivato di χαρκάλι « rospo ».
3. Qui, con sovrapposizione di « rana », pure *ranuákkju*.
4. Avvicinamento scherzoso alla « calandra » — l'uccello canterino per eccellenza, vedi *kantatórẹ* « rana » a Foggia, Garbini, II, 848 — anche a Chiaramonte di Lagonegro, Potenza: *calandrilla* « rana ».

alle ultime, isolate propaggini del siciliano *giurána*, limitate al Monteleonese di Spilinga (*cirrạna*) e di S. Gregorio d'Ippona (*ciurrána*).

È soltanto a mezzogiorno della linea Nicotera-Rosarno-Cinquefronde-Caulonia-Roccella che ritornano imprestiti greci per il nome della rana, fatta eccezione per il tratto ad occidente dell'Amendolea da Melito a Scilla e di qui lungo la costa fino a Rosarno [1] dove domina *buffa*. Le forme dialettali non sono qui identiche e si prestano ad un'osservazione fonetica. Ad oriente dell'Amendolea, dove nel greco di Rochudi e di Bova per « rana » dicesi *vrúθako, vúθrako*, troviamo sul litorale ionico forme in cui al θ corrisponde normalmente *s*: Palizzi *brósaku*, Staiti, Brancaleone, Africo *frósaku*, Ardore, Gerace *vrósaku*, Canolo *mbrósaku*; al punto più settentrionale, Siderno Marina, la voce si sforma: *krókasu*. Invece sul versante settentrionale dell' Aspromonte al θ corrisponde senza eccezione alcuna *-f-*: *grófaju*, *grófaḍḍu* a Sinopoli, Oppido Mamertina, Seminara, Palmi, Radicena, più a nord, al margine, *sgrófaju* a Laureana di Borello e *agrófallu* a Mammola. Eguale distinzione fra θ = *f* sul versante n.-o. dell' Aspromonte (Seminara) ed *s* < θ sulla costa ionica troviamo in altri esempi: a *méḍḍiθa* del greco d'Aspromonte, *véḍḍiθa* del greco di Condofuri e Gallicianò « vespa » < δέλλιθα corrispondono sulla sponda ionica, come vedremo, forme con *-s-* (Ardore, Bianco, Casignana, Ferruzzano, Stenti, Palizzi *méllisa*, *méḍḍusa*, *méḍdisa*), ma sulla sponda tirrena con- *f-* (Oppido Mamertina, Sinopoli, Seminara, Palmi, Radicena, Giffone, Mammola, Laureana, e di qui a settentrione nel Monteleonese e più in su ancora). Parallelamente nel territorio su cui -θ- diede *-f-* troviamo pure *-f-* per *-χ-*: al bovese *χamarópi* < *χαμαιρώπιον « giovane quercia » corrisponde a Polistena, Laureana (aggiungi a sud Radicena ed Oppido Mamertina, a nord Dinami), Sorianello, Mongiana Fabrizia (Soriano, Serra S. Bruno), Soverato *famarópa* di contro al normale *χamaròpa*, nello stesso modo che a Sorianello a χαμόμωρον corrisponde *famụ́mmeru* e nel monteleonese a χάραγμα « fessura » *farámba*, o a Soverato *zifilijari* « pioviccicare » < ψιχαλίζειν. Ma alla diversa elaborazione delle aspirate linguali con *s* < θ, *h* < χ o colla spirante labiale non vorrei attribuire soverchia importanza; il passaggio d'articolazione può derivare, invece che da una particolare pronunzia del greco una volta parlato nel circondario di Seminara, dall'alternanza in alcune

1. A Palmi oltre a *buffa* — *grófajju*; a Rosarno *ranunkja*.

varietà calabresi fra *h* ed *f* [1] che non potrà esser definitivamente studiata, se non coll'atlante linguistico italiano. Però dalla stratificazione delle voci esprimenti la rana, anche se si voglia vedere nella piccola oasi cosentina di *krókkaći*, invece d'un termine onomatopeico, uno sformato derivato di βότραχος da avvicinare al lontano *krókasu* di Siderno, risulta che *vrùϑaku* bovese, relitto nei vicini dialetti italiani da nuclei greci assorbiti, va tenuto distinto, contro il parere del Rohlfs, dai basilisco-calabro settentrionali *vrótiku-vutrakkje* che costituiscono con ogni probabilità un imprestito a parte appunto per le alterazioni fonetiche che caratterizzano il tipo *brósaku-grófaju*. Solo quest'ultimo rispecchia realmente una voce d'accatto dal romaico dell'Aspromonte. Questa distinzione permane anche quando si voglia ammettere, considerando come seriore il *ranunkja* cosentino, che una volta il vecchio brothăcus sia stato esteso all'intera Calabria. Anche questo grecismo è penetrato dunque due volte, da due fonti ben distinte, nel lessico calabrese.

Identica osservazione possiamo fare per due voci d'origine greca dal tema σκυρ-, che indicano la lucertola [2]. Il latino lacerta, con o senza avvicinamento a « luce » — tipo lucertola del *REW*, 4822, II [3] — è esteso compattamente anche all' Italia meridionale fino ad una linea che, passando per Maratea-Lagonegro-Moliterno-Marsico Nuovo-Trivigno-Salandra-Grottole-Miglionico-Matera-Ginosa e Castellaneta, congiunge in arco il golfo di Policastro con quello di Taranto e taglia in obliquo la penisola otrantina, arrivando da Taranto a Gallipoli e salendo di qui per Galatina a Lecce.

Esso riprende più a sud in un' isola compatta che attraversa

1. Cfr. in proposito il *Trattatello fonetico-grammaticale* premesso al vocabolario dell'Accattatis, §§ 18, 103 ; Scerbo, *Sul dialetto calabro*, §§ 20, 85, 87, e le varianti al testo di Gagliato nei miei *Testi dialettali italiani*, II (1921), p. 188. Anche a γ (passato a χ in parte della colonia bovese) corrisponde su questo territorio *f*; πρωτόγαλον « colostro » — a Condofuri *potróχalo* — diventa a Bianco *petróful̤l̤u*, Casignana, Africo, Ferruzzano *petrófalu*, a Cardeto *petrúfalu*, a Cataforio *putrófulu* (Rohlfs, p. 30). Eguale trattamento potè avere il *h·* arabo : monteleonese *fannácca* « collare » < arabo *h·annaka*, Wagner, *AStNSp.*, 137, p. 226.

2. Cf. G. Bertoni, *Denominazioni del ramarro (lacerta viridis) in Italia* nella *Romania*, XLII (1913), pp. 161-173 e A. Garbini, *o.c.*, II, 587-606. Vedi qui le osservazioni del Meyer-Lübke, *rec. cit.*, p. 67.

3. Cf. Salvioni, *Lampyris italica*, Milano, 1892, p. 20; per espressioni in cui l'influenza di « luce », « lucerna » è più manifesta e per lucertola < lucciola vedi pure il Garbini, *o.c.*, II, pp. 599-600, 606-608.

come una fascia la Calabria centrale ed ha per confine settentrionale la linea Amantea-Cosenza-Savelli-Cirò e meridionale quella Nicotera-Dinami-Caulonia-Gagliato-Soverato. Infine tutta la Sicilia ha derivati di lacerta e lucerta, alcuni con alterazioni notevoli.

Nella Puglia meridionale, ad oriente della linea Gallipoli-Lecce, troviamo due tipi di grecismi. I dialetti romaici, cui si aggiungono ad occidente, come relitti, gli *strafíka* di Parabita e Galatina, hanno *stavríka, stavíkula, strafíkula* [1] ; i dialetti italiani *saríka, saríkula* [2] (a Ruffano, Gagliano, Maglie, Otranto, Castrignano dei Greci, Carpignano Salentino, Capo di Lecce), oppure, in prossimità della oasi romaica, *sarvíka* a Casarano, Taviano e Taurisano. Un greco *σταυρίκα non esiste; c'è σταυρίδι a Cefalonia, κωλοσταυρίδα nell' Icaria, che l'Hatzidakis, Μεσαιωνικά, II, 432 spiega come incrocio del vecchio σαυρίτης con σταυρός. La voce dei dialetti romaici, anche prescindendo da *saríka* di Castrignano e dai diminutivi in *-ula,* è sformata dunque da un relitto greco dei dialetti pugliesi che richiede come base un saurica, sauricula, dove il diminutivo italiano fu suggerito dal bisogno di distinguere la lucertola dal ramarro [3]. Ora, appunto nel territorio che sta fra la zona basilisca e calabrese di lacerta ed è quindi molto vicino al nucleo otrantino, arrivando fino nei pressi di Taranto, troviamo una fascia compatta di *sauricula (*surikkja, suriggia, sorëta, surìtola*) che va dal Tirreno al Jonio ed occupa tutta la zona, arrivando da Acquafredda di Maratea-Lauría-Castelsaraceno-S. Chirico-Tursi-Ferrandina-Pisticci a settentrione fino a Verbicaro-Saracena-Castrovillari-Cassano-Albidona-Amendolara a mezzogiorno. A nord le ultime propaggini di *sauricula si estendono bene addentro nel territorio di lacerta : a Rivello di Lagonegro, a Camerota, Lentiscosa, Ascea e Laurito di Vàllo della

1. Tolti pochi esempi di lacrimusa (*REW*, 4826) : *caramusa* nel contado di Napoli, *laramusa* a Spinoso di Potenza, *sciaramucia* a Trapani ; Garbini, *o.c.*, II, 601.

2. Manca l'osservazione per il tratto a nord della Sila Greca (Corigliano, Rossano).

3. *Sarvikóne* a Casarano, Taviano e Taurisano, *sarikône* a Castrignano del Capo, Otranto, *sakaróne* a Casarano, Castrignano dei Greci, Martano e, sul territorio di *stráfica*, *straficóne* a Galatina e Gallipoli, *straviculune* a Martano. In altre varietà il « ramarro » è detto *strdfica melica* (Taranto), *str. verde* a Gallipoli ; cfr. Garbini, *o.c.*, II, 833 sgg. — Per *au* prot. ad *a* nell'otrantino cfr. *acieddu*, *arata* « orata », *aréfice*, *aréncia* « udienza », *Larienzo* nel vocabolario del D'Ippolito. *Sarvica* è quindi una contaminazione di *sarica* e *stavríca*.

Lucania, ad Armento, Corleto, Laurenzana. Anzi, a Castelmezzano (a s. di Potenza), la lucertola è detta *salikrèka*[1], *salikrèkkja*, *sarikjèkkjula*, *surikjèkkja* — voci sformate da *saurica, forse con avvicinamento a « salamandra. » È perciò oltremodo probabile che le due aree vicine di sauric(ul)a, la basilisca-calabra settentrionale e l'otrantina abbiano formato una volta un' unità territoriale interrotta dall' irruzione di lucerta, e che quest' unità sia anteriore al tipo romaico otrantino *stavrika*, deformato in questo ambiente.

Nella Calabria meridionale, a mezzogiorno della seconda area di *lacerta*, *li(n)certa*, abbiamo un relitto greco comune pure al romaico di Bova (*zofráta*, *zuflata*, *sprofatà*, *fsufrata*, e *sθurvata*; Rohlfs, 31) che, fatta eccezione per il contado di Reggio e la costa tirrena, attraverso cui il calabrese centrale e il siciliano *lucerta* si congiungono,è comune con diverse varianti (*çefrata*, *zafrati*, *čefrata*, *šefrata*, *zefrote*, *jufrata*) all' Aspromonte e alla costa ionica e si estende a n. fino a Laureana-Giffone-Cinquefronde-Polistena-Mammola e Caulonia[2]. Esso fa capo, come già videro il Morosi, *AGlIt.*, IV, 6 e il Pellegrini, *Il dial. greco-calabro*, p. 246, a *σαυράδα. Ma le difficoltà fonetiche sono parecchie : non è regolare nel romaico di Bova nè il *-t-* da *-δ-* nè lo *z-* iniziale da σ-, che rimane sempre intatto ; questo è normalmente il continuatore di ξ (Morosi, § 113) e ψ (Morosi, § 115) o di ζ o del calabrese e siciliano *z* : *zucca*, *zimbili* « doppio sacco di giunco per il basto » < sic. *zimmili*, *zoppizzo* « zoppico », *zappa-zappaturi*, *zittu*, *zurijégguo* « frullo » < sic. *zurriari* « cigolare ». Forse non lo è neppure il trattamento di *u̯* avanti consonante : *cama*, *camulía* « vampa, vapore caldo » < χαῦμα, *clamó* « pianto » < κλαυθμός oppure *davlizi* « tizzone » < *δαυλίδιον, *mavrizzo* « annerisco » < μαυρίζω, come pure della vocale protonica svoltasi ad *o*, *u* (*zofrata*, *zuflata*) passata poi alla tonica nel *zefrotu* di Gerace e *zifrotu* di Pentone.

1. Nel significato di « ramarro » *salicreca* arriva saltuariamente fino nelle vicinanze di Bari (Tralizzi) ; Garbini, *o. c.*, II, 833. Nel territorio di Vallo per « ramarro » dicesi *krèkkja* per distinguere quest'animale dalla lucertola (*salikrèkkja*). Verso sud *salavrune*, *salagrunu*, *sacravunu* si estendono lungo la costa tirrena fin ben addentro nella Calabria (Verbicaro, St. Agata, Acquappesa, Paola, fino ad Aprigliano).

2. Il sidernate *zefrote* « lucertola » è poi passato a Pemonte di Catanzaro [*zifrotu*] ad indicare il ramarro. I termini che indicano il ramarro nella Calabria meridionale in continuazione di *salavrone* (v. nota precedente) sono : *šefrófriu* a Reggio, *zefrójo* a Gerace-Marina, *zevratuni* a Laureana-Borello, *jefratuni* a Cinquefrondi, a Gerace sup., *zefrati* a Roccella Jonia; Garbini, *o.c.*, II, 834.

Ma quello che dà un' impronta realmente caratteristica alla voce è la sua profonda deformazione nei singoli sottodialetti del gruppo bovese che è inconcepibile in un termine popolare del vecchio fondo idiomatico. Non trovo nel romaico di Bova altro vocabolo greco cui si possa imputare tale deviazione, come non lo trovo negli altri dialetti grecomoderni. E perciò, fino a prova contraria, vedrei in *zofrata* e simili un caso parallelo a quello riscontrato nel romaico otrantino : una base deformata da un *saur-ata, contiguo anticamente alla zona di *saurica, ed assorbito dal nuovo lucerta, estesosi da Cosenza alla Calabria centrale. La supposizione sembra ardita, ma lo sarà meno, se dal futuro atlante linguistico risulterà quello che mi sembra fin d'ora probabile, cioè che il territorio su cui oggi troviamo in Calabria « lucerta », innova lessicalmente molto più delle zone limitrofe. Essa non lo sarebbe affatto, se avesse ragione il Pellegrini, *o. c.*, a connettere con σαυρ-ί-της il sic. *suffriziu* « scorpione » (*suffrizzu* nel Traina, *sulficiu*, *sulfizzu*, *suffrizzi*, *suffulízzu* nel Garbini, *o. c.*, II, 906), nel qual caso l'area di σαυρ- risulterebbe in origine molto più estesa. Ma anche prescindendo da ciò, mi par fuor di dubbio che tanto il *zofrata* bovese, quanto il *stavrika* del romano otrantino sono seriori, originariamente indipendenti, ma influenzati da più antichi relitti meridionali del greco σαῦρα[1]. Casi simili a questi non sono affatto rari e nel corso di questa nota mi limito a presentare i più significativi.

Nella Calabria meridionale e in gran parte della Sicilia il « pipistrello »[2] è chiamato *taddarita*, *taddarí[tul]a*, *tajarita*, *tallarita*, fatta

1. Imprestiti greci pervenuti a singole varietà periferiche bovesi dai dialetti reggini non sono affatto insoliti ; tanto per portarne uno, ricorderò a Condofuri *kaséndula* « lombrico », mentre il bovese ha *sculici* < σκουλήκιον. Non è poi raro il caso di grecismi estesi ad ampia regione e mancanti invece affatto nell'attuale romaico calabrese. Il Rohlfs, p. 102 dà per la parte orientale della provincia di Catanzaro (*u*)*ólisa* « terreno cretaceo, pietroso che non può esser coltivato » che ricorre pure come toponimo *Ólissa* a Tiriolo e Cortale, e lo avvicina molto opportunamente a ἡ ὄληθα di egual significato in un documento greco della Sicilia orientale (Cusa, *I diplomi*, ecc., I, 653), ma affatto arbitrariamente al bovese *litho* (*lithari*) « sasso », trattandosi qui probabilmente del gr. dial. εὔλιθα. Simili casi andrebbero studiati con molta cura.

2. Cfr. *REW*, 6010 ; C. J. Forsyth-Major, *Italienische Vulgärnamen der Fledermaus*, *Zft. rom. Phil.*, XVII, 148-160; Salvioni, *Appunti diversi sui dial. meridionali*, *Studi romanzi*, VI, 59 ; Rohlfs, pp. 24 sgg. ; Garbini, *o. c.*, II, pp. 717-721 ; Ribezzo, *Cimeli e rilievi etimo-fonetici*, *Apulia*, I (1910), 355 sgg.

eccezione per un gruppo di parlate catanzaresi (Cotrone, Cropani, Isola Capo Rizzuti, Catanzaro, Tiriolo) dove troviamo *cunniripola*, il quale attraverso *pinniripula* di qualche varietà cosentina della valle del Savuto si connette col *conirípola* di Nicastro e col vicino *cuozzirípula* di Motta Sta Lucia. Al margine settentrionale della Calabria prevale il basilisco *nottevegliola* che con *nottigígliula*, *nottevígghiula* arriva a Rossano e con *nottifígghiula* al Trionto [1]. Il romaico di Bova ha per « pipistrello » *lastariða*, *laθtariða* per cui il Rohlfs postula una base *λακταρίδα — cfr. cretese λαχταρίδα e candiota *lactarizza*, mentre il *REW* riferisce le forme dei dialetti italiani a lycterís. Se il tipo calabrese settentrionale *nottevígghiula* possa risentirsi o meno di un vecchio *νυκτερίδουλα, come crede il Rohlfs, è da porre in dubbio per il fatto che nykterís manca ai dialetti italiani; logico sarebbe in questo caso estendere il sostrato greco a tutta la zona basilisca, pugliese e campana di « notteveglia » e spiegare il medievale noctuvigilia « lucciola » (Garbini, *o.c.*, II, 720, 734). Comunque, questa voce si apparta del tutto da quelle calabro-siciliane e bovese. Ma l'accordo fra queste ultime non è possibile che indirettamente. Il -κτ- è passato nel romaico di Bova a -*st*-, cfr. Morosi, § 110, v. Μάκτρα ha dato nel bovese *mastra* ed è stato assunto, come vedremo, con -*str*- nei dialetti reggini; ἀνέγγικτος s'è svolto ad *anénghisto*, e i dialetti reggini hanno (*a*)*nénghistu*. In eguali condizioni il -κτ- di *λακταρίδα si svolse regolarmente nel romaico di Bova, mentre, nelle voci calabro-sicule, -κτ- fu assunto come -*ct*-, cioè si svolse a -*tt*-. Il relitto greco nei dialetti italiani e la voce romaica vanno dunque tenuti distinti nel senso che il gruppo *taḍḍarita* premette un nesso -κτ- in cui il κ non era ancor arrivato a -*st*-, cioè che *taḍḍarita* non è penetrato nel siciliano-calabrese dal moderno romaico di Bova. Di più, se in molti relitti bovesi vediamo le più strane trasposizioni di nessi consonantici, queste alterazioni avvengono normalmente in punti diversi della zona reggina per evoluzione spontanea, indipendentemente dalla forma assunta da parlate vicine; manca una continuità geografica della deviazione. Nel nostro caso invece tutte le voci calabro-sicule, senza eccezione, fanno capo ad una forma con metatesi reciproca *tallarita che

1. A questa serie appartengono pure le voci della colonia albanese, che è inclusa nell'area di noctuvigilia : *gliacurricchie* di Civita-Castrovillari, *lacurije* di S. Giorgio Albanese e *lacorije* di Spezzano Albanese.

ricorre nel siciliano antico [1] e suggerì al Ribezzo, *l. c.*, p. 356, la strana etimologia di (avis) *talarita, cioè « coi talari ai piedi » — metatesi che cercheremo invano nei dialetti greci. Con tutta probabilità la voce è dunque un « relitto » irradiato da un unico centro — che potremo cercare, piuttosto che in Calabria, in Sicilia [2]. Ma il Rohlfs ha trascurata una voce data dall'Accattatis: *littrija* « in alcuni paesi per *núottola* ' pipistrello ' » che, dopo le raccolte del Rohlfs e del Garbini, non sarà da localizzare nelle immediate vicinanze di Bova e che si congiunge con *littirina* di Castrovillari. Non vedo ragione di dubitare dell'esistenza di queste due voci, per quanto le indicazioni dell'Accattatis sieno, come al solito, molto vaghe; esse sono i legitimi continuatori di λυκτερίδα, gli unici che, assieme alle voci romaiche dell'Amendolea, dismostrino un λυκτερίδα autoctono in Calabria. Come si vedrà più avanti, continuatori di questa voce vivono anche nel romaico otrantino. Abbiamo dunque un λυκτερίδα con metatesi reciproca in Sicilia, irradiato nella Calabria meridionale; un λυκτερίδα assunto, probabilmente indipendentemente dal primo, nel calabrese, documentato dalle voci bovesi e da *littrija*; e ùn terzo λυκτερίδα nella penisola Salentina. Ciò autorizza a premettere l'esistenza di una area continua di λυκτερίδα o nell'antica Magna Grecia (e allora bisognerà dimostrare l'antichità di questa variante) o nel territorio bizantino dell'Italia meridionale.

Per qual motivo -θ- intervocalico di σπίθα sia passato a *-tt-* nel romaico di Bova (*spittuḍḍa* « scintilla ») [3], non si sa [4]. Nelle località attigue alla colonia romaica troviamo la voce nella forma bovese: Africo *spittúḍḍa*, Cardeto *spíttiḍḍa*, Laganadi *spíttuḍḍa*. Invece nelle altre varietà reggine, catanzaresi e siciliano-orientali non ci sono che riflessi di *σπίθουλα (tipi *spísida*, *spífiḍḍa*, *spísiḍḍa*, *spíllissa*) e nel calabrese settentrionale di σπίθα : Rocca di Neto, Cirò, Savelli

1. Salvioni, *Studi romanzi*, VI, p. 60.

2. Il Rohlfs, p. 25 e 53, dopo aver ricordato che il romaico otrantino ha qualche pallida traccia di *νυκτερίδουλα (o λυκτερίς), cioè *deftericula* a Calimera, donde lo sformato *arturigghiula* di Lecce, vorrebbe connettere con questa voce *parsapittula* di Monteroni, *jattanikula* di Manduria, *kattimignula* di Patù e perfino *turtuéǧǧelẹ* di Massafra, *muttẹveǧǧ ẹlẹ* di Noci e *vuttẹ́wéǧǧẹ* di Alberobello. Su questo argomento ritornerò al cap. III.

3. O *spittûḍḍa*, secondo il Pellegrini, *Bova*, 227 ?

4. Meyer-Lübke, *rec. cit.*, p. 67. Sia detto di passaggio che non è lecito di vederne la soluzione nel greco antico σπινθήρ perchè nel bovese -νθ- diede normalmente -θθ-, cfr. Morosi, *AGlIt.*, IV, p. 17, § 93.

spissa, Romano *stissa* (per avvicinamento al cal. *stizzare* « attizzare »). Queste ultime forme rappresentano con molta probabilità una serie distinta dal relitto bovese.

Simili casi di concorrenza di due voci greche di cui una venuta indipendentemente nel lessico calabrese e l'altra mantenuta in forma un po' diversa nel dialetto romaico di Bova non sono punto rari. Negli imprestiti dal gruppo bovese all' originario χ [1] seguito da *a* corrisponde o *h* o *f*; a χ seguito da *e* normalmente χ (come nel greco bovese): al bovese *χedégwo* « mi nausea » corrisponde *χédiri, χédare* (*χηδεύω); a *χércio* « novale » — *χersu,* donde attraverso *χiersu* nel cosentino e catanzarese *jérsu, jírsę* (χέρσος); a *χeróvolo* « manipolo di lino » — *χaróvulu* (χερόβολον); a *moloχi* « malva » — *maloχa* (μολόχη) — cfr. Rohlfs, pp. 28, 39, 40. Invece a *χímaro* di Rochudi e Roccaforte « capretto » corrispondono *zímmaru, zímbaru* nel siciliano, in tutta la Calabria, *zímmarę* nell' irpinate, basilisco e napoletano — cfr. Rohlfs, p. 40. Il *χímaro* dei due punti periferici della colonia greca di Bova è da considerare o come voce appartata o come un imprestito dai vicini dialetti italiani. Un esempio simile è dato dal rochudese *píḍḍi* « tritume della paglia sull' aia » — *pilò* a Bova « palude, fango » < πηλίον-πηλός. La zona di *piḍḍu, pillu* « tritume » è siciliana e reggina; la voce sembra mancare nella colonia di Bova, tolto Rochudi. È quindi per lo meno probabile, anche per la soluzione di -λί- in *píḍḍi,* che la voce di Rochudi non appartenga al fondo originario del greco di Bova, ma sia un accatto dal vocabolo calabro-siciliano. La zona di *piḍḍa* (sic.), *pellu, piḍḍu, piḍḍa, pijja* (catanz., cosent.) e derivati — *pilaccu* (nel catanz.), *palacca* (Accattatis), *pillèra* (Accattatis) « fanghiglia » non si arresta al limite settentrionale della Calabria; il *REW,* 6380, porta l'abruzzese *pellínę* « sorta d'argilla » e il velletrano *peleto* « insudiciato »; per Volturino il Melillo dà *pelónę* « abbeveratoio per animali ». Anche in questo caso il *pilò* di Bova non può riflettere la medesima ondata greca degli imprestiti meridionali, se non in tanto in quanto nel bovese si mantenne una voce che fu pure indipendentemente accettata da molte parlate della bassa Italia. — Più interessante è l'esempio seguente. Il greco μάκτρα è esteso notoriamente (*REW,* 521 e Rohlfs, p. 25 sgg.) a tutta l'Italia centrale e meridionale,

1. Pare che col segno *ç* il Rohlfs indichi un suono « gleich dem Reibelaute in deutsch (quale ?) *ich* »; cfr. in questo periodico, II, 273.

a parte della settentrionale e per fino al di là delle Alpi [1]. Che nella isola greca otrantina esso sia un imprẹstito ápulo non sorprende, data l'assoluta eguaglianza della forma (*máttra*) e sapendosi che nel greco moderno riflessi di μάκτρα mancano (Hatzidakis, Μεσαιωνικά, II, 486). Il tipo *mattra* si estende dalla Basilicata al margine settentrionale della Calabria ; nel cosentino comincia il diminutivo di magĭda, *REW*, 5227> *majílla* che si estende al siciliano *maíḍḍa* « madia ». Ma l'Accattatis dà *matraru* « per la madia del mulino » e, nelle aggiunte, *matra* per « madia, in taluni paesi della provincia » (p. 853) e *matraru* « sorcio ingrassato di farina » ; nel dialetto regg. *mastra* (Rohlfs, 103) è una specie di madia del frantoio, *mastréḍḍa*, *mastréja* è il « piano di legno su cui i pastori formano il cacio », e in quest'accezione il vocabolo è pure della Sicilia orientale (Rohlfs, 25 e in questa Rivista, II, 288) e dei dialetti romaici della Calabria (*maθtreḍḍa*), dove troviamo anche *mastra* a Chorio e *maθtra* a Bova nel significato di « madia ». Per ispiegare la presenza di *s* in questo ultimo tipo non giova ricorrere all' influenza di mensa>« madia », *REW*, 5497, invocata a ragione dal Maccarrone [2] per il *mastra* dell' Italia centrale e settentrionale, ma converrà vedervi col Rohlfs, 26 un' evoluzione greca del bovese che, come altri dialetti, svolge regolarmente il nesso -CT- a -*st*-. Le voci regg. e sic.-orientali si collegano dunque direttamente col tipo romaico bovese. Ma in questo ultimo *maθréḍḍa* « tavola del formaggio » è per lo meno un ibrido, in quanto la forma del diminutivo è evidentemente un tratto romanzo. Ciò premesso, non mi sembra punto giusta l'asserzione del Rohlfs, p. 103, che rivendica μάκτρα al vecchio fondo idiomatico bovese e ammette, senza alcuna prova, che la Calabria abbia formato *ab antiquo* parte dell' area di *μαγ-*illa*, ma credo che i Greci di Bova e in generale quelli della Calabria inferiore e del tratto Messinese abbiano assunto mactra dai loro vicini italiani e l'abbiano adattato alla loro fonetica. L'imprestito non deve esser stato recente : esso è anteriore all' assimilazione di -CT- a -*tt*- nei dialetti meridionali e potè ancora partecipare all' evoluzione di -κτ- (attraverso -*ht*-) a -*st*- nelle parlate romaiche. La presenza di singoli riflessi di mactra nel calabrese meridionale giustifica la supposizione di un' irruzione

1. Cfr. su ciò l'osservazione del Meyer-Lübke, *rec. cit.*, p. 68.

2. Nella citata recensione, p. 18, che preferisco a quella data dal *REW*, 5211, combattuta a ragione anche dal Rohlfs, p. 26.

del sic. *maílla* al di qua dello stretto; la mancanza di m a c t r a nei dialetti greci autorizza a vedere nel bovese *maθtra* un imprestito paleoitaliano.

Prendiamo da ultimo in esame i reflessi di δέλλις nel bovese e nei dialetti della Calabria. Il romaico di Bova presenta non meno di tre tipi : Condofuri e Gallicianò hanno *véḍḍiθa* « vespa », Cardeto ha *vélliδa*, Bova *méḍḍiθa*. Sicome il *-dh-* di Cardeto è regolare da -θ-, le due prime forme combinano. Questo nucleo dialettale porta pure δ iniziale, che rimane inalterato a Bova, a *v* in due altri esempi : *véndro* = bov. *δendro*, *vispa* = bov. *δizza* (M o r o s i, *AGlIt.*, IV, 18 e n. 1, 102). Nel bovese *méḍḍiθa* abbiamo però un' evoluzione di δ- > *m-* che non è normale in questo dialetto, ma che si spiega coll' influenza di *melíssa* « ape » [1]. Nei dialetti calabresi troviamo invece [2]:

1) *méllissa, méḍḍisa*, cioè la schietta forma bovese sulla costa ionica nel tratto più vicino a Bova, da Patizzi-Staiti fino ad Ardore ;

2) un tipo più vicino a δέλλιθα che comprende la zona più settentrionale di Radicena-Cittanova-Giffone e Mammola, dove abbiamo *défiğa, défija, défiḍa*, cioè uno sviluppo con metatesi reciproca e, normalmente, con θ=φ, quindi premette una base *d e f i l l a ;

3) a Palmi *léfida* e immediatamente a settentrione (Serra S. Bruno, Mongiana, Fabrizia, Briatico, Arena, Gerocarne) *liéfiḍḍa, léfaḍḍa*, dove *l* iniziale è dovuto probabilmente all'influenza del tipo *lapuni* « vespa » (l'apone) [3] che il G a r b i n i, *o.c.*, II, 1009 dà per lo stesso territorio (Palmi-Monteleone). Non diversi saranno *iffa* di Cosenza da **liffa* e il più diffuso *vé(j)issa* (Monteleone, Maierato, Parghelía, S. Gregorio, Caulonia) e *véḍḍisa, vídissa* (Soverato, Gagliano, Gasperina, Squillace, Cardinale, S. Costantino), dove il *v* iniziale potrebbe esser dovuto al tipo *vesp(r)a* che è endèmico nel Cosentino e Catanzarese e si prolunga a tutta la Sicilia. Non ho

1. R o h l f s, p. 16 sgg., 97.

2. A Reggio, secondo il G a r b i n i, *o.c.*, II, 1010, *scalambra*, che è il positivo di *scalambruni* « calabrone », mentre il vocabolario del M a l a r a, p. 389 dà « *scalambra*, specie di calabrone ».

3. Non vedo dunque la necessità di ammettere per Palmi e dintorni un nuovo tipo derivante da una doppia metatesi di δέλλιθα in λέθιδα > λέφιδα, come fa il R o h l f s, p. 17.

indicazioni sul nome della vespa per gli immediati dintorni di Reggio (Scilla, Callana, Gallina); se risultasse per questi punti una forma del tipo *véḍḍisa,* le voci greche di Gallicianò, Condofuri e Cardeto che si distanziano del bovese *méḍḍiθa* potrebbero risentirsi dell'esteso calabrese *véḍḍisa.* Ma non pare che sia così, perchè fra la colonia romaica e il catanzarese *véḍḍisa* stanno compattamente le voci con *l* iniziale, secondario, del tratto Palmi-Monteleone. Viceversa la zona di δέλλιθα del numero antecedente, scaglionata a nord della zona di *méllissa*, impedisce, o per lo meno rende improbabile, che il catanzarese *véḍḍisa* risalga piuttosto ad un incrocio di *méḍḍiθa* con *vespa*, che ad uno di *δélliθa.*

Oltre ad un relitto *méllissa*, *meḍḍisa* di certa origine bovese e ad un imprestito *véḍḍisa* che tutt'al più potrebbe ricordare il *véllida*, *véḍḍiθa* di Cardeto, Condofuri e Gallicianò, esiste dunque nella parte settentrionale della provincia di Reggio un nucleo di voci che premettono un δέλλις di cui nel bovese non c'è che un continuatore alterato. Nulla vieta naturalmente di ammettere per i dialetti romaici della Calabria questa base, nel senso che l'incrocio con *méllissa* può essere seriore allo stanziamento di romaici sulla costa ionica; ciò sarebbe tanto più probabile, se il *vélliθa*, *véḍḍiθa* di Cardeto e Condofuri-Gallicianò fossero indipendenti dal calabrese centrale *véḍḍisa.* Rimane in ogni modo interessante la stratificazione : *méllissa* nella zona contermine di Bova, dove, secondo ogni probabilità, il romaico si resse più a lungo, *défija* e simili, più lontano. Dovunque il -θ- potè svolgersi come quello di σπίθα e βόθρακος.

Mi sia lecito di ricordare in fine un dettaglio caratteristico per la zona d'espansione delle voci greche, molto opportunamente illustrato dal Rohlfs in questa Rivista (I, 291) [1]. Nel triangolo compreso fra Milazzo-Taormina-Messina il dialetto siciliano è singolarmente ricco di voci greche che mancano nelle altre varietà dell'isola. Può darsi che alcune di esse non esistano (più) nel romaico di Bova ; almeno non so trovare nel lessico del Pellegrini equivalenti delle voci indicanti « la prima, seconda e terza spoglia del baco da seta » : *pitrigghiuni, littéri, tríli* (πρῶτος, δευτέριον,

1. L'importanza dell' elemento greco nel messinese era nota già al Morosi, *AGIIt*, XII, 76, la cui fonte principale fu il *Saggio di etimologie siciliane* nello *Arch. stor. sic.*, 1887-89, appendice.

Le denominazioni del «pipistrello» nella Penisola Salentina

(dotted circle) attuale confine dell'oasi romaica

I Tipi

νυκτερίδα; λ ποντικός; Υ ψαλίδα;

ɸ nottola; ⊔ notteveglia; △ sorcio;

● gattoveglio ɸ gattopendolo;

▲ rondinella di notte;

+ diavolo; ★ castrerello

⊙ cernialu;

ʊ pipistrello

Luoghi

1 Oria, 2 S. Pietro Vernat., 3 Manduria 4 Salice, 5 Novoli, 6 Squinzano 7 Monteroni, 8 Lecce, 9 S. Pietro in Lama, 10 Vernole 11 Copertino, 12 Nardò, 13 Galatina, 14 Soleto, 15 Calimera, 16 Martano, 17 Carpignano, 18 Bagnolo, 19 Sogliano, 20 Cutrofiano, 21 Maglie, 22 Giurdignano, 23 Uggiano, 24 Giuggianello, 25 Parabitā, 26 Tuglie, 27 Alezio, 28 Matino 29 Gallipoli, 30 S. Nicola, 31 Seclì, 32 Galatone, 33 Taviano, 34 Alliste, 35 Ugento, 36 Acquarica, 37 Presicce, 38 Marciano, 39 Castrignano, 40 Gagliano, 41 Alessano, 42 Tricase, 43 Specchia, 44 Ruffano, 45 Supersano, 46 Casarano, 47 Poggiardo, 48 Muro Leccése, 49 Corigliano, 50 Galugnano, 51 Guagnano, 52 Otranto, 53 Cavallino, 54 San Cesario di Lecce, 55 Lizzanello

τρίτος)[1] — il Morosi, *AGlIt.*, IV, 48 ci insegna che mancano a Bova gli ordinali, salvo *protinó* <πρωτεινός — o del *rusuléu* « rigògolo » <χρυσολαῖος[2], e può darsi che *rópa* « querciola » sia semplicemente ῥώψ, invece del bovese e reggino *hamarópi-hamarópa* < χαμαίρωψ[3]. In qualche caso il reggino fa da ponte fra Bova e il retroterra messinese, anche se la voce è sfuggita alla diligenza del Rohlfs : bov. *fássa* « piccion torrajolo » (columba livia), regg. (Malara) *fassa* « colombaio, specie di uccello », messin. *fassa* « colombaccio » <φάσσα. Ma in diversi esempi l'angolo n.-e. della Sicilia partecipa alle equazioni reggine-bovesi : mess.[4] *órru* « falco reale » — regg. *adórnu*, bov. *aδorno*; mess. *anénghistu* « intatto » — regg. (*a*)*nenghistu*, bov. *anénghisto* ; mess. *uléu* « civetta » — regg. *goléu*, bov. *agoléo*; mess. *armacía* « muro a secco » — regg. *armacéra*, bov. *armacía* ; mess. *alastra* « virgulto spinoso » — regg. *spalassi*, bov. *spolassi* ; mess. *zimma* « giogo » — regg. *zimba*, bov. *zímma*; mess. *camarruni* « latte di lupo » — regg. *camarrúni*, bov. *cammarúci*; mess. *mašrellu* « asse del formaggio » — regg. *mastreḍḍa*, bov. *maθtréḍḍa*; mess. *scupí* « gufo » — regg. *scrupíu*, bov. *sclupí*; mess. *trupa* « fascio disordinato » — regg. *tulúpa*, bov. *tulupa*, *-eḍḍa* ; mess. *χiédiri* « odiare » — regg. *χédiri*, bov. *χedégwo* « mi nausea » ; mess. *cersu* « novale » — regg. *χersu*, bov. *χércio*; mess. *nasita* « sponda del fiume coltivata » — regg. *nasída*, bov. *nasiδa* ; mess. *sékira* « bietola » — regg. *secra*, bov. *secli* ; mess. *spissíḍḍa* « scintilla » — regg. *spiḍḍisa*, bov. *spittuḍḍa*. Aggiungeremo un paio di concordanze sfuggite al Rohlfs : mess. *réma* « incontro delle correnti nello stretto di Messina » (*AGlIt.*, XII, 89) — regg. *réma*, idem, bov. *rema* « sponda del mare » (Pellegrini, *Bova*, 215 <ῥῆγμα); mess. *kukúḍḍu* « bozzolo » — regg. *kukúḍḍu*, bov. *kukúḍḍo* « bozzolo, nocciolo » <κουκούλιον. Infine il siciliano, e di solito in maggior numero di varietà che nei casi qui esposti,

1. Ma *putrigghiuni*, *prutigghiuni* a Reggio, anche nel Malara ; *dittéri* a Gerace e *lettéri* a Sta Eufemia, *artéri* a Mammola, *triti* a Reggio, *trita* a Laureana, portati dal Morosi, *AGlIt.*, XII, 96.

2. Anzi il Morosi, *AGlIt.*, XII, 82 dà un messinese *hrusuléu*. A Reggio *trusuléu* (a Bova soltanto *hrisó* « aureo »).

3. Qui pure, forse, *garjofilláta* e regg. *karjofilláta* « geum urbanum » ; cfr. Morosi, *AGlIt.*, XII, 86, <καριοφυ- = καριφ-.

4. S'intenda con mess. « voce di parte del contado di Messina » e si vedano per i singoli casi le esatte indicazioni nel Rohlfs.

partecipa alle concordanze di area più vasta; gli esempi principali furono esaminati più sopra.

Questa stretta partecipazione del contado messinese (Spadafora, S. Martino, Castroreale, Novara, Tripi, Patti, Fiaci, Mandaníci, Venetico) all'elemento lessicale greco del reggino e del bovese è anzitutto la più palmare dimostrazione che lo stretto di Messina non separa, ma congiunge la Calabria e la Sicilia. Ma tali grecismi sono penetrati in Sicilia dal Reggino, o sono reliquie lessicali del bizantino Val Démone? Proprio in questa zona l'elemento toponomastico del contado, sui due fianchi dei monti Pelloritani, senza raggiungere l'intensità notata nella provincia di Reggio, è senza dubbio notevole. Esempi di ossitoni romaici ad oriente di *Nardò-Cesarò* (fra le due cittadine stanno *Prastà-Spanò-Cardà*) sono *Basicò*, *Mazzarrà*, *Schisò* (l'antica Naxos), *Agrò*, *Merì*, *Condrò*. Martino Crusio (1548), dopo aver accennato al fatto che alla sua epoca c'erano Greci saltuariamente in Sicilia, in quantità nella Calabria e a Malta, parla di una singolare frequenza di Greci nel territorio di Messina (« ac praecipue partem civium Messanensium Graecis constare »). Quando con « cives Messanenses » s'intendano « pertinenti alla provincia di Messina » l'indicazione non è forse tanto esagerata, quanto sembrava al Maccarrone [1], che pur dà altre preziose informazioni sulla più lunga durata delle chiese e dei conventi basiliani del Messinese rispetto al rimanente dell'Isola [2]. Egli riferisce, appoggiandosi ad una cospicua bibliografia, che « i pochi conventi e le poche chiese che furono concesse dai Mussulmani ai Cristiani

1. *La vita del latino in Sicilia*, p. 70, n. 4. Che a Messina a quell'epoca potessero esserci dei Greci venuti per ragion di commercio non è poi affatto improbabile. È però certamente notevole che non solo la città, dove termini d'origine rurale non potevano di necessità attecchire, ma anche tutto l'angolo più settentrionale della Sicilia, da una linea che congiunge Saponara-Rometta-Alì in su, dove anche i relitti toponomastici romaici sono molto meno rari, non sembra conoscere i grecismi surriferiti, nello stesso modo come i villaggi reggini più occidentali da Scilla a Motta S.Giovanni. Ma forse un più accurato sopraluogo potrebbe modificare le nostre cognizioni. — Sulla notizia del Crusius cfr. Rohlfs in questa Rivista, II, 292.

2. I soli monasteri e chiese basiliane che trascinano una vita stentata in Sicilia fino al sec. XV e XVI sono proprio nel Val Démone (prov. di Messina), dove i Bizantini si erano in massima parte rifugiati alla venuta degli Arabi. Il convento di S. Salvatore di Messina sussiste fino alla fine del sec. XVIII, ma con pochissimi monaci, « qui tamen graecum literale non percipiunt ».

di Sicilia furono in continua comunicazione colle chiese e coi conventi della Calabria » (p. 71, n. 2), e ricorda (p. 68) che alla fine del sec. IX « tutta o quasi tutta la popolazione ellenica (riversatasi nell'Isola dal sec. VII in poi) si raduna sui monti della provincia di Messina e della Calabria ».

Lasciando per ora impregiudicata la questione se dal Messinese abbia avuto luogo un' immigrazione nel Reggino di elementi bizantini che, dopo più lunga resistenza che in altri punti dell'Isola, cercarono uno scampo dal giogo e dalle persecuzioni degli Arabi al di là dello Stretto, non sarà avventato di scorgere nei grecismi dei dialetti messinesi, invece che imprestiti derivati da relazioni colla provincia di Reggio, dei relitti lessicali.

Questi, che nella forma fonetica non presentano caratteri di maggior arcaicità delle voci corrispondenti del calabrese meridionale, sono però numericamente molto inferiori ai relitti romaici conservati nei dialetti calabresi del Reggino. Gli esempi registrati dal Rohlfs non formano un elenco completo; essi possono essere aumentati considerevolmente col materiale raccolto dal Morosi in uno studio lessicale importantissimo, che la morte impedì di portare a compimento [1].

Scartando i molti casi in cui il bovese non ha conservato — o forse non ebbe mai — il corrispondente vocabolo greco, circa 80, ed omettendo, oltre agli esempi di grecismi estesi ad ampia zona e di origine latinovolgare, gli alcuni portati dal Rohlfs, rimarrebbero le concordanze seguenti [2] :

11) regg. *póndaku* « talpa » — bov. *pondicó* « sorcio » <[μῦς] ποντικός, *REW*, 6651.2 dove mancano le voci meridionali. Anche nell'otrantino : campagna Tarantina *pòndico*, *fóndico*; Corigliano *tiflopondico* donde, con corruzione, *profóndico* e *sprufúnducu* a Cutrofiano, Sogliano e Gallipoli e, con accostamento a « padre », *patrefóndico* a Paranto, Galatina « talpa » — Garbini, *o.c.*, II, 941 sgg. Nel regg. anche *jirupóndaku*, forse « riccio »; Morosi, nro 12 ;

25) regg. *ćissa* « pica » [3] — bov. *ćissa* <κίσσα;

1. *L'elemento greco nei dialetti dell' Italia meridionale. Parte prima : Provincia di Reggio*. Nell' *AGlIt.*, XII, 76-96.

2. Il numero che precede la voce reggina è quello dato dal Morosi. La lista qui presentata non aspira ad esser completa.

3. Nel cosentino e catanzarese per indicare quest' uccello esiste invece un altro grecismo *carcardẓẓa,-u*, Accattatis, Scerbo <χαρακάξα che è pure di Laurena

29) regg. *karraǵǵáu, -ái, -aci* (anche sic., Traina) « ghiandaia » — bov. *coraca* « corvo » <κόρακας. Nelle forme it. l'*a* protonico si risente di *carcarazza*, eventualmente di *carrabbeḍḍa* « cinciallegra », *caracéfula* « averla » e simili;

37) regg. *sikufái, sukufá, kusufá* « becca-fico » <συκοφάγης — bov. *sicofájena* [1]. Per il greco otrantino *zikofáu* e i relitti greci nei dial. it. otrantini cfr. Rohlfs, p. 58. Per un fem. φάγαινα più vicino alla forma bovese, cfr. regg. (Siderno) *pizzufajna* « chiurlo » e il seguente;

39) regg. e laureanese *mussufája, mussuvája* « gruccione, mangia-pecchie » <μελισσόφαγον — bov. *melissofájena* [2];

40) regg. *káuro* « gambero » <κάβουρος — bov. *cávuro* », *REW*, 1442;

41) laur. *skaliči* « lombrico » <σκουλήκιον — bov. *sculíci*. Però a Siderno *skólacu*, che non sarà certo un dorismo (σκώλαξ; Rohlfs, 123), ma forse sarà rifatto sul più comune plurale *scólaci* [3];

42) regg., laur., palmitano *ligonía, ligunía* « clematite » <λυγάνη da λύγος « vimine », gr. mod. λυγαρία — bov. *lagáni* (con assimilazione della vocale protonica come in *lacáni* <λεκάνιον « granata spinosa di vimini per spazzar l'aia »), cfr. forse il n. l. *Laganádi* di Reggio. Vedi pure a Marcellinara e regg. *ligára* « vermena verde attorcigliata per legare », Scerbo, 100;

e di Siderno. Nel reggino *carcarazza* (Malara) è sempre la « gazza ladra », mentre il Morosi dà per Reggio *karkaráci* « specie d'uccello. » A καρακάξα s'è evidentemente sovrapposto καρκαράω « schiamazzo ». La voce manca a Bova. Nel siciliano (Traina) *carcarazza* è tanto la gazza, quanto il corvo; *carcarazzu* « mantello di cavallo bianco e nero ».

1. Nel bov. è penetrato il calabr. *fabretta, fravetta* > *frabetta* « beccafico » (nap. *falaétta*) che probabilmente ha attinenza coi veneti *fávero, favaréto* che indicano il « beccafico », la « monachella » e il « pigliamosche » (quest' ultimo a Reggio e Catanzaro *favretteḍḍu*) e deriverà da « fabbro. » Per i fattori onomastici cfr. Garbini, *o. c.*, II, 1115.

2. Per indicazioni volgari del « merops apiaster » fatte col tipo « vespajolo », « apajolo », « mangia api » cfr. Giglioli, *Avifauna italica* e Garbini, *o.c.*, II, 562.

3. Siamo qui nella zona di γῆς ἔντερον che abbraccia il tratto campano-basilisco-calabrese e siciliano. — Cfr. per l'area Garbini, *o. c*,, II, 220 sgg. Che qui non sia il caso di parlare, come fa il Rohlfs, p. 121 di « dorismo » (γᾶς ἔντερον) si deriva ad evidenza dal fatto che tutte le forme dialettali *kaséndola, kaséntaro, kakaséntulu, kasendru* dimostrano un'alterazione di *g* iniziale in *k*, inconcepibile in un antico dorismo. Il fatto stesso che il Garbini ha pigliato un abbaglio nell' ammettere come base un « casa-in-terra » dimostra poi l'avvicinamento popolare a « casa ».

92) regg. *muru halipó* « mora » <ἀχινοπόδι — bov. *halipó*;

93) laurean. *silípu* « rovo », *silipá* « roveto « <σίλυβον ? — bov. *silipari* « specie di cardo » ;

99) regg. *kuććía* « fave arrostite » < κουκκία — bov. « granello, fava » *kuććí* ; De Cristo, *Voc. cal.-it.*, 44, *cucía* « il grano bollito preparato nel giorno festivo del santo patrono per distribuirsi ai poveri » ;

105) regg. *marúḍḍi*, ad Anoja *maruḍḍáci* « lattuga » <μαρούλιον — bov. *maruḍḍi* ;

106) regg. *prikal(l)ída* « specie di cicoria » <ποκραλίδα — bov. *pricaḍḍida* ;

107) regg. *lazzána* « synapis arvensis » <λαψάνα — bov. *lazzána*. Per -*zz*-<-ψ- e per l'accento va tenuto distinto dai riflessi di lapsăna, *REW*, 4905 *a* ;

108) regg. e Bario *rosía*, *rusía* « robbia » <ῥούσιος — bov. *rusía*;

109) regg. *ćíminu* « comino » < κύμινον — bov. *ćímino*. Per l'accento va tenuto separato dal nap. ant. *cimíno*, abr. *cemíne*, *REW*, 2442, 1 ;

111) regg. *capituría* « gígaro » <καπητόν — bov. *capituría*;

140) regg. *rizza* « torsolo » <ῥίζα — bov. *rizza* ;

149) regg. *šiŕófulu*, *šiŕófurru* « fastello di frasche per iscaldare il forno » < *ξυλόφουρνα — bov. *šilófurra*;

158) regg. *límaku* (*límicu* nel Malara, dove c'è pure il sinonimo *limárra* che è anche nell' Accattatis ed è noto al siciliano, *limarra*, *rimarra* « fango », « terreno fangoso, prato molle ») <λεῖμαξ — bov. *límaco*;

172) regg. *plaka* « pietra larga e piatta, coperchio di tomba, lastricato » (*placca* nel Malara, *praca* « quadrello » De Cristo, *placca* ad Albidona) <πλάκα — bov. *placa*;

180) regg. *melínghi*, *milínghi* « tempia e ciocche di capelli che vi scendono » (*milínga*, sing., nel Malara, *milínga* sing. e plur. nel De Cristo) <μήλιγγας — bov. *mílinga* « tempia » ;

181) regg. *stihíḍḍu*, *stijíḍḍu* « ugola » (*stifedu* « ugola » nel De Cristo) <σταφύλιον — bov. *stafiḍḍi* « (grappolo d') uva, ugola » ;

204) regg. *lissa* (anche sic. *lissa* « inquietudine, noia, deliquio ») « sdegno, piagnisteo » (nel Malara « irritamento nervoso ») <λίσσα — bov. *lissa* « rabbia » ;

205) regg. *prikáda*, Gerace *pirikáda*, Laureana *prikjáta*, Monte-

leone *prica* « amarezza, sventura » <πικράδα, πρικάδα — bov. *pricada* ;

220) regg. *kurkuti* « polenta » < κουρκούτι — bov. *curcúdi* « (pappa di) granturco » ;

230) regg. *poranda* « stipite » <πῶρος + παράντα ? — bov. *poranda* (cfr. però il cal. *anta* « stipite »);

231) regg. *bizzólu* « soglia » (nel Malara « scalino ») <πεζούλιον — bov. *pezzuli* « soglia »;

257) regg. *kurupu* « cesto vecchio e senza manico, cosa inutile » (Malara *curúpa* « vaso di terra cotta rotto nella parte superiore, per il mangime dei polli ») <κουρούπιον — bov. *curúpi* « vaso » ;

280) regg. *sporu* « stagione della semina delle biade » <σπόρος — bov. *sporo*. E qui pure regg. *spuría*, Gerace *sparía* (nel De Cristo *sporía*, nell' Accattatis *spuría*, anche nel senso di « boscaglia, ischia, macchia ») « capezzaggine, aiuola di terra per esser abbeverata, bocchetta della capezzaggine » <*σπορία — bov. *sporía* « seminagione » — sic. *spiría*, *spría*, « capezzaggine » e vedi su egual zona (sic., regg., cosent., bov.) *paraspolu*, *parasporu* « terreno che il contadino lavora per suo conto » <παρασπόρι, Rohlfs, p. 29.

L'importanza di queste corrispondenze lessicali fra singole varietà reggine e il bovese è dunque ancor maggiore di quanto crede il Rohlfs. Ma in realtà nè il Morosi pensava ad una raccolta completa, nè i dizionarî dialettali sono stati sufficentemente esplorati.

Ad esse si dovrebbero aggiungere quei grecismi calabresi che mancano nel lessico bovese del Pellegrini, ottimo, specialmente per il suo tempo, ma non esauriente. Fare ciò trascende di molto i limiti imposti a questa ricerca, bastando per il caso nostro gli esempi fin qui riferiti per dimostrare due cose. Anzi tutto che aveva perfettamente ragione il Morosi, e con lui l'ha il Rohlfs, nel riconoscere che l'elemento lessicale greco non è distributo egualmente nei nostri dialetti meridionali, ma che esso « aumenta da Cosenza alla porzione tirrenica della provincia di Catanzaro, cioè nel circondario di Monteleone, e quindi, assai più che non si sospetti, nella provincia di Reggio, massime lunghesso la marina da Reggio a Gerace e nelle valli formate dai contrafforti dell' Aspromonte, dove tuttodí rimangono le ormai ben note colonie greche medievali » (Morosi). Poi : che esistono, normalmente estesi a molto più ampio territorio, ma molto meno numerosi, dei grecismi che non hanno diretta attinenza col romaico di Bova e presentano caratteri di maggiore arcaicità.

III

Il Rohlfs aveva registrato al capitolo primo non meno di 84 relitti greci estesi alla Calabria e alla Sicilia; sono i casi presi in parte in considerazione nelle pagine precedenti. Nel capitolo secondo l'Autore elenca 24 concordanze fra i dialetti greci dell'Otrantino e i relitti lessicali salentini, tarantini e pugliesi. Prese numericamente, esse sono molto poche ; però, tenuto conto delle condizioni geografiche peculiari della penisola otrantina (nessun ostacolo orografico, neppure nelle Murge salentine ed otrantine, ottima viabilità, frequenza di centri rurali in parte molto antichi ; fra le borgate una fitta rete di masserie ad una distanza media non superiore ai due km.), si dovrà ammettere la possibilità che recenti irruzioni lessicali abbiano cancellate più vistose tracce di voci greche. La loro importanza diminuisce però ancora, quando si esamini questo materiale un po' da vicino. A Soleto, sul margine della colonia romaica, — ma solo lì, perchè anche nel greco otrantino si usa del resto *podèa* (Morosi, *Otranto*, 161), — per « lembo » dicesi *úša* ; è la voce che va da Galatina a Lecce e di qui attraverso il Tavoliere di Lecce a Manduria e Francavilla ; grecismo certamente, in quanto fa capo ad un bizantino οὔια (gr. a. ᾤα), ma che, come si capisce dal fonema *j* > *š*, s'è esteso dal dialetto leccese a questo punto periferico dell'oasi romaica. — Nel romaico otrantino σ iniziale è conservato, ma συκοφάγος « rigògolo » — a Bova abbiamo visto *sikofájena* — e σάμψυχον « maggiorana » suonano *zikofáu* e *zánziku* come in tutti i dialetti nostri da Capo di Leuca fino alla strada Francavilla-Brindisi. Di più il passaggio di -ψ- a *-fs-* è caratteristico per il romaico otrantino (ἀψηλός > *afsiló*, νὰ κλάψω > *na klàfso*, Thumb, *Handbuch*², § 19, 1); *zánziku* è dunque doppiamente « irregolare ». Non si tratterà qui di nuovo di un grecismo penetrato nella colonia romaica attraverso il leccese ? — A Martano, pure sul margine della colonia, per « melagrano » si adopera, oltre a *rúa*, anche *sita*, cioè il grecismo peculiare a tutta la penisola otrantina, al barese, a Taranto e al basilisco. È ammissibile che i Romaici otrantini abbiano conservati due termini per il « melagrano » ? La fonetica ci dice chiaramente di no, perchè -δ- interv. non si svolge mai a *-t-* come nel tarentino, basilisco e pugliese. — Nel romaico otrantino θ iniziale passa a *t-*, ma intervoc. a *-s-*: *télo* « voglio », contro *pesaméno* < πεθαμμένος « morto ».

Per conseguenza si potrà sospettare che *spitta* < σπίθα « scintilla » provenga dai dialetti leccesi-salentini. — Il Rohlfs, p. 55, ma nè il Morosi nè il Pellegrini confermano la voce, dà per il romaico otrantino *spara* « tovaglia »[1]. In tutta l'Italia meridionale fino ad Aquila e alle Marche, tolte la Calabria e Sicilia, abbiamo *spar(r)a* nel significato o di « cercine » o di « tovagliolo da cucina ». Il limite meridionale dell'area del vocabolo nella penisola salentina sarebbe dato dalla colonia greca; per informazioni epistolari la voce mi risulta sconosciuta a Lecce, Otranto, Gagliano, Gallipoli, Nardò, cioè negli immediati dintorni dell'oasi romaica; essa è segnalata invece dal Rohlfs ad Oria ed Avetrana al limite settentrionale del Tavoliere di Lecce. Se l'etimo fosse quello proposto dal Rohlfs — σπεῖρα, si attenderebbe *_spira_. L'Autore supera la difficoltà ammettendo che già all'epoca della Magna Grecia si abbia avvicinato σπεῖρα[2] « cercine » a σπράργανον « pannilino ». Ma in nessun punto esiste un ibrido di σπεῖρα e σπάργανον, e in nessun periodo è documentato *σπαρ(ρ)α per l'Italia meridionale o per la Sicilia. Se quindi il Meyer-Lübke osserva che « diese Wortkreuzung nicht zu denen gehört die unmittelbar einleuchten » non so che dargli ragione. — Foneticamente irregolare è anche ἀγριόμωρον, documentato per la prima volta nel bizantino del quinto secolo, > *krómbulo* « mora di rovo ». Non è in regola colla fonetica nè -γρ- > -κρ- (qui ha luogo proprio il contrario: *agra* < ἄκρα, *magrà* < μακρά) che è invece normale nel salentino e otrantino (*cramegna* « gramigna », *crano*, *crappa*, *crasso*, *crattare*), nè la scomparsa di ἀ-, nè il trattamento delle postoniche, che è chiaramente italiano. Di più, nel romaico otrantino non c'è un solo composto con ἄγριος, mentre ve ne sono parecchi nel bovese; « selvatico » è qui *agricò* che non entra mai in composizioni sostantivali (*láhana agricà* « erbe selvatiche »). L'otrantino *krómbulo* è dunque un imprestito dai dialetti vicini (*kara*)*rómbulo*; l'area della voce si estende al di là di Taranto fino a Bisticci nella Basilicata. — Foneticamente irregolare è il trattamento di θ in κανθός > *kànzo* ed egualmente irregolare è il conservamento di ν avanti φ, χ, θ. La voce è presa tal quale dal leccese, tarantino, brindisino, gallipolino, gaglianese ed otrantino *canzu* (resp. *canze*) che

1. Nell'oasi romaica *sparedda*, anche formalmente italianismo, « tovagliolo ».

2. Sul « ionismo » gen. σπείρης, molto esteso nella κοινή cfr. Winer-Schmiedel, *Gramm.*, p. 81; Thumb, *Die griech. Sprache*, p. 10.

rappresenta un vecchio grecismo. — Nell'otrantino -κτ- dà costantemente *-ft-* (*nifta* < νύξ, *stafti* < στάκτη, *oftò* < ὀκτώ, *dáftilo* < δάκτυλος, ecc.). È quindi impossibile che nel romaico otrantino *mattra* « madia » sia autoctono. — Generalmente si ammette che negli ultimi secoli dell'impero il vecchio -οι- abbia assunta la pronunzia di υ; quindi, a rigor fonetico, *fito* « trottola » avrebbe una vocale che può ripetere il greco antico φοῖτος. Non diversamente *godéspini* « giovane sposa » è da οἰκοδέσποινα. Ma nel romaico otrantino βάτος dà *vado* « rovo », φυτεύω dà *fideo* « pianto », come τρίτη dà *tridi*, ἕτοιμη dà *édimi*, ecc., Morosi, p. 105; da φοῖτος attenderemo quindi **fido*. L'ipotesi di un'infiltrazione dai dialetti italiani è qui sorretta dal fatto che la voce, stando al Rohlfs, p. 58, è limitata alla varietà periferica di Martano. — Nel romaico otrantino *s* dopo *r* rimane; se quindi vediamo mancare qui ogni traccia toponomastica di χέρσος, la voce *χérzo* « terreno incoltivato », limitata a Martignano, è più probabilmente un imprestito dai dialetti leccesi che un vocabolo del fondo idiomatico greco-otrantino. — In tutta la penisola otrantina fino a Francavilla, Martina Franca, Ostuni e Matera *carassa* indica « fessura », anche nei dialetti greci. Il Rohlfs, p. 59, lo spiega come deverbale da χαράσσω. Il Morosi, *Otranto*, 105 ci avverte che nel romaico otrantino χ, anche se seguito da vocale non palatale, digrada a *h* (χ) o alla media aspirata: *hora* < χώρα — *gharti* < χαρτίον e *harti* « carta », *ghorto* < χόρτος e *horto* « erba ». Quindi il *k* in *carassa* rende il vocabolo sospetto di importazione. *Carassa* è sì un deverbale, però non un deverbale greco, sibbene latino; non da χαράσσειν, scomparso nel romaico di Bova e di Otranto, ma dallo imprestito latino volgare **charassare*, cfr. *REW*, 2871. — E qualche dubbio avrei pure su *helóna*, *čilona* « tartaruga ». Il *č* non è il continuatore di χ, ma il suono del salentino, otrantino e tarantino *čilóna*. Attenderemo poi piuttosto *helóni* che *helóna*, che però non è sconosciuto nel greco moderno. — Nel romaico di Calimera *ananca* è « l'estremità della coda del gatto ». Sul margine salentino della colonia romaica, a Galatina, *la nanca* sono « i peli più fini all'estremità della coda del giovane gatto ». A Taranto e, come mi consta per comunicazioni epistolari, a Manduria, Avezzana, Copertino e Nardò, cioè sulle due vie che da Taranto portano a Lecce e Gallipoli, *nanca* è « golosità; ma dicesi del filo interno della coda del gatto per cui credesi che sia goloso e ladro », cfr. De Vincentiis, *Voc. tarantino*, 123. Non può sussister dubbio che il concetto fondamentale sia

quello di « gola », « bisogno di mangiare »: *annancato* « goloso » è dato per Manfredonia dal Pascale, *Il dial. manfr.*, 12; *nanca*, *nanga* « voglia irresistibile, appetito intenso » per Francavilla, Martina Franca ed Ostuni dal Ribezzo, *Francavilla*, 51; *allanca* « anelito, ansietà, bramosia », *allancare* « ansare per fame », *allancato* « rifinito » sono dati dal D'Ambra, p. 29 e dall'Andreoli, p. 31 per Napoli; *langhe* « sensazione molesta di strettura o di aridezza nella gola », « sete », « voracità » e a Palena, Tocco « filo di midolla che si estrae dalla coda dei gattini », *allanganite* « riarso dalla sete », « bramoso » raccolse il Finamore, 122, 202 da diversi punti dell'Abruzzo (aggiungasi: Castelmauro, Termoli, Castel del Monte *allanganitẹ-* (*-o*) « sfinito dalla fame »); a Roma è comunissimo *ke llanka!* « che fame! »; più a settentrione il chianaiolo e umbro sett. *alampanäto*, il fior. *allampanato* « magrissimo, sfinito per la fame », *allampanare* « arrabbiare, diventar magro per la fame », il lucch. *allampato* (donde l'italiano *allampare* « patire arsura, aver gran sete », *allampanato* « magrissimo ») sembrano continuare *lanca*, *allancato* avvicinati per l'idea di « ardore, bruciore » à lampada: cfr. *REW*, 4870. Al fondo potrà stare un bizantino ἀνάγκη « necessità, povertà »; cfr. il greco mod. ἔχω ἀνάγκην « sono poverissimo, patisco povertà ». In ogni modo è chiaro che *ananka* del romaico otrantino, noto soltanto nell'accezione secondaria di « coda del gatto », vi è pervenuto dal nord, precisamente dal dialetto tarantino. — Sullo sviluppo semantico di νάκη « ramo » ritorneremo più sotto. Basti qui ricordare che, anche partendo da una base dialettale νάκα (nella Maina νάκα « culla », cfr. Thumb, *Gr. Sprache*, 83), nel romaico otrantino, dove ἑκατόν, ἀκάνθιον, ἔκαμον, ἕστηκα ecc., danno *agatò*, *agàtti*, *égama* (aor. di *canno* < κάμνω), *ìstiga*, dovremmo attendere *naga*. È quindi per lo meno probabile che *naca* dell'oasi romaica sia influenzato dall'otrantino, salentino e tarantino *naca* « ramo grosso » che continua la zona compatta del siciliano, calabr., basilisco ed apulo *naca* « culla, » su cui cfr. *REW*, 5813. — Nei quattordici esempi qui esaminati, cioè quasi in due terzi delle concordanze rilevate dal Rohlfs, si tratta dunque in modo più o meno evidente di voci greche penetrate nel romaico otrantino per il tramite dei dialetti limitrofi italiani: esse appartengono dunque a quell'enorme alluvione lessicale italiana che sta per travolgere la grecità della piccola isola romaica. In altri casi mancano criterî fonetici atti a documentare questa infiltrazione. Per « panni-

lino »[1] i dialetti otrantini e leccesi, tarantini, basilischi, calabro settentr. e baresi dicono *spárganu*, rispettivamente *spàrjunu*, *spráine*, *spárni*; *spárgano* (n.) è pur la voce di Calimera. La base è naturalmente il greco ant. e mod. σπάργανον « fascia di lino » da σπάργειν « fasciare ». Al margine meridionale della colonia romaica, a Muro Leccese, il Pellegrini (*o. c.*, 81) documenta la presenza di *spargáni* dal diminutivo *σπαργάνιον: è forse questa la forma indigena del romaico otrantino che del resto ha ceduto di fronte all'otrantino *spárganu*[2]. — Manca un argomento interno per vedere nel calimerese *cámpia* « ruga » un italianismo, rimanendo nel romaico otrantino sorda la muta labiale dopo *-m* (*ampéli* « uva », *ampónnò* « urto », *stompò* « io pigio », ecc.): a Calesano, Ostuni, Galatina, Avetrana, Taranto, Taurisano, Gallipoli, cioè sui margini dell'oasi romaica, *cámpia* è la denominazione comune della « ruga » ed essa fa parte della vasta area campana, pugliese, basilisca, calabrese e siciliana di *campa*, *camba*, *camma*, *cámpeca*, *cappa* « ruderi in piena vitalità dell'antico κάμπη della Magna Grecia, che di lì si diffuse a tutta la Puglia meridionale e per tutta la Campania », dice il Garbini, *o. c.*, 308[3]. — Ragioni semantiche e geografiche disgiungono il romaico otrantino *mero* « parte » dalla preposizione *mmeru*, *mberu*, (*a*)*mmeri*, *merẹ* « verso » del siciliano, calabr., tarant., barese e leccese, la cui area corrisponde chiaramente alla zona di penetrazione bizantina dei secoli VII-XI; il romaico otrantino dice per « verso » *ja* in corrispondenza al neogreco γιά. — In altri esempi le concordanze lessicali fra il romaico otrantino e i vicini dialetti italiani sono evidenti e nulla vieta di vedervi non relitti, ma semplici imprestiti. L'area di *caleḍḍa* « bellina », « buonina », con suffisso romanzo, è limitata esclusivamente ai dintorni meridionali dell'oasi (Avetrana, Galatina e Muro Leccese presso Maglie). Più vasta, ma pure di carattere spiccatamente leccese ed otrantino, è quella di *fiḍḍó* « tappo di

1. In singoli punti la voce indica anche il « toppone » del letto del bambini (Otranto, Noci, Bari), in altri anche « le fascie » (Lecce e nella colonia romaica otrantina; cfr. Pellegrini, *o. c.*, 81).

2. Il vocabolo è evidentemente diverso da σπάργανον « cicoria » d'area calabrese, basilisca, campana e abruzzese, su cui Rohlfs, p. 150; quest'ultimo deriva evidentemente da σπαργᾶν « esser gonfio » ed indica ideologicamente « erba dal latte ».

3. In concorrenza con *vrúku*, e *kukúja*, *kukúddu*: per l'estensione della voce cfr. Garbini, p. 306-308.

sughero » che va dal Capo di Leuca a Francavilla Fontana e corrisponde perfettamente al romaico otrantino *fiḍḍó* < φελλός. Ma *caleḍḍa* e *fiḍḍó* sono i due unici casi in cui a mio avviso il leccese ed otrantino abbiano attinto al lessico della colonia romaica. Altre concordanze, o per motivi fonetici o geografici, richiedono una spiegazione diversa. Per « lenzuolo » non solo il leccese ed otrantino, ma anche il tarantino, barese e basilisco conoscono *ghiascione, chiascione* da un medio greco πλαγιούνιον documentato in un istrumento notarile di Cerchiara (Calabria sett.) del 1196, Trinchera, *o.c.*, 325. Il vocabolo era penetrato già verso il 1000 nel volgare barese : *Cod. dipl. bar.*, IV, 37 *plaioni linei*, a. 1028; V, 18 *plaioni*, a. 1088; I, 111 *unum plaionem de lana*, a. 1181. Data l'antichità dell'imprestito non sorprende la corretta elaborazione di PL- > *kj*- e di -J- > -*š*- nei nostri dialetti. Volendo insistere sullo sviluppo fonetico della forma corrispondente romaica *plaúni* si potrebbe osservare che γι in ἅγιος e λόγια non scomparve (*ajo, lója*) e che *plauni* per *plajúni* meglio si spiegherebbe, ammettendo che la voce sia pervenuta a questi romaici con un -*j*- diverso dal normale. Certo è che πλαγιούνιον era diffuso in una vasta zona dell' Italia Meridionale in un'epoca in cui l'influenza bizantina lungo il golfo di Taranto era potente e che esso, nella forma con cui è penetrato nei nostri dialetti, non si congiunge direttamente nè può derivare dalla voce romaica otrantina in cui -γι- è scomparso. Ancor più in là va il Maestro (*rec. cit.*, 69) che rivendica *plagione al lessico italiano.

Per « tarantola » il romaico otr. dice *fsamídi* (Calimera), *fsammídi* (Martano) e *fsalammídi*, cfr. Pellegrini, *o. c.*, p. 86, mentre Zollino e Sternatia impiegano l'italiano *lucerta casareña* (comunicazione avv. Lefons)[1]. Come già vide il Pellegrini, trattasi dello ebraico *sĕmamith* « stellio », documentato nel secolo VII da Sofronio come σαμαμίθιον e che nei dialetti neogreci conserva il significato originario di « ramarro »[2]. L'evoluzione da « ramarro » a « salamandra » si verifica nel cretese σαμιάμυθος ; in Italia, dove il trapasso semantico da « tarantola d'acqua » a « salamandra

1. Rohlfs, p. 54: Galatina *salamitru*, Gallipoli *salanitro*, Lecce *salamina*, Taranto *salanitro*.

2. Cfr. G. Meyer, *Neugriechische Studien*, II, 96 ; greco mod. σαμμιαμύθι e σαμμιάμυθος ; per le forme dialettali vedi anche il Pellegrini, *l. c.*; esse conservano tutte σ iniziale, tolto l'icariota ψαψαμίθα, ψαψαμιμίτι.

acquaiola » è molto diffuso [1], esso indica normalmente, secondo l'assicurazione del Rohlfs (p. 42), la « tarantola » [2]. La sua area attuale è siciliana, bovese (*zimamiδi*, e *simamídi*, *salamidi*, a Condofuri), calabrese, tarantina, leccese, otrantina col massimo di diffusione nel tema bizantino di Calabria, minimo nel tratto da Rossano a Taranto, tanto che a rigore si potrebbe parlar di due aree che arrivano a congiungersi lungo il golfo di Taranto. Come base di tutti i riflessi italiani (cioè dei dialetti italiani e romaici d'Italia) il Rohlfs, p. 41, pone il greco dialettale *ψαμιαμίδιον, dedotto dallo icar. ψαψαμίθα. In nessun caso nè *simamídi* nè *salamidi* possono risalire direttamente a una voce greca con ψ iniziale: questo gruppo rimane o passa a *x*: *psema*, *xema* « bugia », *psihrò* e *xihrò* « freddo », *psilò* e *xilò* « alto », *psomí* e *xomí* « pane »; tutt'al più avviene l'ulteriore semplificazione a *z*, di modo che l'unica forma che in qualche modo potrebbe premettere *ψαμιαμίδιον, sarebbe *zimamidi*. Dunque: o si punta su *ψαμιαμίδιον, e allora *simamidi*, *salamidi* si risentono delle forme dei vicini dialetti italiani (*salamiṭa*, *samumida*), o si parte da σαμαμίθιον e allora *zimamidi* dovrà avere per *z-* una spiegazione simile a quella di *zofráta*, esaminato più sopra. Gli otrantini *fsammídi*, *fsalammídi* premettono invece certamente una base *ψαμαμίθιον colla quale concordano più o meno bene tutti i relitti nei nostri dialetti italiani. Data l'origine ebraica del vocabolo e la sua tarda documentazione, ci troviamo presumibilmente in presenza d'una forma dialettale introdotta durante la dominazione bizantina nei due possessi imperiali dell'Italia meridionale; meno radicata nel punto in cui l'influenza greca fu più contrastata, cioè nella Basilicata.

Mentre in quest'esempio vediamo un grecismo seriore diffuso nel ema di Calabria e nell'otrantino-leccese, più difficile riesce a cogliere nella penisola salentina i ruderi che possono far capo al

1. Nel milanese, nizzardo, piacentino, ad Ascoli Piceno, Castro dei Volsci e ad Olieri di Sardegna la salamandra è detta « tarantola (d'acqua) ».

2. Il Morosi dà per il bovese *zimamiδi* il significato di « ramarro », ma è contraddetto dal Rohlfs. Nell'Accattatis, p. 649 trovo: *salavrune* « dicesi in alcuni paesi il ramarro ». Viceversa il Traina dà per « tarantola » *zazzamina*, *zazzamita*. Ma di nuovo un raccoglitore che offre il massimo affidamento, il Garbini, p. 836 dà come « ramarro » *sassamile* a Nicastro in Calabria, *salamiduni* a Rocella Jonica di Gerace, *salamida* a Messina e *salamitu* a Palermo. Ho l'impressione che, per quanto contrastato dai derivati già esaminati di σαῦρα, questa voce abbia conservato qui e lì il significato originario. — Σαῦρα è del resto anteriore e ciò basta per giustificare il trapasso semantico del nuovo arrivato.

greco volgare νυκτερίδα « pipistrello », sia per il frazionamento dei tipi lessicali, sia per la corrosione delle forme greche. Dall'annessa cartina fatta quasi esclusivamente coi materiali del Garbini, *o. c.*, 701-745, la molteplicità delle denominazioni del pipistrello risulta evidente; essa è causata in parte dal fatto che in quei dialetti si distinguono o si distinguevano, senza che il raccoglitore potesse dovutamente rilevarlo, diverse qualità di pipistrelli. Facilmente identificabili sono: il tipo « pipistrello » [1], introdotto evidentemente dalla scuola in un gruppo esiguo di parlate nell' angolo più meridionale; quello di « rondinella di notte » [2], più diffuso, noto pure nel calabrese e barese e coordinato ideologicamente con quello di « uccello di notte » > « uccello di morte » che è comune nel brindisino e di cui riman traccia nel leccese *auceḍḍu te la morte* (Garbini, *o. c.*, 956); quello di « diavolo » che è più esteso nel brindisino [3]; quello di « nottola » — *nòttula* a Squinzano che è rarissimo nel barese e manca in generale nei dialetti pugliesi e abruzzesi meridionali e perciò sarà forse di introduzione scolastica [4]; quello di « sorcio » nelle tre varietà di « sorcio volante » [5], « sorcio colle ali » [6] e « sorcio d'India » [7] che è caratteristico per il leccese, in quanto soltanto in Calabria e nel Casertino esistono le espressioni similari di « sorcio-uccello », « sorcio di notte » e « sorcio orbo » (il tipo manca completamente nella colonia romaica); quello di « castrerello » [8]

1. *Pipistrèddu* ai punti *45, 44, 31, 39* della cartina. A settentrione il punto *3*, *pipistrieḍḍu*, è isolato. Maggior consistenza ha questo italianismo nei dintorni di Barletta (Puglia, Bari).

2. *Lendinéḍḍa de notte 8, 9, 55, lindineḍḍa de notte 11, 12, linnıneḍḍa 33, minnineḍḍa 28* e con ulteriore corruzione *craninedda* a Felline (tra *34, 35*) — sovrapposizione del tipo « castrerello »?

3. *Tiaulicchiu 51, 4, strippa ti tiàulu* « stirpe del diavolo » *32*. « Fattori onomastici: sono varî; del resto, basta ricordare che il diavolo è figurato colle ali del pipistrello », Garbini, *o. c.*, 1420.

4. *Nòttolo-a* è emiliano-veneto-trentino, toscano, marchigiano, umbro, laziale, aquilano, napoletano e casertino, cfr. Garbini, *o. c.*, 702-705.

5. *Surge ulatéo 5, 7, 8, surge volante-ino 2, 54, 4, 9.*

6. *Surge cull'ale* Campi Salentino fra *4-5, 9, 2*, Cavallino (*53*), *54, 10.*

7. *Surge lind(i)u 9, 29; surge llinu 4; sórice lindiu 29, 27, 30, 10, 20, 21, sórice d'India 12, 13, 19, surge t'India 29, 21, 39, 40*, e Minervino *surgi t'Igna 37, 38, surge d'India 8.* — Cfr. per *t'India, t'Igna*: a Zollino *sikatindia*, a Sternatia *sikatiña*, a Martano *sykodjani*, a Corigliano *sycovindo* « fichi d'India ».

8. *Castrurieḍḍu* a Neriano di Gallipoli, *cast(r)ar(i)eḍḍu 38, 36, 44, 45, 31, 12, 11.*

cioè della « nottola delle torri » che dovrebbe indicare una varietà speciale, specifico per il margine orientale delle Murge Salentine e specialmente diffuso lungo la via Copertino — Galatina — Ruffano — Capo Leuca, del resto completamente isolato e senza riscontri nei dialetti italiani. Ben definibili sono pure due espressioni greche circoscritte alla colonia romaica nella sua estensione attuale : gli isolati *aẓẓaliteḍḍa* di Corigliano e *fsalitéḍḍe* di Zollino, sfuggiti al Rohlfs, che mi sembrano derivati dal neogreco ψαλίδα « trave del tetto » (il primo con avvicinamento ad ἄτζαλος « sporco, lascivo », accostamento ideologico al tipo « diavolo » ?) e i derivati di ποντικός, congiunto normalmente con un aggettivo, che denotano la « nottola campestre », cioè quella che dorme non nelle rovine e nelle torri, ma nei capannoni di campagna [1]. Etimologicamente oscura m'è la voce *cẹrnialu*, isolata a Specchia e documentata dal Garbini, *o. c.*, 729. Tolti questi tipi, gli altri sono poco chiari. Anzitutto si protende ben addentro nella penisola Salentina, benchè con continuatori isolati il salernitano, basilisco e barese « notte vegliola » cui si accennò più sopra. Esso è penetrato esclusivamente in forme storpiate, in modo che non è dato di distinguere fra i continuatori di questa serie e quelli di « gatto vegliolo » e « gatto pendolo » e neppure di tenerne separati i relitti più o meno probabili di νυκτερίδα-λυκτερίδα. L'*arturígghiula* di Lecce sta fra il *defterícula* « nottolone » (cioè, come mi comunica gentilmente l'avv. A. Lefons di Calimera, la specie maggiore del pipistrello, la « rossetta ») che deve pur connettersi con νυκτερίδα-λυκτερίδα e *tattaúgghiu* di S. Vito, *tuẓẓuvígghiula* di S. Pietro Vernotico che, attraverso la deformazione *mattaúggh*, *mattuaggh* di Castellanito e Ginosa di Taranto, *muttẹvéǵǵẹlẹ* di Bari portano ai più chiari *nottevégghiola* del barese e *nottevéglia* basilisco e salentino. Ad Otranto la voce arriva ridotta a *turṭovagghia* (D'Ippolito, *Otranto*, 289), che ricorda i materani *turtuvascia*, *tavaghiola* sformati per la sovrapposizione di « morte » ; cfr. *murtuágghia*, *murtuéḍḍa*, *murtuluguegghia* a Montescaglioso, Salandra e S. Mauro di Matera. I due tipi di « gatto vegliolo » [2]

1. *Pondicò agricò 15, 16, 49* ; a Soleto (*14*) *tippilipóndico* cioè τυφλοποντικός che nel romaico otrantino, tolto Soleto, indica, con veste più o meno sformata, *tifropòndicu*, *profòndicu* (> *sprufùnducu 29*, *patrefúndacu 12*), come nel greco moderno, « la talpa ».

2. *Jattavégghiụla 2*, *jattuvigghiulu 1*, *iattavégghiula* S. Vito dei Normanni,

e « gatto pendolo »[1] sono evidentemente derivati dalla sovrapposizione del tipo « gatto pendolo », che è d'area marginale, a quello « nottevegliola ». L'oasi greca ha formato una barriera fra il *cattapínnula* del sud e il *jiattavígghiula* del nord, e questa divisione sarà tanto più netta, se il leccese *gattupígnula* indicato da G. Costa, *La Fauna salentina*, 11 non sarà, come credo, di Lecce città, ma della parte meridionale della provincia.

Dopo questo intermezzo che mi sembrò necessario per chiarire le condizioni idiomatiche leccesi, è facile comprendere due cose. Anzi tutto i Greci otrantini oltre a *defterίkula* si sono coniate spontaneamente espressioni denotanti il « pipistrello » con mezzi propri, indipendenti da tradizioni linguistiche bizantine o paleogreche, cioè innovando, mentre nei luoghi, dove in Terra d'Otranto si parlò qualche secolo fa romaico, la nomenclatura del « pipistrello » è italiana, come è esclusivamente italiana quella dei nostri dialetti salentini. Poi, il tipo « nottevegliola », in cui il Rohlfs vorrebbe vedere un accomodamento popolare di νυκτερίδα, non è endemico nel leccese, ma è venuto dalla Basilicata, passando per Taranto. In queste condizioni il rarissimo *defterίkula* di Calimera assume un rilievo speciale. La terminazione è italiana e si risente di quella di « nottevegliola » e « gatto pendolo ». Il tema è, in relazione a νυκτερίδα, tanto storpiato da render improbabile che questi Greci abbiano sentita una qualche analogia con *nypta*, *nyfta* « notte »; non conosco un' espressione romaica o italiano-meridionale del « pipistrello » che abbia potuto influire su questa alterazione. Ammessa la possibilità che un νυκτερίδα, se vi fosse stata sentita un' analogia di νύκτα, si sarebbe più facilmente conservato; vista l'esistenza della variante λυκτερίς donde in vasto complesso dialettale forme con *l* iniziale (p. e. *lycterizza* a Mesario, *lactarizza* a Candia, *lahtarida* a Creta, *lastarida* a Bova ecc., cfr. Heldreich, *o. c.*, 8); dato che nell'Italia meridionale non v'è traccia diretta di νυκτερίδα ma di *lactarida, è per lo meno non improbabile che *defterίkula* sia da congiungere piuttosto con *lactarida, che col più normale νυκτερίδα. Il leccese *arturígghiula* e il calimerese *defterίkula*, per quanto guasti e sepolti da innovazioni lessicali, bastano ad assicurare anche per il leccese la

jattamignula Gargnano di Brindisi, *jattarvigghiu* Sava di Taranto, *cattuigghiula 55*.

1. *Cattapignula, cattupignulu 8, 17, 18, 21, 22, 23, 24, 47, 48, 49, cattapignola 33*, Melissano (fra *33-34*), *34, cattapinnula 35, cattavi(v)ula 42, 37, 43*.

presenza di quel λυκτερίδα che abbiamo visto documentato in due tipi, uno siciliano-reggino (*taîlarita*), l'altro bovese-calabrese (*lastarida-littrija*). La distribuzione dei due gruppi rende possibile, anzi probabile, la supposizione che il grecismo, nella forma medievale λυκτερίδα, sia stato proprio di tutta la zona bizantina e sia venuto concretandosi appunto nelle tre zone in cui la colonizzazione bizantina fu più forte (nel siciliano Val Démone che è il centro di diffusione di *tallarida*, nella Calabria bizantina e in Terra d'Otranto), mentre esso scomparve nella zona intermedia (Basilicata, Taranto), dove l'influenza bizantina fu più contrastata e meno intensa. I relitti paleogreci hanno normalmente un'area molto diversa da quella di λυκτερίδα che è tipicamente bizantina.

*
* *

Ho sotto mano un piccolo lessico della varietà otrantina-romaica di Zollino che devo alla gentilezza dell'avvocato A. Lefons ed ho scorso la *Fauna salentina* di G. Costa, la *Flora popolare italiana* del Penzig, il *Vocabolario dialettale della provincia di Terra d'Otranto* del prof. Francesco D'Ippolito, quello leccese di V. Pepe e tarantino di L. de Vincentiis. Ne ho guadagnato la convinzione che, come nella colonia romaica il lessico italiano è penetrato con molta profusione, così esistano nella penisola salentina parecchi relitti bizantini sfuggiti al Rohlfs e che ben difficilmente possono passare come irradiazioni dall'attuale gruppo romaico. I risultati lessicali raggiunti dall'infaticabile raccoglitore ed acuto osservatore non possono dunque avere che un valore relativo, facilmente superabile da un nuovo e più lungo sopraluogo. Comparativamente alle condizioni lessicali della Sicilia orientale e della Calabria meridionale si può in ogni modo fin d'ora asserire che la penisola Salentina ha un numero molto più limitato di elementi lessicali greci. Il materiale lessicale portato dal Rohlfs per questa regione è composto in maggioranza di voci romaiche passate al dialetto neogreco di Calimera dai dialetti vicini italiani ; altre concordanze fra la voce probabilmente autoctona della colonia romaica e relitti conservati nei dialetti nostrali (*ſsammidi* — *salamina* ; [*plauni* — *chiascione*] ; *defterikula* — *arturígghiula*) risalgono a voci bizantine estese all'intera penisola e più in là ; in un caso (*méro* « parte » — (*a*)*mberu*, *ḍḍàmmeru* « dalla parte di ») alla

eguaglianza etimologica corrisponde un uso sintattico diverso; in un paio di voci (*caleḍḍa, fiḍḍó*) può darsi che si tratti di irradiazione lessicale dalla colonia romanza. Benchè il Rohlfs accenni ripetutamente alla linea Taranto — Francavilla — Brindisi come limite dell'antica grecità della Puglia meridionale, pure molti, anzi in grande maggioranza quasi tutti (18 su 24) i grecismi studiati hanno un'area maggiore e sono più o meno ampiamente documentati o documentabili nel retroterra di Taranto e nella Puglia barese e brindisina. Si può anzi andare più in là ed asserire che almeno alcune di queste voci premettono come centro di espansione piuttosto il retroterra tarantino che l'Otrantino o le Murge Salentine. Dei 18 casi 11 hanno il carattere di voci assolutamente agricole, tali cioè che non possono esser venute dalla città di Taranto, ma dalla campagna: tar. *alúmmirẹ* « mora di rovo », *kámpje* « ruga », *kánzẹ* « cerchione dello staccio », *nakẹ* « tronchi d'albero », *salanítro* « tarantola », *seta* « melogranato », *zukufajẹ* « rigògolo », (Maglie *faḍḍó* « tappo di sughero »), [*terra scerza* « podere abbandonato » ?], *cilóna* « tartaruga », *spara* « cercine »; nessuna delle altre voci ha carattere specificamente urbano: *nanca* « filo interno della coda de' gatto », *mattareḍḍa* « madia », *mmerẹ* « verso », *ghiascione* « lenzuolo », *sprájnẹ* « pannilino », (Martina Franca *scarazze* « fessura »). In tutti questi 18 casi il grecismo non è limitato agli immediati dintorni di Taranto, ma si estende in Puglia per lo meno fino ad Altamura, Gioia, Turi, Castellana, Noci, Martina Franca e Ostuni, cioè ai vecchi territori di Altamura e di Brindisi. Taranto non partecipa poi a nessuna delle 81 concordanze bovesi-calabresi (-siciliane) stabilite dal Rohlfs, nemmeno a quelle poco numerose che arrivano a comprendere quasi tutta o in parte la Basilicata quali αἰγωλιός — bas. *grugulégu*, βόθρακος — bas. *vrótika*, *vurdacchi*, λαμπυρίδα — bas. *vambuḍḍina*, σαυράδα — bas. *suricchia* e *salavrune*, τάνιστρα — bas. *trạstinẹ*, φωλεά — bas. *fiḍḍọni*, χίμαρος — bas. *zimmarẹ* di cui le più diffuse non arrivano a varcare il Basento, mentre le altre sono localizzate alla sponda tirrena, specialmente al golfo di Licastro (mandamento di Lagonegro). L'unica voce che nel repertorio del Rohlfs congiunga effettivamente la Sicilia colla Calabria, colla Basilicata, colla Puglia brindisina, con Lecce e con Taranto è χέρσος « [terra] incolta » che, se non è penetrato nella campagna tarantina secondariamente, cioè per irradiazione pugliese, sarà da considerare

come un termine proveniente dall'amministrazione bizantina. È dunque più corrispondente ai fatti dichiarare che nella Basilicata arrivano quasi a raggiungersi i margini delle aree di alcuni grecismi appartenenti a due aree distinte — una occidentale (calabrese) e una orientale (pugliese) — che asserire « dass man hier mit den Trümmern einer gemeinsamen älteren Sprachperiode zu tun hat, die einst die Länder um den Golf von Tarent zu einem einheitlichen grossen Sprachbecken zusammenfasste ». Quantunque non possediamo per l'ellenismo antico di Taranto notizie così precise come per Napoli, pure Strabone oppone al retroterra lucano, romanizzato, il carattere greco della città (VI, 253). Ma Taranto, un paio di generazioni dopo la colonia latina dedotta da Nerone, era decaduta al livello di Metaponto, di Turi e di Cotrone (Dione Crisostomo, or. XXXIII, 401), e i titoli romani scoperti lì nel Borgo nuovo dopo la pubblicazione del IX volume del *C. I. L.*, nonchè la tavoletta di bronzo del 395 d. Cr. che porta l'estratto d'una deliberazione della municipalità di Genusia, dimostrano chiaramente il rapido progresso della latinità tarantina ; cfr. N. Putortì, *Rilievi* ecc., p. 25. Se, ancora al principio delle lotte contro le popolazioni italiche del retroterra (350 a. Cr.), è ammissibile che la città greca abbia esercitata un'azione efficace sulla lingua dei Lucani più vicini, due secoli più tardi le condizioni commerciali di Taranto erano tanto mutate da escludere che l'elemento greco abbia avuto qualche influenza sul contado. Vedremo più avanti che nessuno dei grecismi che congiungono il lessico tarantino col brindisino-leccese ha tali caratteri da poter risalire al periodo prelatino ; le aree attuali non dimostrano che il centro di irradiazione dei grecismi sia da cercare fuori dei due temi bizantini d'Otranto e della Calabria. La regione che sta in mezzo, dove il lessico ha impronte minori di grecità, è appunto quella dove la dominazione, l'influenza e la colonizzazione bizantina furono meno durature e più contrastate. Alla gravitazione linguistica del retroterra tarantino verso la Puglia, rispetto ai grecismi, corrisponde la provincia ecclesiastica aggiunta dai Bizantini all'arcidiocesi di Otranto alla fine del secolo X e perduta alla fine del seguente, comprendente ad oriente del Basento le diocesi suffraganee di Acerenza, Gravina, Tricarico e Matera. Chi voglia persistere nella tesi del Rohlfs che questi ruderi lessicali

sono resti del greco della Magna Grecia o deve ammettere che fuori della Calabria meridionale e della Sicilia da una parte, dell'Otrantino dall'altra essi siano « imprestiti » e non « relitti », oppure deve aver il coraggio di estendere la nuova teoria anche alla zona intermedia, cioè negare la romanizzazione della Lucania meridionale e della Puglia centrale. Ma anzitutto dovrà dimostrare che tutti questi relitti lessicali o almeno gran parte di essi devono per motivi linguistici esser riferiti ad uno strato anteriore al dominio bizantino dei secoli VII-XI.

IV

Nel capitolo VI « il carattere arcaico dell'italogreco » e a pag. 6 del successivo lavoro *Die Quellen des unteritalienischen Wortschatzes* (*Zft. rom. Phil.*, XLVI), il Rohlfs raccolse quegli elementi lessicali che gli sembravano, in sèguito ad uno spoglio completo del lessico bovese e greco otrantino, di carattere arcaico, suddividendoli nei tre gruppi seguenti :

a) vocaboli scomparsi nel greco moderno (28 voci),

b) vocaboli attualmente in uso in singoli dialetti greci o in zone marginali greche (24 voci),

c) vocaboli in veste dialettale antica, quasi esclusivamente dorismi (8 voci).

Prescindendo per ora da una critica di questa distribuzione che nei gruppi *a*) e *b*) non può essere che favorevole al Rohlfs, accettiamo come componenti del fondo più antico dei lessici italoromaici questi 60 vocaboli ed esaminiamo la loro distribuzione per aree.

Sono esclusivamente d'area occidentale, cioè mancano completamente nel romaico otrantino *e* nei dialetti leccesi-salentini :

gruppo a) : ἀπῶρυξ « propaggine » ; αἰγωλιός « gufo » ; δέλλις « vespa » ; διαφαύει « albeggia » ; ὀλιός « ghiro » ; ἰξαλῆ « pelle di capra » ; κάλλυντρον « scopa » ; κάμμορον « latte di lupo » ; κολαβρίζω « ingiurio » [1] ; κίβρα « bisaccia » ; κυνοπόταμος « lontra » ; λίθος « sasso » ; μάκτρα « madia » ; ναυσία « nausea » ; ῥώψ « cespuglio », che mi pare molto incerto ; σπεῖρα « cercine » ; τηλίκος « tanto

1. Dal verbo bovese *culuvrizzò* « ingiurio altamente », *culúvrisma* « insulto » di origine chiesastica (Giobbe, V, 4) va tenuto distinto l'otrantino *culovrata* « troia » che deriva dall'esichiano κόλαβρος « porcellino », reso nel bovese con δελφάκιον.

forte, tanto vecchio »; χαμαίρωψ « quercus humilis »; χέλυδρος « biscia d'acqua »; *χηδεύω « mi nausea » [20 voci]; —

gruppo b): βούταμον « giunco »; δελφάκιον « porchetto »; δόναξ « canna del giunco acquatico »; δράξ « pugillum »; ζεῦγμα « giogo »; ἶρις « arcobaleno »; κύθεθρον « alveare »; λεῖμαξ « luogo umido »; μεταίρω « scopo »; μέρμερος « dispiacere »; νήπιον « neonato »; πληρώνω « maturo »; *σκλωπίον « gufo »; στέριφος « sterile », detto di animali; χαλεπός « difficile »; χίμαρος « capretto, caprone » [16 voci]; —

gruppo c): λανός « palmento »; νασίς « ischia »; γᾶς ἔντερον « lombrico »; χάχαλο « fune di corteccia o di vimini »; δράπανον « falcetta »; ἄσαμος « capra senza marchio »; σκώλαξ « verme »; ταμίσσον « caglio » [8 voci].

Sono invece esclusivamente d'area orientale, cioè mancano completamente nel bovese *e* nei dialetti calabresi, le voci seguenti:

gruppo a): ἀγριόμωρον « mora prugnola »; κάσσυμα « tomaio »; *μινυδρέξις « pioggerella »; πυρομάχος « calcare magnesiaco »; ῥοδάνη « capo della tela »; φοῖτος « trottola » [6 voci]; —

gruppo b): ἱππάριον « cavallo »; μιμαίκυλον « fragola »; πῆγμα « caglio »; φρέαρ « pozzo » [1] [4 voci]; —

gruppo c): manca completamente.

Concordano invece su entrambi le aree i casi seguenti:

gruppo a): 1) κανθός « cerchione della ruota »; 2) πυῤῥίας « pettirosso »; —

gruppo b): 3) ἰσχάδιον « fico secco »; 4) *νάκη « pollone »; 5) *τροιά « filo »; 6) ὧδε « qui ».

A quest'ultime concordanze dobbiamo aggiungere il greco moderno *ruδía* a Bova, *rudéa* a Calimera, mentre l'Italia meridionale dall'otrantino al tarantino, barese e basilisco conosce per « melagrano » il più antico σίδη. Però queste rarissime concordanze trovate dal Rohlfs non possono neppur esse venir accettate senza qualche riserva. Nel greco otrantino e a Francavilla *cánzu*, con trattamento di θ anormale nell'otrantino, indica il « cerchione dello staccio ». Non furono finora scoperti continuatori del vocabolo in nessun punto dell'Italia continentale, neppure

1. Su φρέαρ « pozzo » nelle sue relazioni con πηγή e πηγάδιον (che a Bova conserva il significato di « fonte » — *pigddi*) cfr. Hatzidakis, *Einleitung in die neugr. Grammatik*, p. 30 sg.

nel greco bovese. Solo nel sic. troviamo *canzu* (*REW*, 1616, II) nell'accezione di « luogo dovesi ammassano le ulive », Avolio, *Canti pop. di Noto*, 39; « luogo dove si deve fabbricare una casa », Traina, 1138. Non mi so decidere in queste condizioni a riconoscere nella voce siciliana e otrantina i due punti isolati di un'unica ed antica area di κανθός. — Molto interessante è il caso di *νάκη. La voce greco antica νάκη, νάκος indica originariamente « pelle villosa » ; in questo significato il vocabolo è scomparso. Ma *naca* nel sic., calabr. (> bovese), basil. (Moliterno, Spinoso), pugl. (Volturino, Foggia), salentino, otrantino indica « culla » e questo significato ci permette di far risalire l'imprestito al periodo dell'ellenismo; cfr. Thumb, *Die griech. Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, 83. *Naca* a Calimera e dintorni [1], tarent. *nache* « rami grossi » e *naci* nei dintorni della colonia bovese « pollone » partono invece da *νάκη-*νάκιον nella accezione affatto diversa di « ramoscello » che, come dimostrò il Meyer-Lübke, *rec. cit.*, p. 72, contro il Rohlfs, non può essere che la più recente, cioè quella del greco mod. νάκι « cespuglio » (Karpathos). Questi due ultimi sono quindi isolati, giacchè *naca* « culla » dei dialetti italiani intermedî non li congiunge affatto ; *naca* di Calimera, *naci* del Reggino sono chiaramente elementi lessicali importati col greco medievale. — Anche la penultima delle sei concordanze è molto dubbia. L'area di τροιά « filo » che, come a ragione ricorda il Rohlfs, p. 116, ricorre per la prima volta in un glossario del sec. VII (τροιά *filum*, *C.Gl. L.*, II, 503, 54) va saltuariamente dal siciliano al pugliese, abruzzese, reatino fino al marchigiano, *REW*, 8932 e Neumann v. Spallart, *Beih. Zft. rom. Phil.*, XI, 64. Nell'otrantino *crua* [2] il *c-* per *t-* non può esser disgiunto dalle varianti abr. *crua*, *gruda*, *krulla* e rivela con ciò una deformazione che metteremo in conto di contaminazione d'un vecchio *drua* « textricis istrumentum » (sec. IX) del Cod. Lips. di Festo, Campanelli, *Fonetica dial. reat.*, 153 con *closti* (κλωστή) che tanto nell'otrantino, quanto nel bovese indica « filo » [3]. Ma nei dialetti

1. Il *naka* « grosso ramo » a Calimera mi sorprende e non mi è confermato. Lo ignorano il Morosi e il Pellegrini, che per « grosso ramo » dà *hrondò*, con sviluppo semantico da « grosso » (in questa accezione anche a Bova). Anche a Martano e Corigliano — comunicazione avv. Lefons — non c'è che *hrondó*.

2. In realtà *crua* è la forma d'uso a Calimera, *trua* dicesi non solo a Martano (Morosi, *o. c.*, 160), ma anche a Castrignano, Cosigliano, Soleto e Zollino (comunicazione avv. Lefons).

3. Oppure per avvicinamento a κροκίδα « cascami della seta e della lana ».

italiani *trua* ecc. non ha altro significato che « spola », « navetta del telaio », donde i derivati *'ndruà* (Agnone, Cremonese, *Voc. agn.*, 82) « passare il filo dalle matasse ai cannelli », *ndruvà* (abr., Finamore[2], 226) « passar l'accia dalla matassa, girata dall'arcolaio, nei cannoni », « fare i cannelli » (> « filare » > « far le fusa » > « il russare del gatto ») e reat. *ntroaturu*, abr. *'ndruvatore* « fuso, incannatoio », cioè il significato che daremo al « textricis istrumentum ». Anche nelle zone romaiche *trua*, *crua* non è del tutto sinonimo di *clostí* ; quest'ultimo indica esclusivamente « filo », mentre il primo ha il significato caratteristico di « filo da gettare nell'ordito », « liccio » che è quello di un imprestito romanzo [1] nel pontico τρούγα. È quindi evidente che lo sviluppo semantico è « navetta del telaio » > [« fare i cannelli col filo »] > « filo da ordito », e per ciò il bovese *trua* e l'otrant. *crua* debbono esser considerati come imprestiti dai dialetti italiani che conservano il significato più antico della voce ; la deviazione di significato può esser prodotta dal fatto che per « fuso » nel romaico di Bova e dell'Otrantino dicesi *a(g)rásti*, *agrávti*, *dafti*, e per « cannello da tessitore » il bovese ha assunto il neogreco μασούρι, d'origine orientale e per « spola » il

1. G. Meyer, *Neugriechische Studien*, II, 66, citato dal Rohlfs, p. 116, n. 2. Per l'uso di *trua* in confronto a *masuri* cfr. il 2° dei canti bovesi trascritti da Pellegrini, *Bova*, 2 :

Caxedda t'ise 's tim borta cathiméni	Ragazza che sei sull'uscio seduta
Jomónni *masuria* ce jelái	*Fai cannelli* e ridi
A poi pái 's t'*argalió* ce *feni*	Poi vai al *telaio* e *tessi*
Ce ecinda magua travudia travudai :	E quelle belle canzoni canti :
Poi sórchete *i trua comméni*...	Poi ti arriva che si taglia il *liccio*...

E vedasi pure la seguente ottava erotica raccolta a Martano dal Morosi, *o. c.*, p. 160 :

Émasa, agapi, ti ehi t'argalio.	Appresi, amore, che hai il telaio.
A su manchei a antì, s'o dio evó ;	Se ti manca un subbio te lo darò io ;
a su manchéune ola ce díu,	se ti mancano tutti e due,
dela, s'a dio evò's s t'ampì ce ambró	vieni, te li darò davanti e di dietro ;
a su muzzasti e *trua* evò su emmío ;	se si mozzò il *liccio* io te lo unirò
(platticos ime evò 's to scotinó !) ;	(pratico io sono al buio !) ;
a su manchei o zuppalis tis saítta,	se ti manca lo spoletto della spola
dela, su dio ena evò pu pai sa spitta.	te ne darò uno che va come una scintilla.

Qui *trua* non può aver altro significato che quello di « filo torto », « liccio ». — Il motivo erotico del « filo » è forse d'origine antica ; cfr. R. Corso, *Das Geschlechtleben in Sitte, Brauch, Glauben und Gewohnheit des italienischen Volkes*, 1914, p. 93.

romaico otrantino il nostrano *saítta*. — L'ultima delle concordanze bov. *rudía*, calim. *rudéa* è spiegata dal Rohlfs in un modo un po' strano. Nell'otrant., salentino, tarent., barese e basil. orientale troviamo per « melagrano » *sita, seta, saitę*, cioè riflessi di σίδη. L'area è chiaramente pugliese. Anche per il Rohlfs σίδη è il grecismo più antico : « quelle zone della bassa Italia in cui si conservò più a lungo la grecità mutarono in epoca più recente, evidentemente per influsso della lingua sacrale — il melagrano ha nei culti importanza come simbolo della fecondità, — l'originario σίδη in ῥοιά, ῥοίδιον, mentre le zone prima romanizzate conservano il più antico σίδη ». Se comprendo bene, ῥοία avrebbe però soppiantato σίδη in un'epoca anteriore al cristianesimo : nel culto cristiano non vedo quale importanza abbia il melagrano [1]. Ma dall'esame linguistico risulta affatto impossibile che *rudía, rudéa* sieno elaborazioni indigene, autoctone del greco antico ῥόα, ῥο(ι)ά ; si tratta invece dell'introduzione dalla Grecia nelle due colonie romaiche del greco mod. e mediev. ῥούδιον. Non dissimile deve esser il rapporto fra il bovese *ascadi* e l'otr. *scadi* « fico secco » [2] (cfr. greco antico ἰσχ-νός « secco », gr. mod. ἰσχάς « fico secco ») limitati alle colonie romaiche e, tolti pochi punti del catanzarese meridionale, sconosciuti ai dialetti italiani ; non abbiamo nulla che giustifichi una congiunzione geografica del bovese ed otrantino attraverso la Calabria, la Basilicata e la Puglia.

Se quindi vorremo studiare sul materiale lessicale riconosciuto dal Rohlfs come più arcaico e perciò più probativo quali siano i rapporti fra le attuali colonie romaiche italiane, dobbiamo tenere presenti i fatti seguenti :

1) nell'otrantino non esiste un solo dorismo, e poche e affatto malsicure sono le tracce di dorismi nel tema di Calabria ;

2) le concordanze lessicali bovesi-otrantine dello strato

1. Dall'opera citata in fine della nota precedente non risulta che il melagrano abbia notevole importanza nella superstizione del nostro mezzogiorno. Esso, come tante altre piante, può essere nella fantasia popolare un rimedio contro l'itterizia. Cfr. la formula magica lì portata a pag. 125. Nel leccese il melagrano (*milu ngranatu*) ha però nel simbolismo erotico una certa importanza ; cfr. Trifone Nutrica-Briganti, *Canti e racconti del Leccese*, Vienna, 1873, p. 26.

2. A Zollino, per comunicazione dell'avv. Lefons, « fichi secchi » — *sika askatárica*. Fuori di questa composizione l'aggettivo, a quanto pare, non si conosce. — Il Pellegrini, *Bova*, p. 137 dà per romaico otrantino anche *ascdi*.

più arcaico sono pochissime e per nulla convincenti ; esse possono spiegarsi, molto meglio che come relitti della Magna Grecia o dell'ellenismo, come derivazioni reciprocamente indipendenti dal greco medievale ;

3) degli elementi considerati arcaici dal Rohlfs sono esclusivamente bovesi (e dialettali calabresi merid. ecc., ma non pugliesi od otrantini) *44*, esclusivamente gr. otrantini (e pugliesi meridionali) *10*, cioè : nello strato lessicale più antico le due isole romaiche dell'Italia meridionale divergono completamente. Chi volesse svolgere alle sue ultime conseguenze la teoria del Rohlfs, dovrebbe conchiudere che questi « altgriechische Trümmer » sono in realtà limitati al solo bovese (calabrese, siciliano), mentre essi mancano nella penisola salentina. Chi volesse annettere importanza ai 10 arcaismi otrantini, dovrebbe ammettere una diversità lessicale ben profonda fra il greco antico della penisola salentina ed il rimanente della Magna Grecia [1].

Ma a ciò si aggiunge un fatto che lo stesso Rohlfs dovè riconoscere, cioè che il lessico romaico delle due attuali isole nell'Italia Meridionale diverge in molti punti, anche prescindendo dallo strato più arcaico (*Die Quellen* ecc., p. 7). Le concordanze più caratteristiche sarebbero viceversa quelle in cui il romaico di Bova e dell'Otrantino s'appartano dal greco moderno. Togliendo dalla tabella del Rohlfs i termini *trua* « filo » e *maθtra* « madia » che sono già stati esaminati, non vi abbiamo che innovazioni derivate da ovvie semplificazioni [2] lessicali.

1. *Die Quellen des unterit. Wortschatzes*, p. 7.

2. Mi riservo di svolgere altrove questa tesi e mi limito per ora alla tabella del Rohlfs, *l. c.* Su *trua* e *maθtra* mi sono già espresso. Scomparso νύμφη, per la duplicità di significato di « nuora » e « sposa » e perchè su *grambo* « genero » si fece *grambi* « nuora » [*nifi* passato a « sposa » — cfr. contro al got. *brūths* e al germ. *brūtis* « nuora » il ted. *Braut* « sposa »] ; scomparso ἔγκυα « gravida », perchè sostituito, anzitutto nella frase *guaḍḍo ótimo* « caccio pronta » > « ingravido », da *ótimo*, *étimi* < ἕτοιμος « pronto » ; scomparso, come nel gr. mod. (lì sostituito da χοῦφτα) l'antico ῥάμμα « manata », perchè rimpiazzato da *grotto* < γρόνθος e *draca* < δράξ come nei dialetti mod. di Cipro e del Peloponneso ; scomparso, come nel gr. mod. ὁμίχλη « nebbia » e sostituito da *camulia* — *camúla* « vapore » < καῦμα — probabilmente romanismo ; scomparso, nè farà meraviglia, ἀναγιγνώσκει « egli legge » (gr. mod. ἀναγνώθει) e sostituito dall'affine *meletá(i)* < μελετάω « studio, recito ». Maggiore importanza hanno, secondo me, *árte*, *ártena* « ora, intanto » che corrisponde all'antico ἄρτι « appunto », raro nei dial. moderni, e *brita*, *prida* « prima » in cui col Morosi, *Otrant.*, 152 vedrei una

Rimane ora l'esame dell'antichità dei grecismi che, secondo l'indicazione del Rohlfs, sarebbero « arcaici ». Per alcune voci abbiamo una datazione sufficentemente precisa ; la dobbiamo alla diligenza e alla sagacia del Rohlfs che fece uno spoglio delle *Hermeneumata Montepessulana* tramandate da un codice del sec. IX (*C. Gl. Lat.*, III, 283-343) localizzabile con sufficente precisione all'Italia meridionale e corrispondente per l'epoca al massimo sviluppo del bizantinismo n quella regione. Vi troviamo [1] : °ταμίσιον « caglio », *ἀγριόμωρον « mora », °γησέντερον « lombrico », *κάσσυμα « cuoio », °ἀπῶρυξ « propaggine », °*μάττρα « madia », °μιηλιήκυλον (μιμιάκυλον) « fragola », °βούτομον « vinco », °δόναξ « giunco », °μυρίκη « tamarisco », °*οἰκοδέσποινα « materfamilias », °φιλοκάλιν « scopa ». Dai diplomi greci ed arabi di Sicilia del Cusa il Rohlfs riporta (dalla seconda metà del secolo XIII — prima metà del seguente) : °ἁρμακία « muro a secco », *ἱππάριν « cavallo », °νασύδα « ischia », °ὄληθα « mucchio di sassi », °ἐγχείριον « asciugamano », °ἀρτησία « strutto », λανός « palmento ». Se quest'ultime hanno relativamente poco interesse, perchè relativamente seriori, nel *C. Gl. L.* abbiamo qualche esempio che risale ai primi secoli del medioevo : °ἀπώρυγες· propagines II, 162, 9, °διαφαύει II, 147, 26 ; 124, 38 ; °*ξανθός III, 262, 45 ; °*τροιά II, 503, 54. Nella traduzione latina di Dioscoride (ca. sec. VI) che il Rohlfs suppone opera d'autore dell'Italia meridionale ritornano *gisentera* e *chamaerops* ; l'ultimo dei due vocaboli era già passato nella tradizione latina con Plinio. Singoli grecismi sono documentabili nelle glosse di Esichio : °δέλλις « vespa », °ἰξάλη « pelle di capra », *κάσσυμα· δέρμα ; Ateneo, citato dal Rohlfs, 114, n., porta σίδας δέ ὅτι τὰς ῥοιάς « melagrano » καλοῦσιν Βοιωτοί. Le fonti greche provenienti dall'Italia meridionale dimostrano dunque che alcuni grecismi ancor vivi, e più nei nostri dialetti, specialmente in Calabria, che in quelli romaici, erano diffusi nei primi secoli del medioevo al sud di Napoli. La storia della documentazione degli altri grecismi, anche fuori d'Italia, potrebbe completare questo quadro [2].

contaminazione di πρίν con πρῶτα che, al contrario di quanto asserisce il Rohlfs, 76 non è sconosciuto nei dial. gr. moderni come sinonimo di προτοῦ ; cfr. Pellegrini, *Bova*, 210.

1. Indico con ° voci limitate attualmente all'area occidentale, con * all'orientale.

2. Così p. e. ἀγριόμωρον non è documentato prima di Cirillo (sec. V) ; αἰγωλιός

Dal lato fonetico avrebbero capitale importanza i pretesi dorismi. Questi, secondo il Rohlfs, sarebbero 8; non molti. Ma alcuni vanno eliminati, o almeno ne va ridotta l'importanza. — Λανός per ληνός è, come porta il Rohlfs, p. 119, documentato in un'iscrizione delle catacombe siracusane, probabilmente del II secolo. Alla distanza di un millenio λανός « torcular » ricorre, come già sapeva il Hatzidakis, *o.c.*, 98, in due documenti greci dell'Italia meridionale nel *Syllabus* del Trinchera (pp. 283 e 354, anni 1182 e 1206). I nostri dialetti meridionali non hanno traccia della voce. Essa manca nel Pellegrini, ma il Rohlfs la dà per bovese nel senso di « Steinkufe zum Ausstampfen der Weintrauben ». Oggidì λανός vive nella forma dorica in Macedonia e Citera, cioè in aree estreme; sull'estensione di λανός nel greco medio non ho indicazioni. È possibile che λανός sia autoctono nel tema di Calabria, ma è altrettanto possibile che esso sia stato importato in epoca molto posteriore alla κοινή, appartenendo esso agli elementi dorici che furono in parte conservati nel greco moderno. — Non ritengo affatto giusta la supposizione di un dorico γᾶς ἔντερον per γῆς ἔντερον. Il Rohlfs stesso, p. 121, n. 4, per spiegare il meridionale *caséntula*, ricorre alla supposizione azzardatissima, specialmente per chi nega la latinità del Reggino, che « il *k*- per γ- provenga dal fatto che in epoca antica la tenue latina sia stata molto vicina alla media greca, oppure che il suono greco fu per lo meno appercepito come afono dalla popolazione latina » [1]. Ma come è che nelle glosse greco-latine, fra cui in quelle di autori che il Rohlfs ritiene originarii del nostro mezzogiorno, non c'è mai *γᾶς

manca al greco antico; δέλλις, ὄλιος, ἴξαλῆ, κίρδα ecc. sono documentate solo da Esichio in poi; κανθός ha anche nei papiri, cfr. Preisigke, I, 735, esclusivamente il significato di « coda dell'occhio » —, κανθός « cerchio della ruota » è il *canthus* latino che Quintiliano, *Inst.*, I, 5, 7, dice « afrum vel hispanum nomen », e in questo significato è documentato nel greco dall' ed. Diocl. in poi (*Etym. Magnum*, 364, 29 e *C. Gl. Lat.*, III, 262, 45; cfr. Walde, *LEW*, *cant(h)us*). — Κυνοπόταμος « lontra di fiume » — composizione fatta sul modello di ἱπποπόταμος — ricorre per la prima volta presso un autore del x secolo. — Πληρόω « finire » > « pagare » è bizantino; *σκλωπίον « gufo », cioè il risultato della contaminazione di σκώψ e γλαῦξ, che attualmente ricorre anche nei dialetti di Creta, Icaria e Leros, non è documentato nè nel periodo antico, nè in quello bizantino. La limitazione dell'area di *sclupi* alle prov. di Messina, Reggio e al margine inferiore di quella di Catanzaro rende probabile l'introduzione della voce durante il medioevo dal greco insulare.

1. A quale strato greco appartiene allora *Gallipoli*?

ἔντερον, ma sempre γῆς ἔντερον, rispettivamente *gesenterus*, *gisenterus*, *gisentera* ? La voce manca nel greco di Bova e dell' Otrantino che non conoscono altro vocabolo all'infuori di *sculíci* < gr. mod. σκουλήκι ; non è forse meno azzardato supporre col Rolla, *Saggio di topon. cal.*, 29, un relitto γῆς ἔντερον, sformato in *kaséntula* in bocca romanza ? — Non è lecito per l'unico sidernate *scólacu* contro il bov. *sculíci* e laurean. *scalíci* « lombrico », « verme che rode le radici del cavolo » ammettere un dorico σκώλαξ. — Dubbio è pure *háhalu* limitato a piccola parte della prov. di Reggio e al Monteleonese nel significato di « fune fatta di vimini o di corteccia d'olmo ». Esso è notoriamente derivato da un dorico χαλή « unghia fessa », « branchie del granchio ». Però nel greco moderno non solo è ben diffuso χαλί [1], ma Hatzidakis [2] documenta pure la vitalità in molte parlate romaiche di χάχαλο che regionalmente (Peloponneso) ha il significato molto affine a quello del reggino : « ramoscello secco ». È proprio da escludere che invece di un relitto (di quale epoca ?) si tratti di un imprestito mediogreco ? — Altri casi sembrano dubbi al Rohlfs stesso. Il bovese e otrant. *trapáni* « falcetta » fa capo ad un dialettale δραπάνι [invece di δρέπανον] esteso a Creta, Cefalonia, alla Zaconia, a Zante e alle isole Egee ; in proposito a quest'esempio di ε > α il Thumb, *o.c.*, p. 85, sconsiglia dal vedervi un dorismo piuttosto che una semplice assimilazione vocalica. — Prescindendo dalla possibilità che la voce sia stata importata [3], prescindendo dal fatto che i dialetti reggini hanno correttamente *ásima* « capra senza marchio », come si può postulare *sāma sul territorio di σῆμα (sic., calabr., basil., nap. ant. *sima*, logudor. *semu*), perchè a Rochudi e Gallicianò dicesi *éga ásamo* « capra senza marchio » ? Anche qui si tratta di pura e non impressionante assimilazione [4]. Rimangono con ciò due esempi : *tamíssi* « caglio » limitato a Bova, senza

1. Thumb, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, p. 83 ; corrispondentemente διχάλι « forchetta » < gr. ant. χηλή. Cfr. l'aristotelico δίχαλον per δίχηλον e vedi Trinchera, *o.c.*, p. 200 διχαλωτοῦ λίθου, a. 1154. Ma Hatzidakis, p. 99, proprio per questo esempio, avverte che « der *a*- Laut darf nicht für dorisches Zeugnis angesehen werden ».

2. Μεσαιωνικά, II, 435.

3. Ἄσαμος a Creta, ma molto più diffuso è σαμαιά « marchio all'orecchio delle pecore e delle capre », cfr. Thumb, *o. c.*, p. 83.

4. Sui bovesi *clefta* « ladro », *fila* « amica », *efilasa* (assieme a *efilia* — ma nell'otr. *filisa*) aor. di *fildo* « bacio » non è il caso di insistere dopo le osservazioni del Thumb, *o.c.*, 84.

alcuna ripercussione nei dialetti reggini e siciliani, e bov., regg. *nasída*, mess. *nasítà* « argine del torrente ». Che il primo sia un dorismo non possiamo supporre, se non per il fatto che la voce nel periodo classico ricorre soltanto in Teocrito (ταμίσιον < τάμισος). Essa è in generale scarsamente documentata. Nel vocabolario di Sophokles, p. 1068 trovo : Diocl. (*Orib.*, I, 277) ὁ ταμισίνης Τυρός. Gli *Hermeneumata Montepessulana* (sec. VIII-IX) che registrano γῆς ἔντερον hanno anche ταμίσιον· coagulum (*C.Gl.L.*, III, 315, 14). Nell'otrantino, che non ha relitti dorici, esiste invece πῆγμα > *pimma*. Non è dunque improbabile che il vocabolo usato da Teocrito si sia esteso in epoca forse remota al di là delle colonie doriche della Sicilia nel tema bizantino di Calabria. Abbastanza sicuro mi sembra infine νᾶσίς « ischia » [1]. In un diploma messinese del 1042 νασύς « lingua di terra » ricorre due volte. Da questo momento in poi *nasída* è assicurato in Sicilia, almeno nella provincia di Méssina. Nell'epoca antica i papiri ignorano altre forme che non sieno νῆσος, νησῖτις, νησιώτης (Preisigke); anche nel bizantino la forma normale è naturalmente νησίς, soltanto in Antipatro (ca. a. 450) troviamo νασῖτις, -ιδος (Sophokles, p. 777). È quindi verosimile che qui ci si presenti realmente un' antica voce dialettale limitata alla Sicilia e introdottasi di lì nel Reggino.

In realtà gli otto « dorismi », se non mi illudo, si riducono dunque a due. Non è molto, se si pensi, sia al numero dei « dorismi » che dovremmo attendere, se fosse giusta la tesi del Rohlfs, e che, come μᾶλον, sono scomparsi di fronte agli atticismi importati pel tramite del latino volgare, sia al fatto che i dialetti antichi non erano ancora del tutto scomparsi nel primo e secondo secolo dell'era volgare. Essi non bastano neppur lontanamente a giustificare la teoria della non avvenuta latinizzazione di due zone del nostro Mezzogiorno. Nelle Alpi Centrali, la cui romanizzazione fu molto lenta durante il periodo imperiale, i fossili « alpini » sono molto più numerosi. Gli elementi gallici, anche nell'Italia settentrionale — e intendo voci puramente d'area cisalpina, — sono pur essi assai più vistosi ed importanti [2].

1. Mancano νῆσος (e *νᾶσος) nel bov. ed otrantino. Sulla valutazione dei toponimi sic. *Naso* cfr. l'osservazione del Maccarrone, *rec. cit.*, p. 19.

2. In fine, di fronte a questi « dorismi », stanno i casi numerosissimi di η attico-ionico, portato ad *i*, in tutti gli esempi in cui i dialetti neogreci ignorano gli antichi dorismi. Per esempi cfr. Morosi, *Dial. romaico di Bova*, § 8 ; essi si

Il Rohlfs, p. 125, parlando dei dialetti della Magna Grecia, si esprime: « So wird der Provinziale in Unteritalien schon im Altertum die « Wespe » nicht σφήξ, sondern δέλλις (!), den « Einschlag » nicht κρόκη, sondern ῥοδάνη (!), die « junge Eiche » nicht χαμαίδρυς, sondern χαμαίρωψ, den « Kreisel » nicht βέμβιξ, sondern φοῖτος (!), den « Regenwurm » nicht ἕλμις, sondern γᾶς ἔντερον genannt haben ». Può esser stato così, ma ciò deve esser dimostrato in altro modo, ed io ne dubito seriamente per singoli esempi. In nessun caso basta il motivo che attualmente nei dialetti della Calabria o della Sicilia esistono corrispondenti relitti, e meno che mai perchè nel romaico otrantino, ma solo lì, esiste *rodáni*, *lotáni* « trama ». L'area attuale può aver un valore dimostrativo soltanto per quelle voci di cui si possa asserire con qualche probabilità che non furono introdotte durante il periodo della dominazione bizantina. Non sappiamo quale sia la fonte della glossa di Esichio δέλλιθες· σφῆκες; ma neppure l'epitome di Erodiano (attributa ad Arcadio) che contiene la seconda delle due documentazioni antiche di δέλλις, che manca anche nei papiri, ci porta alla Sicilia; Teocrito usa σφᾶξ. La probabilità che δέλλις abbia fatto parte del lessico antico della Sicilia sarà tanto maggiore, quanto meno diffusa fuori d'Italia sia l'area sua attuale. — Ῥοδάνη non è documentabile nel nostro Mezzogiorno, se non nel greco otrantino, mentre il bovese adopera per « trama » la voce usuale romaica di *fadi*. Nel greco moderno ῥοδάνι nel significato di ὄργανον δι' οὗ περιτυλίσσουσι τὸ νῆμα περὶ τὰ πηνία è diffusissimo. L'unico criterio per differenziare il greco otrantino *lotáni* dal romaico ῥοδάνι è il suo significato più arcaico; nell'otrantino *lotáni* ha il valore semantico più antico di « trama ». Ma verso il IX-X secolo ῥοδάνι aveva nel greco medio sempre e dovunque il significato della moderna voce romaica? Finchè questo non si generalizzò nel romaico, è sempre ammissibile l'importazione di *lotáni* nel significato più antico. — Quanto a *φοῖτος « trottola », le probabilità che « dem kontinentalgriechischen βέμβιξ in Unteritalien wenigstens zonenweise schon in alter Zeit ein *φοῖτος entsprochen hat » mi sembrano minime. Prescindendo da derivati di « correre »

potrebbero facilmente moltiplicare (p. e. *stimogni* « trama » στήμων, *clima* « vite » κλῆμα, *capituria* « gigaro » καπητόν, *milia* « melo » μηλέα e *milo* « mela » μῆλον, *cipo* « orto » κῆπος, *mina* « mese » μήν, *pisso* « coagulo » gr. a. πήγνυμι, gr. mod. πήζω, *zimia* « danno » ζημία, ecc.).

(non ignoti nella forma di *cúrrulu, currúcolo* nel salentino)[1], la voce usuale in tutto il nostro Mezzogiorno per la « trottola » è il greco-latino strombus, *REW*, 8320; l'otrantino e (rarissimo) cosentino *fitu* è un evidente deverbale di *fitare* « frullare » < φοιτάω. Sarebbe quindi meno azzardato il dire che anche nella Magna Grecia esisteva, come nella Grecia continentale, φοιτάω « frullare », per quanto il verbo che forma la base del nostro *fitare* possa esser stato importato nella prima metà del medioevo. Non è invece improbabile che sia stato usato nella Magna Grecia γῆς ἔντερον in vece di ἕλμις, perchè, oltre alla presenza di *casèntula*, la storia del vocabolo rende verosimile la sua diffusione in Italia, almeno dalla fine dell'evo antico in poi. Per χαμαίρωψ in luogo di χαμαίδρυς il documento decisivo è il passo di Plinio che le « caeduae palmarum silvae... vocantur autem *chamaeropes* folio latiore ac molli... copiosae in Creta, sed magis in Sicilia », *NH.*, XIII, 39. — Non può sorprendere il fatto che nei nostri dialetti meridionali si trovino molti elementi lessicali greci che mancano nel romaico bovese ed otrantino e che hanno un'area comprendente il vecchio tema bizantino di Calabria o sono estesi fino al confine settentrionale del napolitano e all'abruzzese. Solamente bisogna guardarsi da pericolose esagerazioni. È un errore del Rohlfs, giustamente rilevato dal Meyer-Lübke, *rec. cit.*, 75-77, quello di riferire a grecismi pr vinciali della Magna Grecia delle vcci che non possono esser così antiche. Non è neppur improbabile che alcuni dei termini che risultano paleogreci e che oggi sono d'area meridionale, si possano esser diffusi proprio da Roma[2]. L'esempio dell'attico melum irradiato da Roma imperiale, portato dal Maestro a p. 76, è convincente; Roma come centro di diffusione dell' atticismo dovè avere maggior importanza di quanto di solito si ammette, ed è molto probabile che, p. e., il centro di irradiazione di κανθός « cerchione della ruota » sia da cercare piuttosto qui che in Grecia. Rispetto all'antichità dei grecismi, anche nella bassa Italia, vorrei battere la via inversa del Rohlfs : ritenere cioè come relitti paleogreci esclusivamente quelle voci che *devono*, non che *possono*, esser riconosciute come tali. Dai 33 esempi portati dal Rohlfs sono da scartare per le ragioni addotte dal Meyer-Lübke : *ad-βραγχ-atus « rauco », καρ-osare « tosare », cfr. Merlo, *Postille*, p. 34, ποδιά « grembiule », σήτα « staccio », σῆμα « segno »,

1. Cfr. pure sic. *rúmmulu* < rhombus, *REW*, 7291.

2. Cfr. G. Ciardi-Dupré, La κοινὴ διάλεκτος, *Bessarione*, VI (1901), p. 9 dell'estratto.

*τρύφη « vaso di terra cotta », *in-φιμ-ulare « imbastire », χύτρα « recipiente di terra ». Ma non possono esser antichi neppure i grecismi che il Rohlfs connette con βασιλικόν « basílico », con κικκαβαῦ « civetta », con λίπος « grasso », con νάκη (per il significato), con σκάλαθρον « palo per sbraciare », con σταυρός « palizzata ». Se, come credo, ha ragione il Jaberg, in questa Rivista, I, 122, nell'ammettere che encaeniare derivi da τὰ ἐγκαίνια della Septuaginta, quindi che encaeniare sia una voce dell'antico latino chiesastico, il meridionale *incignari* non è una continuazione diretta e autoctona di un verbo greco (che non è documentabile), ma una voce introdotta, forse verso il secolo IV, da Roma. Ma come in quest'esempio mancano elementi fonetici specifici per documentare l'antichità dell'imprestito, così non ne trovo nei continuatori di βάλανος « ghianda » (collo sviluppo semantico a « castagna lessa »), γάστρα « vaso panciuto », καταράκτης « ribalta », *πάγιον « laccio », σπανός « raro », « con capelli rari ». In altri esempi alcuni nostri dialetti meridionali conservano nello stesso grecismo forme più antiche, altri più moderne, cioè la stessa voce fu assorbita in due tempi. Da un lato stanno i continuatori meridionali del greco-latino scyphus, *REW*, 7760, con sc^{i} > *š*, dall'altro l'abr. *škifę* e il sic. *skifu* « truogolo »; da un lato sta il più antico sardo *cama* < καῦμα, dall'altro l'otrantino *cama* < gr. mod. κάμμα [1]. Se tutti i nostri dialetti meridionali risalgono a una forma grasta per γάστρα e in tutti troviamo lo stesso sviluppo semantico da « pancia del vaso » a « vaso panciuto » > « vaso da fiori », il vocabolo non è evidentemente un relitto greco in tutta l'Italia meridionale, ma ha avuto un centro speciale di diffusione. Lo stesso dicasi per *camastra* da κρεμάστρα con perdita dissimilatrice del primo *r* ed evoluzione semantica da « uncino » a « uncino del paiolo » > « catena da fuoco ». Il Rohlfs promette di estendere queste ricerche (p. 142, n. 1), e nessuno è meglio preparato a farlo di lui. Per ora noteremo però che dai 33 esempi portati non risulta alcun accrescimento del materiale lessicale paleogreco che siamo costretti a riconoscere come endemico e caratteristico per l'Italia meridionale.

1. Dal lat. volg. e non direttamente dal greco χρυσόμηλον devono provenire i termini centromeridionali dell' « albicocca », perchè vi vediamo trattato *ó* come -ŏ- latino. Il calabr. *crisúmmulu* non prova il contrario; come dimostra il calabr. *grisuómmullu*, *u* non è che secondario da *-uo-*. Per il sorano *kręsǫ́mmela* cfr. *ǫ́mmenę* « uomini ».

Non lo è di necessità caccabus, esteso all'Asturia e alla Corsica; non lo è apalus con continuatori nell'Italia settentrionale; non lo è encaeniare; non lo è cata, se non in quanto s'è svolta secondariamente in e attorno alla Basilicata la preposizione *'ncata* « presso »; non lo è, premesso che sia d'origine greca, *osmare « ormeggiare una fiera »; forse non lo è nemmeno matrea « matrigna », *REW*, 5423, II in vista del vegl. *matrája*, o scyphus per il campidanese *šivu*, log. *iskivu* « truogolo » o centrum « chiodo », di nuovo per il dalm. *kentra*. Non sembra per ora che le reliquie lessicali della Magna Grecia abbiano avuto per il nostro Mezzogiorno l'importanza degli elementi introdotti durante il periodo bizantino.

*
* *

Da ultimo sarà necessario, uscendo dalla ricerca lessicale, affrontare qualche problema fonetico, tanto più che, come riconobbe il Meyer-Lübke (*rec. cit.*, 77), gli argomenti fondamentali del Morosi sono d'ordine fonetico e morfologico, quelli del Rohlfs d'ordine lessicale. Il Maestro cercò qui di spezzare una lancia in favore del Rohlfs, diminuendo l'importanza delle concordanze grammaticali fra il romaico dell' Italia meridionale e il neogreco. Nel campo fonetico il Maestro ricorre all'argomento che talune delle fondamentali innovazioni che distinguono il greco moderno dall'antico ed a cui partecipano i dialetti romaici italiani (itacismo; contrazioni : αο, αη > α; scomparsa delle nasali avanti spirante; evoluzione di λ > ρ avanti consonante, di ντ, μπ, γκ a *nd*, *mb*, *ng*, di σχ, σθ a *sk*, *st* e di κτ, πτ a *ht*, *ft*) risalgono ai primi secoli dell'era volgare. Ma con ciò « ist der Morosischen Theorie der Boden entzogen » ? Il Morosi, *Studî*, ecc., p. 188 sapeva benissimo che di questi ed altri processi fonetici « abbiamo esempi non solo in iscritture del medio evo bizantino anteriori al secolo undicesimo, ma eziandio in iscritture dell'età imperiale o nei dialetti allora parlati fuori di Grecia, in Macedonia, in Egitto o specialmente ad Alessandria, a Cirene, in Asia ». Quello che il Morosi sostiene, e assolutamente a ragione, è che « la lingua delle nostre colonie non differisce punto nella sostanza dalla nuova lingua che andava in Grecia costituendosi, fino almeno al secolo decimo o in quel torno ». Ora, come per chi sostiene l'ininterrotta grecità otrantina e reggina, fenomeni morfologici o fonetici che sono probabilmente posteriori ai

primi cinque secoli dell'era volgare non possono aver valore probativo, date le fortissime relazioni seriori fra le nostre attuali oasi linguistiche romaiche e le terre e le isole greche, così chi sostiene la tesi della colonizzazione non ha da preoccuparsi, se talune, sia pure e più sostanziali innovazioni del greco moderno, sono in realtà anteriori all'epoca della colonizzazione : esse poterono essere trasmesse anche in epoca seriore. L'importante — e ciò nessuno può negare — è che realmente la struttura del romaico d'Italia abbia esatta corrispondenza con quella che noi possiamo presumere prevalente nella Grecia dei secoli IX-X. Le restrizioni fatte qui dal Maestro non sono tali, a mio parere, da infirmare questa proposizione, tanto più che esse si riferiscono esclusivamente al romaico otrantino. Qui il θ iniziale passa a *t* « senza punta aspirazione », mentre interno è *-t-*, soltanto a Sternatia, altrimenti a *s* : *telo* < θέλω contro *órnisa* < ὄρνιθα, cioè il θ iniziale ha egual trattamento di θ in posizione forte [-νθ- > *-tt-* : *spitta* < σπινθής ; -λθ- > *-rt-* : *irta* < ἦλθον ; -ρθ- > *-rt-* : *sirtu* < σύρθον). Questa differenza fra θ iniziale o intervocalico che manca nel bovese non è certamente greca e il Maestro ha assolutamente ragione a vedervi un romanismo. Ma come conchiudere che « das ist aber bei einer spät eingewanderten Bevölkerung viel schwerer zu begreifen als bei einer bodenständigen », quando la differenza fra posizione iniziale e intervocalica agisce tuttora ? Appunto questo fenomeno (che richiama alla memoria un tratto simile del sanfratelliano, dove *ḍḍ* in *ḍḍana* « lana » contro *ala* corrisponde ad un ipersicilianismo, in quanto *-l-* forte fu reso a sproposito con *ḍḍ*, sentito come *l* « forte » del siciliano) premette un'influenza notevole, una pressione linguistica italiana che è più facilmente concepibile, se la forza di reazione del greco non fu grande : piuttosto esplicabile dunque su una colonia insediata in località in parte italiane, o almeno cinte da un elemento compatto italiano, in una zona solcata da innumerevoli comunicazioni coi tre centri cittadineschi di Gallipoli, Otranto e Lecce. — Il δ, che nel bovese, come nel greco moderno, ha la pronunzia *-đ-*, è « intatto » nel romaico otrantino [1]. L'evoluzione delle originarie medie a spi-

1. Diciamo piuttosto « trattato alla leccese » ; cfr. a Martano (Pellegrini) p.e. *vratęno* βραδαίνω « indugio », *ekitęo* κηδεύω « mi do cura », *patimata* πατιμάδα « orma del piede », a Corigliano *peti*, *petdk'i* παιδάκι « piccolo », *potęa* ποδία « pedana della veste », *prostafita* μαυροσταφίδα « morella », *pulata* *πωλάδα

ranti è un fatto compiuto nel greco, al più tardi nel II secolo d. Cr. Ma è perciò sicura la supposizione « ich sehe für die Erklärung des otrant. *d* nur die Möglichkeit, dass die Entwicklung des -*d*- noch wenig weit fortgeschritten war und unter lateinischem Einflusse wieder ein reiner Verschlusslaut eintrat » ? Che il suono palatale sia stato poco progredito sorprende, dato che all'inizio dell'era volgare la pronunzia palatale era generalizzata nella κοινή; sorprende specialmente, quando si veda l'influenza esercitata nel romaico otrantino da un elemento palatale o vocalico che assorbono interamente la dentale : *ià*-διά, *iatì*-διατί (e dopo nasale : *ghia*, *ghiatì*), *ruja* -ῥοίδια, *vuja*- βούδια plur. dim. di βοῦς e a Calimera *dio*-δίδωμι ecc., fatto quest'ultimo che ha riscontro nei dialetti moderni della Zaconia. Con maggior diritto piuttosto di « influsso latino » si potrà dunque parlare di « influsso italiano ». Neppur questo fatto può dunque infirmare in nessun modo la tesi del Morosi. Anche questa volta la mancanza di egual fenomeno di instaurazione separa del resto nettamente il romaico otrantino da quello di Bova. — Nel greco mod. i due gruppi -πτ- e -κτ- si svolsero notoriamente a -φτ- e -χτ- (φτερό-πτερόν contro δάχτυλος — δάκτιλος). Nel romaico della bassa Italia i due gruppi si sviluppano in senso analogo, ma convergono in una unica soluzione che è -*ft*- ad Otranto, -*st*- a Bova. Molto opportunamente il Maestro, seguendo il Morosi, ci insegna che -*st*- nel bovese deve esser succedaneo di -*ft*- [1] ; anche -υτ- diede -*st*- : *astó* > αὐτός, *destéra* < δευτέρα ; egualmente -φθ- : *stira* « pidocchio » < φθείρ. In taluni esempi anche θ passa a *f* (*muzzolífia* « pietruzze tonde », *filikí* « femmina » < θηλυκή), ma l'evoluzione qui si arresta, essendo il presupposto per *f* > *s* che segua l'apicale *t*. In pratica i nostri dialetti romaici, confrontati col greco moderno, hanno semplificato i due gruppi -χτ- e -φτ-, dando la prevalenza alla soluzione labiale -*ft*- cui i risultati moderni possono esser riferiti. L'evoluzione

« puledra », *forata* φοράδα « cavalla [pregna] » ecc. e viceversa i doppioni *t-d* da -τ-: *dynadò* e *dinatò* δυνατός « potente », *godanizzσ* e *gotanizzo* γονατίζω « m'inginocchio », *padrimọ̀* e *patrimọ̀* « pater noster », *fytęo* e *fydęo* φυτεύω « pianto », *skalapadi* σκαλοπάτι « scalino », ecc. ; *diani* e *tiani* « tegame ». In queste alternative non v'è dubbio che si tratti di adattamento alle condizioni fonetiche dei dialetti italiani.

1. Nel bovese, secondo il Pellegrini, sono « antiquati » *nihta*, *nifta* di fronte a *nista* « notte », *oftò* di fronte ad *ostó* « otto », *dáftila* di fronte a *ddstilo* « dito », *maftra* di fronte a *mastra* « madia », *frafti* di fronte a *frasti* « siepe », *rifto* di fronte a *risto* ῥίπτω « getto » ecc. ; ma in posizione iniziale ciò non avviene.

della tenue all'aspirata avanti ι appartiene alla κοινή [1]. Ma non è lecito disgiungere l'ulteriore semplificazione del romaico italiano dal caso eguale di ξ > *fs*- ad Otranto e *z* a Bova (*š* nei dintorni di Bova): *fsilo* — *zilo*, *šilo* « legno » ξύλον, *fseno* — *zeno*, *šeno* « io cardo » ξαίνω ecc., e nello stesso ordine di fonemi rientrano -γδ- > *vd* : *vderro* « scortico » ἐκδέρω e χ > *f* nei dialetti periferici del bovese per cui abbiano *Condofuri* < κοντοχώριον e *Cataforì* < καταχώριον (Bova è detta *hora* « città »), *Rofudi* (da ῥάχος, ῥαχ-ία) « roccia », « dumeto ». Questa evoluzione di χ a *f* è l'opposta di quella che troviamo nei cappadoci χύρα per θύρα o χεγός per θεός [2] ; vicariati fra χ-θ-φ nel greco moderno non sono del tutto sconosciuti [3]. Non è quindi escluso che l'evoluzione di -χτ- a -φτ- abbia potuto aver luogo nell'otrantino e nel bovese indipendentemente, contro l'asserzione del Meyer-Lübke che questa « Umgestaltung nur erklärlich ist, wenn es eine Zeit gegeben hat in der die Griechen in Italien auf das engste zusammenhingen ». Continuità greca fra la Calabria occidentale e la punta meridionale dell'Apulia, nel senso territoriale, non ci fu nell'epoca paleogreca; nella κοινή possiamo poi documentare il passaggio dalle tenui alle aspirate, forse alle spiranti quando seguiva il τ, ma non abbiamo traccia alcuna di κτ > φτ. Nel bovese l'arabo *hannaka* ha dato *fannacca* « collana, monile », cfr. Pellegrini, *Bova*, 163 ; ciò indica l'epoca in cui nel romaico della provincia di Reggio la spirante labiale si sostituì alle spiranti linguali.

Sarebbe utile estendere a tutti i casi l'esame sistematico comparativo dell'evoluzione del romaico italiano e dei dialetti greco moderni. Ma qui bastino alcuni accenni. Una delle caratteristiche del greco moderno è data dall'ossitonia, quando alla vocale finale precedano in iato *i*, *e*, originariamente accentati : il plurale di παιδί è παιδιά — come γραῖα è divenuto γριά, πλέον — πλιό ecc. L'accentazione originaria -ία, -έα ecc., congiunge invece il nostro romaico con un notevole gruppo dialettale (Atene — città vecchia, Egina, Kyme, Maina occ., Gortinia, Zaconia, Ponto, Cappadocia), come l'evoluzione di κε-, κι- a *če*, *-či-* (rispettivamente a *ze*, *zi*) lo congiunge con uno maggiore (Atene — città vecchia, Egina, Kyme, Maina, Zaconia, Ponto, Cappa-

1. Dieterich, *Untersuch.* ecc., pp. 140 sg., 258 sg. : Thumb, *Die griech. Sprache*, 249.

2. Thumb, *Die griech. Sprache*, 91.

3. Thumb, *Handbuch der neugr. Volkssprache*², § 20.

docia, Cipro, Creta, isole minori, Locride ed Etolia), mentre nel romaico d'Italia manca χ > *š* che è invece diffusissimo nel greco insulare, nell'Asia minore S.-O., nel Ponto e nella Cappadocia. — In opposizione al greco di Cipro, Rodi, Chio, Nasso, delle isole egee e del Ponto -ν finale rimane nel bovese ed otrantino nelle condizioni del neogreco. — Le consonanti lunghe vi sono conservate come nel dialetto di Cipro, Rodi, Chio, Carpato, Icaro e della Cappadocia. — Mancano nel vocalismo atono le evoluzioni di *-e-*, *-o-* ad *-i-*, *-u-* e le riduzioni di *-i-*, *-u-* che sono caratteristiche per i dialetti greci settentrionali. — Prevale, e sembra normale, specialmente a Bova, la soluzione di υ > *í* [1], all'opposto di quanto avviene ad Atene, Egina, Megara e nel Zacone. — Nell'articolo sarà da notare non sólo là mancanza delle forme τσῆ, τσὶ, τσοὺς, ma un arcaismo dell'otrantino : *e* (= αἱ) nominativo plurale fem., passato anche al maschile. Nel verbo è particolarmente caratteristica la conservazione e l'uso, molto limitato (p. e., dopo *sonno* « posso » e *canno* « faccio »), dell'infinito come nel pontico e, conseguentemente, quella dell'infinito aoristo passivo -*í* < -ῆναι : otrant. *gomosí* = γομωθῆναι ; bov. *pleo stathí* « posso stare ». Come nel pontico anche nel bovese ed otrantino è conservata la desinenza della 2ª sing. dell'imperativo dell'aoristo (γράψον) : otr. *fónaso*, *córdoso* ecc. contro *grafse*, *clafse* (Morosi, *Studi*, 135 sg.), bov. *herétiso*, *áhoso* da *hunno* « sepellisco ». Arcaica è la desinenza della 3ª ind. pres. in *-úsi*, come a Cipro, Creta, nelle isole egee e nella Maina ; arcaico l'uso del participio dell'aoristo attivo per quanto avvicinato nella forma a quello del presente (bov. *gráfsonta*, otrant. *fonásonta*); arcaico l'uso della 3ª sing. dello imperfetto passivo (bov. *eféneto*, otrant. *egráfeto*) ; caratteristica la trasposizione dell'aumento del preterito al presente e al futuro tanto nei composti — come nel Ponto, a Creta, a Cipro (ἀνεβαίνω, κατεβαίνω, θ'ἀνεβῶ, θὰ κατεβῶ) — quanto nei semplici (Hatzidakis, *Einleitung*, 72). L'otrantino e il bovese rientrano nel gruppo greco meridionale, ma hanno tratti fondamentalmente arcaici rispetto all'odierna fase dialettale. Essi non sono invece arcaici, quando li accostiamo ai dialetti greci dei secoli IX-XII. Il loro organismo corrisponde ai fenomeni dialettali che possiamo cogliere dal *Syllabus* del Trinchera e dai diplomi greci del Cusa, ma in realtà sono i medesimi che possiamo asserire esser stati più o meno comuni al greco meridionale di quel periodo.

1. Invece nei nostri dialetti romaici predomina *u* < υ, υι, οι in sillaba atona.

V

Anche l'influenza esercitata dal greco sulla sintassi dei nostri dialetti meridionali, studiata dal Rohlfs al capitolo terzo (pp. 64-69), non può esser invocata come argomento dell'antichità dei contatti linguistici. Già prima del Rohlfs si sapeva che l'avversione del calabrese e leccese all'infinito (*voglio cantare* > *voglio, ora canto*) poteva essere ascritta ad un'influenza greca. La *Rom. Gram.*, III, §§ 533 e 548 porta esempi di sostituzione dell'infinito con costruzioni personali con e senza congiunzione. Il tipo asindetico è rappresentato dal leccese *eñu te preu* « vengo, ti prego » = « vengo a pregarti », quello congiunzionale dal siciliano *vaju a viju* e dall'otrantino *sat beñu, tu te ba pígghia* « tu vai e pigli » nell'accezione « tu pigli ». Il territorio in cui l'infinito è impopolare comprende l'intera Sicilia, l'intera Calabria, la Basilicata inferiore, tutta la Puglia e l'Otrantino. Più a settentrione il tipo *lo verrò a tróva* è forse generalizzato dai casi in cui l'imperativo d'un verbo di moto invece di reggere un infinito (*va a riposarti*) viene congiunto con un secondo imperativo mediante la congiunzione *ac* (*vattel a pesca*). In questo complesso il messinese, reggino, catanzarese e leccese otrantino sostituiscono l'uso dell'infinito con una proposizione secondaria introdotta con *mu* (Catanzaro), *mi* (Reggio e Messina), *cu* (Terra d'Otranto) : *annu raggiuni mu ti chiamanu ciucciu* « hanno ragione di chiamarti asino », *ęgnu cu cercu* « vengo a cercarti » ecc. Ma l'avversione all'uso dello infinito va più oltre ; cf. lecc. *prima cu 'rria* « prima di arrivare » ; in pratica l'infinito è in queste zone rarissimo. Per ammettere che le condizioni messinesi, calabro merid. e otrantine stieno in nesso diretto col romaico delle due isole linguistiche, come fa il Rohlfs, bisogna superare una difficoltà che fu rilevata dal Maestro (*rec. cit.*, 71). Il romaico italiano conserva (e, come abbiamo visto, ciò costituisce un tratto eminentemente conservatore di fronte al neogreco) l'infinito dopo i verbi modali e quando la proposizione principale contiene una negazione, il che non avviene nell'uso calabrese-otrantino. A me sembra escluso che in ciò si possa vedere un'influenza italiana : θὰ φάγῃ < θέλει ἵνα φάγῃ è nel greco un processo già compiuto nel secolo XV, di modo che il tratto conservativo del romaico bovese ed otrantino è una caratteristica non recente. Il problema è molto complesso : non è anzitutto accertato in quanto

i dialetti italiani si risentano del greco e in quanto un bov. *ίθela na'rto* « vorrei venire » o un otr. *eho na pao* « devo andare » possano risentirsi della costruzione usuale del reggino e del leccese ; manca del resto uno studio accurato sull'uso sintattico nelle scritture greche medievali dell'Italia meridionale. In generale gli scrittori medievali greci, come ci assicura Hatzidakis, *o. c.*, 215, restringono l'uso dell'infinito, senza che ci sia dato di cogliere esattamente l'azione contraria dell'atticismo. Ma se l'innovazione θέλω νὰ γράφω per θέλω γράφειν avvenne lentamente, tanto l'uso bovese e otrantino dell'infinito, quanto quello bovese, otrantino (*telo na grafso*) e reggino (*vorría mu sacciu*) — leccese (*eñu te preu*) possono rispecchiare con molto maggiore probabilità correnti linguistiche bizantine di quello che incertezze di strati greci anteriori.

Il Rohlfs (p. 65) vede nel fatto che « l'Italia meridionale ha rinunziato all'uso del presente congiuntivo e lo sostituisce o collo indicativo presente (Castro de' Volsci, Velletri, Campobasso, Cerignola, Volturino) o col moderno cong. imperfetto (Abruzzi, Calabria, Apulia, Sicilia) » una « reminiscenza dell'epoca in cui lì si parlava greco ». Prescindendo dal fatto che negli Abruzzi e nella Ciociaría si dovrebbe trattare in ogni caso di una tendenza sintattica importata, la formula enunziativa del Rohlfs non è affatto esatta. In uno dei dialetti più conservativi della Sicilia, nel nisseno, esistono tracce del cong. pres. di *essere*, *avere*, *potere*, *fare*, *volere* e *venire* (Lombardo, § 61). Lo Scerbo registra per il catanzarese esempi quali *arrasu sia*, *nun za mmai* « non sia mai », *puozzi* e *pozza*, *benedica*! (scongiuro). L'Accattatis, pur osservando che « il congiuntivo ordinariamente è poco usato », ne porta i paradigmi per il Cosentino. A Volturino il presente cong. è solamente « quasi scomparso », ma « vive in forme esclamative » (Melillo, p. 64). Per Otranto il D'Ippolito dà i cong. *agghia* e *sia*. Per Teramo il Savini registra forme del pres. cong. distinte o del tutto o in singole persone da quelle del presente dell'indicativo (*ši*, *dinghe*, *stinghe*, *pozze*, *vache* « vada »). L'uso del pres. cong. « in maniere ottative o imprecative » (*puzze*, *pozze*, *faccia*, *sci*, *mujaddí* « non voglia Dio ») è confermato per l'abruzzese anche dal Finamore. Proprio in prossimità della colonia otrantina gli *Esercizi di traduzione dai dialetti delle Puglie*, *Lecce*, I, di A. G. Lucera portano non soltanto esempi come : « lassatili che *begnanu* a mie » (p. 5), « qualche vota pari che lu mali *àvi* furtuna » (p. 15), ma anche « successe ca ni presen-

tàra tanti strei (bambini) cu lli *benedica* » (perchè li benedicesse); per Maglie trovo nelle *Fiabe e canzoni* raccolte dal Pellizzari: « bisugnau cu *stescia* a lli patti, cu *chica* la capu, cu *rristituisca* lu fiju » (p. 114), ecc. — Anche per quanto riguarda la sostituzione del pres. cong. col presente ind. o coll' imp. congiuntivo non si deve intendere che la scelta dipenda da zone geografiche (p. e. che nella Ciociaria o a Campobasso o a Volturino il presente del cong. si sostituisca esclusivamente col presente ind. o nel siciliano coll'imperfetto congiuntivo); essa è determinata da speciali condizioni sintattiche per cui, quando, come nell'uso ottativo, prevale sul concetto del tempo quello del modo, si ricorre all'unica forma del congiuntivo, cioè all' attuale imperfetto (il più che perfetto latino), mentre nel caso opposto (p. e. leccese « critiu ch'*era* la sua », « fo cuntientu ca lu beni sua *era* sempri bellu ») si fa uso dell'indicativo. Il problema sintattico andrebbe studiato più profondamente; la mia impressione è che dove prevale il tipo *si avessi... accattassi* predomini pure la sostituzione del presente cong. coll' imperfetto, dove prevale il tipo *si avia... accattava* è invece predominante la sostituzione del presente indicativo al cong. presente. La scomparsa o almeno l'impopolarità del presente del congiuntivo è dunque parte d'un problema più vasto, quello dell'uso dell'intero modo.

La persistenza del congiuntivo del presente nei vecchi testi meridionali, le reliquie che tuttora ne rimangono, l'estensione della sua mancanza a zone che esorbitano da ogni possibile diretta influenza greca sono fatti che non mi pare s'accordino troppo bene colla teoria del Rohlfs. Anche lo sviluppo nel greco non offre argomenti decisivi. L'indicativo e il congiuntivo fino da epoca molto antica sono usati quasi promiscuamente nelle proposizioni secondarie introdotte da ἵνα, ὅταν, ἐάν, ὡς ἄν, ἕως ἄν. Aiutato da motivi fonetici, il presente cong. finisce col confluire formalmente nel presente dello indicativo, mentre il cong. dell'aoristo (pur esso accostato in talune desinenze all'aoristo dell'indicativo) mantiene la funzione di indicare « eine einmalige, abgeschlossene oder als Ganzes gedachte Handlung, selbstverständlich auch den Anfangs- oder Endpunkt » (Thumb, *Handbuch*², p. 118). Ma la scomparsa delle desinenze non indica scomparsa del sentimento sintattico del modo. All'aoristo, νὰ γράψῃς, νὰ γραφτῇς, νὰ γραφῆτε si differenziano anche nella desinenza dalle rispettive forme dell'indicativo, mentre non se ne staccano νὰ γραφτοῦμεν, νὰ γραφτοῦσι; ciò che imprime a queste

ultime il carattere di congiuntivo è il νὰ. Così nelle proposizioni principali come nelle secondarie il νὰ è l'esponente del modo, indipendentemente dalla sopravvivenza delle singole desinenze. Ciò premesso, è probabile che sul sentimento del modo abbia prevalso nelle popolazioni presupposte greche dell'Italia meridionale la nozione della desinenza, quale elemento caratteristico del congiuntivo? Mentre poi nel greco moderno si distingue fra il presente ind. (con νὰ) e l'imperfetto cong. (con νὰ) secondo i criterî del tempo (azione incompiuta, duratura o ripetuta — presente; azione compiuta — aoristo), il romaico otrantino e bovese generalizzano l'imperfetto: bov. *na sa canu a Thió* « Dio te lo conceda! », otr. *mi mu to'nghísane* « non me la tocchino! » contro il gr. mod. δοξα-νά'χῃ ὁ Θεός « sia lodato Dio! », νὰ γράφετε τὴν ἐθνικὴ γλῶσσα ecc. Ciò non costituisce un tratto conservativo, ma un'innovazione di fronte alla κοινή, ed è appunto da chiedersi, se non siano proprio l'otrantino e il bovese che hanno qui subíto l'influenza dei vicini dialetti italiani.

Un ulteriore relitto sintattico greco nei nostri dialetti meridionali, limitato (a torto) all'otrantino e leccese, sarebbe dato, secondo il Rohlfs, dal tipo dell'ipotetico irreale *si avia ..accattava* « se avessi...comprerei ».

Le condizioni dell'otrantino e, a quanto pare, del bovese sono in questo riguardo le seguenti:

a) irreale presente:

1) [tipo *se ho-do*] — *an esù érchese, evò tarasso* (se tu vieni, io parto);

2) [tipo: *se avevo-volevo dare*] — *an esù ércaso, evò isela na tarafso* (se tu venivi, io voleva partire);

3) [tipo: *se avevo-davo*] — *evò sù ériza an gramma, an esù ton emeleta* (ti scriveva una lettera, se la leggevi);

b) irreale passato:

4 [tipo: *se avevo avuto-avevo dato*] — *an esù ihe èrtonta evò iha tarafsonta* (se tu eri venuto, io era partito);

5) [tipo: *se avevo avuto-davo*] — *a se iha donta, s'ésfaza* (se io ti aveva veduto, io t'uccideva);

6) [tipo: *se avevo-davo*] — *a se tóronne, s'ésfaza* (se io ti vedeva, io t'uccideva).

Di questi tipi ha esatta corrispondenza nel greco moderno il secondo; manca invece nel nostro romaico il tipo neogreco più comune, da esso derivabile, in cui ad *ísela* — ἤθελα corrisponde

θέλω νὰ sceso alla particella immutabile θά, coll'imperf. indicativo. È noto che l'irreale nel greco antico si esprimeva coll'imperfetto indicativo : εἰ ἔσχον...ἔδωκα ἄν. Nulla vieterebbe dunque, in linea di massima, di vedere nei tipi 3), 6), 4) delle forme autoctone, in 5) un compromesso fra i due tempi e in 1) un'innovazione prodotta dall'estensione del tipo 3) al passato irreale. L'innovazione del tipo 2), estesa per lo meno a gran parte dei dialetti greci sarà anteriore al θά < θέλω, θέλει νά, quindi al sec. XV. Sorprende invece dal punto di vista del greco mod. il tipo 4) di cui il 5) è, a mio avviso, una derivazione, giacchè il greco mod. con ἂν εἶχα—θὰ ἔδιδα esprime tanto « se avessi, darei », quanto « se avessi avuto, avrei dato » ; esso sembra essere in realtà meno comune degli altri. L'impressione che si riporta da questa pluralità di espressioni è che il romaico d'Italia abbia conservato (o reintegrato sotto influsso italiano) il tipo 3) e si sia creato man mano, come logica conseguenza delle forme preesistenti, gli altri tipi. Può essere, ma non lo è di necessità, che il tipo 4) (donde 5) sia dovuto all'influenza dell'italiano.

Nei nostri dialetti meridionali le condizioni sono un po' diverse da quelle indicate dal Rohlfs. Il tipo *si avia-accattava* nel significato di « se avessi-darei » è attualmente caratteristico per la Terra d'Otranto. Ma il monteleonese Scalfari, *Sonetti calabresi*, ann. ad I, 12 asserisce che « il calabrese nelle proposizioni ipotetiche di tempo presente usa tanto nella protasi quanto nell'apodosi il presente del condizionale (*si averra... accatterra*), essendovi raro il congiuntivo (*si avessi-accattasi*), come nelle proposizioni ipotetiche di tempo passato usa l'imperfetto dell'indicativo (*si avia-accattava*) » [1]. Quest'uso dell'imperfetto indicativo per il tempo passato è tanto più sorprendente in quanto nella Calabria centrale, quasi in continuazione del tipo siciliano si habuissem-dedissem nella funzione di si haberem-darem, troviamo per l'irreale presente si habueram-dederam [2]. Però l'uso dell'imperfetto indicativo si inquadra in un'osser-

1. *Si avia-accattava* « se avessi-comprerei » ricorre del resto sporadicamente anche nella Puglia settentrionale (Bisceglie) e nell'Abruzzo meridionale (Agnone). A Bari sono egualmente impiegati i due tipi *se avessi, dava* e *se avessi, dessi* : *ce tu fusse bune ji te dave nu premje* e *ce venesse, le desse nu regale*, cf. P. Centrelli, *Esercizi di traduzione dal dialetto barese*, I, 11, n. 2.

2. Il tipo si habuissem-dedissem è del resto rappresentato anche nella Calabria Centrale (Tiriolo, Nicastro, Scigliano, Casole Bruzio) come fiancheggiatore di si habueram-dederam ; cfr. la carta del Rohlfs, *Arch. Rom.*, VI,

vazione più generale: l'indicativo irreale (imperfetto) anche fuori del periodo ipotetico, tende nel nostro Mezzogiorno ad estendersi; così p. e. nelle proposizioni dipendenti da un verbum dicendi. W. Esser [1], raccogliendo gli esempi in cui nei testi del Papanti al condizionale corrisponde l'imperfetto indicativo (*ma detto le fu... che la fatica si perderebbe*) trovò che quest'ultimo in Calabria supera l'uso del condizionale cinque volte, in Sicilia tre, nella Puglia 20 volte. Al nord della Puglia e della Calabria l'imperfetto ind. sostituisce il condizionale italiano nella apodosi del periodo ipotetico irreale, mentre nella protasi sta il più che perfetto del congiuntivo. Negli esempi del Papanti il numero dei testi campani, molisani ed abruzzesi che dà nella apodosi il condizionale invece dell' imperfetto indicativo è appena di poco maggiore della metà. Considerato in quest' insieme l'uso dello imperfetto ind. nell' irreale sembra escludere l'idea d'un'antica influenza greca. Il tipo comune si haberem-darem scompare nell'Italia Meridionale assieme all' uso generale dell'imp. cong. latino che tramonta non più tardi del secolo XIV. « Die ihn ablösende Form », insegnava il Rohlfs nel '22, « trat nun selbstverständlich nicht bloss im Nachsatz, sondern mechanisch auch im *si-* Satz auf ». L'influenza greca si può dunque limitare esclusivamente alla preferenza di uno dei nuovi tipi: si potrebbe tutt'al più asserire che, mentre altrove il piuccheperfetto del cong. passò a sostituire l'imperfetto (si habuissem-dedissem), nel calabrese di Monteleone e nello Otrantino, per influenza greca, rimase l'imperfetto, ma al congiuntivo si sostituì l'indicativo. Ma se il tipo dedissem è abbastanza diffuso nella Puglia settentrionale, e se ancor più al nord si estende sporadicamente dederam (Celle S. Vito, Atessa, Castelli-Abruzzo), — tanto usuale in tutti i testi medievali dell'Italia meridionale e destinato, come vide il Gamillscheg, *Tempuslehre*, 45, a prevalere sul territorio in cui il tipo dare habui scomparve —, il tipo si habebam-dabam ricorre, sia pure sporadicamente, in prossimità di dedissem e dederam nella Puglia settentrionale (Bisceglie) e

pp. 152-3 e confr. p. 129, § 34 dello studio *Das romanische* habeo- *Futurum und Konditionalis*. Tracce di dederam esistono anche negli Abruzzi. Sulla scomparsa del vecchio imperfetto del congiuntivo cfr. E. Gamillscheg, *Studien zur Vorgeschichte einer roman. Tempuslehre*, 204 sgg. e 223-231.

1. *Beiträge zur Gesch. des Irrealis in Italien*, *Rom. Forsch.*, XXXIX, 272; cfr. la mia *Bibliografia dei dialetti d'Italia*, 1924-25 nell' *Italia Dialettale*, II (1926), p. 265 sg.

nel cuore degli Abruzzi (Casoli), cioè in punti dove non vi può esser sospetto di influenza linguistica greca. Non esiste dunque per lo meno la necessità di vedere nel tipo otrantino *si avia-accattava* una « griechische Denkweise ». Nella Puglia non sembra del resto che l'uso dell'imperfetto congiuntivo sia stato meno radicato che nel rimanente dell' Italia meridionale. Il Codice diplomatico Barese obbedisce alle stesse norme sintattiche del Cajetanus e del Cavensis. Le condizioni monteleonesi possono spiegarci meglio che mai come il tipo potè sorgere con mezzi prettamente italiani. Il più che perfetto indicativo (cantaram), usato come irreale in tutti i più antichi testi dialettali meridionali dalla Sicilia ad Aquila e agli Abruzzi, perde il suo contenuto di preterito di fronte ad habueram cantatum. Esso quindi si cristallizza nel periodo ipotetico del « tempo presente » ; si habueram-dederam, tuttora vitale in Calabria, anche all'infuori di Monteleone, corrisponde a questa deviazione. Per il tempo passato corrispondono l'innovazione cantatum habebam, che guizza attraverso tutto il Mezzogiorno ed è endemica nell'Italia centrale, oppure cantabam (Puglia Meridionale, con isole nella Puglia sett. e negli Abruzzi, Monteleone) che contendono il dominio, specialmente in Sicilia, a cantassem. È logico che dove cantabam usurpa, anche all'infuori del periodo ipotetico, il campo del condizionale (cioè proprio nella Calabria e ancor più nella Puglia meridionale), la sostituzione con cantabam abbia trionfato [1].

Permane il fatto della coincidenza di parte dell' area *si avia-accattava* colle zone in cui stanno le colonie romaiche. Se queste ultime hanno realmente esercitato un'influenza, essa non può esser che posteriore di qualche secolo al mille ; cade cioè in un periodo in cui, cessati o rallentati i rapporti col mondo greco, i nuclei romaici iniziavano la loro decadenza. L'ipotesi non è dunque molto probabile. Ma può darsi che *evò sù ériza an gramma*, *an esù ton emeleta*, invece di continuare il tipo irreale del greco antico, sia un ritorno causato dall'imitazione del tipo nostrale *si avia accattava*, cioè che invece di cercare un « grecismo » nei dialetti italiani noi dobbiamo cercare un « italianismo » in quelli romaici.

1. Notisi che in prossimità della colonia bovese (Brancaleone, Reggio) e nella prov. di Messina (Messina, Etna) la cartina citata del Rohlfs indica per « l'irreale » 1a pers. il tipo *darese* che, del tutto staccato dal corrispondente tipo settentrionale (Gamillscheg, *o.c.*, 252) e attiguo ai due tipi dedissem e dederam, può rappresentare l'innovazione dare habuissem per l'irreale del passato.

Questo caso di concordanza, che qui rinunzio a svolgere con maggior completezza, dimostra quanto difficile e pericoloso sia avventurarsi nel campo delle affinità sintattiche. Trovo perciò troppo semplicistico l'avvicinamento dell'uso del perfetto sintetico (amavi) invece del perifrastico (habeo amatum), che è proprio del siciliano e in molto minor misura del calabrese — con quello dello aoristo invece del perfetto nel greco. L'avvicinamento risulta improbabile per il fatto stesso che nel romaico di Bova l'aoristo non ha punto soppiantato il perfetto perifrastico, formato col presente dello ausiliare e il participio dell'aoristo attivo (*egò to ékho kamonda* « io ho fatto »), di modo che la differenza fra « azione momentanea » e « azione perfettiva » rimane inalterata. Bisognerebbe anzitutto dimostrare che l'uso del perfetto perifrastico nel romaico della bassa Italia è dovuto ad influenza italiana, il che è impossibile; soltanto allora si potrebbe ammettere che la scomparsa del perfetto nella Magna Grecia abbia avuto la conseguenza di cancellare la nozione sintattica del perfetto. I documenti greci del Cusa e Trinchera dimostrano invece proprio il contrario.

Il centro della zona italiana meridionale su cui il perfetto sintetico assorbe quello perifrastico, assumendone le funzioni sintattiche è, piuttosto che il Reggino, dove il perfetto perifrastico è del resto documentabile, la Sicilia centro-meridionale. E qui il motivo sarà da cercare nel fatto che il perfetto sintetico ha cominciato a prevalere sull'imperfetto (che manca p. e. a Caltagirone e in parte del territorio di Noto e altrove è per lo meno poco usato), divenendo così l'esponente caratteristico del passato. La teoria del Rohlfs di un « Einfluss griechischer Denkweise » non ha maggior probabilità di quella dell'Amari che giudicava dovuto all'influenza araba l'uso del perfetto sintetico in funzione di quello perifrastico.

VI

La storia ci dà prove decisive sull'attendibilità della teoria del Rohlfs? In un campo dove il materiale linguistico non permette precisi accertamenti le testimonianze storiche assurgono a particolare importanza.

Mentre il Rohlfs punta sulla continuità della tradizione linguistica greca nella Calabria meridionale e nella penisola Salentina, nel capitolo V, dedicato alla storia esterna della grecità del nostro Mez-

zogiorno, non v'è un solo accenno alla regione leccese ed otrantina. Probabilmente non si tratta di una dimenticanza accidentale; sostenere che prima della conquista romana questo territorio messapico sia stato effettivamente grecizzato mi sembra impossibile. L'influenza di Taranto si limita alla costa : « die schliessliche Grösse der Feldmark lässt sich mit annähernder Richtigkeit nicht schätzen. Aber man ersieht doch, dass die Hellenen im wesentlichen auf den Küstensaum beschränkt blieben und im Binnenland sich öfters blutige Köpfe holten »[1]. Il grecismo di Taranto stessa subì immediatamente dopo la conquista romana (a. 272 a. Cr.) un colpo fatale, e, per quanto la città mantenesse lingua e costumi greci fino nel periodo imperiale[2], la sua importanza e quindi la sua influenza sul retroterra sono già ridottissime nel primo secolo dopo Cristo. Dopo la conquista di Totila (a. 549), Taranto passa dalle mani dei Bizantini in quelle dei Longobardi, dei Saraceni e dei Normanni. Non sono queste condizioni politiche che permettano di estendere, come fa il Rohlfs (p. 80), l'asserzione di Strabone (VI, I, 2)[3] sulla persistenza dell'elemento greco da Taranto città al suo territorio. Se all'epoca del suo fiore Taranto non riuscì a soppiantare nel retroterra il messapico, dopo le ripetute deduzioni di colonie latine (123 a. Cr., 60 d.

1. H. Nissen, *Italische Landeskunde*, II, 871. Sulla romanizzazione e sulle colonie romane dedotte al sud di Brindisi cfr. Aar nell'*Arch. storico it.*, serie IV, vol I, 598.

2. Polibio, VIII, 33, 5.

3. Νυνὶ δὲ πλὴν Τάραντος καὶ Ῥηγίου καὶ Νεαπόλεως ἐκβεβαρβαρῶσθαι συμβέβηκεν ἅπαντα, καὶ τὰ μὲν Λευκανοὺς καὶ Βρεττίους κατέχειν τὰ δὲ Καμπανούς. Καὶ τούτους λόγῳ, τὸ δ'ἀληθὲς Ῥομαίους, καὶ γὰρ αὐτοὶ Ῥομαῖοι γεγόνασιν. — Per quanto riguarda il distretto di Napoli cfr. specialmente Beloch, *Campanien*, pp. 34, 91, 151, ecc.; per Cuma vedasi la nota dichiarazione di Velleio, I, 4 *Cumanos osca mutavit vicinia*. In generale, almeno per il primo secolo dell'impero, anche in Italia, è avventato il ricostruire sul modello della città la vita linguistica del contado. Il γεωργός, *paganus*, ha un grado di civiltà molto più arretrato. « The life of the villages and the farms remained almost wholly unaffected by this process of unification. While Romanization and Hellenization succeeded in the cities, the country was very slow to accept even the two official languages of the Empire. It used these languages in its dealings with the cities and the administration. But among themselves, in their homes and villages, the peasants still spoke their native tongues ». Difatti, nell'Italia meridionale, i dialetti italici furono tenaci e non mancarono di esercitare un'influenza sui centri urbani. S'è visto testè l'esempio di Cuma; sull'influenza dell'osco a Preneste, Lanuvium e Roma stessa cfr. Cl. Merlo, *Lazio sannita ed Etruria latina?* in *Studi Etruschi*, I, 1927, pp. 303-305.

Cr.), la città non avrà avuto i mezzi di arrestare la romanizzazione del suo retroterra. Sulla via Appia, Uria Messapica e Brindisi passarono certamente senza intermezzo greco dallo stadio linguistico messapico a quello latino. Calabra, nel senso antico del vocabolo, fu Lecce ; se Ennio si vantava di conoscere le tre lingue letterarie della regione (greco, osco e latino), da ciò non consegue che i Messapi o i Calabri del suo tempo abbiano avuto il dono della trilinguità. Nel territorio Salentino *Uzentum* (Ugento), *Uria* (Vereto), *Aletium* (Alezio) sono centri in cui le iscrizioni messapiche abbondano. Più a settentrione Manduria, il forte baluardo messapico contro Taranto, conquistato dai Romani nel 209, fu distrutto e cambiato in distretto demaniale romano. Sulla costa l'italica *Anxa* fu invece tramutata nella *urbs Graia Callipolis* (Gallipoli), ed emporio greco fu *Hydruntum* (Otranto) ; ma non v'è traccia alcuna, per tutta l'antichità, che Gallipoli od Otranto abbiano esercitata una qualsiasi influenza sul retroterra. L'importanza di quest'ultimo porto data del resto dagli ultimi secoli dell'impero.

Parzialmente diverse sono le condizioni linguistiche del *Bruttium* prima della guerra italica. Per vero non c'è il più piccolo indizio che le comunità rurali dei Bruzzi Silani sieno state ellenizzate, anche se a Cosenza, al tempo di Lucilio, la borghesia parlava greco (Cicerone, *De Fin.*, I, 7). Non credo neppure che si possa dimostrare che nel periodo preromano le città italiche della costa tirrena, *Cerilliae, Clampetia, Nuceria* e *Tempsa* abbiano dimenticato la loro lingua avita. Anzi la colonia crotoniate di Terina fu italizzata dai Bruzzi dopo l'occupazione del 356 a. Cr. Sulla costa ionica, Cotrone, in piena decadenza, fu rinsanguata ancor prima della conquista romana con contadini italici dell'interno (a. 215), e i Romani cercarono di rinvigorirla fondandovi una forte colonia latina. Quale influenza abbiano potuto esercitare i nuovi venuti su una popolazione di appena 2000 abitanti non è difficile congetturare ; la mancanza di iscrizioni greche è di per sè un fatto molto eloquente.

Al sud della stretta che divide geograficamente la Calabria centrale dalla meridionale la costa è antico dominio greco ; alla Cauloniatide segue la Locride, a questa *Regium* e sulla costa tirrena le colonie di *Locri Mesima*, *Metaurum* e *Hipponion* (Monteleone). Il fatto stesso che le colonie di Locri sono situate sulla sponda opposta dimostra che i Greci poterono superare l'ostacolo dei monti ancor prima dell'insediamento dei Bruzzi. Data la poca distanza fra le

due coste e la poca abitabilità dell'Aspromonte la popolazione di pastori dell'interno all'epoca enotria e bruzzia fu di certo numericamente inferiore alla greca delle città costiere. In realtà non sappiamo neppure quali contatti questi pastori e boscaioli abbiano avuto coi Greci; indirettamente ci consta che Locri era il centro di esportazione della pece raccolta dai Bruzzi dell'Aspromonte. Questi, almeno politicamente, non simpatizzarono colle città elleniche della costa; lo sperimentò la colonia più settentrionale e perciò più esposta di Hipponion, conquistata nel 356 a. Cr. e da essi dominata per oltre un secolo, cioè fino alla conquista romana. Ma, almeno complessivamente, cioè nei suoi centri urbani, l'attuale provincia di Reggio può considerarsi greca fino e per qualche secolo durante il periodo romano. In quest'epoca, anche nelle città, l'ellenismo va però scomparendo. Su ciò è inutile illudersi. Petelia, *C.I.L.*, X, 15, è chiamata città lucana « ratione non habita graecorum huius orae oppidorum »; Strabone, come ricordò molto opportunamente il Maccarrone, *rec. cit.*, nota 14, asserisce che gli abitanti erano al suo tempo romani. Cotrone, come s'è detto, ricevè nel 194 a. Cr. una colonia latina collo scopo di amministrare i beni demaniali dell'interno. A *Castra Hannibalis* (Roccella) fu dedotta colla stessa finalità una colonia romana di 300 cives (a. 199). Nel 122 a. Cr. i Romani fondarono a Squillace la colonia *Scolacium Minervium* che fu rinvigorita da Nerva. Nel 237 a. Cr. fu colonizzata per la prima volta *Hipponion*; il suo territorio fu nel 192 diviso fra 4000 latini ivi dedotti in colonia. A Reggio stessa Cesare Ottaviano inviò una colonia di veterani. Nella Calabria settentrionale Tempsa fu colonizzata dai Romani nel 194 a. Cr. Per quanto si possa esser scettici sull'influenza linguistica delle colonie latine, nel caso concreto è la loro densità e l'importanza dei singoli insediamenti che si impone, tanto più che esse coincidono col dissolvimento dell'elemento greco. Caulonia, all'epoca di Strabone, era deserta; Pandosia, conquistata dai Romani nel 203 a. Cr., scompare. Locri stessa dagli ultimi decenni dell'era repubblicana in poi non ha più alcuna importanza. Mesima è travolta dalla guerra d'Annibale; già nel 396 a. Cr. l'aveva rovinata Dionigi, trasportando a Messina 4000 dei suoi abitanti. Metaurum era all'epoca di Strabone un piccolo porto semiabbandonato. La decadenza delle città greche della Calabria inferiore continua e si accentua alla fine dell'impero romano. Gregorio Magno ci ricorda come fosse abbandonata Taurianum, il cui vesco-

vado fu poi trasportato a Mileto, e come Locri fosse spopolata. Più a settentrione Cotrone « war und blieb in der Kaiserzeit eine gefallene Grösse » (Nissen, *o.c.*, II, 942). L'unica città che mantenne la sua importanza durante l'impero è Regium, e qui il lento progresso delle iscrizioni latine di fronte alle greche, il carattere religioso di quest'ultime tradisce una bilinguità già seriamente compromessa [1]. Se quindi Strabone nel passo già riferito ci assicura che tutta la Magna Grecia ad eccezione di Taranto, Reggio e Napoli era romanizzata; se Cicerone, che possedeva indicazioni molto precise, parlando della Magna Grecia, la dice (*ea*) *nunc quidem deleta*, le due affermazioni hanno indubbio valore [2]. È giustissima l'osservazione del Maccarrone, *rec. cit.*, pag. 5 che presso i testi di geografi e negli itinerarii posteriori a Strabone alcuni nomi di città greche scompaiono e altri di città distrutte o semidistrutte sono ricordati soltanto per la fama avuta in passato, mentre ne sorgono di nuovi,

1. Le iscrizioni greche di Reggio datano quasi tutte dai primi due secoli delli era cristiana. Su questo problema archeologico cfr. N. Putortì, *Rilievi inscritti del Museo civico di Regio*, Napoli, 1921, p. 28, *Rivista critica di Cultura Calabrese*, I. È strano che il Rohlfs, pur conoscendo questo studio che dà evidentissime prove della latinità di Regium, Tarentum e Neapolis, basandosi specialmente sui nuovi titoli scoperti dopo la pubblicazione del nono volume del *C.I.L.*, non ne tenga il debito conto.

2. Il Rohlfs, p. 81, ricordando l'attività letteraria di Cassiodoro nel Vivarium di Squillace cita il passo « sed non potius Latinos scriptores, Domino juvante, sectemur, ut quoniam Italis scribimus, Romanos quoque expositores commodissime indicasse videamur. Dulcius enim ab uno quoque suscipitur, quod patrio sermone narratur », Migne, LXX, 1108. Pare incredibile che questo brano possa esser interpretato come dimostrazione che Cassiodoro si rivolgeva a monaci « deren Muttersprache das Griechische war und deren kulturelle Einstellung nach dem griechischen Osten tendierte ». Ma è per monaci greci che Cassiodoro, il gothoromanus, scriveva in latino le sue opere religiose ? Era per essi che traduceva dal greco le antichità giudaiche di Flavio e le storie di Teodorete, di Sozomeno e Socrate ? Era per monaci greci che egli componeva le *De orthographia. . .defloratae regulae* ? R. Beer, *Anzeiger Akad. Wissensch. Wien*, 1911, p. 78 sgg. ha sapientemente ricostruito dai resti del fondo precolombiano della biblioteca di Bobbio, parte della biblioteca del Vivarium : dei classici vi figurano Virgilio, Lucano, Cicerone, Persio, Giovenale, Simmaco, Frontone, Boezio, Pelagonio, Gargilio ; dei padri — o i latini, o greci tradotti. Tali erano i libri che Cassiodoro aveva fatto preparare, non per i latini d'occidente, ma per i suoi confratelli : « ut ad vicem magistri introductorios vobis libros.. confecerim ». Il Vivarium è, proprio all'opposto di quando crede il Rohlfs, una dimostrazione che ai primi tempi della dominazione bizantina la cultura calabrese era ancora ambientata verso Roma. Il *patrius sermo* di Cassiodoro non può essere che la lingua latina.

per nuovi centri con forma e di provenienza latina: *Paternum*, *Tauriana*, *Altanum*, *Agellum*, *Subsicivo*. — *Hipponion* riprende (*Hipponium nunc Vibo*, Mela, II, 69) con *Vibone*, *It. Ant.*, 111, *Vibona*, *Bibona*, *Geogr. Răv.*, IV, 32, V, 2, *ager Vĭvonensis* la veste italica. Sarà viceversa un puro caso che il nome di Tropea sia documentato esclusivamente da una lapide cristiana, latina del 400 (*Trapeia*, *C.I.L.*, X, 2, p. 959), e quello dell'insignificante Nicotera sia tramandato esclusivamente dall'*Itinerarium Antonini*. Quando il Bruttium, dopo la distruzione della potenza dei Visigoti, passò nel VI secolo ai Bizantini, della μεγάλη Ἑλλάς non esistevano di certo che debolissime tracce, localizzate nell'emporio di Reggio.

Sui Bruzzi dell'interno non abbiamo che indicazioni molto vaghe. Due secoli prima dell'era volgare i Bruzzi sarebbero stati bilingui : *bilingues Bruttates Ennius dixit*, *quod Bruttii et osce et graece loqui soliti sunt*. Che all'epoca di Cicerone a Cosenza si parlasse anche greco non stupisce ; è una città importante e tanto forte da reggere nel 40 a. Cr. all'assedio di Pompeo ; la classe colta vi avrà conosciuto certamente questa lingua. Non è dunque escluso che Ennio abbia avuto particolarmente di mira le condizioni idiomatiche della metropoli dell'interno. Sull'italicità linguistica dell'elemento sannita a Reggio stessa, Strabone che, come s'è visto, afferma la grecità di Reggio, ha il seguente passo che si presta a diverse interpretazioni. Dopo aver accennato alla spiegazione etimologica del nome di Reggio data da Eschilo διὰ τὸ συμβὰν πάθος τῇ χώρᾳ ταύτῃ egli continua : πλὴν εἴτε διὰ ταῦτα τοὔνομα τῇ πόλει γέγονεν, εἴτε διὰ τὴν ἐπιφάνειαν τῆς πόλεως ὡς ἂν βασίλειον τῇ Λατίνῃ φωνῇ προσαγορευσάντων Σαυνιτῶν, διὰ τὸ τοὺς ἀρχηγέτας αὐτῶν κοινωνῆσαι Ῥωμαίοις τῆς πολιτείας καὶ ἐπὶ πολὺ χρήσασθαι τῇ Λατίνῃ διαλέκτῳ, πάρεστι σκοπεῖν, ὁποτέρως ἔχει τἀληθές. Fino a qualche anno addietro ἀρχηγέται era stato interpretato da tutti i traduttori (Xilandro, Dübner, Groskurd, Tardieu) come « principes, Oberhäupter, premiers magistrats » e il Pais [1], accedendo a questa interpretazione, ne derivava la consequenza che a Reggio, verso il 100 a. Cr., « la cittadinanza romana veniva conseguita da coloro che avevano ottenute le magistrature municipali e dai loro discendenti » e che « costoro appartenevano alle principali famiglie sannitiche della città ». Se questa interpretazione

1. *Gli* ἀρχηγέται *e la cittadinanza romana di Regio Calcidico, Atti R. Accademia Archeologia Napoli*, N.S., II, p. 281-301.

fosse esatta, si dovrebbe dedurne che in Reggio stessa l'elemento sannita, cioè bruzzio, quello che aveva, sempre secondo lo stesso autore, occupata la città al tempo di Pirro [1], conservava con molta probabilità col *latium minus* l'ambientamento italico-latino. Ma L. Pareti [2] ha scalzato con vigorosi argomenti l'interpretazione tradizionale del passo straboniano. — Ἀρχηγέται ha nell'uso straboniano il valore di « capostipiti », di modo che Strabone null'altro ci dice, se non che il nome della città può derivare « dallo splendore della città, chiamandola i Sanniti col termine che nella lingua latina corrisponde a βασίλειον, termine latino, perchè i loro progenitori [3] parteciparono allo stato romano e si servirono molto della lingua latina ». Non abbiamo dunque alcuna documentazione sulle condizioni linguistiche dello elemento italico di Reggio stessa e meno che mai sappiamo, se i Bruzzi o Sanniti dei dintorni della città fossero *graecissantes*, come sembrano essere stati i Sanniti vicini alla colonia tarantina che assunsero il nome di *Pitanati*. In realtà non sappiamo con approssimazione neppure quando i Sanniti discesero nel Bruzzio. Erodoto parla ancora di Enotri ai tempi della fondazione di Elea (540 a. Cr.) [4]. Ma Antioco, citato da Strabone, ricorda i Βρέττοι e Aristofane, secondo Stefano Bisanzio (: Βρέττος), avrebbe dichiarata difficile la loro lingua. Secondo Strabone, i Bruzzi nel 356 non occuparono il Bruzzio, ma si staccarono politicamente dai Lucani. Essi sono nominati dal 452 a. Cr. (Diodoro, XII, 22) in poi, ma sembra che soltanto un secolo dopo, all'epoca della loro indipendenza statale, abbiano cominciato ad avere, come conquistatori ed invasori, contatti coi Greci delle zone costiere. Il Rohlfs (p. 80), del resto senza alcuna documentazione, asserisce che la loro ellenizzazione « erreichte den Höhepunkt, als nach dem Verfall der griechischen Pflanzstädte auch die politische Macht an die bruttischen Landgemeinen überging ». Ma, come abbiamo visto più sopra, alla metà del sec. IV la

1. VI, 1, 6 : ἐπὶ Πύῤῥου δ'ἤ τῶν Καμπανῶν φρουνὰ παρασπονδηθέντας διέφθειρε τοὺς πλείστους. Si noti nel brano di Strabone la frase διὰ τὴν ἐπιφάνειαν che presuppone esistente, con altro nome, la città. Non è quindi il caso di parlare di anacronismo ; permane però l'inesattezza che le due fonti straboniane, Eschilo e Antioco, anteriori ai tempi di Pirro, usano Ῥήγιον, inesattezza certamente molto grave ; cfr. G. De Sanctis, *Note di epigrafia romana*, *Atti R. Accademia Torino*, vol. 48° (1912-13), p. 283.

2. *Studi siciliani ed italioti*, Firenze, 1914, pp. 282-309.

3. Che sarebbero indubbiamente i Sabelli.

4. Nello strato toponomastico più antico del Bruttium affiorano elementi che sono con tutta evidenza anellenici e asabelli.

decadenza delle città costiere greche non è limitata soltanto alle condizioni politiche : è l'inizio della scomparsa d'una civiltà. Dionigi il vecchio distrusse Reggio nel 387. La città, appena riavuta la sua indipendenza, si dissangua nei disordini e nelle lotte e finisce coll'esser occupata dai Bruzzi. La guarnigione campana vi compì nel 280 il noto eccidio e spadroneggiò per 9 anni, finchè Roma non reintegrò nei suoi diritti la comunità greca. È presumibile che in tali circostanze, nel periodo che va dalla metà del secolo IV a quella del seguente, la città più importante del Bruttium abbia esercitato sugli Italici un'influenza decisiva ? La penetrazione linguistica (non dimostrata) fra i Bruzzi viventi nelle o presso le città greche non indicherebbe del resto ancor nulla rispetto ai Bruzzi dell'interno, che all'epoca preromana ci appariscono come un popolo dedito quasi esclusivamente allo sfruttamento delle selve e per ciò lontano da contatti colla popolazione costiera. Questi Bruzzi furono dopo la cacciata di Annibale costretti « magistratibus in provincias euntibus parere et praeministrare servorum vicem ;.... quod ex Bruttiis erant, appellati sunt Bruttiani » (Gellio, X, 3, 19). Sono gli « ignobiles populi » ricordati da Livio. Col nome e colla servitù essi perdono ogni importanza : Βρέττιοι κεκακωμένοι τελείως dice Strabone, VI, 253. I *pastores* e gli *aratores* del Bruzzo sono indubbiamente latini già nei primi secoli dell'era imperiale. Nei secoli precedenti la segregazione dei boscaioli italici nelle poco accessibili montagne dell'interno li dovè preservare dall'influenza della popolazione greca, dedita al commercio e alla navigazione. Non dimentichiamo che nel periodo anteriore alla guerra d'Annibale il Bruzzo esportò esclusivamente legno, pece e carbone. « Die Viehzucht kam kaum in Betracht », ci assicura il Nissen (*o. c.*, II, 945). Non sono autori greci che ci hanno tramandato memoria della pastorizia in Calabria, ma esclusivamente latini, il che vuol dire che soltanto colla fondazione del *latifundium*, coll'istituzione romana dell'*ager publicus* e delle tenute demaniali i Bruzzi, rimanendo in fondo boscaioli, praticarono anche la pastorizia, cioè una forma di vita che implicava maggiori rapporti colla popolazione costiera e colle nuove numerose colonie romane. Sempre in epoca romana, verso il 132 a. Cr., quando cioè l'elemento greco fuor che in Reggio aveva perduta ogni importanza, coll'applicazione della legge dei Gracchi (*ut de agro poplico aratoribus cederent pastores*) comincia l'agricoltura. Il fatto che i Romani già nel 270 a. Cr. occuparono metà della Sila come suolo

demaniale e incamerarono la seconda metà dopo la guerra di Annibale, concedendo autonomia esclusivamente a cinque dei dodici comuni dei Bruzzi, indica del resto che sul finire della Magna Grecia la Calabria era realmente ancora *Sīla saltus*, cioè una grande *silua* con poca densità demografica. In tutto l'Aspromonte e in tutta la Sila non una stele, non un'iscrizione, non un monumento ricorda la lingua greca. A Tiriolo invece fu rinvenuta la tavola enea del *senatusconsultus de bacchanalibus* inviata nel 186 all'*ager Teuranus*.

Durante l'impero, in ogni luogo della futura Romània, il greco ebbe notoriamente come lingua di cultura e di commercio un'importanza notevolissima. Gli Orientali grecizzati rappresentano nel commercio romano un coefficente importantissimo. Nei grandi emporî, nei porti più importanti essi sono l'elemento alle volte predominante. Se a Napoli l'elemento greco, ridotto durante il periodo dei Flavi, continuò ad avere notevole consistenza fino al secolo V, ciò si deve in gran parte al commercio lì esercitato da Orientali parlanti il greco. Benchè per Reggio manchino prove tanto esplicite, siamo disposti a riconoscere anche per questo porto condizioni non sostanzialmente diverse. Ma gli altri emporî calabresi avevano a quel tempo perduta ogni importanza. All'interno poi la prevalenza della silvicoltura sulla pastorizia e sull'agricoltura dovè tener lontano il commerciante greco e permettere che la latinizzazione dei Bruzzi si compisse, avvolta da un secolare silenzio.

Verso la metà del secolo sesto, dopo la distruzione della potenza degli Ostrogoti, Bisanzio si impadronisce anche della Calabria che resta tema imperiale per mezzo millennio, fino alla conquista normanna ; è il periodo della seconda ondata d'ellenismo, diffuso ufficialmente dall'amministrazione e dalla chiesa, inufficialmente dalle riprese relazioni marittime coll'impero orientale, dall'operosità commerciale e coloniale bizantina, più sensibile nella Calabria meridionale, perchè più protetta dalle invasioni longobarde e più vicina alla Sicilia. Morto Gregorio Magno, i rapporti con Roma cessano ; la dipendenza gerarchica dei vescovi dal papa è scossa ; monaci e preti sono greci ; sotto Leone Isaurico è introdotto il rito greco. L'importanza dei monasteri e delle chiese basiliane diventa grandissima, anche per effetto degli insediamenti sulla Sila e sull'Aspromonte. La toponomastica calabra si fa ora, anche all'interno, bizantina [1]. È

1. La toponomastica calabrese conserva nei nomi di fiume e di monte, qualche

specialmente « alla fine del sec. VII e al principio dell'VIII (l'epoca delle grandi immigrazioni dei Monoteliti e degli Iconoclasti) che la Calabria, dipendenza del tema di Sicilia, accoglie anch'essa i penati di tutta questa gente greca e ridiventa un focolare di ellenismo. Infine, all'epoca dell'incursione degli Arabi nell'Isola e della loro effettiva conquista, accoglie anche i Bizantini di Sicilia e diventa completamente ellenica. Spopolata com'era per opera dei Longobardi, la sua nuova gente e la sua nuova vita è tutta greca, e solo poveri nuclei di Latini vi si trovano qua e là ». Sfrondato di qualche esagerazione, questo giudizio del Maccarrone, *La Vita del latino* ecc., p. 75 è giusto. — Taranto e Brindisi diventano longobardi nel 680; al momento della caduta dell'Esarcato anche Otranto è occupata dai Longobardi. In Calabria tutta la valle del Crati colla capitale Cosenza diventa a quell'epoca longobarda. Quanto più si restringe il possesso bizantino nell'Italia meridionale, tanto più stretti si fanno i legami fra la Sicilia e la Calabria e tanto più forte diventa il loro stacco dall'Italia latina. Per tutti gli storici la Sicilia fu però bizantinizzata prima e più radicalmente della Calabria inferiore. Quest'ultima non risulta ellenizzata prima della fine del sec. VII: AL TEMPO DI CASSIODORO, COME AL TEMPO DI S. GREGORIO, IL BRUTTIUM È UN PAESE PURAMENTE LATINO E NIENTE PROVA L'USO DEL GRECO ALL'EPOCA IN CUI L'ABBIAMO CONSTATATO IN SICILIA [1]. Tolto Reggio, in tutta la Calabria non v'è una sola epigrafe bizantina anteriore al secolo VIII. Colla confisca degli ampi patrimonî della Santa Sede, operata da Leone III Isaurico, colla sottomissione dei vescovi calabresi a Costantinopoli, colla sostituzione della liturgia procede di pari passo il trapasso linguistico. Indirettamente lo favorisce l'incursione araba. La conquista

volta anche di città, elementi pregreci e preoschi che sembrano inquadrarsi abbastanza bene nelle serie mediterranee raccolte dal Ribezzo nel 4º vol. della *Rivista indo-greco-italica* e dal Trombetti nel *Saggio di antica toponomastica mediterranea*, *Archiv za arban. starinu* del Barić, III (1925). Recentemente il Ribezzo aggiunge dal Bruttium: *Abala* fl., *Assi* fl., *Allaros* fl., *Lagaria* opp., *Macalla* opp., *Patire* m. in *Le origini etrusche nella toponomastica*, *Studi Etruschi*, I (1927), pp. 321-325.

1. G. Gay, *L'Italia meridionale e l'impero bizantino*, Firenze, 1917, p. 10. — Inutile insistere sul fatto che Cassiodoro definisce *Regium* fiorente municipio romano (*Var.*, XII, 14) e che Procopio dice ormai paese latino allo stesso modo del Sannio la Magna Grecia dell'epoca di Giustiniano.

araba della Sicilia, cominciata colla presa di Mazara e Palermo (827-31), procede fino al 935 (conquista di Taormina e di Rametta) da occidente ad oriente; alla caduta di Val di Mazara (831-841) segue quella di Val di Noto, più tardi quella di Val Démone. Di fronte all'avanzata araba l'elemento greco si rifugia nella parte settentrionale di Val Démone (Messina) e varca lo stretto, riversandosi in Calabria. Le incursioni saracene sulle coste calabre avranno avuto per risultato una intensificazione degli insediamenti sulle montagne dell'interno. Niceforo Foca (886) ritoglie agli Arabi le due basi principali di Amantea e Tropea. La valle longobarda del Crati si apre ai liberatori : Cosenza, Bisignano e Cassano diventano sedi di vescovi greci. Da fonti arabe sappiamo che la guerra santa indetta nel 900 da Ibrahim-ibn-Ahmed provocò un nuovo esodo di Bizantini dalla Sicilia in Calabria. Colla morte di Ibrahim sotto le mura di Cosenza, 902, la Calabria è virtualmente salva dai Saraceni : non v'è traccia che di un'invasione costiera ed abortita nel 914 [1]. L'anno seguente la vittoria degli alleati cristiani a Garigliano affranca completamente per diverso tempo la regione tirrena dalle incursioni saracene e dà un prestigio straordinario alla potenza bizantina nella Italia inferiore. Col rafforzarsi della autorità bizantina si perfeziona anche l'amministrazione ecclesiastica bizantina. Le antiche chiese di Cosenza e Bisignano erano certamente latine nel 743 e ritornano, almeno in pratica, ad esser latine nel secolo x; nel secolo antecedente furono invece di rito greco. Nella penisola calabrese si sviluppano non meno di 17 diocesi, di cui 12 suffraganee di Reggio, 4 di S. Severina [2] (le « Marche » della Sila di Cotrone : Umbratico, Cerenzia, Isola, Belcastro). Contemporaneamente la Calabria diventa

1. Ciò non vuol però indicare che la fine dei tentativi arabi di conquista in grande stile. Singole incursioni si ripeterono abbastanza frequentemente. Nel 926 le città della Calabria sfuggono al saccheggio dei pirati pagando dal 926 al 934 un tributo. Nel 950-52 la Calabria fu di nuovo teatro di operazioni belliche fra i Bizantini e gli Arabi. Nel 986 questi ultimi si impadroniscono di Gerace ; nel 1009 bande saracene riescono a penetrare fino a Cosenza ; nel 1020 un capo arabo siciliano comparisce sotto le mura di Bisignano. In ogni modo queste non sono incursioni tali da compromettere l'ellenismo ; ben altri assalti sferrano in quel tempo i Saraceni contro Taranto e la Campania.

2. Vi è qualche cosa di strano nella costituzione di questa provincia ecclesiastica. È evidente che l'autorità bizantina intendeva dare a S. Severina specialissima importanza e farne centro d'una propaganda religiosa ; forse è in questa regione che sono soprattutto attratti i rifugiati siciliani, Gay, *o. c.*, 179.

la terra dei frati e degli eremiti greci; prima, cioè alla fine del secolo IX, essi si stanziano sull'Aspromonte, più tardi a Rossano e a settentrione del Crati. Parecchi di essi, come Sant'Elia di Castrogiovanni, sono Greci della Sicilia [1]. Il fanatismo monastico non impedisce nè tendenze culturali, nè la coltivazione del suolo; i conventi greci sono centri di insediamenti agricoli, di dissodamento, di cultura della vite, dell'olivo e del grano e per il contatto col ceto infimo della popolazione diventano centri di propaganda culturale e linguistica greca.

L'indiscusso dominio greco, l'ampiezza della costa (prima grecizzata) di fronte al tratto montuoso dell'interno, la notevole densità delle diocesi e dei monasteri basiliani, la maggior vicinanza alla Sicilia, per cui l'affluenza dei profughi fu qui più intensa che altrove, la scarsissima densità demografica dell'Aspromonte al principio del dominio bizantino, la possibilità di notevoli insediamenti negli antichi fondi demaniali romani passati alla Santa Sede e ad essa ritolti dall'amministrazione bizantina HANNO FACILITATA L'ELLENIZZAZIONE DELLA PROVINCIA DI REGGIO DALLA FINE DEL SECOLO VII IN POI. Mentre in Sicilia, grecizzata prima, ma non più esposta all'ellenismo dopo il secolo VIII, alla venuta dei Normanni ha luogo una rapida fusione degli elementi ellenici colla massa della popolazione, nella Calabria inferiore non avviene nulla di simile, per quanto all'epoca della conquista normanna (1060) anarchia e carestie, la mancanza di collegamento delle città calabresi abbiano facilitata la marcia degli invasori. Lo spirito greco si rivela nei disperati tentativi di insurrezione della Calabria, abbandonata da Bisanzio. La cultura greca continua, tradizionalmente, per parecchio tempo; il monaco basiliano Barlaam di Seminara, l'amico del Petrarca, è nato *italica in Graecia* (Petrarca, *Ep. fam.*, XVIII, 2). Non è affatto necessario supporre per Bova una colonizzazione speciale, dedotta per volere di un basileo dalla Grecia o dall'Oriente; tutta la Calabria meridionale è territorio di colonizzazione bizantina. Chi esamini le aree dei vocaboli greci presi in considerazione al capitolo II deve riconoscere che il centro dell'ellenismo è la diocesi metropolitana di Reggio; il corso del Crati è molto meno grecizzato della Calabria orientale e meridionale. Esso fu appunto più conteso ai Bizantini che il restante della Calabria; è

1. Sull'origine siciliana dell'ellenismo calabrese è del resto inutile insistere dopo le prove fornite da Batiffol, *L'abbaye de Rossano*, Parigi, 1891, I, introduzione.

politicamente, culturalmente e linguisticamente semigreco. Anche i limiti linguistici dell'espansione greca, quali noi possiamo cogliere negli attuali relitti lessicali, non coincidono colla Magna Grecia, ma colla penetrazione medievale bizantina.

Dopo la rivoluzione del 754 i possedimenti imperiali si riducono a due gruppi staccati : Calabria e Terra d'Otranto. I Bizantini, ottenuta la piazza forte di Otranto dal re Desiderio (758), possiedono il porto necessario per poter poi riprendere con uno sbarco di truppe bizantine la conquista del Mezzogiorno d'Italia. Otranto è sede di un alto funzionario che dipende direttamente dall'imperatore ; ha un seggio arciepiscopale, ma è autocefala, senza chiese suffraganee, perchè il vicino vescovado di Gallipoli dipende dalla nuova metropoli calabrese di Santa Severina e quello di Lecce scompare alla fine del secolo VI. Soltanto nel 998 Otranto diventa metropoli di cinque città sul confine della Lucania e della Puglia : Acerenza, Tursi, Gravina, Matera, Tricarico; però due secoli più tardi le liste episcopali bizantine non ricordano più che Tursi. « La nuova provincia ecclesiastica si trovava precisamente in quella regione mista, così spesso disputata tra i Longobardi di Benevento o di Salerno e gli Ufficiali bizantini; ma si deve anche notare che la stessa regione è già, molto prima dei decreti di Niceforo, un focolare di ellenismo. Nella valle dell'Agri, del Basento e del Bradano i nuovi vescovi greci sono stati preceduti dai monaci bizantini che hanno preparato, soprattutto fra Tursi e Tricarico, il trionfo della liturgia bizantina e l'hanno reso singolarmente sì facile » (Gay, *o. c.*, p. 330). A questa zona semigreca, dove l'ulteriore sviluppo politico non ha permesso maggior asservimento linguistico, corrisponde invece nell'Otrantino un nucleo bizantino, in cui liturgia, cultura e lingua erano già a quel tempo ormai elleniche. Nel 1046 gli eserciti normanni penetrano fin nel cuore della Terra d'Otranto ; nel 1048 Otranto stessa deve riconoscere la supremazia del conte normanno Umfredo, ma nel 1060 la Terra d'Otranto e la Puglia sono riconquistate. Il periodo di alterne fortune dura fino al 1067, anno in cui Roberto il Guiscardo sottomette Brindisi e Otranto. In realtà l'influenza linguistica bizantina sul retroterra otrantino si spiegò nel modo più efficace dalla metà del secolo VIII al principio dell'XI ; essa fu specialmente intensa negli ultimi due secoli [1]. L'espansione

1. Cacciati i Bizantini, l'influenza culturale bizantina scema rapidissimamente

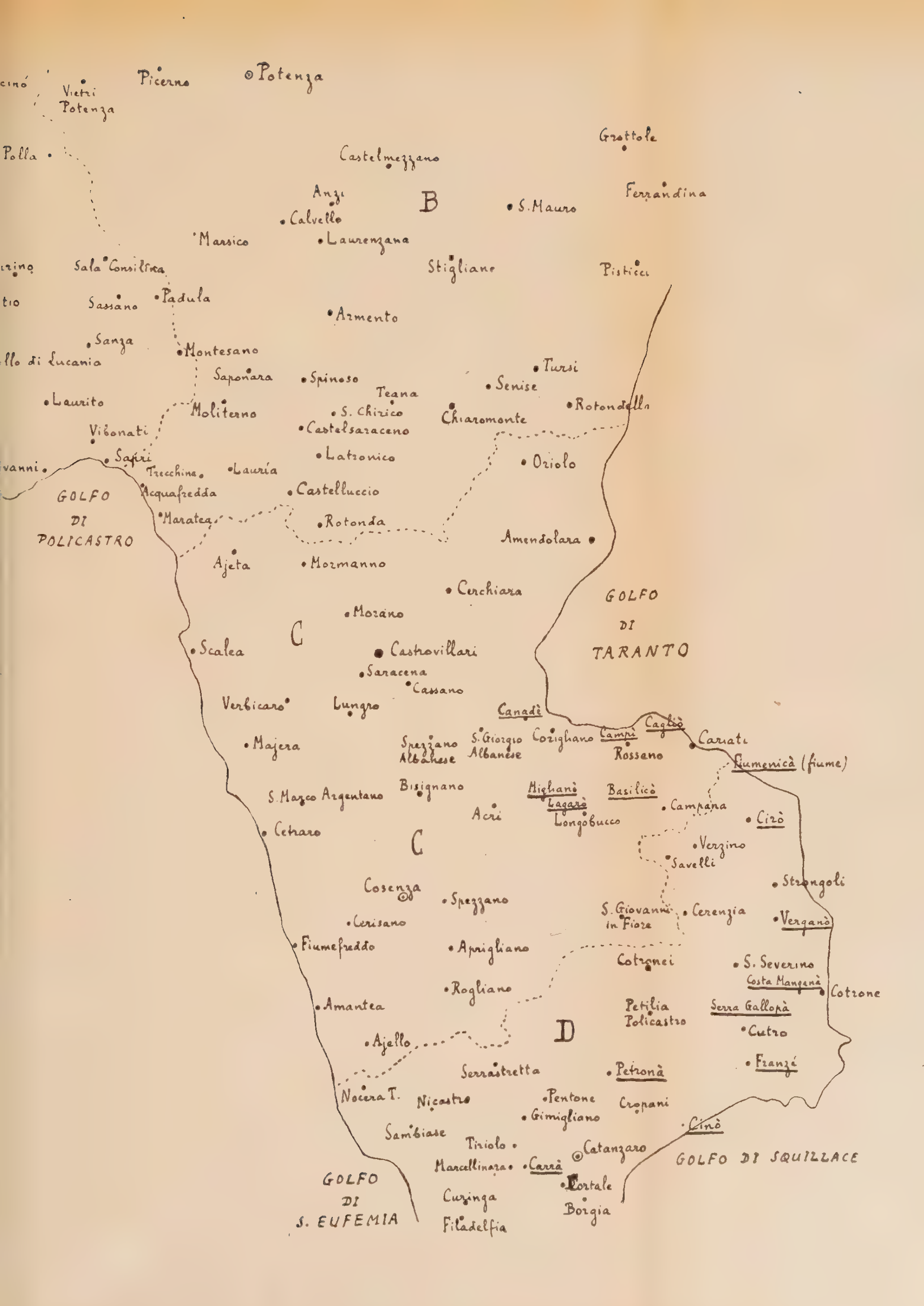
massima dell'amministrazione religiosa bizantina, indicata dalle nuove cinque sedi vescovili (998), corrisponde al massimo grado di ellenizzazione di Otranto e del suo retroterra. Viene qui a mancare uno dei maggiori coefficenti dell'ellenismo calabrese, l'immigrazione dalla Sicilia, ma vi supplisce la vicinanza alla Grecia e una colonizzazione regolarmente inquadrata. Era già noto allo Zambelli che Gallipoli, ai tempi di Basilio I, ebbe una forte colonia di Eraclioti, trasportati dal Mar Nero. Ne parla chiaramente un testo inserito nella *Chrònica* di Cedrenius, II, 225 c. Per ordine di Leone VI non meno di 3000 schiavi affrancati del Peloponneso sono inviati nel tema di Longobardia; il Gay (*o. c.*, 171) propende a credere che la colonia sia stata dedotta nelle Murge Tarantine; in realtà, stando a rilievi toponomastici, verrebbe fatto di pensare piuttosto alle Murge Salentine. Se nella bassa Puglia c'è traccia di colonie militari armene della seconda metà del sec. IX, tanto più facile è supporre che il retroterra di Lecce, Gallipoli e Otranto sia stato sfruttato da coloni greci trapiantati nei possessi dei monasteri basiliani di Nardò, S. Nicola di Casuli, S. Nicola e S. Mauro di Gallipoli, di Corigliano, dei Cerati di Lecce e di Sta Maria di Talfano. DAL SECOLO IX ALLA METÀ DEL XI L'OTRANTINO E IL REGGINO SONO, NELLA MASSA RURALE, GRECI, E GLI ATTUALI ROMAICI DI TERRA D'OTRANTO E DI BOVA SI CONNETTONO CON QUESTA CONQUISTA LINGUISTICA BIZANTINA. RIMONTARE MOLTO PIÙ IN SÙ, ALLA MAGNA GRECIA,

nella penisola salentina. Come i Basiliani avevano raccolto nei loro conventi buona parte della tradizione manoscritta greca, così i numerosi conventi di Benedettini furono pur qui araldi di cultura latina e di cattolicismo occidentale. Nardò, primo centro di cultura bizantina, divenne, come Palermo e Napoli, centro di studî latini « in modo che nessuna esercitazione, neppure in volgare, veniva trascurata, ed in modo da attirare studenti da tutte le province del Regno di Napoli », Fr. Ribezzo, *Il dialetto apulo-salentino di Francavilla Fontana*, p. 9, n. — Sulla cultura di Nardò cfr. C. De Giorgi, *La cattedrale di Nardò* nella *Rassegna pugliese*, XVIII (1902). — Un secolo dopo la conquista normanna (1163-65) comincia ad Otranto l'uso del volgare italiano in un mosaico della cattedrale di Otranto; cfr. di nuovo, oltre a C. De Giorgi, *La provincia di Lecce*, Lecce, 1884, p. 273, il Ribezzo, *o. c.*, p. 11, n. — « Antico è ancora l'elemento dialettale salentino, per quanto bizantinamente travestito nella grafía e nella morfologia, in un dipinto rappresentante il giudizio universale nella chiesa di S. Stefano di Soleto (a. 1347) », Ribezzo, *o. c.*, p. 10, n. — Colla decadenza della grecità va di pari passo la sostituzione di santi latini a santi bizantini nel patronato delle chiese: p. e. la chiesa di Galatina, ora dedicata a S. Francesco, era prima dedicata, come risulta da un'iscrizione studiata dal grecista A. Mancini, a Sta Caterina d'Alessandria.

Cava
Salerno
Eboli
Sorrento
Amalfi
Vietri S. Mare
Battipaglia
A
GOLFO DI SALERNO
Capri
Torchiava

A	Provincia *Principato Citeriore* (Salerno)
B	Provincia *Basilicata* (Potenza)
C	Provincia *Calabria Citeriore* (Cosenza)
D	Provincia *Calabria Ulteriore II* (Catanzaro)

N. B. — Sottolineati gli ossitoni di C, D.



Vietri
Potenza
Picerno
Potenza
Polla
Castelmezzano
Grottole
Anzi
Calvello
B
S. Mauro
Ferrandina
Marsico
Laurenzana
Sala Consilina
Stigliano
Pisticci
Padula
Sassano
Armento
Sanza
Montesano
Laurito
Saponara
Spinoso
Tursi
Senise
Teana
Moliterno
S. Chirico
Chiaromonte
Rotondella
Vibonati
Castelsaraceno
Sapri
Latronico
Oriolo
Trecchina
Lauria
GOLFO
DI
POLICASTRO
Acquafredda
Castelluccio
Maratea
Rotonda
Amendolara
Ajeta
Mormanno
Cerchiara
GOLFO
DI
TARANTO
Morano
C
Scalea
Castrovillari
Saracena
Cassano
Verbicaro
Lungro
Canadè
Cagliò
Campì
Cariati
S. Giorgio Albanese
Corigliano
Spezzano Albanese
Rossano
Majera
Fiumenicà (fiume)
Bisignano
Miglianò
Basilicò
S. Marco Argentano
Lagarò
Campana
Acri
Longobucco
Cirò
Cetraro
C
Verzino
Savelli
Strongoli
Cosenza
Spezzano
S. Giovanni in Fiore
Cerenzia
Verganò
Cerisano
Fiumefreddo
Aprigliano
Cotronei
S. Severino
Costa Manganà
Cotrone
Rogliano
Amantea
Petilia Policastro
Serra Gallopà
Cutro
D
Ajello
Serrastretta
Petronà
Franzé
Nocera T.
Nicastro
Pentone
Cropani
Gimigliano
Cinò
Sambiase
Tiriolo
Catanzaro
GOLFO DI SQUILLACE
Marcellinara
Carrà
GOLFO
DI
S. EUFEMIA
Cortale
Curinga
Borgia
Filadelfia



(Da G. Rohlfs, *La terminologia pastorale dei Greci di Bova*, *RLiR*, II, p. 300).

non è soltanto perfettamente inutile, ma affatto arbitrario, finchè argomenti molto più solidi di quelli presentati dal Rohlfs non dimostreranno quello che finora è indimostrato: che cioè le popolazioni italiche del Salentino e delle Sile furono realmente grecizzate prima della conquista romana e che tale tradizione linguistica non cessò in otto secoli di dominio e di vita romana.

Firenze. Carlo Battisti.

L'ASSIBILATION D'*R*

DANS

LES PARLERS GALLO-ROMANS

Le changement phonétique qui fait l'objet de la présente étude est bien connu, parce qu'il a eu, comme on sait, une grande amplitude au XVI[e] siècle et au XVII[e] dans la région parisienne, et que les romanistes ont été amenés, en étudiant ce traitement, à le relever dans d'autres points du territoire gallo-roman [1]. Or, en s'appuyant sur la date plus ancienne (XIV[e] et XV[e] siècles) des documents méridionaux où Paul Meyer et M. A. Thomas l'ont trouvé [2], M. Bourciez [3] est disposé à admettre que ce changement a pris naissance « au midi de la France, dans le Bas-Languedoc, vers la fin du XIV[e] siècle » et qu'il a gagné par contagion le centre, puis Paris et surtout la Cour. Cette explication a été également admise par M. l'abbé Millet dans un ouvrage récent [4] ; et elle n'a pas été, que je sache, contredite. Même à un linguiste non spécialisé dans les langues romanes, mais qui en utilise les données pour des vues générales, M. Bréal, le développement paraît avoir suivi cette voie. « La maladie (il s'agit du changement de *z* en *r* et de *r* en *z* à Paris,

1. Il est signalé dans tous les manuels, cf. notamment Meyer-Lübke, *Gramm. d. rom. Spr.*, I, § 456, et Nyrop, *Gramm. Hist. de la L. Fr.*, I, § 360, où l'on trouve l'essentiel de la bibliographie jusqu'à 1924, date de la 3e édition de ce tome. Cf. encore F. Brunot, *Hist. de la L. Fr.*, II, p. 274, Paris, Colin, 1900, et Th. Rosset, *Origines de la prononciation moderne*, pp. 295-7, Paris, Colin, 1911.

2. P. Meyer, *Romania*, IV, 184 et 465, V, 487 ; Thomas, *id.*, VI, 261, et *Giornalè di filologia romanza*, II, 205 (voir aussi c. r. de G. Paris, *Rom.*, IX, 622).

3. *Phonétique française*, § 179, Rem. — Sur quoi M. M. L. fonde-t-il son affirmation que, dès le XIVe siècle, le changement comprend non seulement le Midi, mais la France centrale ?

4. *Recherches expérimentales et historiques sur l'r d'une région du Haut-Berry*, p. 10, Paris, Vrin, 1926. Pourquoi M. M. dit-il, p. 60, que l'altération de l'*r* est partie du Midi de la France dès le XIIIe siècle ?

à l'époque de François I[er]) venait de loin : elle avait commencé deux siècles auparavant dans le Roussillon, elle monta lentement du sud au nord par le Languedoc, la Basse-Auvergne, l'Orléanais, gagna l'Ile-de-France et finit par s'étendre jusqu'aux îles normandes » [1].

Or il est d'un intérêt général d'examiner si vraiment le changement s'est propagé par « irradiation » d'un centre à l'autre, ou si nous sommes en présence de changements spontanés qui se sont produits à des dates et en des lieux différents. C'est ce que nous nous proposons de faire, en nous référant essentiellement à l'état des parlers au XIX[e] siècle et au XX[e].

Nous avons intitulé notre article « assibilation d'*r* » pour la raison suivante : si, pour l'état ancien, on n'a signalé que le changement en *z*, des observateurs plus précis ont relevé en outre, à l'époque contemporaine, une sifflante interdentale *ẓ*, un *r* interdental *ṛ* et des sons intermédiaires $\overset{z}{r}$, $\overset{d}{r}$; nous aurons en outre à considérer un état phonétique caractérisé par l'amuïssement de la consonne.

Nos renseignements proviennent :

1° de l'*Atlas Linguistique de la France*, qui nous donne l'état des parlers gallo-romans de 1897 à 1901 ;

2° d'une enquête personnelle faite dans l'Orléanais de 1912 à 1925 ;

3° de divers recueils dialectaux ou études, qui donnent des faits de la deuxième partie du XIX[e] siècle et jusqu'à nos jours.

D'après ces différentes sources, l'assibilation d'*r* (et éventuellement son amuïssement) se rencontre :

1° dans la région normande, à savoir dans les îles anglo-normandes, le Nord du département de la Manche et dans la Seine-Inférieure ;

2° dans la France Centrale, en un certain nombre de localités appartenant aux départements de la Seine-et-Marne, de la Seine-et-Oise, du Loiret, du Loir-et-Cher, de l'Eure-et-Loir, de l'Yonne, du Cher, de l'Indre, de l'Indre-et-Loire et de la Marne ;

3° *a*) dans le domaine du franco-provençal, en quelques localités du Rhône, de l'Ain, de la Savoie, de l'Isère, du Bas-Valais ;

1. M. Bréal, *Essai de sémantique*, Paris, Hachette, p. 311. — De toute façon, le Roussillon est exclu, v. *infra*, p. 138 et n. 3.

b) en quelques points du Puy-de-Dôme [1].

Voir les deux cartes annexées à l'article.

C'est d'après ce groupement que nous allons procéder à un exposé critique des faits, en commençant par les parlers de la France Centrale, où les faits sont plus complexes et où nous pourrons faire état des résultats de notre propre enquête.

I. — Parlers de la France Centrale.

A. — *Données de l'Atlas Linguistique.*

Sur les 1421 cartes complètes de l'*AL.*, 115 [2] nous donnent les formes de mots contenant un *r* intervocalique ou devenu final par chute d'un *e* féminin. Sur ces 115 cartes, 74 n'offrent aucune forme où *r* soit assibilé (en dehors du cas où *r* s'est amuï, traitement qui sera examiné à part).

Ce sont :

1) avec un *r* intervocalique :

araignée c. 50, arête c. 55, casserole c. 202, céleri c. 206, cerise c. 217, cerisier c. 218, charogne c. 243, cirage c. 292, cirer c. 294, clarinette c. 298, curé c. 374, écureuil c. 450, écurie c. 451, érable c. 478, farine c. 539, fleurir c. 583, forêt c. 594, forgeron c. 597, giroflée c. 646, guéri c. 674, hérisson c. 687, héritage c. 688, heureux c. 693, hirondelle c. 714, mariage c. 815 [3], Marie c. 816, mariez c. 817, mourir c. 882, orage c. 945, oreille c. 946, paresseux c. 917, Paris c. 972, paroi c. 973, peureux c. 1009, pleurer c. 1033, respirer c. 1152, souris c. 1260 (v. aussi chauve-souris c. 260), « tirer » = traire c. 1323. — En outre les formes verbales (ils) s'agenouilleraient c. 10, (tu) iras c. 28, (qui vous) ira c. 29, (nous) aurons c. 97, (tu) aurais c. 98, (vous) auriez c. 99, étranglerait c. 498, sera c. 514, (nous) serions c. 515, (vous)

1. Pour quelques localités provençales et pour le point 975 (Aoste), où *r* est parfois amuï, v. p. 149.

2. Il est possible et même probable que quelque exemple nous ait échappé ; ce n'est qu'au cours de la rédaction de cet article que nous en avons remarqué plusieurs ; mais il nous semble que cet accident, assez difficile à éviter, ne diminue pas la portée de nos conclusions. Cette observation préalable s'applique à toutes les statistiques que nous avons essayé d'établir.

3. Mari c. 814 n'intervient pas, car on dit « homme » partout.

seriez c. 516, (ils) feront c. 534, finiras (-tu ?) c. 575, (j'en) mangerais c. 807, moisiront c. 869, (je) saurai c. 1202, (vous) trouverez c. 1334 [1].

2) Avec *r* devenu final :

Les infinitifs : écrire c. 446, faire c. 529, (te) taire c. 1277. — Autres mots : avare c. 79, cigare c. 286, cire c. 293, dure c. 429, encore c. 458, figure c. 566, heure c. 692, mère c. 841, noire c. 916, père c. 1003, vipère c. 1402.

Mots avec la terminaison — *(i)ère* : cercueil c. 214 (pour « bière »), bruyère c. 183, cuillère c. 367, derrière c. 392, poussière c. 1078, rivière c. 1159.

Sur les 41 cartes qui contiennent des formes avec *r* assibilé, 27 n'en donnent qu'une seule et, dans 20 d'entre elles, cette forme a été obtenue au point 108 (Maligny, Yonne). Le témoin interrogé par Edmont était un petit rentier qui avait alors, en 1898, soixante-dix ans et qui a indiqué que son patois était le langage des vieillards. Or, il est remarquable que ce témoin a régulièrement signalé que les formes avec *z* sont du vieux patois et qu'il a, avec la même régularité, donné en même temps une forme avec *r* (une fois en 2e lieu, pour civière) [2]. Voici ses réponses :

1) avec *r* intervocalique : labourer c. 742 : *lắburẽ, -zẽ* (v.) ;

2) avec *r* devenu final : aire c. 20 : *ẽr, ẽz* (v.) ; boire c. 192 : *bwẽr, -z* (v.) ; foire c. 587 et 588 (aux sens de « marché » et de « diarrhée ») : *fwẽr, -z* (v.) ; mâchoire c. 790 : *mắɛwẽr, -z* (v.) ; poire c. 1047 : *pwér, pwẽz* (v.) ; guère c. 673 : *gʸẽr, -z* (v.) ; (il) jure c. 738 : *ĭ jűr, -z* (v.). Enfin onze mots terminés par *-(i)ère* : chaudière *ɛődyẽr, -z* (v.) ; cimetière c. 288 : *sẽmtyẽr, -z* (v.) ; crinière c. 357 : *krinẽr, -z* (v.) ; entière c. 468 : *ãtyẽr, -z* (v.) ; fougère c. 600 : *fűjẽr, -z* (v.) ; gouttière c. 660 : *gűtyẽr, -z* (v.) ; jarretière c. 714 : *ɛắrtyẽr, -z* (v.) ; litière c. 779 : *ltyér, -ẽz* (v.) ; salière c. 1184 : *sắyẽr, -z* (v.) ; soupière c. 1255 : *sűpyẽr, -z* (v.) [3].

Des sept cartes qui ne donnent qu'une seule forme pour un autre point autre que 108, cinq concernent le point 307 (Saint-Ay, Loi-

1. Je ne tiens pas compte de quelques formes désignant le houx c. 704, difficiles à interpréter, cf. J. Jud, *Romania*, LII, p. 329 sq.

2. Voir aussi « charnière » p. 96, « armoire » p. id., « sureau » p. 98, « chaise » p. 99.

3. « Cuillère », comme en de nombreux points, n'a pas de consonne finale, et « poussière » s'y dit « poussier ».

ret) : génisse c. 637 : *tǒz* (= taure) ; moucheron c. 877 : *mŭ̈ẽrõ, -zõ* ; poirier c. 1089 : *pwẽryẽ, pwẽzvẽ* (v.) ; sauterelle c. 1198 : *sǒtrẽl, sǒtẽzyǒ* (v.) ; écumoire c. 449 : *ẽtýumwẽz*. Les deux autres points sont 406 (La Croix-de-Bléré, Indre-et-Loire) pour *tirwẽ, tizwẽ, yẽt*, tiroir c. 1304 et 204 (Nouan-le-Fuzelier, Loir-et-Cher) pour *kărmăyẽz*, crémaillère, 349. Il faut ajouter au point 204 le mot *kąkœzyǒ*, donné en réponse à « moucheron » [1].

Restent 14 cartes où *r* assibilé est attesté en deux points ou plus ; ce sont : armoire c. 58, chaise c. 222, charnière c. 232, mouron c. 884, mûre (adj. f.) c. 891, mûre (de ronce) c. 892, pelure c. 993 et « pelurer » = peler c. 991, serrure c. 1284, serrurier c. 1225, sureau c. 1270, tarière c. 1287, verrue (pour une forme *verrure) c. 1375.

« Taureau » ne présente l'assibilation de l'*r* qu'en deux points : *tų̄ryǒ tų̄zyǒ* (v.) 108 et *tǒzyǒ* (donné après *bąnǒ*) 307. Il en est de même de « charnière » : *ẽărn̦ẽz* (v.), *-r* 108 et *ẽărn̦ẽz* (v.) 303 (La Vernelle, Indre). L'*r* de « mouron » est assibilé dans les trois localités du Loiret : *muzõ* 267 (Nibelle) et 307, *murõ, mwązõ* 206 (Poilly). L'*r* intervocalique de « tarière » l'est également en trois points : *tẽryér, tẽzyér* 307, *tăryẽ* (m.), *tẽzyẽ* (m.) 107 (Moutiers, Yonne), et *tẽzyér* 404 (Saint-Genou, Indre). (Encore faut-il noter que deux de ces points ont *r* en position finale).

Les autres cartes, plus complexes, exigent un examen particulier.

« Armoire » a des formes avec *r* assibilé dans un nombre considérable de localités et non seulement dans la France Centrale, mais au Sud et dans l'Ouest. Outre *œrmwẽr, -z* (v.) 108, *ǒrmwẽz* 307, — *ř* 209, la carte 58 contient 17 formes avec *z* : 3 dans le Cher (101, 400, 600), 4 dans l'Indre (303, 401, 405, 503), 3 dans l'Indre-et-Loire (406, 407, 408), 1 dans la Vienne (409), 1 dans la Creuse (601), 3 dans l'Allier (800, 804, 902), 1 dans le Puy-de-Dôme (801) et 1 dans la Charente-Inférieure (528). Encore ne faisons-nous pas entrer en ligne de compte les formes des îles anglo-normandes (397, 399), du Rhône et de l'Ain (911 et 913), du Puy-de-Dôme (703, 807) et de l'Isère (921) qui s'accordent avec le traitement local d'*r* [2], comme on le verra par la suite. On peut allonger cette liste avec les données de l'article armarium du

1. Voir sur ce mot *infra*, p. 105.
2. Conformément à ce traitement, ces trois derniers points ont *r̦*.

Franz. Etym. Wörterbuch de M. von Wartburg, d'où il faut surtout retenir *armasi* de l'Extrême-Sud (Languedoc et Catalogne), forme signalée à Narbonne dès 1476. On ne peut pas expliquer cet état de choses par une substitution de suffixe, puisqu'on ne voit pas à quel suffixe on aurait affaire. Il y a eu certainement emprunt ici ou là, mais on peut aussi attribuer l'origine du *z* à une dissimilation due à la présence d'*r* appuyé dans la première syllabe. On ne peut guère expliquer autrement *armasi*, tel qu'il est localisé. Dans ces conditions, les formes d' « armoire » ne peuvent être retenues comme témoins de l'assibilation de l'*r*, en dehors des localités où elle est attestée par d'autres mots.

« Pelure » et le verbe dérivé « pelurer » ont, le premier en sept points, le deuxième en six, des formes avec *r* assibilé : *plūṛ* et *plūṛě* 209, *pluz* et *plūzě* 307, *plǖz* et *plūzě* 217 (Ormoy-la-Rivière, Seine-et-Oise), *plœ̄z* et *plœ̄zě* 306 (Suèvres, Loir-et-Cher), 311 (Saint-Christophe, Eure-et-Loir), *plœ̄z* et *plœ̄zě* 128 (Linthes, Marne) ; le seul point 325 (Révillon, Orne) dit à la fois *plœ̄z* et *plūrě*.

« Mûre » (de ronce) a des formes avec *z* dans cinq points : *mœ̄z* 307 et 407 (Marcé, Indre-et-Loire), *mōz* 303 et le dérivé *mouron *mœ̄zõ* 106 (Magny, Yonne) et *mūrõ*, *mœ̄zõ* 128.

« Mûre » (adj. f.) offre *z* dans 15 localités : *mœ̄z* 210 (Longueville, Seine-et-Marne), 217 (S.-et-O.), 204, 306 et 316 (Saint-Ouen, Loir-et-Cher), 106 (Yonne), 307 (Loiret), 401 et 404 (Neuvy-Pailloux et Saint-Genou, Indre), 311 (Eure-et-Loir), 325 (Orne), *mœ̄z* 128 (Marne). Avons-nous affaire ici, partiellement, à une formation analogique d'après le féminin des adjectifs en *-eux*, *-euse*, ou faut-il considérer que ce féminin a simplement contribué à maintenir *z* développé phonétiquement ? L'emplacement des formes peut faire pencher en faveur du deuxième point de vue.

« Serrure » se dit *sěrœ̄z* au point 407 et *sěrǖz* au point 209, et de même « serrurier » se dit *sěrœ̄zyě* (indiqué comme vieilli après *sěrṻryě*) au point 311, *sě* — au point 406 et *sěruzyě* au point 107. Mais on peut attribuer le développement du *z* à une dissimilation qui est la seule explication possible pour les 17 points du Nord-Est : 253 (Oise), 161, 251, 262 (Aisne), 273, 274, 275, 276, 285, 288, 298 (Pas-de Calais), 255, 265, 266, 267, 277, 278 (Somme). Quant à *sěrœ̄z* de 399 (Guernesey) et *sězœ̄z* de 397 (Jersey), elles s'expliquent par la phonétique locale, de même que *sěrœ̄z* de 361, 370, *sěrœ̄z* de 371 (Seine-Inférieure), sous réserve de la dissimila-

tion, qui a pu tout au moins contribuer à maintenir la forme assibilée.

De même dans *vĕrūṛ* « verrue » de 209 et *vĕrœ̄ẓ* de 406, 407, où un suffixe *-ure* s'est substitué à la terminaison *-ue*, comme l'attestent en outre de nombreux parlers voisins, il convient d'envisager la dissimilation du deuxième *r*.

Reste « sureau » [1] : à côté de *sŭzyō̃* de 107 et 217 et de *suzyō̃* (v.) de 108, dit après *suryō̃*, les formes *fụ̈zyō̃* de 307 et *fŭzyó* de 208 (Chenou, Seine-et-Marne) et de 209 (indiqué comme vieilli après *sŭryō̃*) attestent un croisement avec « fusain » [2], mais par là même le changement de *r* en *z* pour ces localités; par contre, bien que *sœ̄zyō̃* de 128 paraisse s'ajouter aux formes précédentes, on ne peut pas la séparer d'autres de la région orientale : *sŭzẽ* 148 (Marne), *sūzyẽ* 230 (Aisne), un type « suzon » 147 (Marne), 166, 167, 168 (Ardennes), 185, 187 (Wallonie) [3]. Faut-il considérer ces formes comme dérivées du wallon *seus* que M. M. L., *REW.*, 7562, rattache à un étymon *sambucius (*sab — serait en tous cas préférable) ? Ce *seus* provient d'un article de Horning, *ZRPh.*, XVIII, 228, qui le doit à Grandgagnage. Mais quelle est l'antiquité de cette forme isolée (la carte de l'*AL.* ne donne que des formes avec *-u* final, issues régulièrement de sabucus)? Il semble plus vraisemblable d'y voir une forme refaite d'après les formes en *-z-*, *suzyé*, *suzya*, elles-mêmes dérivées du simple *seu*, comme l'admet M. M. L., *REW.*, 7561, pour le français oriental *sŭzon*.

Si l'on résume la situation telle qu'elle ressort des données de l'*AL.*, on constate les proportions suivantes :

108 (Yonne) 23 formes, dont les 20 citées p. 95, plus « taureau », « armoire », « sureau » (v. en outre « chaise » étudié plus loin, p. 99);

307 (Loiret) 14 formes, dont les cinq citées p. 95, plus « taureau », « mouron », « tarière », « armoire », « pelure », « pelurer », « mûre » (de ronce), « mûre » (adj. f.,) « sureau » ;

209 (Loiret) 7 formes : « mouron », « armoire », « pelure »,

1. Pour « chaise », v. plus loin, p. 99.

2. M. M. L., *REW.*, 7651, donne également *fŭzẽ* à côté de *sŭzẽ* pour la Marne.

3. Cf. dans Bruneau, *Enquête linguistique sur les patois d'Ardennes*, t. II, Paris, Champion, 1926, p. 335 *sụzya* en Wallonie et *sụ́zō̃* dans les Ardennes (outre quelques formes dérivées).

« pelurer », « serrure », « verrure », « sureau » (v. en outre « chaise » qui se dit *ẹ̀ẽr̃*);

128 (Marne) 5 formes : « pelure », « pelurer », « mûre » (de ronce), « mûre » (adj. f.), « sureau »;

406 (Indre-et-Loire) 5 formes : « armoire », « mûre » (de ronce), « serrurier », « verrure », « tiroir »;

204 (Loir-et-Cher) 4 formes : « mûre » (adj. f.), « crémaillère », *kạ̈kẽ̀zyǒ*, *darnwẹ̄z*, pieds et oreilles de cochon cuits au four, *AL.*, Supplément, I, s. v° *alimentation* (c'est exactement un mot **darnoire* signifiant « plat », v. infra, p. 109);

217 (Seine-et-Oise) 4 formes : « pelure », « pelurer », « mûre » (adj. f.), « sureau »;

311 (Eure-et-Loir) 4 formes : « pelure », « pelurer », « mûre » (adj.), « serrurier »;

107 (Yonne) 3 formes : « sureau », « serrurier », « tarière »;

303 (Indre) 3 formes : « charnière », « armoire », « mûre » (de ronce);

306 (Loir-et-Cher) 3 formes : « pelure », « pelurer », « mûre » (adj. f.).

Ont deux formes :

404 (Indre) : « mûre » (adj. f.), « tarière »; 106 (Yonne) : « mûre » (deux sens); 325 (Orne) : « mûre » (adj. f.), « pelure »; 401 (Indre) : « armoire », « mûre » (adj. f.).

N'ont qu'une forme :

101, 400, 600 (Cher), 405, 503 (Indre), 408 (Indre-et-Loire) : « armoire »; 206 (Loiret) : « mouron »; 210 (Seine-et-Marne) et 316 (Loir-et-Cher) : « mûre » (adj. f.); 407 (Indre-et-Loire) : « serrure »; 208 (Seine-et-Marne) : « sureau ».

« Chaise » appelle quelques observations particulières : le succès de la forme « chaise » à Paris lui a donné une force de propagation que ne pouvaient pas avoir les autres mots, si bien qu'on trouve « chaise » abondamment représenté dans la partie septentrionale de la France et qu'on ne peut en retenir les formes comme témoins du développement $r > z$. « Chaire » résiste pourtant encore en de nombreux points et dans toutes les directions; mais ce qui est remarquable, c'est que dans la région centrale, là même où *z* est le plus développé, on trouve fréquemment « chaire » : *ẹ̀ẽr* 206 (Loiret), 313 (Eure-et-Loir), 208 (Seine-et-Marne), *ẹẽ̄r* 401 (Indre), 408 (Indre-et-Loire); la réponse *ẹẽr*, *ẹẽ̄z* (v.) de 108 (Yonne) est notable,

car la forme *eẽr* y semble refaite sur le modèle de nombreux mots cités p. 95, par une régression peut-être individuelle [1].

La conclusion qui ressort de cet exposé est claire : nous sommes en présence d'un traitement en pleine désagrégation, et dont il ne reste que des traces variables suivant les mots, les lieux et les témoins.

Note sur z en français.

Si l'on écarte *nasiller* qui, même s'il a succédé à *nariller*, ce qui est loin d'être établi, a pu en tout cas être refait sur *nez*, dont l'*s* était encore sensible dans les dérivés *nasarder*, *naseau* [2], il ne reste en français que les deux mots *chaise* et *besicle*. Ce dernier, issu, comme on sait, de *beril* < beryllus par une substitution de suffixe qu'on n'a pas autrement expliquée (on peut penser à l'action du nom d'une autre pierre précieuse *escarboucle*, autrefois *escarboncle*) [3] doit sans doute son maintien à la concurrence de *lunettes* qui apparaît dès le xve siècle (v. Littré, *besicle* et *lunette*). Au xvie siècle, les deux mots coexistent encore, comme le montrent les deux exemples : *besicle que nous appelons autrement lunettes* (Pasquier) et *gens qui portent lunettes ou besicles ne peuvent pas voir de si loing* (Saint-Julien). Par suite du succès de *lunettes* (on a d'abord dit « lunettes de besicle(s) ») *besicle* est tombé dans l'usage vulgaire où il a pu se maintenir ; sur sa survivance dans les parlers populaires, v. von Wartburg, *Fr. Et. W.*, beryllus. Les deux articles de Littré montrent que depuis le xviie siècle l'emploi de *lunettes* est prépondérant. Si Voltaire a écrit : *Parce que les besicles ont été enfin inventées, doit-on dire que Dieu a fait nos nez pour porter les lunettes ?* on voit bien pour quelles raisons il l'a fait ; et ce n'est que par plaisanterie et familièrement, comme le

1. Sur « chaise » dans l'Orléanais, d'après une enquête, v. p. 103.

2. Cf. M.L., *Hist. Gr. d. Fr. Spr.*, § 203 et *REW.*, 5842. De même M. Gamillscheg dans son *Et. W. d. fr. Spr.* considère que *nasiller* a succédé à *nariller*, *nariner*, sous l'action de *nez*. Mais le rapport de ces différentes formes n'est pas établi ; les données de Godefroy ne permettent de localiser ni *nariller* ni *narille*, non plus que la carte incomplète de l'*AL.* narine 1858. Dans le Centre et l'Ouest on dit aujourd'hui *nasonner*, v. Martellière (Vendômois), Verrier et Onillon (Anjou).

3. M. Thomas, *Mélanges d'Et. Fr.*, 2e éd., Paris, Champion, 1927, p. 11, dit bien que beryllus a été altéré au moyen âge en *bericulus*, mais sans expliquer pourquoi.

dit Littré, que le mot peut encore être employé [1]. Quant à *chaise*, le français a profité de la coexistence des deux formes *chaire* et *chaise* pour des distinctions utiles (M.M.L. dans son *H. Gr.*, § 203 émet sur leurs rapports un doute bien surprenant : « vielleicht auch *chaise* neben *chaire* ») [2]. Il est remarquable que dans les parlers de l'Ouest « chaire » ayant persisté au sens de « chaise », le français « chaise » a été emprunté et y a gardé le sens de « chaire » ; v. Dottin, Bas-Maine *ϵèr*, chaise, siège à dossier et ordinairement sans bras, *ϵèẓ*, chaise, chaire à prêcher ; Verrier et Onillon, *chaire*, chaise, *chaise*, chaire à prêcher. De même Puichaud donne pour la Gâtine (Deux-Sèvres) *chaise* au sens de chaire avec cet exemple : « Quand le curé monte en chaise, il faut être attentif » [3].

B. — *Les Parlers de l'Orléanais.*

Les renseignements que je possède sur l'Orléanais proviennent de 48 localités, 43 situées dans le département du Loiret, 5 dans quatre départements limitrophes, la Seine-et-Oise (point 1), l'Eure-et-Loir (p. 19), le Cher (p. 45 et 46), et le Loir-et-Cher (p. 49). Dans neuf de ces localirés, 18, 19, 20, 27, 37, 41, 45, 46, 47 j'ai fait l'enquête moi-même; pour les autres, les renseignements m'ont été fournis par des élèves de l'École Normale d'Instituteurs d'Orléans à qui j'ai,

1. Les lunettes prêtaient plus à rire, quand elles paraissaient l'attribut de la vieillesse, qu'aujourd'hui que les jeunes gens portent volontiers des lunettes. Une Frosine ne pourrait plus essayer d'amadouer un vieux barbon en lui disant, comme le fait la Frosine de l'*Avare* (II, 5), que telle jeune personne est « pour les nez qui portent des lunettes ».

2. Ce doute vient probablement de l'hypothèse de Mlle Richter, *ZRPh*, XXV, 574, qui voit dans *chaise* un croisement de *chaire* avec *chese* < casa, hypothèse peu vraisemblabte (*chaise de moulin* ne dissimule certainement pas cet ancien *chese* ; c'est une acception figurée de *chaise*, comme dans d'autres langues techniques).

3. Cette phrase donne à penser que l'emploi de *chaise* en ce sens est du français populaire. Sur ce glossaire qui se trouve *R. de Phil. Fr.*, X, v. *infra*, p. 112. — Dans les patois franc-comtois qui disent « selle » au lieu de chaise, v. la c. 222 de l'*AL.*, on trouve aussi des représentants de « chaire » au sens de chaise et de chaire, cf. p. ex. *Tchaî-yíere*, chaire d'église, Châtenois (Terrre de Belfort, Vautherin) ; *chaïre* ou *chaïée*, chaire, Plancher-les-Mines (Poulet) ; *Tchaïere*, chaire, Montbéliard (Contejean) ; *tsaïeure*, chaise, chaire (archaïsme), Les Fourgs (Tissot) ; *ϵ̌ěvīr*, chaise, La Grand'Combe (Boillot). Mais il faudrait établir les rapports de ces formes avec l'a. fr. *chaiere*, examiner si elles sont autochtones ou empruntées, et ce n'est pas possible ici.

en 1911 et 1912, donné les principes de l'enquête linguistique et qui ont relevé le parler de la commune où ils sont nés ou dans laquelle ils ont été élevés. Quelques-uns, qui ont continué à s'intéresser à l'étude des patois, ont bien voulu recueillir pour moi des matériaux dans de nouvelles localités, où leur fonction d'instituteur les a appelés. Tous ces relevés ne sont pas d'égale valeur; plusieurs sont de premier ordre, quelques-uns assez pauvres de renseignements, mais aucun n'est dénué d'intérêt.

LISTE DES LOCALITÉS

1. Angerville (S.-et-O.).
2. Sermaises-du-Loiret.
3. Tivernon.
4. Engenville.
5. Briarres-sur-Essonne.
6. Puiseaux.
7. Eschilleuses.
8. Auxy.
9. Girolles.
10. Courtenay.
11. Amilly.
12. Auvilliers.
13. Lorris.
14. Beauchamps.
15. Nesploy.
16. Montbarrois.
17. Vrigny.
18. Neuville-aux-Bois.
19. Orgères (E.-et-L.).
20. Patay.
21. Charsonville.
22. Le Bardon.
23. Cravant.
24. Baule.
25. Beaugency.
26. Lailly.
27. La Ferté-Saint-Aubin.
28. Saint-Ay (= 307 *AL.*).
29. Saint-Jean-de-Braye.
30. Boigny.
31. Trainou.
32. Châteauneuf-sur-Loire.
33. Tigy.
33 *bis*. Neuvy-en-Sullias.
34. Isdes.
35. Saint-Père.
36. Sully-sur-Loire.
37. Coullons.
38. Nevoy.
39. Gien.
40. Ouzouer-sur-Trézée.
41. Nogent-sur-Vernisson.
42. Briare.
43. Châtillon-sur-Loire.
44. Bonny-sur-Loire.
45. Clémont (Cher).
46. Brinon (id.).
47. Pierrefitte (L.-et-C.).

Si nous réservons provisoirement, comme nous l'avons dit plus haut, p. 94, les cas où *r* devenu final s'est amuï, *r* est assibilé :

1) en position intervocalique dans 46 mots, dont 12 noms formés avec le suffixe *-ereau* (ou *-erelle* dans trois noms) ;

2) en position devenue finale dans 66 mots, dont 5 noms formés avec le suffixe *-ure*, 10 avec le suffixe *-oire*, 27 avec le suffixe ou la terminaison *-(i)ère*.

Un seul mot « marre » (et le verbe dérivé « marrer ») a un *r* étymologiquement double.

Notons d'autre part que « chaise », partout où il a été demandé, a la forme parisienne :

ćéz 14, 17, 22, 23, 24, 26, 34, 35.

Exposé des faits :

1) Adhérer (2 *z*) : *adézè* 22, *-é* 28.

Baratte (5 *z* : 4 *r*) : *bazat* 2, 4, 7, *-z-* 18 (v. p.), *bazèt* 23, *ř-* 23 ; *barat* 18, 37 ; *-k* (vieil usage) 46, 47 (id. ; aujourd'hui on dit *mulẽ* qui désigne un ustensile rotatif en forme de tonneau) [1].

*Barattée (f., contenu de la baratte ; 2 *z*) : *bazaté* 2, 4.

*Baratté (m. ; petit-lait ; 1 *z* : 2 *r*) : *bazété* 23, *-ř-* 23 ; *-r-* 18, 21.

*Clairin (clochette ; 2 *z*) : *klazẽ* 43, *klé-* 26.

Curer (1 *z* : 3 *r*) : *teuzé* 16 ; *(é)teuré* 2, 4, 17.

Curette (outil en bois destiné à enlever la terre du versoir de la charrue ; 4 *z*) : *teuzet* 12, 16, 17, *k-* 23.

Curoir (id. ; 3 *r*) : *teurwé* 2, 4, *k-* 6.

Éclairer (1 *z* : 3 *r*) : *éklézé* (également au sens de : faire des éclairs) 23 ; *éklaré* 30, *a-* 16, *akléré* 17 (cf. aussi *éklér*, éclair, 23, *-ar* 24, 32).

*(É)clairiette (mâche [valérianelle au point 16] ; 5 *z* : 11 *r*) : *èklézyèt* 3, *-z-* 18, *aklézyèt* 17, *-liz-* 4, *klézyèt* 23 ; *èkléryèt* 18, *klẽryét* 7, *-ẽr-* 45, 46, *-è-* 14, 37, *-ẽt* 39, *klèryét* 23, 26, *klé-* 16, *klāryét* 25 [2].

Égarer (1 *z*) : *agẽzé* 28.

*Gironnée (charge d'herbe contenue dans les plis d'un tablier relevé ; 10 *z* : 1 *r*) . *jizóné* 1, 4, 5, 20, 42, *-uné* 25, 26, *jézóné* 4, 29, par métathèse *jénézẽ* 14 ; *jironé* 19 et par corruption, avec un *d* qui peut avoir succédé à *r* aussi bien qu'à *z*, *jidoné* 18, 41, *jó-* 19.

Guéret (2 *z* : 2 *r*) : *gézé* 23, *dj-* 16 ; *garé* 10, 11.

1. C'est parce que le mot est vieilli dans ces deux points, par suite du renouvellement de la technique, qu'il a été corrompu par une confusion toute formelle avec *baraque*.

2. Ailleurs d'autres mots : *akrupi* 28, *ā* — 22, *akrópi* 20, *é-* 21 ; *bursét* 27, 47.

*Guéreter (labourer ; 5 *s* [issus de *z*]) : *gésté* 21, 22, 23, 28, 31.

Labourer (1 *z* : 10 *r*) : *labuzé* 23 ; *-ré* 1, 25, 26, 27, 29, 32, 34, 47, *ra-* 9, 26.

Laboureur (1 *z* : 7 *r*) : *labuzœ* (gros fermier) 23 ; *-rœ* 5, 11, 12, 18, 19, 20, 29.

*Liurer, v. plus loin p. 110.

*Mareau (dérivé de « mare » ; 2 *z*) : *mäzyó* 23, 29.

Marrer, v. plus loin p. 106.

*Mérienne (méridienne ; 9 *z* : 3 *r*) : *mèzyèn* 10 (plus rare), 25, 34, 35, 41, 45, 46, *-z-* 37 ; *méryèn* 10, 47 (en outre le dérivé féminin *maryéné* 41).

Mesurer (2 *z* : 3 *r*) : *mèzuzé* 37, *mézuzé* 46 ; *mzuré* 47, *mé-* 45, *méz-* 18 (en outre *mèruzé* 14, forme susceptible de diverses explications).

Miroir (1 *z* : 6 *r*) : *mizwé* 23 ; *-r-* 4, 7, 14, 16, 17, 30.

Mouron (4 *z*) : *muzō* 7, *-zyō* 13, *mwézō* 23, 25 [1].

Mûrir (4 *z* : 2 *r*) : *mœzi* 26, 29, 31, *-ir* 5 ; *mœrir* 32, *mu-* 10.

Parer (la vigne = marrer ; 3 *z* : 1 *r*) : *pazé* 7, 23, 29 ; *-r-* 29 ; cf. aussi *pazaj*, l'action de parer la vigne, 29.

*Pâtureau (pâture ; 2 *z*) : *pètuzyó* 37, 43.

*Pelurer, v. plus loin p. 110.

Perdrix (refait sur perdreau, v. plus loin p. 106 ; 6 *z* : 4 *r*) : *pardèzi* 2, 3, 4, *-é-* 17, 23, *-z-* 18 ; *pardéri* 11, 23, *-è-* 25, 26 (ailleurs formes non refaites).

*Péterière (f., dérivé du v. péter avec le suffixe *-erière*, au sens de faucheux ; 3 *z* : 1 *r*) : *pétézyer* 23, 25, 29 ; *-r-* 29.

Poirier, v. plus loin, p. 107.

*Roiberi (roitelet ; 3 *z* : 2 *r*) : *rwébzi* 10, 43, *rœ-* 13 ; *rwébri* 38, 42, 43 [2].

Sureau (9 *z* : 13 *r*) : *suzyó* 6, 14, par croisement avec « fusain » (cf. p. 98) *fuzyó* 3, 7, 11, 18, 20, 29 et, avec un autre croisement avec « fluteau » au sens de sifflet, *fluzyó* 18 ; *suryó* 19, 24, 26, 27, 32, 34, 35, 41, *suró* 23, 37, 41, 46, 47 [3].

1. En outre *mōrdō* 40, 44.
2. Sur ce mot, cf. Gamillscheg, *Franz. Et. W.*, s.v. *berrichot*.
3. Il est à peine nécessaire de dire que cette forme, tout entière reprise au français, n'a pas exactement la même signification que d'autres pour l'histoire du traitement étudié ici (et le même cas se reproduit souvent). — *Su* est en outre attesté aux points 21 et 23.

Tarir (1 *z*) : *tèzi* 31.

Taureau (2 *z* : 23 *r*) : *tózyó* 23, *-z-* 46 [1] ; *tóryó* 3, 7, 23, 24, 26, 27, 32, 33, 34, 35, 46, 47, *tu-* 11, 13, 38, 39, 42, 43, *tè-* 25, *tóró* 18, 19, 41, 45 (et en outre à Argent-sur-Sauldre). — Cf. encore *tórè*, jeune taureau 45, 46 [2].

Tirer (traire [3] ; 21 *r*) : *tiré* 2, 3, 4, 8, 14, 15, 16, 17, 23, 27, 29, 30 — 35, 37, 38, 41, 46, 47.

Tiroir : 1) (au sens de seau à lait : 1 *z*) : *tizwé* 23 ; — 2) (au sens du français, 11 *r*) : *tirwé* 12, 16, 18, 23, 24, *-è* 4, *-ér* 18, 19, 20, 34, 35, 41, 47 [4].

Cf. encore *tirœ́*, seau à lait, 26, — *tiróє*, nerfs, cartilage de viande cuite, 5, — *tiraraє*, espèce de grive, 41 [5].

*Verderier (verdier ; 2 *z*) : *vardézyé* 23, *-è-* 25.

Noms à suffixe *-ereau* (ou *-erelle*) :

*Arderelle (mésange ; 2 *z* : 1 *r*) : *ardézèl* 38, 43 ; *ardrèl* 42 [6].

*Cagereau (forme à fromage, dérivée de cage ; 6 *z* : 2 *r*) : *kajézyó* 11, 13, 23, 25, *-z-* 18, *-èz-* 25 ; *-èryó* 26, avec un autre suffixe *kajrō* 27 [7].

Crécerelle (2 *z*) : *kārsézèl* 23, *-sézyó* (m.) 41 (donné au sens d'émouchet).

*Hachereau (3 *z* : 2 *r*) : *aєézyó* 23, *-è-* 22, 28 ; *aєèryó* 23, 25.

*Hottereau (4 *z* : 3 *r*) : *ótezyó* 7, 8, 23, *-è-* 6 ; *ótéryó* 7, 26, *-è-* 25.

kakézyó (moustique ; 14 *z*) : 11, 13, 27, 37, 38, 39, 41, 44, 43, — 45, 46, 47, *-èzyó* 14, *-èzyó* 25 [8].

1. Le témoin de 45 m'a en outre signalé que *tuzyó* se dit dans un village voisin, Blancafort.

2. Disent *banó* 2, 3, 4, 6, 8, 13, 15, 17, 18, 20, 25, 30, 35, 39. — Comparez les formes de « taure » plus loin p. 107.

3. « Traire » existe à peine dans ces parlers ; cependant 23 connaît *tréz*.

4. C'est un substitut récent du mot local « layette » : *lyèt* 37, 45 (v. p.), *yet* 5, 20, 23, *lajèt* 22. — Cf. plus loin *tire et *tiroire, p. 107 et p. 109.

5. Cf. *tire-arrache*, rousserole ou grive des roseaux, Martellière (Vendômois), Verrier et Onillon (Anjou); comme l'indique ce glossaire, c'est probablement une onomatopée.

6. Dans la c. 844 mésange de l'*AL.* on relève *ǎrdrēl* 206, *—ōl* 400, 401 et beaucoup de formes avec *lard —*, cf. sur ce mot M. L., *REW.*, 1915.

7. Ailleurs *kajó* ou d'autres mots.

8. Voir sur ce mot plus haut p. 96. — Disent en outre *kaknōd* 5, 14, 38, 41, *t-* 5, *kēkēnō* (m.) 25.

*Lancereau (petit brochet ou autre petit poisson, cf. le fr. lanceron ; 1 *z*) : *lãsèzyò* 14.

Maquereau (6 *z* : 4 *r*) : *makézyó* 4, 6, 16, 17, *-èzyò* 14, *-ézyó* 26 ; *-éryó* 2, 4, 11, *-è-* 29.

Perdreau (7 *z* : 9 *r*) : *pardézyó* 1, 2, 3, 4, 6, 18, 37, *-z-* 18 ; *pardéryó* 27 (v. p.), 45, 46, 47, *-è-* 25, 26, *padéryó* 10, 11, *-èryò* 14 [1].

*Pétereau (dérivé de péter, nouvelle pousse d'un arbre fruitier : 1 *z*) : *pétézyó* 1 [2].

Sautereau (17 *z* : 9 *r*) : *sótézyó* 1, 2, 4, 6, 11, 15, 16, 17, 18, 23, 29, 30, 32, 39, *-z-* 18 ; *-ézyó* 25, 26, 35 ; *sótéryó* 7, 13, 16, 19, 20, 27, 41, 46, *-è-* 34 [3].

*Subereau [4] (sifflet, formé d'après le v. « subler » ; 6 *z*) : *subézyó* 4, 28, 31, 35, *-è-* 22, *sibézyó* 39.

2) En position finale :

Frère (2 *z* : 16 *r*) : *frèz* 23 (rare), *frèř* 47 ; *frer* 1, 5, 11, 12, 13, 15, 16, 18, 23, 32, 34, 35, 37, 45, 46, *frœr* 23 (rare).

Mère (8 *z* : 11 *r* + 9 cas d'*r* amuï) : *méz* 1, 14, 17, 23 (rare), 26, 31, 39 ; *mér* 1, 10, 12, 21, 23, 25, 34, 35, 41, 47, *mœr* 23 (moins usuel).

Père (9 *z* : 22 *r* + 8 cas d'*r* amuï) : *péz* 4, 14, 15, 17, 23 (rare), 26, 27 (v. p.), 31, 39 ; *pér* 1, 2, 4, 5, 6, 12, 13, 16, 21, 23, 25, 27, 29, 33 — 37, 40, 45, 47, *pér* 18, *par* 25, *pœr* 23 (moins usuel).

Guère (2 *z* : 12 *r*) : *géz* 23, 31 ; *gér* 7, 23, 25, 34, 35, 40, 47, *djèr* 3, 4, 8, 10, 16.

Loire (2 *r*) : *lwér* 13, 44.

Marre (4 *z* : 10 *r*) : *mãz* 21, 23, 25, 28 ; *mār* 7, 8, 11, 15, 16, 23, 28, *mår* 8, *mōr* 25, 29.

Marrer (9 *r*) : *maré* 7, 15, 28, 29, 34, 35, 42, 43, *-å-* 8.

1. Ailleurs *pardró, pè-*. — Voir plus haut perdrix, p. 104.

2. Cf. *pĕtèryŏ*, rejeton, 316 (Loir-et-Cher) dans le supplément de l'*AL.*, T. I.

3. Ailleurs *sótrèl* 10, 19, 20 (le témoin a employé cette forme en premier), 37, 41, 45, 47, *sótzèl* 23.

4. La chute d'*l* est curieuse ; les sujets parlants ont décomposé « sub-ler » comme si *-ler* était un suffixe verbal. On pourrait aussi songer à une influence du langage enfantin. — Ailleurs *subléyó* 25, *subèyó* 26 ou « fluteau ».

Moudre (3 *z*) : *mœ̄ř* (le café) 47, *amœ̄ř* (aiguiser un couteau) 47, *-z* 46 [1] ; *amœ̄d* (même sens) 45.

Mûre (de ronce) (6 *z* : 7 *r*) : *muz* 23, *mœ̄z* 2, 4, 7, 23, 26 ; *mur* 17, 19, 20, 27, 32, 34, 35.

Mûre (adj. f. ; 1 *z* : 4 *r*) : *muz* 23 ; *mūr* 10, 36, *mœ̄r* (région de Tréguière, près de 10), 29.

Poire (5 *z* : 17 *r*) : *pwéz* 23, 29, 30, 39, *-èz* 15, *pwér* 1, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 23, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 34 — 37, 43, 47, *pwèr* 4, 15, 33, 37.

Cf. aussi Poirier (2 *z* : 11 *r*) : *pwézyé* 23, 31 ; *-r-* 10, 15, 17, 32, 34, 35, 37, *-è* 14, *póryé* 25, 26, *pòryè* 14.

Taure (13 *z* : 16 *r*) : *toz* 1, 2, 4, 18, 21, 23, 26, 29, 31, *tòz* 45, 46 (également à Argent-sur-Sauldre), *tāz* 13, 33 ; *tor* 6, 15, 16, 17, 20, 23, 25, 27, 30, 32, 34, 35, 39, 41, 42, 43, 46, 47 [2].

*Tire (rangée de ceps ; 2 *z*) : *tiz* (f.) 22, 23 [3].

Infinitifs en *-re* :

Dire ; *diz* 23, 37, *diř* 47.

Lire : *liz* 23, *liř* 47.

Rire : *riz* 23.

Croire : *kréz* 31.

Traire : *tréz* 23.

Prendre : *prãz* 23.

Faire (4 *z* : 11 *r* + 4 cas d'*r* amuï) : *féz* 28, 31, 32, 33, *fér* 1-4, 23, 24, 28, 31, 35, 36, 41.

Cf. aussi affaire (2 *z* : 4 *r*) : *aféz* 14, 28 ; *-r* 2, 4, 9, 16, 44.

Boire (1 *z* : 7 *r*) : *bwéz* 22, *-r* 3, 8, 10, 15, 32, 34, 35.

Taire (1 *z* : 4 *r*) : *téz* 33, *-r* 1, 21, 35, *tar* 36.

Ajoutons : *fyéz*, fière, 6 ; — *méyœ̄z*, meilleure, 23 (qui peut s'expliquer par l'analogie des adj. en *-eux*, *-euse*) ; — *nwéz*, noire, 23.

Mots terminés par -(*i*)*ère* :

Arrière (au sens d' « au contraire » ; 5 *z* : 2 *r*) : *ăryéz* 22, 24, 29, *ó-* 28, 31 ; *aryér* 21 (« autrefois «), 35 (« arrière »).

1. Dans ces localités « (a) moudre » a été refait sur les verbes en *-re*, d'après le radical des formes du présent de l'indicatif, sans *d* ; cf. aussi la carte 16 aiguiser de l'*AL.*; mais les faits n'y intéressent pas notre région.

2. Cf. taureau, p. 105.

3. Cf. tirer, p. 105.

Bergère (1 *z*) : *barjiz* 34.

Bruyère (2 *z* : 19 *r*) : *béryéz* 23, 31 ; *bruyer* 23, 24, 32, 34, 35, *brèyér* 46, 47, *beryer* 6, 7, 10, 15, 16, *brœ̈r* 37, *bèrwer* 26, 27, *bérvér* 36, *brèvér* 45, 46, 47.

*Charrière (dérivé de *char*, « passage dans un champ pour les voitures » ; 2 *r*) : *cāryèr* 2, 4.

*Chaisière (égouttoir à fromages, cf. a. fr. *chesière* < casearia, ML., *REW.*, 1735 ; 1 *z* : 1 *r*) : *céẓyéz* 23 ; *-yèr* 5.

Chaudière (1 *z* ; 6 *r*) : *cōdyéz* 23 ; *-ér* 34, 35, *-gy-* 12, *-djer* 4, 16, 17.

Cimetière (3 *z* : 17 *r*) : *somtyéz* 46, *-tiz* 28, *sœ́-* 23 ; *simtyér* 18, 20, 32, 34, 35, *-kyér* 11, *-tcèr* 15, *sèmtyér* 23, 47, *sò-* 37, 45, *-tcér* 16, *sèmtir* 24, *so-* 2, 4, 18 (v. p.), 23.

Crémaillère (1 *z* : 13 *r*) : *karmayéz* 34 ; *krémayér* 4, 12, *-ywèr* 11, *kèrmayér* 4, 18, 19, *kœr-* 26, *kè-* 37, *kó-* 20, 45, 46, *ka-* 27, 47.

Derrière (1 *z* : 6 *r*) : *deryéz* 31 ; *-ér* 10, 25, *da-* 25, 34, 35, 40.

*Devantière (tablier ; 3 *z* : 12 *r*) : *dvākyéz* 23, *-kéz* 22, 28 ; *dvātyér* 20, 25, 29, 35, 37 (v. p.), 43, *dèv-* 26, *dvākyér* 11, 23, 25, *-tcèr* 6, *dèvātyér* 18.

Dossière (7 *r*) : *dusyér* 2, 4, 6, 17, 21, 25, 39.

èvyéz (dérivé d'un représentant d'aqua comme le fr. *évier*, « raie qui traverse les champs pour l'écoulement de l'eau ») 31.

Fougère (1 *z* : 4 *r*) : *fujéz* 23 ; *-ér* 10, 31, 34, 35.

Gouttière (2 *z* : 7 *r*) : *gukyéz* 23, *égutyéz* 31 ; *gutyér* 34, 35, *-kyér* 30, *-tcér* 4, 12, 16, 17.

Jarretière (2 *z* : 8 *r*) : *jarkyéz* 23, *-kéz* 22 ; *jartyér* 23, 34, 35, *èr* 47, *-tcér* 10, 16, 17, *carkyér* 11.

Laitière (1 *z* : 1 *r*) : *létyez* 14 (plus rare) ; *-ér* 14.

Litière (8 *r*) : *lityér* 26, 34. 35, *-ky-* 25, *-tc-* 17, *dlaltcér* 8, 10, 16.

Manière (1 *z*) : *manèz* 14.

Ornière (2 *z* : 2 *r*) : *ornéz* 26, 28 ; *-ér* 25, 32.

Rivière (2 *z* : 6 *r*) : *rivyéz* 15, 32 ; *-ér* 10, 12, 34, 35, 43, *-ar* 32.

Salière (1 *z* : 5 *r*) : *sayéz* 23 ; *-ér* 11, 12, 23, *-ly-* 34, 35.

Saunière (salière en bois ; 1 *z* : 2 *r*) : *sónéz* 22 ; *-ér* 4, 28.

Tarière (1 *z* : 2 *r*) : *taryéz* 23, *-ér* 34, 35.

Têtière (extrémité d'un champ, butte à l'extrémité d'un champ ; 1 *z* ; 2 *r*) : *tékyéz* 23, *-kéz* 22 ; *-kyér* 21, *-tyér* 23.

*Tournière (endroit d'un champ où l'on tourne la charrue ; 1 *z* : 9 *r*) : *tórnéz* 31 ; *-ér* 2, 4, 18, 21, 23, 27, 29, 31, 35.

Vachère (1 *z*) : *vaeéz* 26.

Voir en outre *pétérière p. 104 et ajouter les mots suivants :

Misère (1 *z* : 2 *r*) : *mizéz* 23 ; *-ér* 35, *-ar* 13.

Notaire (1 *z*) : *nótéz* 31.

Panais (avec substitution du suffixe ; 1 *z* : 4 *r*) : *apœ́néz* (f.) 23 ; *panèr* 23, *ap-* 31, *apènér* 4, *-nwér* 28.

Premièrement (1 *z*) : *prèmyézmã* 31.

Saponaire (1 *z*) : *sàrponèz* 26.

Mots terminés avec le suffixe *-oire* :

Affiloire (1 *z* : 4 *r*) : *afilwéz* 23 ; *-ér* 12, 18, 34, 35.

Armoire (4 *z* : 23 *r*) : *órmwéz* 23, 26, 29, 31 ; *-er* 2, 8, 9, 11-14, 25, 29, 37, 39, 47, *ur-* 16, *ar-* 17, 24, 27, 30, 34, 35, 36, 43, 45, 46.

*Couloire (passoire à lait ; 3 *z* : 1 *r*) : *kulwéz* 22, 28, 31 ; *-ér* 29.

*Darnoire (plat creux, cf. p. 99 ; 1 *z* : 1 *r*) : *darnwéz* 38 ; *-ér* 25.

Écumoire (1 *z* : 6 *r*) : *ékœ́mwéz* 23 ; *ékumwér* 34, 35, 39, 46, 47, *èteumwèr* 4.

flikwèr (seringue faite avec du sureau ; cf. le fr. *clifoire*) 21, 29.

Passoire (1 *z*) : *paswèz* 23.

*Tiroire (seau à lait, 2 *z* : 1 *r*) [1] : *tirwèz* 2, 4 ; *-èr* 41. — Le contenu se dit *tirwéré* (f.) 2, 4.

*Tournoire (disque en osier où l'on fait égoutter les fromages ; 2 *z* : 1 *r*) : *turnwéz* 23, 26 ; *-ér* 25.

Citons encore le « pic » appelé **pi(é)montoire* par corruption de l'adjectif *piémontais* et avec le féminin dû à pioche ; 2 *z* : 4 *r*) : *pimõtwéz* 26, *pyé-* 31 ; *pimõtwér* 21, 23, 28, *pyœ́-* 29. — Ailleurs le mot est masculin et a le suffixe *-wé*, sauf aux points 18, 19 qui disent *pimõtwér* tout en le faisant masculin, de sorte qu'il est impossible de reconnaître ce que le masculin y représente [2].

Mots terminés par le suffixe *-ure* :

Fressure (1 *z* : 4 *r*) : *fersuz* 31 ; *férsūr* 1, 16, 36, *fœ́-* 26.

*Liure (câble, lien ; 4 *z* : 2 *r*) : *yuz* 6, 21, 31, 40 ; *yur* 2, 11.

1. Cf. *tire, p. 107.

2. Cf. Martellière (Vendômois) : *picmontois* (*pi-mon-toi*) s.m., pioche, pic piémontais et Jaubert, *piemontoise* s.f.

De là le verbe *yuzé* 31.

Pelure (5 *z* : 5 *r* [1]) : *pluz* 12, 21, 23, 37, 43 ; *-r* 23, 24, 25, 27, 47. De là le verbe **pelurer* (4 *z* : 5 *r*) : *pluzé* 12, 17, 24, *-z-* 18 ; *-ré* 18, 27, 34, 35, 46.

Présure (5 *z* : 2 *r*) : *persuz* 2, 4, 6, 23, *pruz* 11 ; *prézur* 18, *-sur* 37, 46 [2].

Voiture (1 *z* : 13 *r*) : *wétuz* 23 ; *vwétur* 1, 10, 32, 34, 35, *wé-* 2, 4, 7, 9, *vo-* 8, 14, 16, 17.

Les faits que nous venons d'exposer sont plus abondants que ceux que fournit l'*AL.*, mais ils ne font que confirmer, avec plus de détails, ce qui ressort de celui-ci ; l'assibilation, représentée surtout par *z*, assez rarement par *z* (mais cette particularité est en partie due à l'insuffisance des observateurs), est un traitement en recul, plus ou moins résistant suivant les cas, mais déjà notablement moins répandu qu'*r* ; encore doit-on remarquer que je n'ai pas signalé les mots tels qu'*oreille*, *curé*, etc., qui ne présentent plus que des *r*, de sorte que notre statistique se trouve faussée à l'avantage de *z*. Les mots où *z* a le mieux résisté sont ceux qui sont formés avec le suffixe *-ẹreau* tels que *sautereau*, **subereau*, le mot local sans correspondant français *kakezyó* ; *taure* est également à remarquer à côté du traitement de *taureau*. Même des mots sans caractère local, appartenant à la langue générale, tels que *misère*, *notaire*, offrent ici ou là un *z* qui peut être, du reste, le résultat d'une adaptation toute récente ; mais, d'autre part, des mots locaux, n'ayant pas à côté d'eux un correspondant français, **(é)clairiette*, **chaisière*, **devantière*, **gironnée*, **liure*, **tournoire*, etc., ont plus ou moins fréquemment rétabli *r*. Ces derniers faits sont importants, parce qu'ils prouvent qu'*r* ne pénètre pas seulement avec des formes ou des mots français, mais par substitution proprement phonétique. Naturellement, nous ne voulons pas dire par là que *r* est le résultat d'un nouveau développement spontané et mécanique ; mais il n'est pas inutile de faire remarquer que les sujets parlants substituent le son *r* au son *z*, pour se rapprocher de la prononciation du français, même dans des mots locaux et dont le français ne possède pas le correspondant.

1. Disent *pyó* 34, 35, *plus* 37, 45, 46 ; le v. *pluẹé* 19, *plumé* 47, *plusé* 7, 16, 37, 41, 42, 45, 46.

2. Ailleurs dérivés de « tourner » : *turnur* 21, 23, *turnèt* 37 (v. p. ; c'est un autre procédé ; ce mot désignait une espèce de pâte), 46 (id.), 47.

La statistique comparée des deux traitements dans chaque localité aboutit à la même conclusion.

	z	:	*r*		*z*	:	*r*
1. —	5	:	9	25. —	7	:	22
2. —	8	:	14	26. —	13	:	16
3. —	4	:	6	27. —	2	:	18
4. —	13	:	16	28. —	14	:	7
5. —	1	:	6	29. —	10	:	14
6. —	8	:	6	30. —	2	:	7
7. —	7	:	11	31. —	25	:	2
8. —	1	:	9	32. —	2	:	16
9. —		:	7	33. —	3	:	3
10. —	2	:	10	33 *bis*. —			
11. —	5	:	17	34. —	2	:	34
12. —	4	:	14	35. —	3	:	38
13. —	5	:	7	36. —	2	:	7
14. —	11	:	11	37. —	7	:	17
15. —	7	:	9	38. —	2	:	3
16. —	3	:	23	39. —	9	:	7
17. —	9	:	13	40. —			4
18. —	9	:	15	41. —	4	:	11
19. —		:	9	42. —	2	:	4
20. —	2	:	9	43. —	6	:	8
21. —	4	:	9	44. —			3
22. —	14	:		45. —	3	:	11
23. —	60	:	29	46. —	6	:	18
24. —	2	:	10	47. —	6	:	22

Soit 314 *z* et 561 *r*.

Dans deux points il y a égalité dans les proportions des deux traitements ; au point 14 (11 : 11) et au point 33 (3 : 3), ce dernier étant donc peu significatif. Six points donnent l'avantage à *z* : 6 (8 : 6), 22 (14 *z* sans aucun *r*), 23 (60 : 29), 28 (14 : 7), 31 (25 : 2), 39 (9 : 7). 6 et 39 ont peu d'importance ; aux points 22, 23, 28, 31 la prépondérance de *z* est très nette ; toutefois il est infiniment probable qu'elle est due à l'observateur plus qu'au parler même. C'est un fait comparable à ce que nous avons remarqué à Maligny, dans l'Yonne, point 108 de l'*AL.* (v. plus haut, p. 95); la seule différence, c'est qu'à Maligny c'est le témoin qui est anormal, tandis

que, dans notre enquête, ce sont les observateurs qui ont fixé leur attention sur le traitement en recul, parce qu'ils l'ont jugé plus patois. Il suffit de comparer les données de ces localités à celles des localités voisines. Tout ce qu'on peut en induire, c'est qu'en Beauce, où se trouvent presque toutes ces localités, la résistance de *z* est un peu plus forte. Encore faut-il ajouter qu'une conclusion certaine ne serait possible que si le même nombre de mots et les mêmes avaient été demandés ou recueillis partout.

Quant à la manière dont s'opère le recul de *z*, elle est double, comme nous l'avons déjà dit p. 110 : ou *r* est rétabli dans une forme locale, ou la forme française est tout entière empruntée. Chaque mot, à cet égard, comporte son examen propre.

C. — *Études et Lexiques.*

I. — Il n'existe pas de lexique ou d'ouvrage traitant en particulier des parlers du département du Loiret ; par contre plusieurs nous renseignent sur les parlers qui l'avoisinent et qui connaissent le développement de *r* en *z*.

1) Sur le Gâtinais, c'est-à-dire sur le pays qui comprend le Nord-Est du Loiret, le Nord-Ouest de l'Yonne et le Sud-Est de la Seine-et Marne, il a été publié un petit glossaire dans la *Revue de Ph. Fr.*, t. IX et X, en 1895 et 1896. L'auteur, Roux, s'intitule ancien maire de Nemours, qui est un chef-lieu de canton de la Seine-et-Marne ; cette indication n'est pas inutile, car elle nous donne le droit de penser que le parler observé est surtout celui de la région de Nemours. La plupart des mots qui nous intéressent présentent un *r*, p. ex., *fumeriau*, petit tas de fumier, *garet*, guéret, *mancheriau*, manche de charrue, *sauteriau*, petite sauterelle, etc. On y trouve cependant quelques mots avec *z* :

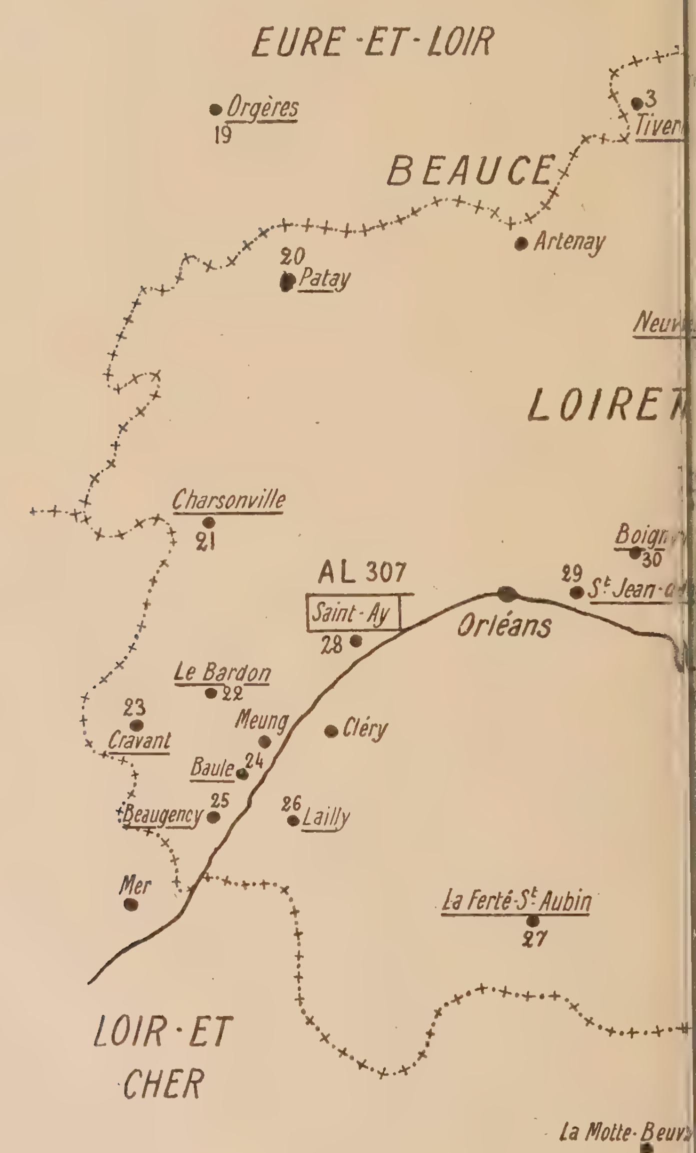
Meus, *meuse*, mûr, mûre ; — *Meusant*, mûre sauvage, fruit de la ronce ; — *Roibesy*, roitelet ; — *Taisir*, tarir.

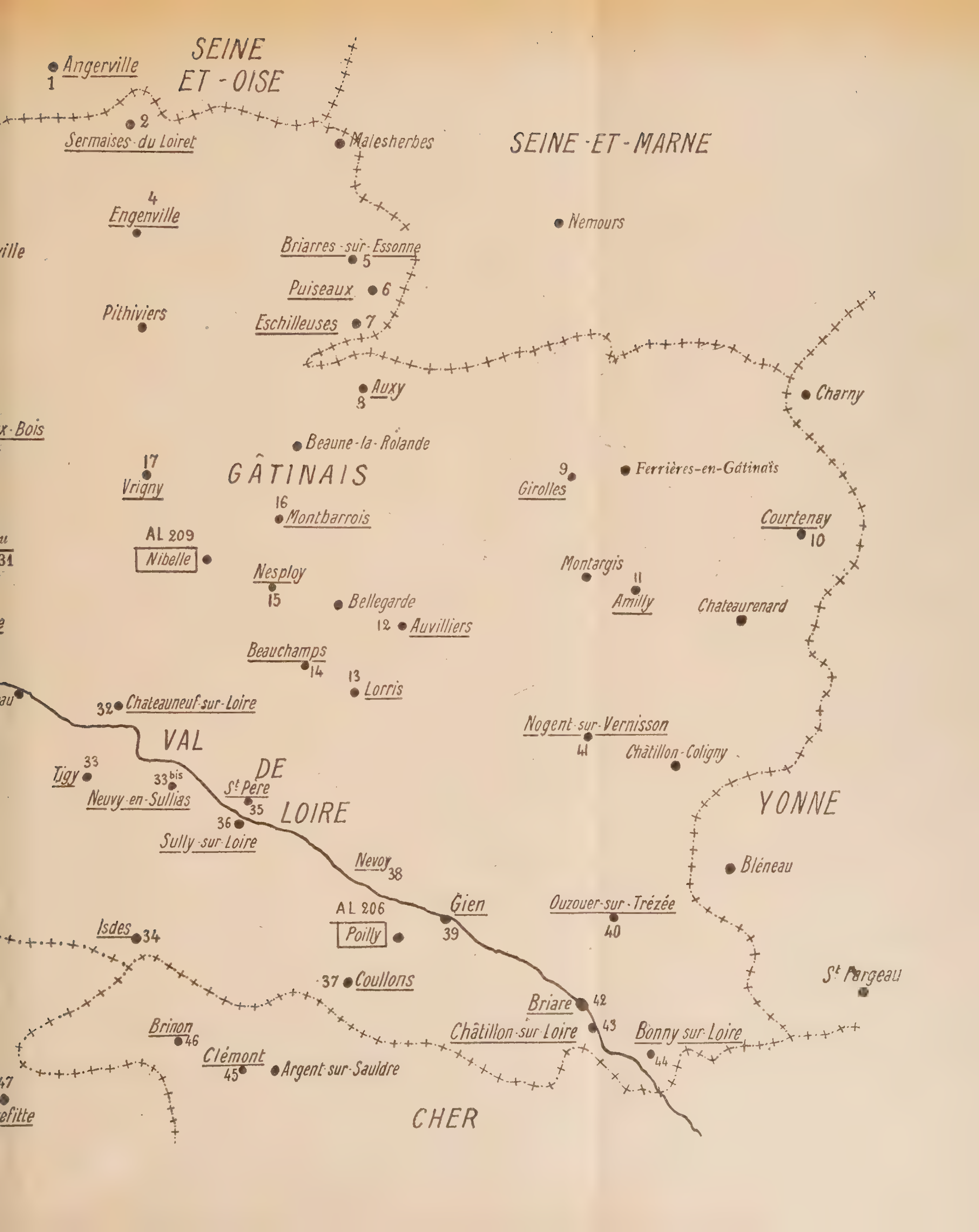
Remarquez surtout la note ajoutée au mot *gésénée*. « On dit aussi *gisonnée*, qui vient assurément, après le changement si fréquent de *r* en *s*, de giron » [1].

1. Voir sur ce mot p. 103. — Le glossaire intitulé *Dictionnaire du patois du Bas-Gâtinais*, publié par C. Puichaud dans la *R. de Ph. Fr.*, t. VII, est un recueil de parler POITEVIN. C'est l'insuffisance du titre qui a induit en erreur tous ceux qui le citent, notamment M. Behrens qui l'a classé dans les ouvrages traitant des parlers

CARTE DE LA
RÉGION ORLÉANAISE

Les localités de l'enquête sont soulignées et numérotées.





SEINE ET-OISE
Angerville 1
Sermaises-du Loiret 2
Malesherbes
SEINE-ET-MARNE
4 Engenville
Nemours
Briarres-sur-Essonne 5
Puiseaux 6
Pithiviers
Eschilleuses 7
Auxy 8
Charny
Beaune-la-Rolande
17 Vrigny
GÂTINAIS
9 Girolles
Ferrières-en-Gâtinais
16 Montbarrois
Courtenay 10
AL 209
Nibelle
Nesploy 15
Montargis
11 Amilly
Chateaurenard
Bellegarde
12 Auvilliers
Beauchamps 14
13 Lorris
32 Chateauneuf-sur-Loire
VAL DE LOIRE
Nogent-sur-Vernisson 41
Châtillon-Coligny
Tigy 33
33bis Neuvy-en-Sullias
St Père 35
36 Sully-sur-Loire
YONNE
Nevoy 38
Bléneau
AL 206
Poilly
Gien 39
Ouzouer-sur-Trézée 40
Isdes 34
37 Coullons
St Fargeau
Briare 42
Brinon 46
Châtillon-sur-Loire 43
Bonny sur Loire 44
Clémont 45
Argent-sur-Sauldre
CHER

2) Le dictionnaire du patois de l'Yonne de Jossier [1], constitué à l'aide des glossaires antérieurement publiés et surtout de listes de de mots recueillis par les instituteurs [2], contient un certain nombre mots présentant *z* avec l'indication de la localité où ils ont été entendus. Ces localités sont en allant du Nord au Sud et en prenant comme centre Auxerre :

Saligny (Nord de Sens) : *ferdusiau* (roitelet, interprété par « roi de ferdure (= froidure) » ; — Soucy (id.) : *seruziau*, sureau ; — Mâlay-le-Vicomte (Est de Sens) : *obéise*, obéir, *ovrise*, ouvrir ; — Mont-Saint-Sulpice (Nord-Est d'Auxerre) : *etousiot*, hottereau ; — Rebourseaux (id.) : *l'tièze*, litière ; — Germigny (id.) : *fumeziau*, petit tas de fumier ; — Maligny (id.), point 108 de l'*AL.* (v. p. 95) : *gisounée*, s. v. *gidounée*; — Saint-Bris (à proximité et à l'Est d'Auxerre) : *meuse*, mûre —; Fléys (Est d'Auxerre) : *chicouzée*, chicorée, *meusir*, mourir ; — Toucy (Sud d'Auxerre) : *fuziau*, sureau ; — Saint-Mar-

orléanais, cf. le supplément à la *Bibliographie des patois gallo-romans*, publié dans la *Z. f. fr. Spr. u. Litt.*, XXV, p. 249. En étudiant ce lexique, j'avais été frappé par l'aspect phonétique des mots et le vocabulaire, tout à fait différents de ceux des parlers orléanais et au contraire analogues à ceux des parlers vendéens, que j'ai étudiés sur place en 1926 et 1927, p. ex. *aive*, eau, *pioze*, puce, *pouze*, pouce, *sauze*, saule, *jouc*, joug et jeu, *nouc*, nœud, *sau*, f., sel, *usse*, sourcil, etc. Or plusieurs notes, dispersées dans le lexique et qui n'ont pas été remarquées, donnent la preuve que l'auteur et le lexique sont poitevins et plus spécialement vendéens. P. 44, à propos du verbe *écrapoutir*, Puichaud cite le témoignage de l'abbé Rousseau, signalé dans la *Bibliogr.* de M. Behrens, pp. 169 et 170 de l'éd. française, et où l'on voit que cet abbé, curé de Verruyes (Deux-Sèvres), est l'auteur d'un petit glossaire poitevin. P. 180, s.v. *foué*, foyer, je relève cette phrase : « La Vendée a vaillamment combattu pour ses autels et ses *foués* »; p. 173, s.v. *cotllan* (forme de phonétisme poitevin), cotillon, cette autre phrase : « Les cotllans de droguet sont prisés en Gâtine » (ll mouillées [*sic*]) ; p. 183 s.v. *impassable* : « Les chemins impassables sont fréquents en Gâtine ». Il s'agit de la Gâtine de Vendée (dans les Deux-Sèvres, région de Bressuire et de Parthenay ; au sud de cette ville se trouve précisément Verruyes), malencontreusement appelée Bas-Gâtinais. P. Meyer, en signalant ce glossaire, *Rom.*, XXIV, 616, a bien vu l'insuffisance du titre, mais n'a pas reconnu le caractère poitevin du vocabulaire.

1. Publié dans le *Bulletin de la Société des Sciences historiques... de l'Yonne*, Auxerre, 1882 ; existe aussi en tirage à part.

2. Cependant M. M. L., *loc. cit.*, a pris au lexique de Cornat (1858) *touze*, taure, *voize*, voire, qu'on ne retrouve pas dans Jossier. Le lexique de Cornat concerne spécialement les cantons de Ligny et de Seignelay (Nord-Est d'Auxerre). Joret y a pris d'autres exemples pour son article des *MSL*, III, 155. D'après une indication qui lui a été donnée, dans le canton de Seignelay et notamment à Méry, la consonne est prononcée « *th* doux anglais », c. à. d. *z*.

tin-sur-Ouanne (Ouest d'Auxerre) : *gisonnée*, s. v. *gironnée*, *paîtuser*, paître.

Formes données sans localisation :

Affaizée, quantité d'herbes, de menus bois ou autres objets contenus dans le tablier qu'on porte relevé devant soi (rattaché à tort à *faix* ; c'est un dérivé d'*affaire*, soit **affairée*) ; *cacuzeau*, coque de noix, s. v. *caquerau ; caquésiot*, cousin, s. v. *caquériot* ; *claquéziau*, fromage ; *ormoise*, armoire ; *ouziéze*, f., osier [1].

3) Au sud de l'Orléanais, une région du Haut-Berry a fait l'objet d'un travail récent, déjà signalé plus haut p. 92, n. 4. Située dans la vallée de la Grande Sauldre, au Sud des points 46 et 45 de mon enquête, entre les points de l'*AL.* 204 à l'Ouest et 103 à l'Est, elle se divise, d'après M. Millet, en deux zones : la zone aval et Ouest depuis la commune de Sens jusqu'à la Sologne (v. p. 141) change *r* en *z*, tandis que la zone amont et Est l'amuït (nous aurons à revenir sur ce traitement). Pour les exemples, voir notamment les pages 62, 137-142, 181-182. On peut toutefois regretter que la localisation des exemples ne soit pas assez précise. Il est bien vrai que M. M. les attribue à l'une des deux zones ; mais il ne dit pas si chaque forme citée pour chacune de ces deux zones a été entendue dans toutes les localités de chacune d'elles, ou si elle ne l'a été qu'à tel ou tel point. Une telle insuffisance de renseignements vicie les conclusions. D'autre part, le vocabulaire qui sert de base à l'argumentation est pauvre ; on est surpris de relever tant d'*etc.* au bout de courtes listes d'exemples, et de ne pas y trouver des mots aussi usuels dans cette région que *taure*, *sautereau* ou d'autres que nous avons cités dans les pages précédentes. Du reste, la méthode d'observation de M. M. soulève de graves objections : elle est essentiellement aprioristique, partant d'une conception archaïque de ce qu'on appelle le *vrai patois* pour écarter toutes les formes qui ne présentent pas le traitement considéré comme local et normal. Or, étant donné la situation qui résulte de notre exposé précédent, on voit ce que cette conception a de particulièrement artificiel et dangereux. Elle a complètement faussé la contre-enquête que M. M. a faite au point 103, où il a pu retrouver le témoin inter-

1. Par contre *graneziau*, vairon, de Courgis (Est d'Auxerre) est à écarter ; car c'est vraisemblablement un mot de la famille de *rana*, cf. M.L., *REW.*, 1028 et Thomas, *Mélanges*, p. 125, *reneisèle*.

rogé par Edmont, v. p. 147 et sq. « Interrogé par nous au cours d'entretiens familiers en même temps qu'un témoin de la plus jeune génération également autochtone, il ne fit pas difficulté de rectifier les formes qui nous parurent savantes ou exotiques et d'adopter celles qui venaient plus spontanément aux lèvres d'un témoin plus jeune, de formation plus indigène ». Une telle citation se passe de commentaires [1]. Enfin on est forcé de constater que M. M., s'il est sans doute un bon expérimentateur, est un philologue peu averti. Il déclare p. 145 que « sur les altérations de *r* jusqu'en 1898 en Haut-Berry, Sologne, Blaisois et Nivernais, l'*Atlas Linguistique* est pratiquement muet. M. Edmont n'a relevé en effet dans tout le Centre que les formes suivantes : *une seule* (l'italique est de M. M.) pour le *z* intervocalique, *pwezvé* pour poirier, à Saint-Ay (point 307)... Pour l'*r* finale, 3 *formes* en tout attestent le passage au *z* : *armwèz* (points 303 et 301), *earnéz* (point 303) et *plœuz* (sic) pour pelure (point 306) ». Il suffit de se reporter aux statistiques des pages 98 et 99 pour voir comment M. M. a su consulter l'*AL*. Le seul point 307 offre *quatorze formes* (c'est le cas d'employer l'italique) ! Par contre, au cours de ses études, p. 142 sq., M. M. a fait état des données des lexiques régionaux plus correctement (ils sont d'un maniement plus commode), quoiqu'ici aussi on puisse compléter ses indications.

4) En ce qui concerne le *Glossaire du Centre* de Jaubert, il y a relevé un certain nombre de formes avec *z* qui s'y trouvent p. 600, note : *mésienne*, *praisie*, *meuse*, *poise*, *rase*, *araise* et p. 700, n. *pardeziau* [2]. Il y a d'autres formes dans le cours de l'ouvrage, par ex. *mōze*, mûre, *mouzir* ; mais M. M. ne se proposait pas de relever tous les exemples du *Glossaire* et du reste il fait remarquer avec raison que « c'est trop imprécis pour être invoqué comme un témoignage régional ». M. M. signale le fait intéressant que le collaborateur de Jaubert pour le Sancerrois habitait dans la vallée même de la

1. M. M. a eu aussi grand tort, en traitant d'*r* en finale de mot, de considérer à la fois *r* devenu final à la suite de l'amuïssement d'*e* et *r* anciennement final dans des mots tels que *sœur*, *finir*, etc. ; ce deuxième cas n'a pas à être envisagé ici ; *obéise*, *ovrise*, cités p. 113, de Mâlay-le-Vicomte (Yonne), sont des faits particuliers et tout récents.

2. M. M. aurait dû écarter de cette liste *apointuser*, *siéze*, seoir, qui n'ont rien à voir avec notre traitement $z < r$. Quant à *araise*, il est nettement indiqué comme l'équivalent d'*araire* et non de *raie*, et *meuse*, d'autre part, comme celui de *meûre* (sic), c.-à.-d. mûre, fruit de ronce, alors que M. M. traduit « meure » sans autre explication.

Grande Sauldre, à Villegenon, où *z* était et est encore vivant. Il est probable que les formes avec *z* du *Glossaire* lui sont dues, et il est bien regrettable que cela ne soit pas dit explicitement.

5) D'un petit texte publié dans la *Revue des patois gallo-romans*, I, 203 par l'abbé Rousselot il résulte qu'à Couffy, village du Loir-et-Cher, situé au confluent dü Cher et de la Sauldre, entre 204 au Nord et 303 au Sud, *r* en position devenu final, était à l'état de *r̆ᷦ* vers 1887 : *ŏ́kŏ̀r̆ᷦ*, encore, *la rabyĕ́r̆ᷦ*, la Rabière (nom de lieu), *rfĕ́r̆ᷦ*, refaire, *pĕ́r̆ᷦ*, père (devant les noms à initiale vocalique, *pé* devant consonne) [1].

6) En continuant vers l'Ouest, Talbert nous renseigne sur le parler du canton de Mer [2]. Dans ce travail d'un type archaïque quelques indications sont données pp. 214 et 215 : « *péeze*, *méeze*, *arriéeze*, *lardouéeze*, *fouéeze* », p. 214 ; « aujourd'hui, dans le dialecte blaisois, l'emploi de *s* pour *r* se rencontre le plus souvent dans les terminaisons en *ere*, *aire*, *oire*, *eure*, et *ire*, rarement dans celles en *oure*, jamais dans celles en *rons*, *rez*, *ra* . . . Ainsi nos paysans disent ordinairement *une pouéeze meuze*, *écrize* ou simplement *crize*, rarement *couze* (encore), *enclouze*, jamais *conduisons* et *plaisa* pour *conduirons* et *plaira* », p. 215. A la fin de l'ouvrage sont donnés quelques textes faussement intitulés en dialecte blaisois, car l'auteur y a joint du manceau et du percheron. On y remarquera surtout dans un Noël [3], de langue évidemment archaïque, comme cela se conçoit dans un texte de ce genre, p. 327, *tu me croizas*, *je demeuze*, *injeuze*, *mazeuze*, *frédeuze*, *cuzé*, *priéze*.

7) Pour la région de Blois, en descendant la Loire depuis Mer jusqu'en aval de Blois, nous disposons du glossaire de Thibault [4]. M. Millet, p. 143, y a relevé *maze*, *guéseter*, *guésite*, Marguerite, *persusage*, pressurage, *aisée*, *gisonnée*, *saumuse* [5]. Il faut surtout rap-

1. M. M., utilisant ce texte d'une colonne, n'y relève que *fĕ́r̆ᷦ* : encore faut-il remarquer que le texte ne contient que le composé « refaire ». On dira que le simple en découle : évidemment, mais pourquoi ne pas citer exactement ?

2. *Du dialecte blaisois*, Paris, Vieweg, 1874. — V. Préface, p. IV. — Dans M. L., *Gr. d. R. Spr.*, I, § 456, lire Blaisois au lieu de Blaize, qui est un barbarisme.

3. Extrait de la *Grande Bible des Noëls*, *augmentee des noëls d'Orléans*, *Blois*, etc., Herluison, Orléans, 1866.

4. *Glossaire du pays blaisois*, Blois et Orléans, Herluison, 1892.

5. Mais *mazais* est une fausse citation pour *mazâ*.

peler les observations de la p. XXIII, déjà partiellement citées par M. M., et qui précisent l'extension de l'usage de ce traitement. « *R* entre deux voyelles se prononce souvent comme *z*... », et surtout plus loin : « Autrefois tous les *r* entre deux voyelles se prononçaient *z* : on entend encore les vieillards illettrés dire les *ozeilles*, pour les oreilles, un *ozillier*, un oreiller. Et cette prononciation est tellement naturelle qu'ils l'appliquent à des mots d'origine récente : la *gâze* pour la gare. Cet usage s'est surtout perpétué sur le territoire de Villebarou ; on y dit, par exemple, les *masas* (marais), tandis qu'à quelques kilomètres de là, à Marolles, on prononce *maras* ». L'observation que Thibault a notée dans le lexique à propos de *guesite, guesiton*, Marguerite, mérite aussi d'être signalée. « Les paysans des villages voisins de Francillon [1] appellent, par plaisanterie, les femmes de cet endroit des *guesites* parce que, à Francillon, l'usage de transformer le *r* en *s* s'est conservé plus vivement que partout ailleurs ».

8) Pour le Vendômois, à l'Ouest, l'excellent glossaire de Martellière ne donne en effet aucune forme avec *z*, comme l'a remarqué M. M., p. 144; mais dans une version de l'Enfant Prodigue en langage vendômois, p. 355, on peut relever *pèze* et *frèze* à côté de mots avec *r* tels qu'*ormoire*, *fouère*, etc., tandis qu'un conte suivant ne contient que des formes avec *r* : *faire*, *caqueriau* (au sens d'habitation modeste).

La même parabole, en langage du canton de Montdoubleau (Perche-Gouet), à l'extrémité Nord-Ouest du Loir-et-Cher, citée dans le même glossaire p. 352, donne à la fois *père* et *frèze*. Nous sommes ici à l'extrémité occidentale de l'aire actuelle où se rencontre encore le traitement *z* < *r* ; et ceci m'est confirmé par un collègue M. Guillon, professeur honoraire au lycée Buffon, originaire de Vibray, chef-lieu de canton de la Sarthe, voisin de Montdoubleau. A Vibray même le traitement *z* < *r* est inconnu : il se souvient cependant d'un Noël où se trouvait *cuzé* et surtout de l'épisode suivant, qu'il tient de son père, qui fut instituteur à Vibray. Vers 1870, à l'époque du service militaire de sept ans, un jeune homme de Vibray revint un jour à l'improviste, après avoir fini son temps (ou pour une permis-

1. Cette indication n'est pas en désaccord avec celle de la p. XXIII ; car F. est un hameau de la petite commune de Villebarou (environ 700 habitants), ce que l'auteur a eu tort de ne pas dire.

sion) : quand il arriva près de la demeure paternelle, un de ses frères l'aperçut et, se précipitant dans la maison, cria : « Venez, vla mon *frez* qu'est arrivé» . Le père de M. Guillon, qui assistait à cette scène, avait remarqué cette forme *frez* qui n'était donc pas usuelle à Vibray ; M. Guillon croit même se souvenir que la famille de ce jeune homme était originaire de Montdoubleau.

En outre, dans le département de l'Indre, M[me] de Willmann-Grabowska, professeur à l'École des Hautes-Études, a eu l'occasion d'entendre au cours d'un séjour à Fontbernard, petit village près de Géhée, entre Écueillé et Levroux, au Nord du point 303 de l'*AL.*, *z* dans *sèmtœz*, cimetière. Frappée par cette prononciation, elle a questionné des personnes de la localité, qui lui ont répondu qu'on l'entendait dans ce mot et dans d'autres mots, mais beaucoup moins que *r*.

9) A l'Est de l'Orléanais, dans le département de la Nièvre, M. le chanoine Meunier [1] n'a relevé avec *z* que des formes d'armoire, *ormwèz*, à Chiddes, au Sud-Est du département, et *ǎrmwèz* à Riousse (commune de Livry), à l'extrême Sud-Ouest, points 156 et 64 de la carte jointe à l'ouvrage.

II. — *Région de la Champagne.* — Le développement de *r* en *z* est peu attesté, mais suffisamment pour apporter une confirmation aux données de l'*AL.* qui, comme on l'a vu p. 99, l'atteste au point 128.

La principale source jusqu'aujourd'hui, c'est le vieil ouvrage de Tarbé [2]. C'est d'après cet ouvrage que M. M. L., *op. cit.*, § 465 déclare *z* « encore attesté aujourd'hui pour Troyes et Épernay ». Affirmation partiellement inexacte et imprécise. Ce qui est dit d'Épernay (Marne) s'applique exactement au canton de Sézanne ; en effet,

1. *Monographie phonétique du parler de Chaulgnes (canton de La Charité-sur-Loire)*, Paris, Champion, 1912, p. 189. — L'indication y est mal représentée : en effet le texte porte Riousse, Livry *ǎrmwḕz* ; mais la carte ne donne que Livry, et la liste des localités p. XII sq. que Riousse, commune de Livry. — M. Millet, par inadvertance, retient aussi p. 142 les faits relevés par M. Meunier p. 189 pour Messon qui est une commune de l'Aube et ne concerne pas, par conséquent, le Nivernais. M. Meunier possède beaucoup de renseignements inédits sur les parlers du Nivernais ; je doute qu'ils contiennent beaucoup de cas de notre traitement ; mais l'amuïssement de la consonne et le traitement inverse de *z* devenant *r* y sont, m'a-t-il assuré, abondamment représentés.

2. *Recherches sur l'histoire du langage et des patois de Champagne*, Reims, Regnier, 1851, 2 vol.

t. I, p. 171, Tarbé donne pour trois communes de ce canton, Gourgançon, Salon, Semoine, les trois formes *méze*, *pèze*, *frèze* [1]. Pour Troyes (Aube), Tarbé a emprunté ses renseignements à Grosley [2], qui vivait au XVIIIe siècle. Dans le vocabulaire même (voir la note 2), il y a un seul cas de *z* < *r* : *sigozée*, chicorée. Mais une note de la p. 186 dit : « L'*r* prend dans notre prononciation un son mitoyen entre l'*s* et le *z*, excepté au commencement et à la fin des mots, *coutuzièze*, *renvezdir*, *écuzie*, *récuzer*, etc. » [3]. Une note de la p. 318 (rédigée avant 1761) mérite également d'être citée : « Des Anglais m'ont assuré que cette lettre, dans notre bouche, a exactement le son de *the* dans une bouche anglaise » [4].

Je ne connais en outre que l'indication de M. Meunier, *op. cit.*, § 515, Rem. sur Messon (Aube), qui se trouve à 15 kilomètres à l'Ouest de Troyes. « *R* final (il faudrait dire plus exactement devenu final) est devenu *z*, dernière étape de *r* avant sa chute (affirmation contestable, puisque *r* a été souvent rétabli), et cela pour tous les *r* finals : dicere *dīz*, scribere *ĕkrīz*, facere *fèz*, fratrem *frèz*, fēria *fwèz*. »

Enfin M. Ch. Bruneau a eu l'obligeance de me signaler qu'un texte qui passe pour avoir été écrit au XVIIe siècle à Ligny-en-Barrois, c'est-à-dire à quelques kilomètres au Sud-Est de Bar-le-Duc (Meuse), le Dialogue de Thoinette et d'Alizon [5], contient deux fois *mousi*, mourir. Si le texte est bien localisé, le fait, tout isolé qu'il est, est intéressant, car il prolonge le développement de *r* en *z* assez loin vers l'Est ; mais M. Bruneau est disposé à le considérer dans ce texte non comme un trait patois, mais comme un trait du parler populaire.

1. Joret a déjà fait état de cette indication dans son article des *MSL*, III, 155.

2. *Ephémérides*, Paris, 1811, 2 vol. — Ces éphémérides, qui sont constitués d'une série de mémoires se rapportant à l'histoire de Troyes, ont été d'abord publiés de 1757 à 1768, puis réunis en volumes en 1811. Un vocabulaire troyen figure au tome II, p. 160-186.

3. C'est cette liste que reproduit Tarbé, en laissant de côté *renvezdir* et en imprimant *coutuzière*.

4. Signalons seulement qu'un tableau phonétique, dans le 2e volume de Tarbé, p. 221, est inutilisable et que le 1er volume contient de nombreux textes patois de la Marne et des Riceys (Aube), notamment des versions de l'Enfant Prodigue, sans aucun *z*.

5. Édité en 1856, à 75 exemplaires, par La Fizelière. M. Zéliqzon va le republier dans l'*Annuaire de la Société d'histoire et d'archéologie de Metz* de cette année.

II. — Parlers de la région normande.

A. — *Données de l'Atlas Linguistique.*

Ces données se réfèrent essentiellement aux îles anglo-normandes et particulièrement à Guernesey et à Jersey, soit les points 399 et 397 [1].

Sur 115 cartes dont il a été fait état p. 94 [2], il y a lieu d'en écarter 22, soit que les témoins aient employé d'autres mots, soit qu'ils n'aient pas répondu, à savoir :

aire, avare, cercueil, céleri, érable, farine, figure, foire (diarrhée), forêt, forgeron, génisse (qui a servi pour « taure » dans le Centre), giroflée, guère [3], litière, moucheron, mouron, paresseux, paroi, peler (qui a été utilisé pour « pelurer » dans le Centre), sauterelle, taureau, verrue (qui présente dans le Centre une terminaison en *-ure*, inconnue dans les îles anglo-normandes).

Sur les 93 cartes qui restent, il faut encore en écarter 37, parce que le traitement *r* est conservé (ou rétabli), à savoir :

(tu) iras, (qui vous) ira, araignée, (tu) aurais, (vous) auriez, casserole, cerise, cerisier, charogne, cigare, cirage, cire, cirer, cimetière, clarinette, cuillère, dure, écumoire, écureuil, écurie, encore, étranglerait, (tu) seras, (nous) serions, (vous) seriez, guéri, hérisson, héritage, (j'en) mangerais, Marie, moisiront, orage, Paris, peureux, respirer, (je) saurai, serrurier.

Il reste donc 56 cartes où l'on relève le traitement *ȥ*. Ce sont :

		399	397
10	(ils) s'agenouilleraient		*ĭ s ắjnwŏ́yȥḗ*
54	arête	*ḗȥḗ̆k*	id.
58	armoire	*ắrmwḕȥ*	*ắ-*

1. L'*AL.* donne en outre pour trois points de la Seine-Inférieure quelques faits, qui seront signalés plus loin p. 123.

2. En notant qu'ici la c. traire vaut pour « traire », et non pour « tirer » comme dans le Centre de la France.

3. Écartée à un double titre, 399 ayant répondu « pas », et 397 *gyḕr* (*d* au-dessus).

		399	397
97	(nous) aurons	*ẹ̄ẓô*	*ẹ̆-*
142	boire	*bẹ̀ẓ*	id.
183	bruyère	*bruẹ̀ẓ*	
222	chaise	*tyẹ̀ẓ*	*ky̆ẹ̀r, — ẓ*
242	charnière	*ɛàrṇẹ̀ẓ*	autre suffixe
255	chaudière	*ɛọ̀dyẹ̆ẓ*	*ɛàₒdyẹ́ẓ*
297	civière	*ɛĭvyẹ̆ẓ*	— *ẹ̀ẓ*
347	crémaillère	*krėmyẹ̀ẓ*	
357	crinière	*krĭṇẹ̀ẓ*	autre formation
374	curé	*tyūẓẹ̆*	
392	derrière	*drĭẹ̆ẓ*	*drĭẹ̆ẓ*
446	écrire	*ẹ̆krìẓ*	
468	entière	*ãtyẹ́ẓ*	*ãtyẹ̆ẓ*
526	faire	*fẹ̀ẓ*	id.
532	(ils) feront	*fẓō*	
575	finiras-(tu) ?	*fĭnĭẓà*	— *ā*
583	fleurir	*fyœ̀ẓĭ*	— *œ́* —
587	foire	*fẹ̀ẓ*	*fẹ́ẓ fẹ́r*
600	fougère	*fœ̄jyẹ̆ẓ*	
660	gouttière	*gūtyẹ̆ẓ*	autre mot
692	heure	*œ̀ẓ*	id.
693	heureux	*œ̣́ẓœ̆*	
697	hirondelle	*ẹ̆ẓōd*	*ẹ́* —
714	jarretière	*dʲyẹ̣̀rtyẹ̆ẓ*	*ᵈgy* —
738	(il) jure	*jùẓ*	
732	labourer	*lăbwọ́ẓẹ̆*	— *wū̊* —
790	mâchoire	*mă̊ɛwẹ̀ẓ*	autre suffixe
815	mariage	*mă̊ẓyàj*	*màẓyàj*
817	mariez-(vous)	*mă̊ẓyẹ̆*	id.
841	mère	*mẹ̄ẓ*	
882	mourir	*mwọ̀ẓĭ*	— *ụ̊* —
891	mûre (adj. f.)	*mœ́ẓ*	autre formation
892	mûre (de ronce)	*mwẹ̄ẓ*	— *ọ̀* —
916	noire	*nẹ̀ẓ*	id.
946	oreille	*wọ́ẓẹ̆l*	— *ẹ̆ḷ*
993	pelure	*pḷœ̀ẓ*	autre mot
1003	père	*pẹ́ẓ*	id.
1033	pleurer		*pyœ́ẓẹ̆*

		399	397
1047	poire	*pė́z*	*pė̀z*
1049	poirier	*pė̀zi̋*	id.
1078	poussière	*pŭsyė̀z*	id.
1159	rivière	*rĭvyė̀z*	
1184	salière	*să̋yė̀z*	
1224	serrure	*sĕ̋rœ̀z*	*sė̀zœ̋z*
1255	soupière	*supyė̀z*	autre mot
1270	souris	*swŏ̋zï*	— *ů* — [1]
1260	sureau	*sŭzė̀* [2]	autre formation
1277	(te) taire	*tė̀z*	
1284	tarière	*tĭryḗ̋z*	*tĕ̋ryė́z* (*m.*)
1304	tiroir	*tĭzœ̋*	*tì̇zœ̋*
1324	traire		*trĕ̋r trė̀z*
1334	(vous) trouverez	*trŭvėzė̋*	
1402	vipère		*vĭpė́z* (m.)

A ces formes il faut ajouter « muraille » donné en réponse à mur c. 890 : *mŭză̋y* 399, *mŭzằy* 397, et en outre deux mots avec un *r* final [3] pur c. 1101 *pŭ̇z* 399, ver c. 1371 *vė́z* 397 ; enfin quatre mots qui avaient anciennement *rr* ou *r* appuyé : marraine c. 820 *măzē̆n* 397, parrain c. 974 *pắzē̆* 397, poireau c. 1048 *pwằzė̋* (f.) 399, *pwă̊zė̋* (id.) 397 [4] et verrue c. 1395 *vė́zu* 399 ; on a vu plus haut que serrure a également un *z* intérieur au point 397.

On peut résumer les proportions ainsi : 399 a 56 formes avec *z* sur 63 cartes, 397 n'en a que 40 (on peut dire 41 en raison de la forme avec deux *z* de serrure ; en outre le tome I du *Supplément* donne pour 397 *ĕ̇zẵ*, hareng, et *ìstwė̋z*, histoire) ; parmi les 23 cas restants, on a affaire 8 fois à un autre mot ou à une autre formation, mais 3 fois, pour chaise, foire et traire, le témoin a donné une forme avec *r* en plus d'une forme avec *z*. Par contre 397 a 7 formes avec *z* pour s'agenouilleraient, marraine, parrain, pleurer, traire, ver, vipère, alors que 399 a employé des formes avec *r*. Il faut

1. Chauve-souris c. 260 a la même forme de « souris ».

2. C'est bien *r* qui est à la base de ce *z*, car maison, raisin, raison, voisin ont un *z* pur.

3. Mais nous n'avons pas retenu amer c. 37 dont la terminaison a été modifiée, ni cher c. 268, dont l'*r* final est amuï.

4. Il s'agit du type « porrée » usité dans tout l'Ouest.

encore prendre en considération l'indication qu'Edmont a donnée pour ces deux points dans la *Notice servant à l'intelligence des cartes* que : « bon nombre de personnes n'emploient pas *z* et le remplacent par *r* (dans tous les mots où *z* se rencontre) ».

A Serck, 398, *z* n'est attesté qu'une seule et unique fois par la réponse remarquable *pèz*, *pǎer* (v.), père, qui donne à penser que *pèz* est entré récemment dans le parler de cette île ou du témoin ; cette dernière hypothèse est rendue assez vraisemblable par le fait que ce témoin était courrier de Serck à Guernesey [1].

Sur le continent, les données de l'*AL.* se réduisent à très peu de chose : quelques formes en quatre points de la Seine-Inférieure, à savoir *mǎzyǎj*, indiqué comme vieux après *mǎryǎj*, mariage c. 815 au point 259, *mǘz* mûre (adj. f.) c. 891 au point 370, *mǘz* et *mǜz*, mûre (de ronce) c. 892 au même point, enfin *sěrœ̌z*, serrure c. 1224 aux points 361 et 370, et *sěrœ̌z* au point 371 [2].

Note sur Guernesey.

D'après l'enquête d'Edmont, on vient de voir que 399, à Guernesey, est le point de la région normande où *z* est le plus répandu. Or cette donnée ne s'accorde pas avec ce que d'autres dialectologues disent du parler de Guernesey. Il importe donc d'examiner ce désaccord et quelle en est la portée.

M. El. S. Lewis, qui a fait une enquête sur place en 1889 et en 1891 et qui a publié une étude de type archaïque [3], mais dont les données méritent toute confiance, n'a relevé que des *r* : il suffira d'en donner quelques exemples, *amai-r*, amère, *mai-r*, mère, *pai-r*, père, etc. [4].

1. Emanuelli, v. p. suiv., dit que *z* de Jersey est postérieur au XVIe siècle, puisque Serck, qui a été colonisée à partir de 1585 par Jersey, ne l'a pas.

2. Voir pour serrure *supra*, p. 97.

3. *Guernesey ; its people and dialects*, *Publ. of the Mod. Lang. Assoc. of American*, X, 1, 1-82, Baltimore, 1895.— Notez que de plus il a utilisé tous les lexiques, recueils de textes ou études publiés jusqu'alors.

4. On remarquera l'indication du § 1, 3 que *mai-r*, *pai-r* s'appliquent aux animaux ; appliqués aux hommes « *patrem* and *matrem* have the same result in Guernesey as in French proper ». Le même fait a été observé ailleurs, cf. notamment Bréal, *Essai de Sémantique*, qui le signale pour la Savoie, et l'emploi de *mwěr*, *pwěr*, au sens de femelle, mâle, dans deux villages de la vallée de la Moselotte

D'autre part F. Emanuelli, décédé en 1910 alors qu'il était bibliothécaire à Cherbourg, avait fait une enquête sur les îles anglo-normandes en 1902 et 1903, enquête d'où il avait tiré sa thèse de sortie de l'École des Chartes en 1904. Cette thèse n'a pas été publiée et les notes très abondantes qu'il avait recueillies et que j'ai eues entre les mains sont également inédites et le resteront, car elles sont, je le crains, inutilisables, en l'absence d'indications en expliquant les abréviations. Nous ne possédons que le résumé de la thèse en 7 pages [1], qui contient cette affirmation : « La prononciation *r*>*z* relevée à Guernesey par l'*Atlas Linguistique* paraît devoir être limitée à quelques personnes en relations avec Jersey ». Le témoin interrogé par Edmont à Saint-Pierre-Port était un maître d'hôtel d'une trentaine d'années, originaire de la localité même. Il ne peut donc devoir le traitement *z* qu'à une influence étrangère ; or, comme un développement de ce genre ne s'emprunte pas aisément, il est probable qu'il le doit à son ascendance [2]. En conclusion, le témoin de l'*AL.* n'est pas probant pour la prononciation la plus usuelle à Guernesey, et le caractère hybride de ce témoignage interdit toute conclusion propre au parler de la localité où il a été interrogé, mais cette réserve n'atteint pas les considérations sur l'ensemble des parlers de ces îles, du reste assez proches.

B. — *Études et Lexiques.*

Le traitement *z* < *r* a été signalé à Jersey par tous les dialectologues qui en ont étudié le parler. Notons d'après Joret [3] que la prononciation n'y est pas uniforme et qu'on entend, p. ex. à Saint-Laurent et à Saint-Pierre, *z*, tandis qu'à Saint-Pierre c'est un *z* non interdental, fait qui a même été relevé par un poète local, dans une de ses œuvres.

Les faits du continent son plus complexes, parce que les auteurs en ont maladroitement compliqué l'exposé. L'assibilation d'*r* a été

(Vosges), Saulxures de Ventron, que j'ai relevé moi-même, à côté de *mẽr*, *pẽr*, pour les hommes.

1. *Positions de thèses de l'École des Chartes de la promotion de 1904.*

2. Du reste Emanuelli ne nie pas qu'on puisse entendre *z* à Guernesey, et l'observation que le témoin a faite à Edmont, v. p. 123, prouve qu'il n'était pas seul à l'employer.

3. *Mélanges de Phonétique Normande*, Paris, Vieweg, 1881, p. XXIV, n. 2.

observée vers la pointe de La Hague par Fleury [1] et vers celle de Barfleur par Joret [2]. Fleury s'est évertué à rapprocher l'*r* du patois haguais de l'*r* mou du russe et du polonais, puis à faire de cet *r* une description minutieuse sans doute, mais qu'il finit par qualifier du terme malheureux de postdental.

Il semble bien que cet *r* qui devient *th* « par suite de quelque faible vice dans les organes de la voix, par la trop grande épaisseur de la langue, par exemple » [3], est un *r* sifflant, sur le point d'être interdental [4]. En tout cas, ce qui est digne de remarque, c'est qu'Edmont a interrogé un témoin dans la région, à Auderville, point 394, et que ce témoin, journalier d'une quarantaine d'années alors, né dans la localité, n'a pas employé de son assibilé. Ce fait remarquable m'est confirmé par M. Mertz, professeur au lycée Charlemagne, qui passe depuis quelques années ses vacances à Jobourg, près d'Auderville. Sur ma demande, il a observé les parlers des villages qui se trouvent à la pointe de la Hague, soit Jobourg, Auderville, Saint-Germain, et lui non plus, il n'y a pas trouvé trace d'*r* plus ou moins assibilé. En somme, si l'on ne peut pas mettre en doute l'observation de Fleury, il en résulte que dans les patois haguais *r* a été rétabli. N'existait-il pas à l'époque de Fleury ? On peut penser qu'il recherchait, comme tant d'autres, le « vrai patois » et que, par conséquent, il prêtait son attention au parler des vieilles personnes et à tout ce qui s'écartait du français.

Dans la région de Barfleur, Joret [5] a relevé à Gréville un *r* « à peu près alvéolaire ou même postdental ; à Flamanville il est devenu interdental ou plutôt il a fini par faire place à θ ou ð, le *th* doux anglais ».

Cette terminologie incertaine va de pair avec une graphie incertaine. Joret, id., id., n. 2 déclare qu'il représentera par r̥ [6] « l'r

1. *Essai sur le patois normand de la Hague*, Paris, Maisonneuve, 1886. — Voir aussi les articles de la *Revue des patois*, II (1888) et III (1889).

2. *Op. cit.*, pp. XXIII-IV.

3. *Revue des patois*, III, 33.

4. C'est ce qu'a bien vu M. Clédat, id., p. 36, qui conclut à la fin de l'article de Fleury que cet *r* interdental lui paraît identique à l'*r* de Coligny (Ain) (r interdental dont nous aurons à parler plus loin, p. 139).

5. Voir plus haut, n. 2. — Pour Fermanville, il n'a entendu *r* « postdental » qu'en passant et d'une seule personne, sur quoi il ajoute qu'il lui a paru être analogue à l'*r* provençal ; voir là-dessus une note sur cet *r* proche d'*l*.

6. Ce signe ne reproduit pas exactement celui de Joret, que nous n'avons pas à notre disposition.

alvéolaire médial ou la simple sonnante (*sic*) du patois de la Hague et du Val-de-Saire » (près de Barfleur). Quelle idée de se servir de la lettre r pour transcrire le son *y*, qu'indique Joret lui-même, p. 17 ! « Dans le patois si curieux du Val-de-Saire r a perdu sa valeur consonantique entre deux voyelles et s'est changé(e) en *y*..... *oyāje*, orage... » [1].

Et voici une conséquence fâcheuse de telles maladresses. J'ai entre les mains un recueil de textes patois inédits du Val-de-Saire, que M. Mertz m'a communiqué : or j'y trouve sur la graphie d'*r* l'indication suivante : « qu'on l'appelle, comme Romdahl, postpalatale (uvulaire), ou, comme Fleury, *r* mouillée, elle se prononce *i* et même ne s'entend pas du tout, si elle est précédée de *u*. A l'imitation de Fleury j'indique par un point souscrit cette *r*... ». L'auteur de ces textes a visiblement tort de servir d'un signe *ṛ* qui répond à une autre prononciation ; mais on conviendra que les explications obscures et le choix maladroit de ses prédécesseurs n'étaient pas faits pour faciliter la tâche d'un observateur de bonne volonté, mais sans préparation spéciale.

Pour la Seine-Inférieure, nous possédons quelques renseignements dus à Joret [2]. D'après un petit ouvrage local sur Bolbec, *r* est représenté par *z* dans un certain nombre de mots, p. ex. *Maziāne* (Marianne), *ordeuse* (ordure), etc., mais *bère*, boire, etc. D'autre part, Carrière, le savant professeur d'arménien, qui était originaire de la commune de Luneray, aux confins des deux cantons de Baigneville et de Fontaine-le-Duc, donc également dans le pays de Caux, lui avait signalé que le traitement *z* était usité dans ce village de Luneray et dans le voisinage, ex. : *casié*, charrier, *mazié*, marier.

III. — Parlers méridionaux.

A. — *Données de l'Atlas Linguistique.*

Nous avons affaire ici à trois groupes de localités, un premier, le plus important, qui présente *z*, les deux autres *ṛ*.

1. Voir aussi les explications sur l'*r* « vocalisé », id., p. XXIII, le c. r. de l'ouvrage de Romdahl sur le Val-de-Saire, *Rom.*, XII, 125 et l'article sur *r* bas-normand, *Rom.*, XII, 591. — Où M. M. L. a-t-il lu que *đ* (= *z*) de Jersey s'entend aussi sur le continent dans le Val-de-Saire et à la Hague, comme il le dit *loco citato* ?

2. *Rom.*, XIV, 285.

Le premier comprend six localités (dont la sixième, à vrai dire, est fort éloignée des cinq autres et n'est classée ici avec elles que pour la commodité de l'exposé) :

2 du Rhône 911 (Bailly), 914 (Saint-Lager) ; 3 de l'Ain 913 (Villars-en-Dombes), 915 (Lent), 917 (Replonges) ;

1 de la Savoie 963 (Saint-Martin-de-la-Porte).

Le deuxième en comprend deux dans l'Isère : 829 (Clonas) et 921 (Saint-Jean-de-Bournay) ; le troisième deux dans le Puy-de-Dôme : 703 (Pontgibaud) et 807 (Saint-Germain-Lembron).

En outre, on rencontre quelques faits isolés que nous signalerons à la suite.

Exposons d'abord les faits du premier groupe ; c'est celui qui offre le plus grand nombre et la plus forte proportion de mots avec *z̧* de toute la France. Il dépasse non seulement, cela va de soi, les parlers de la France Centrale, mais aussi ceux des îles anglo-normandes. Il est donc remarquable qu'aucun des dialectologues qui ont étudié les parlers de la région rhodanienne n'y ait signalé l'existence de ce développement (ou ce qui y a été observé se réduit à peu de chose, voir à la suite) et que nous en devions la connaissance à l'*Atlas Linguistique*. Personne n'ignore l'importance de l'*AL*. pour l'histoire du vocabulaire ; mais, pour la phonétique même, l'attention a été plus rarement attirée sur les renseignements précieux et inconnus auparavant qu'il contient.

Sur les 115 cartes qui ont été utilisées pour l'étude des deux groupes du Centre et de la Normandie [1], il faut en écarter 12, les unes, cigare, écurie, giroflée, parce qu'*r* y est attesté partout, les autres parce que les parlers emploient d'autres mots : aire, chaise (qui se dit « selle ») génisse, (« taure » n'y existant pas), peler (« pelurer » n'y existant pas non plus), souris (qui se dit « souris » avec *r* ou « rat ») [2], taire (qui se dit « coisier »), verrue (qui se dit « fic ») ; sureau y est exprimé par des mots de formation différente et enfin derrière a perdu partout la fin du mot. Trois mots des cartes supplémentaires ne présentent qu'*r* : romarin c. 1698, carotte c. 1779, paroisse c. 1869 [3].

1. V. p. 94 sq. et p. 120. — L'observation sur traire faite p. 120, n. 2 s'applique ici également.

2. *z̧ăryŏ̊* de 963 est une forme obscure ; chauve-souris c. 260 ne contient également que « rat » ou « rate ».

3. mare c. 1621 n'existe qu'au point 914 ; nous n'avons pas eu non plus à

Par contre, aux 103 cartes que nous retenons, il faut en ajouter 8 : amer c. 37, charrue c. 246 (pour « araire »), 3 cartes du verbe être à l'imparfait était c. 510 et 511 (que nous ne comptons que pour une), étions c. 512, étaient c. 513 (pour les représentants de l'imparfait latin eram, etc.), mur c. 890 (pour « muraille »), pur c. 1106, sœur c. 1236.

L'enquête complémentaire de l'*AL.*, qui ne porte que sur la moitié de la France, nous a fourni en outre 43 cartes :

cuire c. 1527, déchirer c. 1531, érésipèle c. 1554, fourmilière c. 1570, furet c. 1573, furoncle c. 1574, jachère c. 1600, loriot c. 1612, se mirer c. 1633, miroir c. 1634, oreiller c. 1647, ornière c. 1649, paître (pour « pâturer ») c. 1653, paupière c. 1658, pure c. 1683, purin c. 1684, rémouleur c. 1699, soirée c. 1711, tombereau c. 1723, tourterelle c. 1729, airelle c. 1751, altéré c. 1752, caresser c. 1778, chénevière c. 1788, cuisinière c. 1802, encrier (pour le dérivé en -ère) c. 1813, frère c. 1826, laboureur c. 1838, laurier c. 1841, lisière c. 1843, meurtrissure c. 1853, morsure c. 1856, mûrier c. 1860, mûrir c. 1861, muselière c. 1862, narine c. 1863, pleurésie c. 1878, poivrière c. 1879, prairie c. 1882, prière c. 1884, saumure c. 1896, sécheresse c. 1898, urine c. 1917.

En outre, 12 cartes offrent le développement de *r* en *z* dans des mots ayant un *rr* étymologique ou un *r* anciennement appuyé (dans (je) voudrais, voudrait il l'est même encore aujourd'hui) : baratte (pour un dérivé « beurrière ») c. 1455, beurre c. 130, carême c. 200, courir c. 336, (je l') enverrai c. 469, lierre c. 768, pierres c. 1015, quarante c. 1100, tonnerre c. 1913, verre c. 1373, (je) voudrais c. 1419, voudront c. 1418 [1].

Soit 103 + 8 + 43 + 12 = 166 cartes.

Il ne peut s'agir ici de donner toutes les formes de six points, ce serait une énumération fastidieuse et encombrante ; nous nous bornerons à citer celles qui sont usitées en un seul point, pour donner

retenir cher (v. p. 122, n. 3) qui conserve partout son *r* final, probablement d'après le français.

1. Par contre ne présentent qu'*r* des mots dont les conditions phonétiques sont comparables : arriver, arroser, carillon, charrette, charrier, courroie, marraine, parrain, Pierre, poireau, pourrie, (il me) serrait, serrure, terre, verrou, (je) verrai.

au lecteur quelques exemples de ces parlers. Nous établirons les rapports des diverses localités et les proportions du *z* et du *r* dans chacune d'elles.

1) Dans 24 cartes les six localités présentent toutes le traitement *z* : Aurons c. 97, charnière c. 242, cimetière c. 288, civière c. 297, curé c. 394, dure c. 429, encore c. 458 [1], entière c. 468, farine c. 539, heureux c. 692, labourer c. 742, mourir c. 882, mûre (adj. f.) c. 891, mûre (de ronce) c. 892, noire c. 916, oreille c. 946 (id. au sens de versoir c. 1919), poirier c. 1049, rivière c. 1159, (je) saurai c. 1202, salière c. 1184, soupière c. 1255, (vous) trouverez c. 1334, ornière c. 1649, poivrière c. 1879.

2) Dans 27 cartes il y a accord pour cinq points. Il s'agit de : (tu) iras c. 28, ira c. 29, baratte (pour « beurrière ») c. 1455, boire c. 142, cercueil (pour « bière ») c. 212, chaudière c. 255, crinière c. 357, cuillère c. 367, cuire c. 1527, cuisinière c. 1802, écumoire c. 449, foire (marché) c. 587, forêt c. 594, frère c. 1826, furoncle c. 1574, gouttière c. 660, jarretière c. 714, laboureur c. 1838, mère c. 841 et 842, meurtrissure c. 1852, mûrir c. 1861, pelure c. 993, père c. 1003, peureux c. 1009, poire c. 1047, saumure c. 1893, taureau c. 956.

917 a 27 *z*.

911 a 26 *z* et ne se distingue qu'une fois pour le dérivé « beurrière » au sens de baratte, où le suffixe est autre.

914 a également 26 *z* et ne se sépare que pour forêt, le témoin ayant répondu « bois ».

913 a 23 *z*, 2 *r* dans (tu) iras, ira [2] et a employé un autre mot pour laboureur et pelure.

915 a 20 *z*, 5 *r* dans cuillère, cuire, frère, mère, père et n'a pas répondu pour mûrir et saumure.

963 a 13 *z*, 10 *r* dans boire, crinière, cuisinière, écumoire, foire, furoncle, meurtrissure, peureux, poire, taureau et a répondu par un autre mot pour cercueil, chaudière, gouttière, jarretière.

1. 963 a dit exactement *kwǒz*, c.-à-d. *z* non interdental.

2. 963 exprime le v. aller, dans une partie de sa flexion, par un v. à radical *mod-*, *mud-*, sur lequel v. M. L., *REW.*, 5705 *movitare.

3) Dans 28 cartes 4 points présentent le traitement *ẓ* :
arête c. 55 : 911, 913, 914, 917 ;
(tu) aurais c. 98 : 913, 914, 915, 917 ;
bruyère c. 183 : 911, 914, 915, 963 ;
caresser c. 1778 : 911, 913, 914, 963 (917 : autre mot) ;
(je l') enverrai c. 469 : 911, 913, 914, 963[1] ;
serions c. 514 : 913, 915, 917, 963 ;
faire c. 529 et 530 : 914, 915, 917, 963[2] ;
feront c. 532 : 911, 914, 917, 963 ;
foire (diarrhée) c. 588 : 913, 914, 915, 917 (911, 963 : autre mot) ;
guère c. 673 : 911, 913, 914, 917 ;
heureux c. 693 : 913, 915, 917, 963 ;
hirondelle c. 697 : 911, 914, 915, 917 ;
(il) jure c. 738 : 911, 913, 915, 917 ;
laurier c. 1841 : 911, 913, 914, 917 (915 et 963 : pas de réponse) ;
mariage c. 815 : 913, 914, 917, 963 ;
morsure c. 1851 : 911, 913, 914, 917 (915 : autre formation) ;
mur (et « muraille ») c. 890 : 913, 914, 917, 963 ;
mûrier c. 1861 : 911, 913, 914, 963 (915 : pas de réponse) ;
orage c. 945 : 911, 914, 915 (pour le représentant du lat. *aura*), 963 (« ouragan ») (917 : autre mot) ;
poussière c. 1078 : 911, 914, 917, 963 (913 et 915 : autre formation) ;
prière c. 1884 : 911, 913, 914, 917 (915 : pas de réponse) ;
pure c. 1683 : 911, 913, 915, 917 ;
purin c. 1684 : 911 (*pŭẓē*), 913, 915, 917 (aux 3 points un dérivé de « fumier ») (963 : autre mot) ;
serrure c. 1224 : 911, 913, 914, 915 (917 et 963 : autre formation) ;
tarière c. 1284 : 911, 913, 914, 963 (917 : autre mot),
tombereau c. 1723 : 913, 915, 917, 963 ;

1. 913 a dit exactement *ā̆vĭṛé* avec *ṛ* interdental.

2. 963 a répondu les trois formes *fă̊ẓ*, *fă̊ẓė* et *fă̊r* (celle-ci dans faire la moue c. 1859) ; 911 et 913, dans les deux cartes, ont employé une forme *fė̊* avec consonne finale amuïe.

tonnerre c. 1913 : 911, 913, 915, 917.

911 a 20 *z*, 7 *r* et une fois un autre mot.
913 a 21 *z*, 6 *r* et une fois une autre formation.
914 a 21 *z* et 7 *r*.
915 a 14 *z*, 9 *r*, 2 fois une autre formation et 3 fois n'a pas répondu.
917 a 21 *z*, 3 *r*, une fois un autre mot et une fois une autre formation.
963 a 15 *z*, 9 *r*, 2 fois un autre mot, une fois une autre formation et une fois n'a pas répondu.

4) Dans 32 cartes, 3 points présentent le traitement *z* :
(ils s')agenouilleraient c. 10 : 913, 917, 963 (913 *ĭ sè mĕtĕzõ* « à genoux », 917 *ĭ s ptĕzŏ*..., 963 *u s pétèzã*...) (915 et 917 « ils se mettraient.. ») ;
araignée c. 50 : 911, 914, 915 ;
(vous) auriez c. 99 : 913, 914, 915 (917 : *ăyŏ* avec consonne amuïe)[1] ;
carême c. 200 : 911, 914, 963 ;
casserole c. 202 : 911, 914, 915 (913 et 917 : autre formation) ;
céleri c. 206 : 911, 914, 915 ;
chénevière c. 1788 : 911, 914, 917 (ailleurs autres formations) ;
cirer c. 294 : 914, 915, 917 ;
érésipèle c. 1154 : 913, 915, 917 (915 : forme hybride *ĕrĕzĭpèzò*) ;
étranglerait c. 498 : 911, 914, 915 (963 : autre mot) ;
était (pour les représentants du lat. *erat*) c. 510 et 511 : 915, 917, 963 (ailleurs « était ») ;
étaient (pour les représentants du lat. *erant*) c. 513 : 915, 917, 963 (ailleurs « étaient ») ;
figure c. 561 : 911, 914, 963 (913 et 917 : autre mot) ;
finiras(-tu) ? c. 575 : 911, 913, 914 (915 et 963 : autre mot)[2] ;
guéri c. 674 : 911, 914, 963 ;
héritage c. 688 : 911, 914, 963 ;
jachère, c. 1600 : 911, 914, 915 (963 : autre mot, 913 et 917 : pas de réponse) ;
lierre c. 768 : 913, 914, 963 (911 : autre mot) ;

1. 913 a dit exactement *ăzŏ*.
2. 963 a dit *ăéwĭrĕ*.

litière c. 769 : 911, 914, 915 (963 : autre mot ; 913 et 917 : pas de réponse) ;

muselière c. 1862 : 911, 913, 915 (ailleurs autres formations) ;

oreiller c. 1647 : 911, 913, 917 (915 et 963 : autre mot) ;

paître (pour pâturer ») c. 1653 : 911, 915, 917 (913 et 963 : autre mot) ;

Paris c. 972 : 911, 914, 917 ;

paupière c. 1658 : 911, 915, 963 ;

pierres c. 1015 : 911, 914, 963 ;

prairie c. 1882 : 913, 915, 917 [1] ;

quarante c. 1110 : 911, 913, 963 ;

serrurier c. 1225 : 911, 913, 915 (ailleurs autres formations) ;

tourterelle c. 1729 : 913, 914, 915 (911 et 917 autres formations ; 963 : pas de réponse) ;

traire c. 1323 : 911, 915, 917 ;

verre c. 1373 : 911, 914, 915 ;

vipère c. 1402 : 911, 914, 963 (913 et 915 : autre mot).

911 a 23 *z*, 5 *r*, une fois une autre formation et 3 fois un autre mot.

913 a 11 *z*, 12 *r*, 2 fois une autre formation, 5 fois un autre mot et 2 fois n'a pas répondu.

914 a 20 *z*, 8 *r*, 2 fois une autre formation et 2 fois un autre mot.

915 a 19 *z*, 8 *r*, une fois une autre formation et 4 fois un autre mot.

917 a 11 *z*, 13 *r*, 5 fois une autre formation, une fois un autre mot et 2 fois n'a pas répondu.

963 a 12 *z*, 10 *r*, 3 fois une autre formation, 6 fois un autre mot et une fois n'a pas répondu.

5) Dans 30 cartes deux points seulement présentent le traitement *z* :

altéré c. 1752 : 911, 915 (ailleurs autres mots) ;

amer c. 37 : 911, 963 ;

armoire c. 58 : 911, 913 (917 : autre mot) ;

cerise c. 217 : 911, 914 ;

1. 915 a dit exactement *prŭẓ̆ĭ*; 963 a employé un mot de formation obscure *prặẓ̆ĕrĭ*, dont on peut rapprocher *prặḍ̆ĕrĭ* de 964.

2. J'écarte musaraigne c. 1642, malgré les deux formes *mzụ̆ẓõ* de 913 et *mœ̆ẓ̆ĕl* de 963, en raison de l'obscurité de leur formation, v. M. L., *REW.*, 5765.

cerisier c. 218 : 911, 914 ;
charogne c. 243 : 917, 963 ;
cirage c. 292 : 914, 915 ;
crémaillère c. 349 : 911, 915 (ailleurs autres formations) ;
déchirer c. 1531 : 911, 917 (pour « dévorer ») (ailleurs autres mots) [1] ;
écrire c. 446 : 914, 963 ;
écureuil c. 450 : 911, 913 ;
encrier (pour « encrière ») c. 1813 : 911, 914 (913, 915, 917 : « encrier ») ;
érable c. 478 : 911, 913 ;
étions (pour les représentants du lat. *eramus*) c. 512 : 915, 917 (911, 913, 914 : « étions ») ;
sera c. 514 : 911, 915 ;
seriez c. 516 : 913, 917 ;
fleurir c. 583 : 911, 914 (913 et 917 : autre mot) ;
fougère c. 600 : 911, 914 (ailleurs autres formations) ;
fourmilière c. 1570 : 911, 915 (911 pour le suffixe de *mwǒ̦ẓǒ̦yị̄ẓĭ* ; ailleurs autres formations) ;
hérisson c. 687 : 911, 914 (963 : pas de réponse) ;
loriot c. 1612 : 913, 914 (911 : autre formation ; 917 et 963 : pas de réponse) ;
(vous) mariez (-vous) ? c. 817 : 911, 914 ;
moisiront c. 869 : 911, 914 (917 : autre mot) ;
mouron c. 884 : 914, 917 (913 : pas de réponse) ;
paroi c. 993 : 917, 963 (911, 913, 915 : autre mot) ;
pleurer c. 1033 : 911, 963 (ailleurs autres mots) ;
pleurésie c. 1878 : 911, 913 (963 : autre formation) ;
sécheresse c. 1898 : 915, 917 (911 et 913 : autre mot ; 914 : autre formation) ;
soirée c. 1711 : 911, 914 (tous deux avec un autre suffixe *sẹ̆̄ẓnǒ̦, sẹ̆̄ẓị̄nǒ̦* ; ailleurs autres mots) ;
voudront c. 1418 : 911, 914.

911 a 21 *ẓ*, 5 *r*, une fois une autre formation et 3 fois un autre mot.

913 a 6 *ẓ*, 11 *r*, 4 fois une autre formation, 8 fois un autre mot et une fois n'a pas répondu.

1. *dẹ̆̄gẹ̀ẓǒ̦* de 915 est obscur et, par conséquent, ne peut pas être retenu.

914 a 14 *z*, 9 *r*, 3 fois une autre formation et 4 fois un autre mot.

915 a 7 *z*, 16 *r*, 3 fois une autre formation et 4 fois un autre mot.

917 a 7 *z*, 12 *r*, 4 fois une autre formation, 6 fois un autre mot et une fois n'a pas répondu.

963 a 5 *z*, 16 *r*, 4 fois une autre formation, 3 fois un autre mot et 2 fois n'a pas répondu.

6) Dans 25 cartes un seul point présente un *z* :
airelle c. 1751 : *ṷ̊zȇl* 911 (963 : autre mot ; ailleurs pas de réponse) ;
avare c. 79 : *ă̊vạ̊zė, — ză̊* 913 ;
beurre c. 130 : *bṷ̊zė* 914 [1] ;
charrue (pour « araire ») c. 246 : *ă̊zą̀zó* (m.) 963 (ailleurs autres mots, au point 917 : « charrue ») ;
clarinette c. 298 : *klẽ̊zi̊nȇ̊tȍ* 917 ;
courir c. 336 : *kṷ̊zĭ* 915 ;
forgeron c. 596 : *fȍrdzėzõ* 911 (914, 915, 917 : autre mot) ;
furet c. 1573 : *fṷ̊zœ̊̆* 911 (963 : pas de réponse) ;
lisière c. 1842 : *lẽzi̊zė* 913 (911, 914 : autre mot ; 915, 963 ; pas de réponse) ;
mâchoire c. 790 : *mȍ̊syœ̆zė* 917 ;
(j'en) mangerais c. 807 (*zȁ*) *mą̊zė̊z̊ė* 915 ;
Marie c. 816 : *mă̊zyȁ* 917 ;
(se) mirer c. 1633 : *sẽ̊ mi̊zȍ̊* 913 (ailleurs autres mots) ;
miroir c. 1634 : *mi̊zwă̊r* 913 (911, 915 : autre mot) ;
moucheron c. 911 : *mṷ̊tsėzõ* 911 (ailleurs autres mots) ;
narine c. 1863 : *nă̊zīė* 963 (911, 913, 914 : autre mot ; 915, 917 : pas de réponse) ;
paresseux c. 971 : *pą̊zẽ̊sŭ* 911, (913, 915, 917 : autre mot) ;
pur c. 1106 : *pṷ̊z* 911 (913, 917 : *r* amuï) ;
rémouleur c. 1691 : *ă̊mȍ̊lẽ̊zyȍ* 963 (ailleurs autres formations) ;
respirer c. 1152 : *rẹ̊spẽzȍ̊* 914 (913, 915, 917, 963 : autre mot) ;
sauterelle c. 1198 : *sȍ̊tėzẽ̊là* 911 (ailleurs autres mots) ;
sœur c. 1236 : *ɛẅẹ̊zà* 963 ;
tiroir c. 1304 : *tẹ̊zẽ̊t* 963 (ailleurs « tiroir ») ;
urine c. 1917 : *ṷ̊zi̊nà* 911 (963 : pas de réponse) ;

1. Cf. le dérivé « beurrière », p. 129, désignant la baratte.

(je) voudrais c. 1419 : *vǒdzě* 915.

911 a 8 *z*, 11 *r*, 5 fois un autre mot et une fois une autre formation.

913 a 4 *z*, 11 *r*, 7 fois un autre mot, 2 fois une autre formation et une fois n'a pas répondu.

914 a 2 *z*, 13 *r*, 8 fois un autre mot, une fois une autre formation et une fois n'a pas répondu.

915 a 3 *z*, 9 *r*, 9 fois un autre mot, une fois une autre formation et 3 fois n'a pas répondu.

917 a 3 *z*, 10 *r*, 8 fois un autre mot, 2 fois une autre formation et 2 fois n'a pas répondu.

963 a 5 *z*, 12 *r*, 5 fois un autre mot et 3 fois n'a pas répondu.

Tableau d'ensemble

Nos des localités	*z*[1]	*r*	Réponses diverses
911	122	28	16
914	107	37	22
917	93	38	35
913	89[2]	42	35
915	87	47	32
963	74[3]	57	35

1. Pour quelques particularités, v. les notes des pages 129-133.
2. + 1 autre cas, v. la page suivante.
3. + 2 autres cas, *id.*

On peut en outre mettre au compte de 913 le nom même de la localité *vlọ̄ẓė* (Villars) avec un *ẓ*, c. II, et à celui de 963 *prẹ̄ẓé*, prêtre, cf. curé c. 374 et *lăr̊dẹ̄ẓà*, mésange c. 844, v. p. 105 ; mais *lăẓdènė* de 917 est une corruption propre à ce mot, comme *lạ̊rẓènà* de 924 (Isère), où *ẓ* peut répondre à *j* en français, cf. mange c. 808.

*
* *

L'assibilation d'*r* en *ṛ*, c.-à-d. en *r* interdental, est attestée dans l'*AL.*, comme nous l'avons dit plus haut p. 127, dans quatre localités, deux de l'Isère, deux du Puy-de-Dôme, donc dans deux régions très éloignées l'une de l'autre.

En dehors de ces quatre points, *ṛ* n'a été relevé qu'accidentellement, au point 908 (Rhône) une seule fois dans *tị̊ṛyœ̄*, tirer, répondu à verrouiller c. 1743, au point 931 (Isère) deux fois dans *bụ̊ṛů*, beurre c. 130 et dans *ă̊ṛạ̊rō̊*, charrue c. 246.

D'autre part, au point 912 (Isère), Edmont a relevé une seule fois un *ẓ*, qui ne peut s'expliquer que comme issu d'*r*, dans *mụ̆ẓō̊*, mûrir c. 1861 (cf. la même forme au point contigu 911). Comment le témoin, originaire de la localité, possède-t-il cette forme, alors que partout ailleurs il a employé *r*, jamais *ṛ* ? Pour décider, il faudrait connaître le parler de ses ascendants et de la localité ; de toute façon, ce n'est qu'un fait accidentel.

Plus important est le flottement qui se constate dans le traitement de la consonne. Le témoin de 931 a dit également *ă̊rărō̊* ; pour ce même mot celui de 807 a répondu *ă̊rẹ̊ṛė* et *ă̊rẹ̊rė*, tandis qu'à 703 il y a deux fois deux *ṛ* : *ă̊ṛẹ̊ṛė*, *ă̊ṛẹ̊ṛė* ; au point 921, mère c. 841 et 842 a été noté *mă̊ṛė* et *mă̊rė* ; au même point oreille c. 946 a un *ṛ* : *œ̊ṛẹ̄li*, mais au sens de versoir c. 1919 nous trouvons un *r* : *œ̊rẹ̄li* ; de même, mais en sens contraire, au point 703, *ō̊rẹ̊là* avec *r* a été noté au sens d'oreille, mais avec *ṛ* *ō̊ṛẹ̊ḷà* au sens de versoir.

Ces flottements peuvent appartenir au parler même des témoins ; mais il n'est pas impossible qu'ils soient attribuables à l'observateur et que, parfois, l'articulation interdentale de l'*ṛ* lui ait échappé. Il n'est pas non plus impossible qu'il y ait des cas de fautes de graphie ou d'impression. Dans ces conditions, il ne nous a pas paru nécessaire de soumettre les données de l'*AL.* à un classement aussi serré que pour les groupes de parlers étudiés précédemment, et

nous nous sommes contenté de signaler les mots où se trouve un *ṛ*. Du reste la comparaison porterait à peu près sur les mêmes cartes que celles qui ont servi pour le groupe de l'Ain et du Rhône et qui sont citées plus haut.

829 n'a que 11 cas de *ṛ* : *kwẹ̆ṛ*, cuire, *flü̆ṛĭ*, fleurir, *fīṛ*, foire (= marché), *fü̆ṛẹ̆*, furet, *gẹ̆ṛu*, guère, *lå̆bü̆ṛǒ*, labourer, *lặbü̆ṛĭ*, laboureur, *mœ̆ṛà*, mûre (adj. f.), *mü̆ṛǒ*, mûrir, *pẹ̆ṛĭ*, poirier, *sü̆ṛå̆* (je) saurai.

921 présente *ṛ* 70 fois, dont 8 fois en accord avec 829 :

arête, armoire, (nous) aurons, (tu) aurais, (vous) auriez, bruyère, chaudière, cire, crinière, cuillère, cuisinière, curé, dure, écrire, écumoire, encrier (pour le dérivé « encrière »), entière, (je l')enverrai, (nous) serions, (vous) seriez, faire, farine, finiras-(tu ?), fleurir, foire (dans les deux sens), forêt, fourmilière, frère, furet, furoncle, heure, heureux, jarretière, (il) jure, labourer, laboureur, lierre, lisière, mâchoire, mère, meurtrissure, (se) mirer, miroir, morsure, mourir, « muraille » (c. mur et paroi), mûre (adj. f.), mûrir, muselière, oreille, ornière, paupière, père, peureux, poire, poirier, poivrière, prairie, prière, pure, quarante, rivière, salière, saumure, soupière, taureau, tonnerre, (vous) trouverez, vipère.

Des deux localités du Puy-de-Dôme, 703 et 807, l'une a 79 *ṛ* et l'autre 71, et elles s'accordent 38 fois, à savoir dans :

« araire » (= charrue), armoire, (nous) aurons, beurre, boire, charnière, cerise, cerisier, chaudière (mais 807 a un autre mot, *pœ̆ṛœ̆* (m.) sur lequel cf. M.L., *REW.*, 6245 *pariolum), cimetière, crémaillère, crinière, cuisinière, dure, entière, fleurir, foire (= marché), forêt, frère, furet, gouttière, heureux, labourer, laboureur, litière, mâchoire, mourir, « noire » au sens de puce : *nẹ̆yṛà* 703, *nẹ́ṛò* 807, paresse, Paris, pierres, poire, poivrière, pure, salière, sauterelle, soupière, vipère.

703 a 41 cas particuliers :

arête, « beurrière » *bü̆ṛẹ̆ṛà* (= baratte), bruyère, charogne, chénevière, cirage, courir, cuillère, « écritoire » *ẹ̆krẹ̄twẹ̆ṛå* (= encrier), enterrer, (je l') enverrai, *ẹ̆ṛå̆* (il) était, *ẹ̆ṛẹ̄* (nous) étions, *ẹ̆ṛǭ* (ils) étaient, (ils) feront, foire (= diarrhée), fougère (*fü̆dṛẹ̀ẓà* pour *fudẓeṛa avec métathèse et assimi-

lation partielle du *z*), fourmilière, « fumerier » *fűmą̊rẽ̊*, purin, hérisson, héritage, (il) jure, mariage, mouron, « muraille » (= paroi), mûre (de ronce), mûrier, noire, « oreille » (= versoir), « panière » *pắnẹ̊yrà* (= corbeille), peureux, pleurer, poireau, prière, pur, *pyįrulẽ̊ṛ* (dérivé de pierre ?) (= rémouleur), quarante, *sằṛằḷà*, serrure, *sắṛắyàé*, serrurier (cf. M. L., *REW.*, 7862 serraculum), tarière, tourterelle [1].

807 a 33 cas particuliers :

altéré, carême, caresser, cire, cirer, cuire, curé, *djű-pẽ̊ṛằ*, corruption d'érésipèle, écumoire, écurie, *fằṛằmą̃tő* (f.) (< ferramentum, M. L., *REW.*, 3255 = ferraille), guère, heure, laurier, loriot, (vous-) mariez (-vous ?), mère, muselière, ornière, parrain, paupière, pauvre (*pòṛė*), père, poirier, pourrie, respirer, rivière, soirée, *tsằbằṛằ tų̈̆* (fut. d'un v. *tsaba*, achever = finiras (-tu ?), (vous) trouverez, verre, verrue (*bằṛœ̈dzò*, avec corruption de la première syllabe).

Il reste à examiner quelques formes de laurier, c. 1841, dans cinq localités de la Provence, où ce mot se présente avec un *z* : *lų̈̆zyẽ̊* 862 (Gard), *loų̈zyẽ̊* 871, 872, 883, *lộű zyẽ̊* 882 (Bouches-du-Rhône) [2]. C'est là un cas particulier qui doit avoir son explication particulière ; il est en effet invraisemblable que nous ayons là la dernière trace de *r* > *z* relevé au moyen âge dans les parlers de cette région, v. p. 92 et p. 154. Or *z* peut très bien être né par dissimilation dans le composé très usuel « laurier-rose », et précisément, sauf au point 871, les témoins de cette petite aire ont, après avoir répondu « laurier », immédiatement et spontanément ajouté « laurier-rose » [3].

B. — *Études et Lexiques.*

Il est remarquable que les dialectologues qui ont étudié les parlers rhodaniens et qui comptent parmi eux des connaisseurs comme

1. *tòr̂*, taureau, a une graphie inexplicable ; car *r̂*, dans le système graphique de l'*AL.*, désigne un *r* guttural voisin de *c̑*.

2. P. Meyer a déjà signalé (*Rom.*, IV, 469) le provençal moderne *lausié*, qu'il a noté dans l'ouvrage de Mistral, *Jan de Lamanoun.*

3. C'est de même par une dissimilation qu'il faut expliquer *frase*, frère, relevé dans des documents catalans du moyen âge, cf. P. Meyer, *Rom.*, IV, 465 sq., et les formes de l'a prov. *fraizis*, *pruzir*, à côté de *frairis*, *prurir*.

M. Clédat, M. Désormaux, Nizier du Puitspelu, Philippon n'aient pas relevé le traitement *z*. Nous avons tout juste une observation, faite pour ainsi dire en passant par M. Clédat, cf. *infra*.

Par contre *ṛ* a été signalé à la fois dans ces parlers et dans la région voisine du Valais.

Dans le Rhône *ṛ* interdental a été observé à Létra (canton du Bois-d'Oingt) dans un petit lexique de 12 pages publié dans la *Revue des Patois*, II, 1888. J'y ai compté 19 exemples, entre autres *fèṛe*, faire [1], *conziṛi*, n. f., amas de neige formé par le vent, *euṛa*, n. f., le vent, *seṛinô*, n. f., l'après-midi, etc.

Pour l'Ain nous possédons sur le patois de Coligny (et sur celui de Saint-Amour, à proximité, mais dans le Jura) les indications de M. Clédat qui, après avoir appelé *r* interdental, ajoute qu'il a une tendance « à se transformer en spirante, en *th* doux anglais. En effet, lorsqu'on fait répéter ce son aux habitants de Coligny, le soin qu'ils mettent à le prononcer aboutit à le transformer en *th* anglais » [2].

Dans le Valais, Cornu a depuis longtemps signalé *ṛ* interdental dans le parler de la vallée de Bagnes, dont il a étudié spécialement le village de Châble [3] et précisé p. 399 que « cette *ṛ* interdentale se rapproche de *l* ».

Enfin M. Jaberg [4] signale p. XII qu'à Diablerets, qui désigne un groupe de localités, dont la principale est Ormont-dessus, existe un *r̄* intervocalique, qui ne se rencontre que là, « das ich durch einmaliges Anschlagen der Zungenspitze etwas vor der Artikulationsstelle der gewöhnlichen *r* hervorbringe und das im akustischen Eindruck zwischen *r* und *z* liegt ».

En ce qui concerne le Puy-de-Dôme, nous possédons des rensei-

1. *R* y est rendu par un *r* en italique que je remplace ici par *ṛ* ; les exceptions telles qu'*ambriri*, clématite viorne, *andiri*, ustensile qu'on suspend à la crémaillère et qui soutient la poêle, pourraient bien n'être que des fautes d'impression.

2. Cf. *Revue des Patois*, I, 162 et *Rom.*, XIV, 551 ; cette explication est répétée aux deux endroits, à peu près dans les mêmes termes. De l'excellent ouvrage de Désormaux, il n'y a rien à tirer concernant ce traitement.

3. *Rom.*, VI, 1877, pp. 369-427. Mais Edmont, qui a passé à Châble, point 977, n'y a pas noté de *ṛ* et, d'autre part, les auteurs des *Tableaux phonétiques des patois suisses romands*, Attinger, Neufchâtel, 1925 ne l'ont pas non plus rencontré ; car *ṛ*, dans leur système graphique, désigne un *r* avec articulation réduite.

4. *Ueber die assoziativen Erscheinungen in der Verbalflexion einer südostfränzösischen Dialektgruppe*, Aarau, Sauerländer, 1906.

gnements sur le patois de Vinzelles et des environs immédiats [1].

D'après ces renseignements tout *r* intervocalique y est devenu *ẓ̌*, c.-à-d. une interdentale en voie d'amuïssement : ce traitement y est la règle, sauf le cas où *r* représente un ancien *rr*, ex. *tạrå*, terre, ou dans des composés tels que *dåré*, derrière. Même des mots récemment adoptés ont subi le traitement, p. ex. *kåsåẓ̌ọlå*, casserole, *påẓ̌ådyi*, paradis, etc. [2]. Les cas où *r* du français est conservé paraissent être assez rares ; cependant M. Dauzat a eu l'heureuse idée de ne pas les négliger, sous prétexte que ce ne serait pas du « vrai patois » ; citons p. ex. *bụrė*, beurre, *érė*, air, *glǫ́ryå*, orgueil, *kåràfå*, carafe, *mårẹnė*, marraine, *måryạdzė*, mariage, *mẹrė*, maire, *uzuryé*, usurier; etc.

IV. — Fausse régression.

de *z* en *r*.

Cette fausse régression due à la coexistence de *r* et de *z* et à un effort maladroitement réalisé pour rétablir *r* et se rapprocher ainsi du français, sans être très fréquente, s'est manifestée en plusieurs points de la France centrale et de la Normandie et y a donné lieu à des faits curieux.

L'*AL*. lui-même en contient fort peu, seulement les deux formes *ų̊ryĕ̊*, *ŭ̊ryĕ̊*, osier c. 955, au point 209 (Nibelle, Loiret) et le traitement des articles *les*, *des* et du pronom *les* devant voyelle aux deux points 4 et 5 (Luzy et Château-Chinon, Nièvre) : *lăr ãj* 5, les anges c. 42, *lăr ĕbr* 5, les arbres c. 52, *dăr ŏ* 5, — *ŭ* 4, des os c. 953, *mĕyĕr ĕdrĕ pă* 5, *mwĕ n lĕr ẹd pă* 4, moi je ne les aide pas c. 12; cf. encore *Notice*, p. 19, d'autres exemples de Château-Chinon.

C'est précisément dans la région de Château-Chinon que M. Meunier a relevé le même traitement [3]. Il a notamment recueilli *dăr*

1. Dauzat, *Géographie phonétique d'une région de la Basse-Auvergne*, Paris, Champion, 1906, p. 36. — *Phonétique historique du patois de Vinzelles*, Paris, 1897, p. 44. — *Glossaire étymologique du p. d. V.*, Société des L. Rom., Montpellier, 1915.

2. Les exemples proviennent tous du *Glossaire*.

3. Cf. l'ouvrage cité p. 118, §§ 423 et 428 et *Étude morphologique sur les pronoms personnels dans les parlers actuels du Nivernais*, Paris, Champion, 1912, §§ 150, 175 et 176.

um, des hommes, *dằr wằ*, des oies, à Château-Chinon (176) [1], *lằr ŏ̀t*, les autres, à Chougny (184) et Saint-Honoré-les-Bains (161), *lèr ō̃m*, *lèr wè*, *lèr wè̃l*, les « ouailles » à Gien-sur-Cure (186), toutes localités peu éloignées de Château-Chinon. D'autre part, par suite de l'agglutination d'un *z* provenant sans doute de la préposition « chez », le pronom « eux » est devenu *rœ̀* dans toute cette partie du Haut-Morvan, à Château-Chinon, Gué-Girauld (175), Onlay (165), Préporché (163), Saint-Hilaire-en-Morvan (179); et d'une façon analogue, le participe passé du verbe « avoir », en combinaison avec le verbe « être » au sens d'aller, se dit *rœ̀*, p. ex. *ĭ sœ̀ rœ̀*, dans toutes ces localités et à Saint-Honoré. M. Meunier signale aussi à Château-Chinon, Préporché, Franvache (162), les Grains (commune de Ch.-Ch.) *sŏ̀r*, chose, et à Gien-sur-Cure *sòr*, et dans les localités sensiblement plus éloignées à l'Ouest, vers le Cher, à La Machine (76), Marzy (50), Saint-Éloy (52), Sauvigny-les-Bois (55), Limon (80) le mot *uraj*, usage.

Chambure, dans son *Glossaire du Morvan*, a également relevé *çore*, chose, et aux explications données à propos de la lettre (exactement du son) *r* l'article faisant liaison au moyen de *r*, p. ex. *des-r amis*. En outre, dans une version de l'Enfant Prodigue de 1808, publiée à la fin de l'ouvrage et provenant de Château-Chinon, on trouve *deu-r anfans*. Chambure rapproche de ces faits des formes du Berry, *chemire*, *furi*, *mureler*, *urage*, etc., que Jaubert a signalées lui-même p. 555 de son *Glossaire* [2]. Dans la région orléanaise j'ai relevé moi-même quelques cas de fausse régression : *urīy* (dit avec *uziy*), oseille, au point 4, et *biré*, baiser, embrasser, aux points 34, 37 (à côté de *bizé* 32, 35, cf. les cartes de l'*AL*. baiser c. 105 et embrasser c. 454, où *bizé* est attesté pour de nombreux points de l'Ouest). Au point 47, le témoin, un des meilleurs que j'aie trouvés dans cette région, qui n'a que très peu de *z* < *r* (exactement six, cf. p. 111 et ces *z* sont presque tous intermédiaires : *kakẽzyó*, *frẽr̃*, *mœ̃r̃*, *amœ̃r̃*, *dir̃*, *lir̃*) a prononcé fréquemment $\overset{r}{z}$ = *z* du français, p. ex. dans *bur̃*, buse, *dvir̃*, devise, au sens d'idée dans « une drôle de devise », *églir̃*, église, *bén ér̃*, bien aise, *srir̃*, cerise (qu'un témoin de 46 a également dit) et dans le groupe *mér̃ yœ̀*, mes yeux ; ce témoin a même dit *mòvèr*,

1. Les numéros placés près du nom des localités sont ceux des cartes de M. Meunier.

2. Cf. A. Thomas, *Mélanges d'étymologie française*, 2e éd., Paris, Champion, 1927, p. 90, art. *erturon*, et p. 173, art. *roinse*.

mauvaise, avec un *r* pur. Ce traitement de 47 est à rapprocher des formes *rĕ̌r̃ẽ*, raisin, *bĕ̌rwè*, besoin, de Couffy, v. p. 116 ; et l'on peut interpréter de la même façon *evoureyer*, parler à quelqu'un par vous, que j'ai relevé dans le glossaire de Grosley, v. p. 119.

Dans l'Yonne, on peut citer, d'après Jossier : *birer*, embrasser, à Germigny, *cherriée*, cage en bois dans laquelle on fait sécher les fromages, s. v. chaisière, à Chastenay (S.-O. d'Auxerre), *dorraine*, douzaine, à Domecy-sur-le-Vault (Ouest d'Auxerre), *feurée*, fusée id., *cirias*, ciseaux s.v. *cijas*, probablement id., *se sierrer* < se siezer, s'asseoir, à Bussy-en-Othe (Nord-Est de Joigny), *alirier*, alisier, *furil*, fusil.

Les ouvrages traitant des parlers normands ne contiennent rien, mais M. Mertz m'a indiqué que dans les parlers de la région de la Hague les articles *les*, *des* se prononcent *ler*, *der* devant voyelle [1].

V. — Amuïssement d'*r* et d'*s* intervocaliques.

M. Millet, dans son travail déjà cité plusieurs fois, a particulièrement insisté sur l'amuïssement d'*r*, notamment ch. III de la 2e partie, pp. 137 sq., où il distingue deux zones, la zone du *z* et la zone du zéro. Mais le champ d'observation est trop restreint et l'exposé réunit des faits qui ne sont pas du même ordre. En effet, M. M. ne considère que quelques parlers du Haut-Berry et des régions limitrophes, et néglige, on ne voit pas pour quelles raisons, les parlers de l'Orléanais, du Gâtinais et de l'Yonne ; il rapproche d'*r* intervocalique ou devenu final l'*r* final des mots tels qu'*aimer*, *finir*, *noir*, etc., dont l'amuïssement, d'une tout autre extension, s'est produit à une date antérieure et suivant un tout autre mode. Enfin M. Millet part de l'idée que tout *r* a passé par le stade *z* avant de s'amuïr ; il ne le dit pas explicitement, mais tout son exposé l'implique [2]. Or

1. Par contre, la seule situation géographique d'*ĕ̌urĕ̌*, *ẹ̌-*, chêne vert, relevés par Edmont aux points 872 (Bouches-du-Rhône) et 874 (Vaucluse), *Supplément de l'AL.*, t. I, p. 44, montre que ces formes sont issues d'*ĕ̌ŭzĕ̌* dans de tout autres conditions. En fait, il suffit de regarder la carte 252 chêne pour voir que ces représentants d'*elex, v. M.L., *REW.*, 4259, se sont croisés avec ceux de robur, comme le montre, de plus, *ĕ̌ŭvĕ̌* très répandu dans la même région. Si l'on veut une autre preuve, on remarquera que salix y est devenu *sauze*, sans aucune trace de *r* ; cf. saule c. 1196.

2. Nous avons vu p. 119 M. Meunier exprimer la même idée et, à l'endroit où il

cette idée a quelque chose de trop limité : il vaudrait mieux parler d'assibilation de l'*r*. Même ainsi, l'hypothèse prête à discussion, et il faut la démontrer. En effet, en cas d'amuïssement d'*r*, l'antériorité d'un stade où *r* aurait été assibilé n'est qu'une possibilité parmi d'autres ; au point de vue phonétique, il est également admissible qu'*r* se soit amuï directement, par relâchement de l'articulation, sans passer par *z* ou tout autre degré d'assibilation. L'*AL.* en donne de nombreuses preuves. Si nous considérons l'*r* devenu final après l'amuïssement d'*e*, on y trouve très fréquemment des formes avec un petit *r* final, nullement assibilé et qui constitue un dernier stade avant son amuïssement, cf. p. ex. *fĕ́r*, faire, 1 (Nièvre), *fwȅr*, foire (marché), 217 (Seine-et-Oise), *œ̀r*, heure, 393, 394 (Manche), *sȅyȅr*, salière, 321 (Eure)[1]. D'autre part *r* est souvent représenté par un petit *ė*, qui en est comme le dernier retentissement vocalique, p. ex. *cīė*, cire, 373 (Manche), *œ̄́ė*, heure, 370 (Seine-Inférieure) ; notez spécialement *rĭvīėr*, rivière, 395 (Manche), où *r* est encore sensible[2].

Même en position intervocalique, on a des cas, rares, il est vrai, où *r* réduit représente un dernier stade avant l'amuïssement : au point 370 Edmont a recueilli *ĭrōdȅl*, suivi immédiatement *d'ĭōdȅl*, hirondelle et à 975 (Aoste), que nous aurons à examiner plus loin, *ȅkrīrė*, écrire[3].

Ces réserves étaient nécessaires avant que nous passions à l'exposé des faits qui, du reste, n'a pas besoin d'être aussi minutieux que celui des parties précédentes. Ce qui importe, en effet, ici, c'est de connaître les points où l'amuïssement s'est produit et d'examiner s'il présuppose un stade caractérisé par l'assibilation.

1) D'après les données de l'*AL.*, c'est en position devenue finale que l'amuïssement est le plus répandu dans le Centre de la France

l'exprime, après plusieurs §§ consacrés à la chute d'*r* final, sa formule prend un sens général.

1. Faire c. 529, guère c. 693, mère c. 841 et 842, père c. 1003 ont *r* amuï sur un domaine considérable, mais ce traitement s'y explique aisément, dans faire, guère à cause de leur position faible dans la phrase, dans mère et père à cause de l'influence du langage enfantin.

2. J'ai observé un état phonétique semblable aux Sables d'Olonne (Vendée) où *r* final est en train de s'amuïr et où j'ai entendu *bwắr*, boire, *jūėr*, jour, etc.

3. Ces *r* réduits peuvent résulter d'un effort imparfait pour rétablir l'*r* français; mais ils sont instables, et s'ils ne s'amuïssent pas, c'est que le français aura fini par s'imposer.

et la région normande [1]. Nous citerons à titre d'exemples [2] :

gouttière c. 660 : 361, 370, 371 (Seine-Inférieure) ; 103 (Cher); 102, 104 (Nièvre) ; 107, 109 (Yonne) ;

rivière c. 1159 : 361, 370, 371 ; 103 ; 3, 104, 105 (Nièvre) ; 303 (Indre);

foire c. 587 : 395 (Manche); 361, 371 ; 103 ; 4 (Nièvre), 104, 105 ;

mâchoire c. 790 : 361, 371; 316 (Loir-et-Cher) ; 103 ; 4, 102, 104 ;

poire c. 1047 : 393, 394 (Manche), 395 ; 361, 370, 371, 259 (Seine-Inférieure) ; 103 ; 102, 104;

mûre (de ronce) c. 893 : 393 ; 361 ; 102, 105 ;

sciure c. 1207 ; 395, 387 (Manche) ; 349 (Mayenne) ;

traire c. 1323 : 461 (Ille-et-Vilaine) ; 370, 371.

L'amuïssement en position intervocalique, quoique moins répandu, se trouve dans les mêmes régions, p. ex. :

arête c. 55 : *ăẽt* 104 ; *ẽ̆ŏd* 105;

courir c. 393 : *kwẽ̇ĭ* 393 ;

fleurir c. 583 : *flœ̆ĭ* 393, 104, *flœ̇ĭ* 105 ;

labourer c. 742 : *lằbŭẽ* 259 (v.), 361, 370, 371 ; *lặbŭẽ* 104, *lằ* — 105 ;

oseille c. 954 (pour le type « surelle », dérivé de l'adj. *sur* < franc *sur*, cf. M.L., *REW.*, 8471) : *sŭẽ́l* 393, *sŭẽ̀l* 361, 370, 371 ;

taureau c. 1284 : *tœ̆ẹ̃*, *tœ̆yå̄* 393, *twằyŏ* (v.) 3, *tŏyŏ* 4, etc.[3].

Dans la région orléanaise que nous avons étudiée, l'amuïssement est également attesté par d'assez nombreux exemples, mais seulement en position devenue finale.

Les deux mots qui offrent le plus de cas sont *mère* et *père* : *mẽ* 10, 11, 25, 30, 32, 37, 46, 47, et *mœ̆* 23, *pẽ* 10, 11, 20, 25, 30, 32, 37, 47. Mais, comme nous l'avons dit p. préc., n. 3, ce sont deux mots dont le traitement est particulier. On en peut dire autant de *gé*, guère 37, de *fé*, faire 18, 20, 41, 47 (notez aussi *fér* de 4), de *bwé*, boire, 7, de l'adverbe *ăryé*, arrière, au sens d'au contraire, 7,

1. Nous réservons momentanément des faits qui appartiennent au Sud et au Sud-Est de la France.

2. Nous n'indiquons que les numéros des localités, sans citer les formes elles-mêmes.

3. Les exemples ont été choisis de façon que tous les points qui connaissent l'amuïssement intervocalique soient cités.

14, 43, *å* — 33 *bis*, *ă* — 36 et de *déryé*, derrière, 4, 11, 15, 16, 31, 36, 47 (cf. p. 127 ce qui s'est passé dans les parlers du Sud-Est).

Il ne reste d'exemples en condition normale qu'un certain nombre de noms en *-ière* ou en *-oire* au point 7 : *somteē*, cimetière, *krémayē*, crémaillère, *dlalteé*, de la litière, *sayē*, salière, *manē*, manière, *órmwé*, armoire, *paswé*, passoire, *tirwé*, « tiroire », seau à lait.

Le dictionnaire de Jossier contient quelques exemples :

Formes localisées :

Puisaye (S.-O. du départ.) : *cousin fréeux*, cousin germain;

Bléneau (id.) : *chamberiée*, chambrière, petite pièce de bois servant à soutenir une voiture horizontalement ;

Maligny : *cuhé*, curé ;

Ménades (Sud d'Avallon) : *ceviée*, civière, *méièze*, mariage, *téhia*, taureau ;

Saint-Martin-sur-Ouanne : *gihonnée* s.v. *gironnée*. Notez la phrase : « à Saint-Martin on dit *gihonnée* et *gisonnée* » ;

Diges (Ouest d'Auxerre) : *tiotte*, seau pour traire ;

Trucy : *couï*, courir [1].

Formes non localisées :

chamiée, *chemiée*, *caimiée*, chénevière ; *chassouée*, fouet, mèche de fouet ; *défersuer*, chercher querelle à quelqu'un..., lui arracher la *fersue* (fressure) ; *frée*, frère ; *loup-garou* ; *l'quée*, litière, etc.

M. Millet, comme nous venons de le dire, a observé en amont de la vallée de la Grande Sauldre quelques villages qui amuïssent la consonne intérieure ou finale [2].

Dans la Nièvre, M. Meunier a relevé le même traitement dans plusieurs localités du Haut-Morvan et notamment à Chaulgnes [3]. Pour Chaulgnes il cite *mœē*, mûrier, *lĭō*, loir, *ĕī*, airée, *eĕyŏ*, chariot, *tīwē*, « tiroir », seau à traire, *pē*, paire, *klē*, claire, *mœ̄*, mûre (adj. f.), *argē*, arrière, *fwē*, foire (marché), *eē* chère, *ărmwē*, armoire [4]. Pour d'autres localités il cite *lē ĕy*, les oreilles, à Marigny-sur-Yonne (127) [5] et *lē uĕl*, id., à Oudan (34; point 104 de l'*AL.*),

1. M. Meunier a relevé aussi *éēt*, arête, à Sœuvre, commune de Fontenay, près Vézelay (Sud-Ouest d'Avallon); v. *infra*.

2. Si quelques formes citées dans le glossaire de Jaubert, *pée*, *riviée* proviennent de la vallée de la G. Sauldre, v. p. 115, elles s'ajoutent aux faits observés par M. Millet.

3. Cf. l'ouvrage cité p. 118, §§ 510, R. et 514.

4. Les cas où *r* était anciennement final ne nous intéressent pas ici.

5. Ce numéro et les suivants proviennent des cartes-annexes de M. Meunier.

ĕŏd, arête, à M. s. Y. et à Anthien (217). Dans une note étymologique [1] traitant des représentants d'*arista*, il donne la forme de ce mot sans consonne intérieure pour un certain nombre de localités, toutes situées dans le Morvan : *éôde* (avec une graphie francisée) à Tannay (119), Chitry (129), Mhère (174) (plus les deux localités citées plus haut), *aête* à Lurcy-le-Bourg (97), Mouchy (123), *ééte* à Asnois (115), *ét* à Vignol (121), Challement (221), Germenay (125).

Chambure, dans son *Glossaire du Morvan*, a signalé également ce traitement à propos de la lettre *r*, et M. L., *Gr. d. R. Spr.*, § 455, en a reproduit quelques exemples, en les rapprochant de faits italiens avec lesquels ils n'ont que des rapports apparents, au lieu de les classer au suivant, qui traite de l'assibilation de l'*r*.

En Normandie, il résulte des explications confuses des observateurs qu'au Val-de-Saire, v. p. 126, *r* est actuellement amuï ; dans la région de Bolbec (Seine-Inférieure) Joret (cf. plus haut id.) signale *fèhe*, foire, à Tôtes, (au sud de Dieppe) *nou-èe*, noire, *ti-er*, tirer, et à Luneray *pèhe* poire [2].

Comment faut-il interpréter les faits précédents ? Faut-il admettre que, dans toutes ces localités, l'amuïssement est consécutif d'un stade *z* ou d'un *r* plus ou moins assibilé ? Ce qui plaide en faveur de cette hypothèse, au moins pour la plus grande partie d'entre elles, c'est qu'elles se trouvent dans les aires où *r* s'est assibilé. Une observation comme celle qui se trouve dans Jossier à propos de *gihonnée* à Saint-Martin-sur-Ouanne, la présence de *kué*, curé, à Maligny, semblent assez probantes. On peut aussi se rallier à l'opinion de M. Millet pour les villages de la Grande Sauldre, en contact étroit avec ceux qui emploient *z*. De même on peut admettre que Bué (103 de l'*AL.*) qui touche à ces points a passé par les mêmes stades. Dans le domaine de notre enquête, le point 7 est dans des conditions analogues. Mais nous avons vu que pour d'autres cas, d'extension plus grande, il faut faire entrer en ligne de compte le rôle particulier des mots dans la phrase avec leur sens et leur emploi. La coexistence de *z* et de *r* n'est pas non plus une preuve que les

1. *Bulletin philologique et historique*, Impr. Nationale, Paris, 1915. — Dans cette note, M. M. donne *uĕy* au lieu de *uĕl* pour Oudan, et il ajoute *éie*, airée, pour Oudan et M. s. Y.

2. La question de savoir si partout il y a bien une aspiration, fait que M. Nyrop a retenu *loc. cit.*, Rem. 1, n'a pas d'importance ici.

formes amuïes aient passé par le stade de *z* ; car, comme le français a toujours exercé une action plus ou moins forte, ainsi que les parlers voisins, non parvenus au même stade de développement, un *r* a pu être rétabli, pour succomber de nouveau, précisément parce que le parler de ces localités s'en accommodait mal. Les formes citées p. 143 sont notables à cet égard, et au point 370 (S.-Inf.) coexistent des formes qui appellent la même explication : mûre (de ronce) c. 892 s'y dit *mŭz* avec un *z* réduit, mais salière c. 1182 s'y dit *săl̥ẹ́r* et pour traire c. 1323 le témoin a répondu successivement *trẽ́r*, *trẽ̈* [1].

Il y a pourtant un traitement qui paraît appuyer la thèse suivant laquelle un stade *z* (ajoutons : ou un *r* assibilé) a précédé l'amuïssement total de la consonne, c'est le développement parallèle de *z* issu d'*s* intervocalique. Dans l'*AL.* [2] il est attesté dans le Cher et la Nièvre [3] :

église c. 153 : *ẽ̈glīy* 104, *ẽ́gyĭ* 4 ;
maison c. 801 : *mẹ̃́õ* 103, 104, *mạ̃́yõ* 5, *mà* — 4 ;
oseille c. 954 : *uīy* 104 ;
poison c. 1051 : *pwẹ̃́õ* 103, *pwẽ̈hõ* [4] 104 ;
raisin c. 1129 : *rằẽ̄ŋ* 104, *rẽ̈ẽ̄n* 4 ;
raison c. 1130 : *rẹ̃́õ* 104, *rạ̀yõ* 4, 5 ;
saison c. 1182 : *sẹ̃́õ* 103, 104, *sạ̃yõ* [5] 5.

Jossier donne de même pour l'Yonne un certain nombre d'exemples :

Forme localisée :

Tronchy (Nord-Ouest de Tonnerre) : *ruhé*, rusé.

1. Dans ce parler, il y a au reste une faiblesse générale de l'articulation des consonnes, cf. *pằẽ̈*, peler c. 991 et *rŭ̄y*, rouille, c. 1173.

2. Nous ne retenons pas ici des faits du Midi, tels que le traitement de raisin c. 1129 aux points 824 (Ardèche) et 810 (Lozère), parce qu'ils sont trop éloignés de notre domaine ; cf. encore pour les Bouches-du-Rhône A. Thomas, *Mél. d'ét. fr.*, 2e éd., Paris, Champion, 1927, p. 101.

3. M. Millet reproche, p. 145, à Edmont de n'avoir relevé que *fré*, fraise, au point 103 ; mais il a oublié de regarder les cartes citées ci-dessus. Nous ne faisons pas non plus état des faits de la Saône-et-Loire et de la Côte-d'Or.

4. On remarquera l'aspiration qu'on rapprochera des faits de la Seine-Inférieure, p. 146, n. 2.

5. On remarquera la réduction de *z* à *y*, comparable au traitement du Val-de-Saire, v. p. 126; et on rapprochera *mo̊y*, mûre (de ronce), et *tőiy*, taure, du point 105.

Formes non localisées :

aguer, aiguiser, *aihé*, aisé, *cheiniotte*, chemisette, *deuï*, douzil, *fuhi*, fusil, etc.

Dans le *Glossaire du Vendômois* de Martellière, je n'ai relevé qu'un exemple : *assises* (a-si-ye), s.f., œuf de la mouche à viande.

M. Millet a observé le même traitement dans les villages situés en amont de la vallée, là où *r* s'est également amuï, cf. les tableaux des pages 149-151 ; mais il n'a pas su consulter l'ouvrage de M. Meunier, car il lui a échappé que celui-ci a également noté ce traitement § 554 avec les exemples suivants pour Chaulgnes : *ŭăj*, usage, *grœ̄ĭ*, grésil, *lœ̄ār*, lézard, *grōēl*, groseille.

Le *Glossaire du Morvan* de Chambure contient également un certain nombre de cas : *cerie*, cerise, *cenie*, cendre, *chemie*, chemise, *çouéhi*, choisir, *eglie*, église, etc. [1].

Dans le domaine de notre enquête, nous n'avons pas relevé d'amuïssement d'un ancien *z* ; mais, en plusieurs points, l'articulation en est très affaiblie. Au point 18 notamment l'articulation réduite de ce son coïncide avec celle que nous avons notée pour *z* issu d'*r* p. 103 sq., cf. *duzèn*, douzaine, *mézō̃*, maison, *julwázyó*, épervier, *déz u*, des os. De même le témoin du point 20 a dit *mézō̃*, *rézō̃* ; ailleurs j'ai noté *duz*, douze, 4, *égliz*, église, 37, 46, *nwézèt*, noisette, *j yœ́z i diré*, je le leur dirai, 47, etc. [2]

Pour la Seine-Inférieure, Joret signale aussi pour Luneray qu'*s* intervocalique devient *h* : *méhon*, *réhon* [3].

Ce traitement de *z* intervocalique corrobore jusqu'à un certain point la thèse exposée p. 146 et invite à admettre un stade *z* < *r* pour la région du Morvan, où se trouvent les points 4, 5, 104 de l'*AL*. et le village de Chaulgnes qui en est tout proche, et où nous n'avons plus de preuves directes de l'existence de *z*. Ajoutons que ce n'est qu'un argument de plus en faveur de la thèse, mais non une preuve indiscutable.

Il nous reste à examiner un certain nombre de parlers du Sud

1. M. Jud en a relevé beaucoup d'autres dans son article *Zur Geschichte und Herkunft von fr. dru*, *Arch. Roman.*, VI, p. 319.

2. Cette mollesse de l'articulation consonantique se manifeste ailleurs : au point 4 on a signalé *mãjé*, manger et, même à l'initiale, *jō̃n*, jaune. En somme, c'est une tendance générale à rapprocher de ce qui a été dit p. 147, n. 1.

3. Pour l'aspirée, v. p. 146, n. 2.

et du Sud-Est où le même phénomène d'amuïssement s'est produit.

En Savoie, Gilliéron [1] l'a relevé dans le patois de Bonneval, « la plus haute commune de la Maurienne..., au pied du mur formidable qui sépare la Maurienne de l'Italie », et il en donne 17 exemples, entre autres *mạ̄é*, mère, *aàn̦ā*, araignée, *pòŭ*, peureux, etc. Or il est remarquable que le point 963 de l'*AL.* est précisément dans cette vallée, toutefois à une assez grande distance de Bonneval, à une trentaine de kilomètres environ. Pour interpréter ces faits, il faudrait connaître les parlers de la vallée [2]. Or l'excellent dictionnaire de Constantin et Désormaux ne contient que quelques maigres indications : à la page XXXIII il donne pour Bessans (canton de Lanslebourg) *pâhe*, père et *ô sahà*, *ôl ahà*, il sera, il aura, et *mâhe* pour Granier (canton d'Aime) entre Moutiers et Albertville, c.-à-d. à plus de trente kilomètres au Nord, à vol d'oiseau. Dans le corps du dictionnaire, en dehors de *pâhe*, je n'ai rien relevé.

On peut encore moins faire état des formes que l'*AL.* donne pour le point 975, c.-à-d. Aoste, en Italie : p. ex. *kạ̊ẹ̆ima* (f.), carême c. 200, *sị́é*, cire c. 293, *dụ̊yà*, dure c. 429, *dẓwị́yé*, il jure c. 738, *lẹ̊yà*, lierre c. 768, *plạ̊ŭwẹ̊*, pleurer c. 1033, *vị̊pẹ̊ó* vipère, c. 1402, etc. [3].

Nous avons enfin à signaler une aire provençale qui comprend plusieurs points de l'Hérault et du Gard, d'après l'*AL.*, le point 768 étant celui où l'amuïssement est attesté par le plus grand nombre d'exemples; citons : *ằbạ̊ẽ* 768, avare c. 79, *sị̊ằ*, id., cire c. 293, *fạ̊ĭnằ*, id., farine c. 539, *lạ̊ŭyẽ̊* 768, 759, 777, — *ẽ̊* 779 (les 4 points dans l'Hérault), laurier c. 1841, *ằmụ̊ằ* 768, mûre (de ronce) c. 892, *ằmụ̊yẽ̊* 758 (id.), 768, -*ẽ̊* 779, 851, 862, 863 (les trois derniers points dans le Gard), etc. La situation géographique, à elle seule, indique que nous sommes en présence d'un développement particulier, et la comparaison avec d'autres cartes en donne l'explication. En effet, dans cette même aire, nous trouvons fréquemment *r* remplacé par *d*, souvent articulé faiblement, et c'est un *d*, substitut de

1. *Revue des patois gallo-romans*, I, 177.

2. Gilliéron signale que ce parler de Bonneval, comparé à ceux des alentours, à celui de Lanslebourg, par exemple (c'est un chef-lieu de canton situé entre Bonneval et Saint-Michel de Maurienne), offre un contraste très frappant.

3. Au point 807 la forme isolée *skr̂œ̊ẽ̊* est due à une dissimilation, cf. p. 138, n. 3.

l'*r*, qui s'est ensuite amuï dans les formes citées plus haut : *kå̆ŭdyẹ̊̆yd̥ǻ* (avec *d* réduit) 768, 778, chaudière c. 255, *kẹ̊̆då̆t* 778, curé c. 374, *ămụ̊̆d̥ó* 778, mûre (de ronce) c. 892, *v̥ẹ̊̆då̆* 768, *v̥ẹ̊̆dọ́* 778, — *à* 779, *v̥ẹ̊̆ydà* 758 = « noire », puce c. 1110.

En somme, il n'est pas possible de conclure, sans autre raison, de l'amuïssement d'*r* à un développement intermédiaire d'*r* assibilé. Ce développement ne peut être admis que si l'hypothèse est appuyée par la situation géographique, des faits parallèles comme la fausse régression de *z* en *r*, ou l'amuïssement de *z* étymologique en position intervocalique. Cela même ne suffit pas [1], car l'amuïssement d'*r* peut s'être produit après un essai de rétablissement de cette consonne, par suite de la difficulté qu'ont les parlers en question à l'articuler. L'existence antérieure du stade *z* est certainement un argument très fort en faveur de la thèse qui admet que l'amuïssement a succédé à ce stade, il n'est pourtant pas décisif. Dans une région comme la Seine-Inférieure, on a vu plus haut p. 143 qu'*r* ne réussit pas à se réinstaller dans « hirondelle ». Et comment pourrait-on affirmer, pour une région comme le Val-de-Saire, v. p. 126, que *r* assibilé y a existé ? On a vu aussi, p. 125, que dans la région de la Hague *r* a été rétabli, après avoir été assibilé. Les formes à consonne amuïe de cette région ne peuvent-elles pas s'être produites à la suite de ce rétablissement ? Pour la Savoie, les renseignements que nous possédons sont trop fragmentaires pour qu'on puisse se fonder sur eux. Mais, même dans le Centre, où le stade de l'assibilation est solidement établi, il est loin d'être démontré ou démontrable que les formes amuïes ont toutes succédé à des formes à consonne assibilée. Précisément parce que le français exerce, et depuis longtemps, une forte pression sur ces parlers, ceux-ci ont dû depuis longtemps tenter de reprendre *r* et ont pu d'abord échouer, voyez notamment les formes à *r* réduit de cette région centrale p. 143 sq. Dans un développement en continuelle réaction, on saisit une tendance, mais les diverses possibilités en présence empêchent de rien affirmer sur le détail.

1. A plus forte raison est-il impossible de rien conclure d'un fait isolé comme l'amuïssement de « sciure » au point 349 (Mayenne), qui n'est pas dans une aire où *r* est assibilé. On en peut dire autant du traitement de « traire » au point 461 (Ille-et-Vilaine).

CONCLUSION

Du long exposé qui précède quelle conclusion peut-on tirer ? Quel est le sens de la distribution géographique des données de l'*AL.* et des autres documents ?

Avant toute considération de renseignements historiques, cette distribution nous invite-t-elle à penser que nous sommes en présence d'aires, aujourd'hui séparées, mais qui dans le passé étaient en contact ? Nous ne croyons pas qu'on puisse hésiter à répondre non. Il n'y a aucune raison pour faire cette hypothèse. Bien au contraire, il apparaît que nous avons presque partout affaire à une série de petites aires dont on ne peut même pas prouver qu'elles se soient rejointes. Nous avons ainsi la grande aire du Centre, les deux aires de la Normandie, d'une part celle des îles anglo-normandes et du Nord de la Manche, d'autre part celle de la Seine-Inférieure, dans le Sud-Est l'aire, qui paraît bien cohérente, du Rhône et de l'Ain, formée par les points 911, 913, 914, 915, 917 de l'*AL.* (auxquels il faut joindre Létra et Coligny), et toute une série de localités, plus ou moins distantes, en Savoie, dans l'Isère, dans le Valais et dans le Puy-de-Dôme, dont les relations, s'il y en a eu, restent à établir.

Il y a plus : non seulement, comme on l'a vu, l'état phonétique n'est pas exactement le même dans ces différents parlers, mais l'extension des traitements y varie d'une façon remarquable. Tandis que, dans le Centre et dans la Seine-Inférieure, nous avons manifestement affaire à un traitement qui a perdu et qui perd progressivement du terrain et qu'à La Hague l'assibilation a complètement disparu, dans les parlers des îles anglo-normandes et surtout dans ceux du Sud-Est et de l'Auvergne, le traitement est très abondamment représenté et plus dans ceux-ci que dans ceux-là. Une telle extension, à elle seule, donne à penser que ce sont des développements spontanés de dates différentes, dont les plus résistants sont les derniers venus. On comprend en effet que les plus récents n'aient pas encore subi l'attaque du français ou des parlers voisins aussi fortement que les plus anciens.

Or cette hypothèse est confirmée par ce que nous apprend l'histoire. Il est tout à fait remarquable qu'il n'ait été, jusqu'à présent, signalé aucun fait ancien de l'assibilation d'*r* dans la région rhoda-

nienne. Pourtant un excellent philologue, Philippon, en a étudié les parlers et les noms de lieu de toutes les époques [1], et, s'il existait des textes anciens l'attestant, ils ne lui auraient pas échappé. Il est possible, du reste, qu'un stade *r* ait précédé le stade *z*; et l'on s'expliquerait le silence des textes. Mais *z*, dont nous avons constaté l'extension, est à coup sûr très récent. Et ce que nous disons de l'aire rhodanienne s'applique aux aires voisines. Il est vrai que M. Thomas, dans un article de la *Romania*, VI, 261, a relevé en Auvergne, dans des textes du xv[e] siècle, des cas de *r* > *z* et de *z* >*r*. Mais il serait bien hardi de prétendre que le traitement que nous avons relevé dans quelques villages du Puy-de-Dôme est la continuation de ces faits médiévaux, attestés par quelques noms de lieu.

En ce qui concerne les îles anglo-normandes, on a vu p. 123, n. 1 qu'Emanuelli admet que le développement de *z* à Jersey est postérieur à 1585. On peut objecter que P. Meyer, *Rom.*, X, 192, a signalé la forme *Guernesi* (= Guernesey) dès le xii[e] siècle dans le *Rou* de Wace au v. 424, alors qu'on trouve au xi[e] siècle *Grenere* et encore au xii[e] siècle *Guernerei*. Mais ici encore le développement de *s* s'explique aisément par une dissimilation [2].

Dans la France Centrale, le développement du *z* est attesté à Paris, surtout pour le xvi[e] siècle et le xvii[e]. M. Millet l'a relevé pour le Centre, au xv[e] siècle, cf. son ouvrage souvent cité p. 10, dans le *Mystère du siège d'Orléans*, écrit vers 1455 (déjà utilisé par M. Thomas, *Giorn. di fil. rom.*, v. p. 92) et dans des textes d'archives de la région, notamment le *Mémorial* de Clémont (point 45 de notre enquête). D'autre part, G. Paris [3], à propos de l'article de M. Thomas renvoie, pour le développement de *r* en *z* en français, à son

1. Cf. notamment *Documents linguistiques du département de l'Ain* (t. I des *Documents ling. du Midi de la France* publiés par P. Meyer), 1902 ; — *Dictionnaire topographique du dép. de l'Ain*, Impr. Nation., Paris, 1911. — D'un examen rapide il résulte que ce dictionnaire ne paraît contenir aucun fait qui intéresse notre traitement.

2. Nous avons déjà écarté ainsi plusieurs formes dont la localisation cadrait mal avec d'autres faits, cf. p. 138 et n. 3, p. 149, n. 3 ; on ne croira pas que cela soit le fait du hasard ou d'une habileté. — L'étymologie même de Guernesey n'est pas assurée. Longnon (*Les Noms de lieu de la France*, Paris, Champion, 1920, p. 184), y voit le saxon *ig*, île, mais sans dire comme il interprète le 1[er] élément. On peut y voir une forme correspondant au français Garnier < franc *Warnhari*.

3. *Rom.*, IX, 622.

compte rendu, paru dans le même tome de la *Rom.*, p. 446, du roman d'*Aiqüin* où il signale que le scribe breton, qui a copié ce texte, avait, entre autres particularités, celle d'écrire *-iz* pour *-ir*, p. ex. dans *mouriz* pour *mourir*. Il en résulte que pour G. P. cette graphie prouve que le parler de ce scribe avait le développement de *r* en *z*. Mais cette graphie ne doit pas s'interpréter ainsi. En feuilletant le roman d'*Aiquin*, je n'ai pas pu retrouver la forme *mouriz*, mais l'éditeur dit dans sa préface[1] que « les infinitifs en *-ir* sont assourdis (*sic*) en *is* ou *iz* ». Nous sommes simplement en présence de l'amuïssement d'*r* en position finale, que le scribe a transcrit *s* ou *z*, parce que les *s* ou *z* finaux étaient également amuïs. Par contre, parmi les noms de lieu que P. Meyer a cités dans les articles énumérés plus haut p. 92, s'il en est aussi plusieurs à écarter[2], il y en a un qui provient du *Dictionnaire topographique de l'Eure-et-Loir* et qui atteste *s* pour le début du XIIIe siècle : il s'agit de Gérainville (canton de Bonneval) qui se dit encore ainsi aujourd'hui et pour lequel on trouve *Jerani villa* en 1156, mais *Gesainvilla* en 1201. P. Meyer aurait pu également citer un autre Gérainville (canton sud de Chartres) pour lequel on a la forme *Gesainville* en 1238.

Le *Dictionnaire topographique de l'Yonne* ne contient pas autant de cas des deux traitements *r* > *z* et *z* > *r* qu'on aurait pu s'y attendre. Je n'ai en effet relevé comme dignes d'intérêt, en raison de la date où elles sont attestées, que les formes de Sery (canton de Vermenton) *Seziacum* et *Seriacum* 1395, *Ceriacum* 1406, *Sezy* 1319.

Dans le *Dictionnaire de la Marne* de Longnon, je n'ai relevé que *Le Vézier* (canton de Montmirail) *Vereyum* en 1457 et *Vézier* en 1751, c'est-à-dire à une date très tardive (de plus l'origine du mot est obscure) et *Coizard* (canton de Montmort) *Coherardus* 1131, *Coherart* 1202, *Coirart* 1361, *Coyzard* 1405. Mais cette forme n'est pas probante, car il y a eu peut-être une dissimilation.

Dans le *Dictionnaire de l'Aube* j'ai relevé un développement inverse

1. *Roman d'Aiquin*, publié par Joüon des Longrais, Nantes, 1880. — Préface, p. XXIX.

2. M. Thomas a déjà montré que *Vareilles* vient de **Vallic̆ulas*. — P. M. cite aussi pour le Haut-Rhin et la Moselle *Baroches* comme issu de *Basoches* ; c'est une corruption de *Paroches*, forme locale du fr. paroisse, cf. Longnon, *op. cit.*, p. 342 (j'avais soupçonné l'erreur avant d'en avoir trouvé la preuve dans Longnon). Dans le *Dictionnaire topographique de la Marne*, publié par Longnon, il y a également un exemple de *La Baroche*, issu de « paroisse ».

de *z* en *r* dans *Courgerennes* (canton de Bouilly), *Courtjusaine* 1146-59, et *Courjuraines* 1515. Mais là encore le mot est quelque peu suspect, car le premier *r* a pu provoquer une assimilation. En somme, les formes les plus intéressantes sont celles de Sery et de Gérainville ; si le parler local semble être revenu à la forme avec *r*, on ne doit pas s'en étonner, étant donné les fausses régressions que nous avons constatées plus haut. Ajoutons que nous ne connaissons que la forme officielle, fondée souvent sur des traditions graphiques et que, de plus, cette forme peut troubler l'usage local. L'utilisation des noms de lieu exige, on le sait, beaucoup de prudence[1]. Ces réserves faites, et si l'on peut s'appuyer sur une ou deux formes de noms de lieu, le développement de *r* en *z* se trouve attesté, dès le début du XIIIe siècle, pour le Centre de la France, c'est-à-dire presque aussitôt que dans le Midi.

On sait en effet que P. Meyer a relevé ce traitement dans des documents du XIVe siècle, provenant surtout du Gard et de l'Hérault et que M. Thomas l'a relevé principalement dans des noms de lieu, au XVe siècle, dans des documents du Limousin, de la Marche et de l'Auvergne[2]. M. Brunel a eu l'obligeance de me signaler dans son ouvrage[3] le nom de lieu *Camaleiza*, à côté de *Camaleira* dans une charte rédigée en 1148, en Albigeois, par un moine de Moissac (Tarn-et-Garonne). Mais, comme on l'a vu, dans les parlers de ces régions, l'assibilation est à peine attestée, car nous ne l'avons observée que dans quelques localités d'Auvergne et nous avons proposé pour les formes de « laurier » avec *z* une autre explication, p. 138. M. Thomas a donc eu bien raison de dire[4], à propos de l'Auvergne, du Limousin et de la Marche, que « ce phénomène.. paraît avoir peu duré » ; et on doit l'admettre aussi pour les régions plus méridionales où P. Meyer et Chabaneau l'ont signalé. Comment donc croire qu'un traitement, qui a échoué dans la région où il paraît être né, se soit propagé dans des régions voisines ?

1. Ciran (Indre-et-Loire), issu, par Cisan, de *Cisomagus* est intéressant, mais malheureusement Longnon, *Les Noms de lieu...*, p. 44 ne donne pas les dates.

2. Cf. *supra*, p. 92, n. 2. — Chabaneau, *RLR*, 1e série, VIII, 238 et 2e s., I, 148-151, n'a guère fait que confirmer les résultats obtenus par P. Meyer, d'après M. Thomas, *R. fil. rom.*, II, 205.

3. C. Brunel, *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, Paris, Picard, 1926, p. 61.

4. *Rom.*, VI, p. 261.

L'intérêt de ce traitement n'est pas là. Ce que ce traitement nous montre, c'est que, depuis une époque reculée et jusqu'à nos jours, dans une grande partie de la France, l'articulation de la vibrante *r* en position intervocalique et, par propagation, en position devenue finale (le développement a pu d'ailleurs commencer quand l'*e* final se prononçait encore légèrement) est devenue imparfaite. Et c'est cette difficulté de l'articulation qui a amené l'assibilation aux différents stades que nous avons relevés. L'observateur étonnamment doué et sans parti pris qu'était Edmont a pu noter dans la bouche du même témoin des articulations diverses, p. ex. au point 913 ordinairement *ẓ̇*, mais aussi *ã̆viṛé*, j'enverrai, v. p. 130, *ă͘ẓ͘ŏ̊*, vous aurez, p. 131, au point 915 à côté de *ẓ*, également *prụ̈ẓ̊ĭ*, prairie, p. 132 et *ẓã̆ màẓẻẓ̊ĕ̊*, j'en mangerais, p. 134, au point 209 *muẓô*, mouron p. 96, *ŏ̊rmwẽ̆ṝ*, armoire, p. id., et *plụ̈̆ṛ* pelure, p. 97 [1]. Mais, et c'est un autre trait remarquable, l'assibilation consécutive de cette faiblesse de l'articulation s'est heurtée à la volonté des parlers de rétablir l'*r*. C'est à dessein que nous employons ce terme de volonté, car il y a eu un effort conscient pour résister à une tendance et se rapprocher des parlers voisins. On ne s'explique pas autrement l'échec du développement dans le Midi, au moyen âge. Dans le Nord de la France, nous en avons la preuve sous les yeux, non seulement dans le Centre où, comme on l'a vu, sous la pression du parler de Paris, le développement de *r* en *ẓ* perd continuellement du terrain, mais en Seine-Inférieure où *ẓ* a à peu près disparu et dans la région de la Hague où *ṛ* interdental a fait de même et complètement.

Même où l'assibilation est plus vivace, *r* reparaît ou s'est maintenu sous l'influence du parler central. Il suffit de se reporter aux statistiques que nous avons faites pour les parlers des îles anglo-normandes, de la région rhodanienne et des régions voisines. Mais, et ceci est un troisième caractère et non le moins intéressant du traitement, la difficulté d'articuler la vibrante persiste après son rétablissement ; et c'est ce qui explique que, dans la région du Gard et de l'Hérault, les parlers aient opéré une substitution de cette consonne au moyen de *d*, v. plus haut p. 149 [2]. Il est curieux que

1. Je ferais moins de cas de mes propres graphies, p. ex. au point 47, v. p. 141 et au point 46 *kakẽ̆ẓyọ̊́* et *tŏ̊ẓyŏ́*, taureau. — Qu'on se rappelle aussi les variétés de l'*r* normand, décrites par Joret, p. 125.

2. P. Meyer, *Rom.*, IV, 194 a signalé également en rouergat, d'après Vayssier, *RLR*, III, 354, *paide*, *maide*, *Peide*, père, mère, Pierre.

la même substitution se soit produite dans la région de la Hague, du Val-de-Saire, et dans la Seine-Inférieure: cf. mariage c. 815 *mȁđdyȁǰ* 394; *-ȁj* 393, *mȁdyȁj* 371, (vous) mariez (-vous?) c. 817 *mȁđdyẻ* 393, poireau c. 1098 *pȍdyȁ* 371.; dans les textes inédits du Val-de-Saire, v. p. 126, j'ai de même noté *jones madyés*, jeunes mariés. D'autre part, nous avons vu comment dans le Centre de la France et dans la Seine-Inférieure *r* se présente souvent dans une forme réduite, cf. p. 143, si bien qu'en cas d'amuïssement l'état antérieur, *r* ou *z*, ne se laisse pas reconstituer d'une façon irréfutable [1].

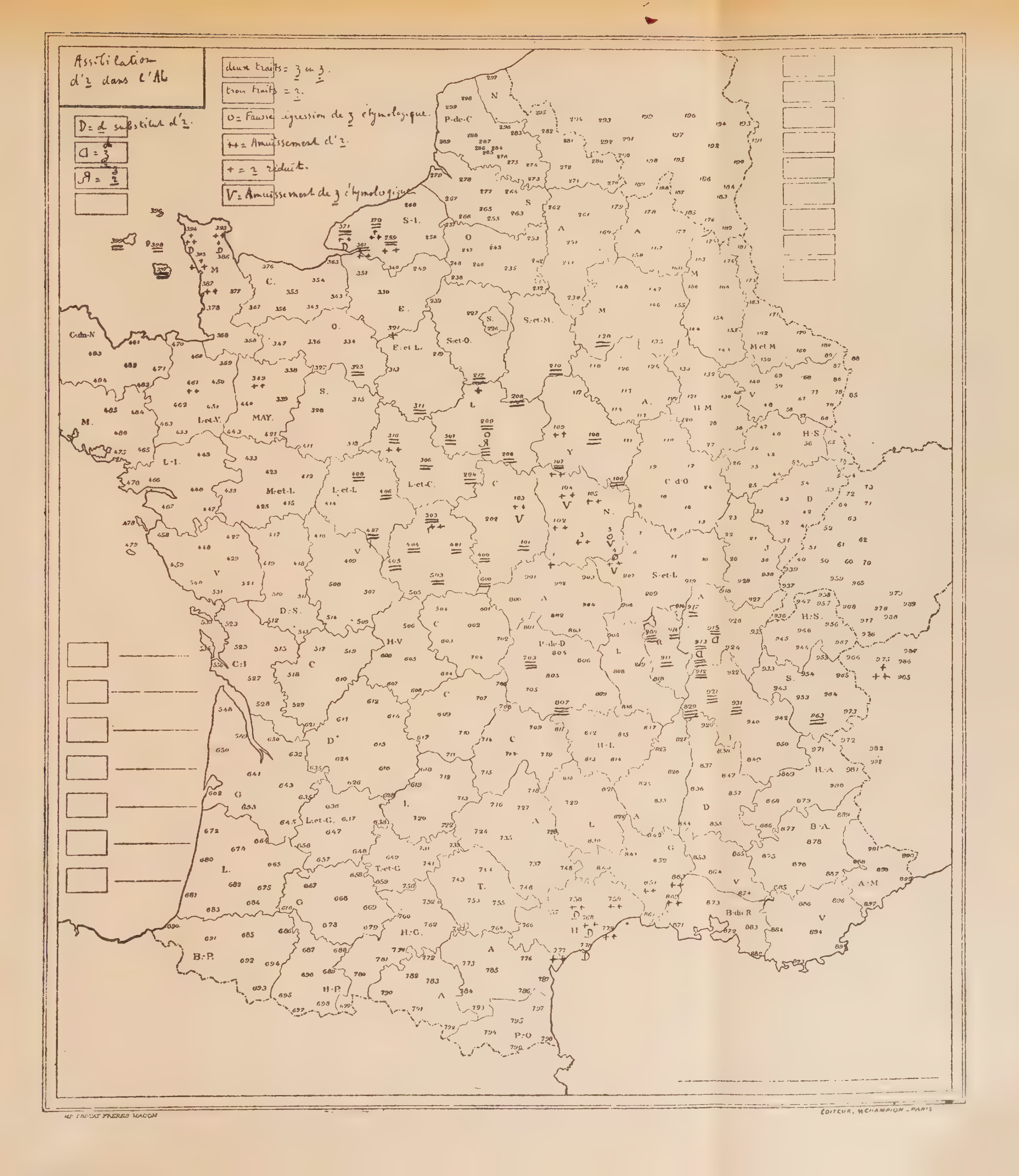
L'évolution vers *r* guttural, qui n'est, du reste, qu'une autre conséquence de l'inaptitude à bien articuler la vibrante, met fin à ces flottements. C'est ainsi que, notamment, les parlers lorrains ont développé un *r* vélaire proche de *ĉ*. De même, à Paris, s'est développé l'*r* dit grasseyé qui gagne et est destiné à gagner du terrain. En effet une prononciation de la langue centrale a une force de propagation toute particulière. C'est pourquoi on peut imaginer que l'extension géographique de *z* < *r* serait tout autre que celle que nous constatons, si ce développement n'avait pas échoué à Paris. Du fait de cet échec, nous pouvons observer la naissance spontanée de l'assibilation d'*r*, ici ou là. En revanche, la situation a été retournée, et la tendance à l'assibilation d'*r* est partout plus ou moins entravée par l'action de la langue centrale [2].

Paris Oscar Bloch.

1. Dans ses *Mélanges*, v. p. 125, n. 5, Joret, p. XXII-IV signale que l'*r* provençal diffère peu de l'*l*. On trouve en effet dans l'*AL.* des graphies qui l'attestent, cf. p. ex. *ů̆rịyo*, oreille c. 946.

2. On pourrait se demander si cette inaptitude à articuler la vibrante, attestée dans de nombreux parlers de la France et depuis une époque reculée, n'est pas due à un substrat. Le fait est, en effet, d'autant plus remarquable que, dans les autres langues romanes, *r* subit très peu d'accidents analogues. La question mérite d'être posée.

Autre question: l'assibilation se produit-elle, du moins en premier lieu, dans des conditions particulières? Commence-t-elle dans le voisinage des voyelles antérieures? L'hypothèse est vraisemblable; mais les faits, tels qu'ils se présentent à nous, ne permettent pas de suivre la progression supposée du développement. M. Millet en a fait état; mais son argumentation est viciée par le fait qu'il rapproche toutes les positions d'*r*, *r* intervocalique, *r* devenu final et *r* anciennement final, cf. *op. citato*, pp. 137, 144, p. 178.



Assimilation d'z dans l'Al
deux traits = ʒ ou ʒ.
trois traits = z.
O = Fausse régression de ʒ étymologique.
++ = Amuïssement d'z.
+ = z réduit.
V = Amuïssement de ʒ étymologique.
IMP. PROTAT FRÈRES MACON
EDITEUR, H. CHAMPION - PARIS

HISTORISCHE UNTERSUCHUNGEN

ÜBER DIE

SPRACHLICHEN VERHÄLTNISSE EINIGER TEILE DER RAETIA PRIMA IM MITTELALTER

Verzeichnis einiger wiederholt erwähnter Schriften

(die im Text meistens nur mit dem Namen des Verfassers und der Seitenzahl in gewöhnlichem Druck bezeichnet werden).

AGI : *Archivio Glottologico Italiano.*

Berger, Dr. Jakob : *Die Laute der Mundarten des St. Galler Rheintals* etc., Huber und Co, Frauenfeld, 1913.

Campell : *Raetiae alpestris topogr. descriptio* (Quellen zur Schw. Geschichte, VII, 1884).

v. Ettmayer : *Die geschichtlichen Grundlagen der Sprachen-Verteilung im Tirol* (Mitteil. d. Instit. f. österr. Geschichtsforschung, IX. Ergänzungsband), Innbrusck, 1915.

Gartner : *Raetoromanische Grammatik*, Heilbronn, 1883.

— *Handb.* : *Handbuch der raetor. Spr. und Literatur*, Halle, 1910.

Geogr. Lex. Schw. : *Geographisches Lexikon der Schweiz.*

Gmür : *Urbare und Rodel des Klosters Pfävers*, Bonn, Francke, 1910.

Götzinger, Dr. Wilhelm : *Die romanischen Ortsnamen des Kantons St. Gallen*, 1891.

Graff : *Althochdeutscher Sprachschatz oder Wörterbuch der althochdeutschen Sprache*, Berlin, 1834.

Guler v. Weineck : *Rätia*, Zürych, 1616.

Henning : *Ueber die Sanctgallischen Sprachdenkmäler*, Trübner, Strassb., 1874.

Holtzmann : *Kelten und Germanen*, Stuttgart, 1885.

Huonder : *Der Vokalismus der Mundart von Disentis*, Junge, Erlangen, 1901.

Jung, Julius : *Römer und Romanen in den Donauländern*, Innsbruck, 1887.

— *Rom. Landsch.* : *Die Romanischen Landschaften des Röm. Reichs*, 1881.

Kübler, August : *Die roman. und deutschen Oertlichkeitsnamen des Kantons Graubünden*, Carl Winter, Heidelberg, 1926.

Meinherz : *Die Mundart der Bündner Herrschaft*, Huber, Frauenfeld, 1920.

Mitt. vaterl. Gesch. : *Mitteilungen zur vaterländischen Geschichte*, herausgegeben v. histor. Verein in St. Gallen, Huber und Co, St. Gallen.

Mohr : *Codex diplomaticus raeticus.*

Oechsli : J. Heierli und Wilh. Oechsli, *Urgeschichte Graubündens mit Einschluss der Römerzeit* (Mitteilungen der antiquar. Gesellsch. in Zürich, 1913).

v. Planta, Dr. Robert : *Die Sprache der rätor. Urkunden des 8.-10. Jahrhunderts* (in Adolf Helbock, *Regesten von Vorarlberg und Liechtenstein bis zum Jahre 1260*, Innsbruck, 1920-25, p. 62-109).

A.R. : C. v. Planta, *Das alte Rätien*, 1872.

REW : *Rom. Etymologisches Wörterb.*, v. Wilh. Meyer-Lübke.

Wartmann : *St. Galler Urkundenbuch.*

Wegelin : *Die Regesten der Benedictiner-Abtei Pfävers und der Landschaft Sargans*, Hitz, Chur, 1850.

ZRPh. : *Zeitschrift für romanische Philologie.*

*
* *

Bei den Vorarbeiten zu einem Vorlesungszyklus über « Leben und Sprache der Rätoromanen » an der Handelshochschule St. Gallen für das Sommersemester 1919 gelang es mir nicht, neuere Abhandlungen aufzubringen über die früheren sprachlichen Zustände in der nächsten Umgebung der Gallusstadt, im Rheintal, Werdenberg, Sarganserland, Gaster, Glarus, Deutschbünden und seine Umgebung [1]. Es blieb nichts anderes übrig, als den verstreuten Angaben in alten und neueren Werken nachzugehen, sie zu vergleichen und anhand des mir zugänglichen Urkundenmaterials kritisch zu bewerten und zu ergänzen. Daraus entstand — neben der Einleitung zu den erwähnten Vorlesungen — ein Vortrag im Verein für deutsche Sprache in Zürich über « Romanisches aus der Ostschweiz » (Winter 1919) und bei der Lia Rumantscha in Chur über « Das rätoromanische Gebiet zur Zeit unserer Urväter ». — Es ist ersichtlich, dass derartige Untersuchungen bei verhältnismässig kargen Hülfsmitteln und ungünstigen

1. Die sehr aufschlussreichen Artikel Prof. Bachmanns und Dr. Plantas im *Geogr. Lex. Schw.*, V, p. 60 ff. und 90 ff. waren mir damals leider unbekannt.

Raum- und Zeitverhältnissen nur lückenhaft ausfallen können. Zu einer erschöpfenden Lösung der Frage gehörte — neben vielem anderen — eine eingehende Prüfung des einheitlichen, wie auch des differenzierten romanischen Lautstandes der betreffenden Talschaften zu jener Zeit, ein genaues Studium der Personen- und Geschlechtsnamen, ein tieferes Eingehen in den Orts- und Flurnamenbestand, besonders auch für die Bodenseegegend, das Thurgau, das untere Rheintal, Glarus, Uri, die Durchsicht der Archive aller in Betracht fallender Ortschaften, wie auch volkskundliche und anthropologische Aufnahmen. Immerhin glaubte ich mich durch die deutliche Sprache einzelner Urkunden und die Angaben einiger Chronisten und Historiker zu definitiven chronologischen Schlüssen berechtigt, die der Bekanntgabe würdig wären.

Kurz darauf, im Jahre 1920, erschien die gründliche und schöne Arbeit Paul Meinherz's über die Bündner Herrschaft. Obgleich vom germanischen Standpunkt ausgehend, werden hier die romanischen Verhältnisse in der nördlich von Chur gelegenen Herrschaft (Malans, Jenins, Majenfeld und Umgebung), wie auch die des benachbarten Sarganser- und Gasterlandes und Deutschbündens ziemlich eingehend behandelt, und, bei Benutzung der gleichen Grundquellen (Wegelin, Mohr, Wartmann), stimmen unsere Resultate meistenteils überein. Etwas später erschien v. Planta's tiefschürfende, äusserst aufschlussreiche und geistvolle Arbeit über die Sprache der alten rätischen Urkunden, die vor allem das Lautliche einer eingehenden Prüfung würdigt. Eine Veröffentlichung meiner Studien hielt ich nunmehr für überflüssig. — Erst in letzter Zeit beim Sammeln des Materials für die versprochene Besprechung der bündnerromanischen linguistichen Literatur (Chronique rétrospective) schien es mir angezeigt, durch eine historisch-geographische Einleitung die in den rätischen Verhältnissen nicht ganz bewanderten Leser einigermassen zu orientieren, und da meine erwähnten Aufsätze manches enthalten, was in den soeben genannten Schriften nicht berührt wurde, liess ich mich gerne ermutigen, sie wieder hervorzunehmen und in etwas veränderter Form dem Druck zu übergeben.

Da folgende Erörterungen sich nicht nur an rein linguistisch orientierte Kreise richten, änderte ich nur wenig an der etwas breit gehaltenen Darstellung sprachlicher Vorgänge, die für einen Vortrag vor einer gemischten Zuhörerschaft berechnet war.

I

Die römische Provinz Raetia umfasste, wie bekannt, ausser dem Wallis (das ethnologisch nicht dazu gehörte) und einem Teil des Tessins, das Gebiet zwischen der Donau im Norden — vom *Limes raeticus* abgesehen — und den Hochtälern an den Quellen des Rheins, des Inns, der Etsch und der Eisak im Süden. Es erstreckte sich vom heutigen Sigmaringen dem Donauflusse entlang bis nach Passau (Batavis) und von da gegen Süden dem Inn und der Ziller nach bis zu den Quellen dieser letzteren und von hier bis Toblach und südlich von Bozen bis ungefähr Mezzo Tedesco [1]. Dieses römische Raetien umfasste also einen beträchtlichen Teil des heutigen Bayern mit Ulm, Günzburg (Guntia), Regensburg (Regino), einige Teile Würtembergs und das ganze Tirol. Auf der schweizer Seite gehörte dazu ausser Graubünden, abgesehen von kleinen Gebieten im Süden, und dem grösseren Teil des Kantons Tessin noch der ganze heutige Kanton St. Gallen und Appenzell, Teile des Thurgaus, des Kantons Glarus und das Urserental (rätisch *Val d'Ursèra* < urs-aria). Auf dieser Seite ging die Grenze wahrscheinlich noch weiter nach Westen und umfasste einen guten Teil der Waldstätte (cf. Planta, *Geogr. Lex. Schw.*, V, 80). Ich halte mich hier an das unzweifelhaft Rätische und gebe in meiner Karte Oechsli's Grenzlinie.

Die nördliche Hälfte dieses grossen Gebietes, die sogenannte bayrisch-schwäbische Hochebene jenseits des Bodensees und nördlich einer ungefähr geraden Linie von Bregenz bis Kufstein im Tirol (die sog. Raetia secunda) gehörte ursprünglich nicht zum eigentlichen Rätien. Diese Gegend wurde Vindelicien genannt und von keltischen Stämmen bewohnt, während die eigentlichen Rätier der Raetia prima, südlich dieser Linie, allem Anschein nach keine Kelten waren. Diese römische Raetia prima umfasste, neben den erwähnten schweizerischen Landschaften, das ganze Vorarlberg mit Liechtenstein, das Vinstgau und Tirol von Kufstein nach Toblach.

Ueber das vorrömische Rätien, das sich bedeutend weiter nach

1. Es handelt sich hier nur um eine mutmassliche Feststellung der ziemlich unbestimmten Südgrenze, wie sie in Planta's *A.R.* zu finden ist. Cf. hierüber Oechsli, p. 50 ff.

Süden, bis zum Fusse der Alpen, erstreckte, und von dessen genauer Umgrenzung wir wenig wissen, wie auch über das heute noch unaufgeklärte ethnologische Problem der Rätier haben neben vielen andern sich geäussert : C. v. Planta, *A. R.*, W. Oechsli, v. Ettmayer, und (besonders über das zweite Problem) vor einigen Jahren mehrere Romanisten, darunter Robert v. Planta, J. Jud, v. Wartburg, v. Ettmayer in ihren Besprechungen der bekannten Salvionischen Rede *Ladinia e Italia*, die sich auf das behauptete Keltentum der Rätier stützte.

Aus der Darstellung v. Planta's und Oechsli's und den Ausführungen Budinsky's und Jung's geht deutlich hervor, dass diese Gegenden nördlich der Alpen verhältnismässig bald nach der Eroberung durch Drusus und Tiberius (15 v. Christi) die Kultur der Eroberer so gut wie völlig annahmen. — Ueber die Erhaltung des Romanentums nach den späteren germanischen Einfällen sind wir für Süddeutschland und Oesterreich dank der Schriften Jung's und Budinsky's, Steub's, Schneller's, Alton's, und Ettmayer's bedeutend besser orientiert als für den schweizerischen Teil der Gegend. Julius Jung weist urkundlich die Anwesendheit einzelner Romanen, ja sogar romanischer Dörfer (« vici romanisci ») in der Umgebung von Regensburg, von Salzburg und anderen Orten im rätischen Deutschland und Oesterreich noch im 9. Jahrhundert, also lange nach der Völkerwanderung nach. Für das Tirol kommt Steub, wie wir sehen werden, auf viel spätere Spuren erhaltenen Romanentums.

Günstiger als bei der oben erwähnten Raetia secunda, war die Aussicht auf Erhaltung römischen Wesens bei der Raetia prima. Während die erstere schon im fünften Jahrhundert in die Gewalt der Bajovaren und der Sueven gefallen war, konnte die zweite, besonders der schweizerische Teil derselben, noch recht lange ihre römische Kultur erhalten. Nach J. Dierauer, *Schweizergeschichte*, 1. Band, erste Seiten, bedrängten die Alamannen, als sie i. J. 454 in die Schweiz eindrangen, zunächst bloss helvetische Bestandteile derselben. Rätien blieb völlig verschont. Erst zur Zeit der Unterwerfung der Alamannen durch die Franken i. J. 496 « flüchteten sich einige versprengte Teile derselben » ins nördliche rätische Gebiet. Ein gewaltsamer, plötzlicher Einfall von grossen Massen, der die betreffenden Verhältnisse von heute auf morgen geändert hätte, fand hier nicht statt. Die Darstellung P.C. Planta's (*A.R.*,

234) stimmt mit den Resultaten der modernen Forschung nicht ganz überein.

Die Raetia prima war also Ende des 5. Jahrhunderts mit Ausnahme weniger Gegenden in Oesterreich noch vollständig römisch. Im nördlichen und westlichen Teil dieses Gebietes, am Bodensee, im Unterrheintal, im Appenzellerland, Toggenburg, Glarus, etc., soweit sie bewohnt und romanisiert waren, konnte sich diese Kultur nicht so lange nach dem Einfall der Germanen erhalten wie im südlicheren Teil. Kurz nachdem Rätien im J. 538 unter das Frankenreich gekommen war, wurde diese nördliche Region von der übrigen getrennt und alamannisch-fränkischen Gauen zugeteilt. Die neue rätische Grenzlinie lief ungefähr von Schänis, nördlich des Walensees, oder sagen wir vom Speer, über den Säntis nach Montlingen, nördlich von Oberriet im Rheintal und von hier nach Gözis im Vorarlberg. Der sogenannte Hirschensprung bei Oberriet trennt also von nun an das eigentliche Rätien vom nördlichen Teil. Welch kräftigen Einfluss dieses historische Ereignis in sprachlicher Beziehung ausgeübt hat, ersehen wir deutlich aus den gegenwärtigen lautlichen Verhältnissen der Gegend, wie sie durch Jakob Berger dargestellt wurden, cf. besonders p. 161 ff. Die synoptische Karte am Schluss des Buches weist beim Hirschensprung eine typische Sprachgrenze mit einem äusserst starken Linienbündel auf. — Es ist also von der grössten Wichtigkeit dass wir von nun an, diese beiden Teile, den südlichen und nördlichen, scharf auseinanderhalten.

Für die sprachlichen Verhältnisse in diesem nördlichen Teil (ich meine vor allem die Gegend südlich des Bodensees bis zum Hirschensprung) gibt uns Adolf Holtzmann, p. 130 ff. eine Anzahl äusserst interessanter und wichtiger Belege. Wir wollen nun versuchen, die in diesem Buche angeführten Stellen aus den Schriften der St. Gallischen Klosterbrüder und die daraus gezogenen Folgerungen einer Prüfung zu unterziehen.

In der *Vita et miracula S. Galli* (Mitt. vaterl. Gesch., XII), die nach Meyer von Knonau, ihrem Herausgeber, im letzten Drittel des 8. Jahrhunderts, also beinahe 150 Jahre nach dem Tode des h. Gallus von einem unbenannten St. Galler Mönch geschrieben sind, ist auf S. 10 die Rede von Columban, der im 7. Jh. von Arbon nach der zerstörten Stadt Bregenz kam. Dabei befahl er

seinem Begleiter Gallus zum Volke zu sprechen : « vir Dei Columbanus jussit Gallo ad populum recitare sermonem, quia inter alios *eminebat lepore latinitatis nec non et idioma illius gentis* ». Dieses *idioma* kann nach Holtzmann nichts anderes sein als die romanische Mundart der damaligen Bregenzer. Seine Beweisführung ist recht zwingend, und Gaston Paris, *Romania* I, stimmt ihm voll und ganz bei.

Ueberzeugender noch als dieser ist ein anderer Beleg Holtzmanns aus derselben *Vita S. Galli*, p. 50 unten, der sich auf Arbon bezieht : « Vierzig Jahre nach dem Tod des h. Gallus durchzog ein gewisser Ortwinus praeses mit einem grossen Heere einen Theil des Thurgau's, verbrannte Constanz und Arbon und plünderte und mordete überall. Die Arbonenser flüchteten mit ihrer besten Habe zur Zelle des h. Gallus und vergruben dort ihre Schätze ». Das vergrabene Gut wurde aber vom Feinde dort aufgefunden. Um nun noch mehr zu finden, öffneten die räuberischen Scharen sogar das Grab des Heiligen und hoben den Sarg auf, indem sie sagten : « *isti Romani ingeniosi sunt ; ideo sub loculum bona sua absconderunt* ». In Walahfrid Strabo heisst die Stelle : «... isti *Rhetiani* calliditate naturali abundant », etc. Wenn der Anonymus nach dem Jahre 771 die Arboner vierzig Jahre nach dem Tode Gallus, also nach der Mitte des 7. Jahrhunderts, ohne Weiteres als « Romani » taxiert, ist wohl nicht daran zu zweifeln, dass zum Mindesten die Ueberlieferung des Romanentums der Arboner bei den damaligen St. Galler Mönchen noch sehr lebendig war. Ja es scheint sogar, dass noch im 8. Jh. nicht wenige Romanen in der Gegend vorhanden waren. Das « Rhetiani » Walahfrids, des gelehrten Abtes von Reichenau, Insel am gleichen See, hat sicherlich auch einiges Gewicht. Es unterliegt also keinem Zweifel, dass im 7. Jahrhundert die romanische Bevölkerung in Arbon überwiegend war. Auch der Herausgeber dieser *Vita*, Gerold Meyer v. Knonau, urteilt in Note 43, p. 9, dass « das römische Element in der Bevölkerung auch der Umgebung (Arbons), noch ziemlich stark vertreten gewesen sein muss... ».

Weniger zwingend scheinen mir andere von Holtzmann angeführte Stellen, die z.B. nachweisen sollen, dass Ekkehard IV auch rätoromanisch sprach, was natürlich auf die Anwesendheit vieler Rätoromanen in der Umgebung zu jener Zeit (10. Jh.) schliessen liesse. So die auf das heute noch bekannte Wortspiel von italienisch *caldo* und deutsch *kalt* aufgebaute lustige Anekdote vom

armen Wälschen (*contractum Gallum genere*), den ein Bedienter Ekkehards badete. Als dieser zu viel warmes Wasser in das Bad hineingoss, schrie (*rustice*) der Wälsche aus Leibeskräften : *Ei mi, cald est, cald est* ! Und der andere in der Meinung, dieses *cald* bedeute *kalt*, liess immer mehr warmes Wasser hinein, bis der arme Badende zum Bade hinaussprang, wobei es zu einer lärmenden Scene kam, worauf Ekkehard eschien und die beiden sowohl auf deutsch wie auf wälsch anfuhr « *teutonice et romanice invectus est* » [1].

Dieses *cald est* hat schon den ersten Herausgeber der *Casus S. Galli*, Ildefons von Arx, zur Auffassung gefürht, dieser « Gallus » sei kein Franzose, « wie sonst gewöhnlich bei Ekkehard », sondern ein Rätoromane, und das *rustice* und *romanice* beziehen sich ebenfalls auf diese Sprache. Auf den gleichen Standpunkt stellt sich auch Meyer v. Knonau, p. 314, N. 1051. Hierüber ist zu sagen, dass *cald est* zu jener Zeit, d. h. im 10. Jahrhundert, ebensogut französisch oder norditalienisch sein kann als rätisch und dass die dem lateinischen *romanice* entsprechende Form *romans* sowohl in Frankreich wie in der Provence dazu diente die Volkssprache im Gegensatz zur klassischen (lateinischen) Sprache zu benennen, dass wir also hier nicht unbedingt die rätische Form *rumantsch*, *romontsch*, die ebenfalls auf *romanice* zurückgeht, zu haben brauchen. — Trotz der Nähe des romanisch gebliebenen Rätiens ist die Möglichkeit (wenn nicht die Wahrscheinlichkeit) gegeben, dass sich die angeführten Formen auf das Französische und nicht auf das Rätoromanische beziehen. Diese meine Vermutung stützt sich auf einige Ausführungen Meyer v. Knonau's in seiner Einleitung zu den *Casus*.

Aus denselben geht hervor, dass das Kloster St. Gallen im Jahre 1024 unter die Einwirkung der cluniacensischen Reform der Benediktiner-Regel gelangte. Wie bekannt, hatte nämlich das Benediktiner Kloster Cluny um die Mitte des 10. Jahrhunderts die Ordensregel auf's strengste verschärft, und diese Reform drang später auch in andere Klöster ein. In St. Gallen wurde sie eingeführt durch den Abt Nortpert, der im Cluniacensischen Kloster Stablo (Stavelot) in der belgischen Provinz Lüttich unter dem Abte Poppo herangebildet worden war. Mit Nortpert kamen eine Anzahl loth-

1. Ekkehards IV, *Casus sancti Galli*, herausg. v.M.v. Knonau (Mitt. vaterl. Gesch., XV und XVI).

ringischer, d.h. französisch sprechender Mönche. Meyer v. Knonau schildert uns in lebhaften Farben, den grossen Widerstand, den Abt und Mönche in St. Gallen fanden, den grimmigen Hass, den die St. Galler Brüder gegen sie empfanden, und erklärt, das Werk Ekkehard IV, die *Casus Sti Galli* selbst, seien nichts anderes als « ein in die Gestalt einer geschichtlichen Erzählung eingekleideter Protest gegen die ungerne ertragenen Verhältnise einer leidigen Gegenwart..... ». Die oben angeführte Anekdote könnte einer der vielen Hiebe sein, die hier den wälschen Mönchen durch die Blume erteilt wird. Mit was für einer wahren Verachtung schon vor der Einführung in St. Gallen die erwähnte Reform dort aufgenommen wurde, geht deutlich hervor aus einer Glosse zu Notkers Uebersetzung des Psalms 65, 12 « imposuisti homines super capita nostra » « du menniscon satztost ubar inseriu houbet ». Zum Wort *menniscon* (Menschen) gibt der Uebersetzer folgende Erklärung « uualaha de stabulo, *poponiscos*, scismaticos inter monachos ». Dieses *poponiscos* bezieht sich auf den oben erwähnten Abt Poppo. Trotz aller Verachtung der französischen Eindringlinge werden aber wohl die St. Galler Mönche von da an das Bedürfnis empfunden haben, etwas französisch zu verstehen. Das *romanice* in der obigen Anekdote kann sich also sehr gut auf diese Sprache beziehen. Ebenso die durch Holtzmann, p. 135 angeführte Note zu Psalm 89, 5 : « romani chedent vulgariter, in ualescun, fure decies centum *descent* » und : « electrum heisset in uualescun *smaldum* ». Dieses *smalt* mit der lateinischen Endung *-um* und der typischen Ersetzung des romanischen *t* durch die deutsche Media *d* ist im überlieferten Rätischen nicht vertreten, wohl aber im französischen *émail*.

Neben solchen einzelnen Vokabeln, wie die hier oben angeführten, birgt das Kloster für das 8. Jahrhundert eine ganze Sammlung vulgärer Formen im sog. **Vocabularius Sancti Galli** (Codex 913 der St. Gallischen Stiftsbibliothek). Sie wurde 1844 von H. Hattemer in *St. Gallens Altdeutsche Sprachschätze*, Bd. I zum ersten Mal ganz veröffentlicht. Eine zweite kritische Ausgabe mit Nummerierung der Glossen verdanken wir Rudolf Henning in seinem Buche *Ueber die St. Gallischen Sprachdenkmäler*. Besprochen und teilweise veröffentlicht wurden sie durch Lachmann, Wackernagel, Graff, Greith, Wilhelm Grimm; cf. hierüber die Einleitung in

Hattemer's angeführtes Werk und Diez *Altromanische Glossare*, Bonn, 1865. Es werden in diesem letzteren Büchlein nur die Reichenauer und die Kasseler Glossen [1] besprochen. Das *Vocabularius* wird nur erwähnt. Dieses äusserst wertvolle sprachliche Dokument wäre gewiss einer grösseren Beachtung von Seiten der Romanisten würdig, als es bisher gefunden hat.

Wenn Heinrich Brauer in seiner Schrift *Die Bücherei von St. Gallen*, Max Niemeyer, Halle, 1926, annimmt, dieses Codex sei eine Art Notizbuch eines wandernden irischen Mönches, der bis nach St. Gallen gelangt sei und unterwegs verschiedene noch heute darin enthaltene Schriften, darunter das *Vocabularius* in Bayern « mehr der Kuriosität halber als zu eigenem praktischen Gebrauch » abgeschrieben habe, so steht dem der romanische Teil des Textes ganz entschieden entgegen. Von den bayrisch geschriebenen und durch Brauer erwähnten Kasseler Glossen mit ihren 245 Nummern kann die St. Galler Sammlung, die 455, d.h. beinahe doppelt soviel ganz verschieden eingeordnete Wörter enthält, nicht kopiert sein. Wohl erhält der Leser beim Vergleich dieser beiden Schriftstücke den bestimmten Eindruck, dass zwischen ihnen ein Zusammenhang besteht ; dieser kann aber, wie schon Henning ausführte, kaum ein direkter sein. Er ist m.E. in der Schultradition, in der Methode zu suchen, die sich auf gewisse Unterlagen stützte, wie Isidors Etymologien und andere Muster, welche sich nicht bis auf uns erhielten. Um den besonderen Charakter der Glossare zu verstehen, werden wir uns wohl vor Augen halten müssen, dass die Grenze zwischen Mittellatein und Romanisch im 8. Jahrhundert inbezug auf den Wortschatz (nicht die Wortform) keine scharfe sein konnte, verdankt ja das eine dem andern sein Leben. Von den verschiedenen Vulgärsprachen, die damals das offizielle Latein beeinflussten, war im fränkischen Reich, nördlich der Alpen, die Galloromanische wohl die mächtigste. Gewisse Formen dieses Idioms prägten sich dem Sprachkundigen leicht ein, so dass er oft im Zweifel sein konnte, ob es sich um klassische oder vulgäre Sprache handelte. Diesseits der Alpen werden die oben erwähnten methodischen Unter-

1. Die Feststellung der romanischen Grundsprache dieser Kasseler Glossen ist noch sehr kontrovers : Holtzmann, G. Paris, H. Morf : rätisch ; — Diez, Stürzinger : französisch ; — Marchot : rätisch ; — Meyer-Lübke : unentschieden. Cf. Literaturang. in Förster und Koschwitz, *Alfranz. Übungsbuch*, Leipzig, Reisland, 1925.

lagen meistenteils galloromanischen Charakters gewesen sein. Nur so erklären sich in den Kasseler Glossen die ausschliesslich und typisch französischen Formen *auciun* fr. « oison » und *bisle* fr. « poêle » neben den rätischen und im französischen Gebiete nicht vorkommenden *scruua*, *pecora*, *manneiras* [1]. Nur so erklärt sich im *Vocabularius S. Galli* die Anwesendheit eines absonderlichen Pärchens, das nun wohl 1200 Jahre ungestört, Seite an Seite, in klösterlichem Frieden sein Dasein gefristet. Es ist die glatte, rein französische *cosina* magin [2] (354) und ihr knochiger, vierschrötiger Nachbar und Vetter, der typisch rätische *cossofrenus* gatulinc [3] (353). *Cossovrenus* < consobrinus ist in ganz Romanisch-Bünden vertreten als *cusarin*, *cusrin*, *cusdrin*, *cusregn*, *-oin*, etc., auch *suvrin* < sobrinu « Vetter zweiten Grades » und *basbrin* < bis-sobrinu « Vetter dritten Grades » (cf. auch Tappolet, *Verwandtschaftsnamen*, 115). Zu der für jene Zeit für das Rätische typische Suffixvertauschung *-inu* > *-enu* cf. Planta, p. 80.

Bevor wir zu einer kurzen Besprechung dieser altsanktgallischen Wortsammlung übergehen, möchte ich die schon von Diez für die Kasseler Glossen festgestellte Tatsache wiederholen, dass die mehrmals vorkommenden *as-* und *-os* Plurale das Italienische als romanische Textsprache ausschliessen. Es kommen also hier nur das Französische und das Rätoromanische in Betracht.

Von den 455 Glossen des Vokabulars sind eine ganze Reihe, besonders die auf den letzten Seiten des Codexes (p. 204, 5 und 6), schwer lesbar und dunkel. Von den übrigen sind nicht wenige rein lateinisch (wenn auch manchmal unkorrekt) und in den romanischen Sprachen als Erbwörter nicht vertreten, so z.B.: *laterculi* (20), *tegitur* (22), *sublimitare* (31), *superlimitar* (32), *ignis* (41), *stratum* (50), *tribunus* (119), *centurius* (120), *uillicus* (121), *scitus* (140), *os*

1. Beim Lesen dieses Abschnittes, der von den Geräten handelt, mit seinen *sappas*, *saccuras*, *manneiras*, *siciles*, *falceas*, *taradros*, *scalpros*, *planas*, kann sich der Engadiner oder Münstertaler des Eindruckes nicht erwehren, er befinde sich in einer Ecke seines geräumigen Hausflures, wo neben einander aufgehängt und versorgt sind die *zappas*, *sajürs*, *manneras*, *saischlas*, *fotschs*, *taraders*, *s-chalpers*, *splanas* (Hobel); *saischla* ist zwar im Material des rätischen Idiotikons nur für das Münstertal belegt. Uebertragen kommt das Wort aber auch im Engadin als « Wasserkalb » (Fadenwurm, Gordius L.) vor.

2. Graff, Bd. II, p. 630 « cognata ».

3. Graff, IV, p. 143 « Verwandter ».

(175), *pulcher* (149), *uirescit* (246), *arescit* (247), *vulnus* (281), *hiems* (297), *emere* (361), *mox* (398), *naviter* (405), *gladiator* (433). Andere Formen, wie : *surculus* (1), *recidere* (6), *rectus* (7), *foramen* (36), *angulos* (49), *ventilabrus* (74), *arena* (93), *meretrix* (134), *audax* (144), *pudicus* (158), *probatus* (161), *effeminatus* (164), *sol* (213), *imber* (221), *proles* (288), *noverca* (350), *nolo* (365), *nimbus* (406) und andere mehr, die im Rätischen und Französischen mundartlich nicht vorkommen und anderswo meistens nur Spuren aufweisen, oder nur als gelehrt erscheinen, können wohl auch als lateinisch gelten. Bei so starker Vertretung nicht vulgärer Elemente verlieren die mehr oder weniger korrekt notierten klassischen Vokabeln, wenn sie auch in einer oder in beiden erwähnten Sprachen vorkommen und die deutsche Uebersetzung nicht ihrer vulgären Bedeutung näher steht als der klassischen, stark an Beweiskraft. Der Schreiber kann in solchen Fällen ebensogut vom Latein als vom Romanischen ausgegangen sein.

Von den 455 Formen des Vokabulars sind ungefähr die Hälfte (225) in der heutigen rätischen Volkssprache vorhanden[1]. Je näher wir dem Ende des Manuskriptes kommen, je unleserlicher und dunkler die Glossen werden, desto weniger zahlreich sind ihre rätischen Vertreter. Von Seite 202, d. h. von Glosse 398 an, wo das Manuskript anfängt, stärker verwischt zu werden, und wo eine Art alphabetische Reihenfolge und daher ein stärkerer Einfluss der Vorlage einsetzt, bis zum Ende habe ich nur fünf notiert. Es wurden hier nur unzweifelhafte Belege gezählt. Es sind grösstenteils

1. Es sind die Nummern : 2, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 21, 24, 25, 27, 29, 30, 33, 35 (abgeleitet « bachetta »), 38, 40, 42, 43, 44, 45, 47, 51, 53, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92 (abgeleitet), 94, 95, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 123, 124, 126, 127, 128, 133, 137, 141, 142, 143, 146, 147, 150, 151, 155, 157, 159, 160, 162, 163, 165, 166, 167, 169, 170, 172, 173, 176, 178, 180, 181, 183, 184, 185, 187, 188, 189, 191, 192, 194, 195, 196, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 206, 209, 210, 214, 215, 216, 219, 220, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 229, 230, 233, 234, 236, 237, 238, 239, 240, 242, 244, 245, 248, 249, 250, 251, 253, 254, 255, 256, 258, 260, 261, 262, 265, 268, 271, 276, 280, 283, 284, 286, 287, 289, 291, 292, 293, 295, 296, 298, 299, 300, 301, 305, 306, 308, 309, 310, 312, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 325, 329, 332, 338, 339, 346, 347, 348, 353, 357, 360, 362, 369, 376, 377, 381, 383, 384, 385, 387, 390, 392, 394, 397, 403, 407, 410, 418, 435.

Wörter, die auf dem ganzen in Frage kommenden Bündner Gebiete reiche Blüten getrieben haben. — Von den 225 rätischen Vokabeln sind gegen 200 auch französisch. Eine ganze Anzahl davon sind aber nur im Altfranzösischen schwach vertreten, wie z. B. *ebdomata* (299), afr. *domée* (*REW*, 4090), oder ihre Bedeutung steht der der Glosse viel weniger nahe, wie *ager*, fr. *aire* (Adlerhorst, etc., *REW*, 276), oder das Wort ist nur sporadisch vorhanden, wie *bifurcus*, neuprov. *biort* « Landzunge eines Flusses ». Diese drei Formen sind im Rätischen ausserordentlich fest verwurzelt. Ganz Bünden kennt für « Woche » nichts anderes als *hebdomas*, auf welches sowohl das mittelbündnerische *emda*, wie das rheinische, unterengadinische und münstertalische *jamna*, *emna* und das oberengadinische und surtasnische *eivna* zurückgehen (cf. *ZRPh*, XXXII, p. 247). Das Wort *èr* « Acker » ist in unserem Material mit über 100 Zetteln für alle Talschaften vertreten. Diese Glosse *ager* accar (64) könnte aber als lateinisch gelten. Anders verhält es sich mit *pifuircus* zuisillochti (51), wo wir schon den Anfang der Vokalbrechung finden, die dann über *-úe*, *-úə*, *-úo* bis zu *-wó bworch* führte. Auch dieses *bifurcus*, *-a* ist in unserem Material mit über 100 Zetteln für alle Bündner Gegenden vertreten, und zwar als *bavurtg*, *bauortg*, *buorch*, *vuorch*, *vurtg*, etc. in der Bedeutung « Verzweigung eines Astes », « Trieb », « Schoss », « Baumknoten », « Gabelbaum (Z w i e s e l) », « Erkennungszeichen (Einschnitt am Ohr gewisser Schafe) », « Weggabelung », « Flussgabelung » und ähnliches. Cf. auch Kübler, p. 64, wo 16 Orts- und Flurnamen figurieren, die natürlich nur eine Auswahl bedeuten. Auch Ableitungen sind vorhanden, wie die Verben *sbavurtger*, *az burtgiar* « sich gabeln ». Es würde viel zu weit führen, wollte ich hier die andern gemeinschaftlichen Formen, die im Rätischen viel allgemeiner sind als im Französischen und deren Bedeutung in Graubünden der Glosse viel näher steht, vollständig und ebenso eingehend besprechen, wie die obigen. Ich beschränke mich darauf, einige davon zu nennen, wie *cippus* stoch (4), *astellus* scaide (5), *materia* zimpar (12), *trappi* gepretta (18), *cellarius* puur (24), *poste* turisuli (30), *sepes* zuun (34), *ortus* garto (61) und andere mehr, wie *invidus* (253). In Graubünden ist « ungerne » nur durch diese Form vertreten. *Prachia* arma (194) spricht durch seine kollektive Form und Bedeutung für das Rätische, *armentum* hrind (381) durch die Einzahlbedeutung. *Armaint* heisst bei uns

« ein Stück Grossvieh » (Ochse, Kuh, Stier, auch Kalb) ; *l'a var set armaints in stalla* « er hat um 7 Stück Grossvieh im Stall », *quai es in bel armaint* « das ist ein schönes Stück Grossvieh » ; Salvionis Angabe (*REW*, 688) ist ungenau.

Nur im Französischen und zum Teil auch in andern romanischen Sprachen, nicht aber im Rätischen, kommen vor, ausser dem erwähnten *cosina* (354), *pertusus* derha (37) « pertuis », *alueus* greoz (92) « auge », *stagnus* saedo (95) « étang », *fons* prunno (96) « fonts, Taufwasser », *ballidus* ualauer (154) « pâle », *testa* ancha (171)[1], *labia* leffura (182) « lèvre », *collus* hals (190) « cou », *mamilla* tutto (204) « mamelle », *uulgor* uunst (218) « foudre », *vitulus* calp (311) westfr. *veyet, veyot* « Heuschober » (*REW*, 9406), *uolatilia*, fleoganti (326) « volaille », *ouicula* au (370) « ouaille »[2], *claudus* halzer (334) afr. « clo », *belat* plazit (373) « bêler », *decipere* pisuuihan (401) « décevoir », *seducere* pitreogan (402) « séduire », *crus* cranuh (431) « grue ». Vielleicht könnte hier auch *gibulum* galga (434) « gibet » (*REW*, 3951 — und nicht 3151 wie im Register) erwähnt werden, obgleich die rätische Entsprechung *gevla* « Halsstück am Joch » (Savognin) lautlich ganz übereinstimmt und semantisch keine Schwierigkeiten bietet.

Wie wir sehen, gehören — mit Ausnahme des zweifelhaften *gibulum* und der allerdings recht typischen *cosina* und *ovicula* — alle hier angeführten Formen dem klassisch-lateinischen Wortschatze an. Mit dem will ich nicht gesagt haben, dass sie alle ihre Gegenwart in diesem Schriftstück einzig dem Latein verdanken. Einzelne davon, wie *pertusus* und *testa*, sind wohl galloromanische Reminiscenzen. Wir dürfen aber andererseits auch nicht vergessen, dass das Französische in den verschiedenen Zeitstufen seiner Entwicklung und in seinen stark von einander abweichenden, zahlreichen Mundarten beinahe den vollständigen vulgärlateinischen Wortschatz in irgend einer Form aufweist, während für das Rätische beim fast gänzlichen Mangel ganz alter Belege ein ansehnlicher Teil des ursprünglichen Wortschatzes heute als verschwunden betrachtet werden kann. Einzelne der oben angeführten

1. Das heute recht häufige *tešta* « Kopf » ist im Rätischen ein Italianismus.

2. Cfr. v. Wartburg, *Zur Benennung des Schafes in den rom. Sprachen*, Abh. der königl. preuss. Akad. der Wissensch., 1918, p. 26 ff. und Karte T. II.

Formen können auch noch unentdeckt in irgend einem noch unaufgestöberten Winkel oder in einem Flur- oder Familiennamen ihr Dasein fristen; mehrere davon kommen auch in Graubünden als Ableitungen vor, wie alveus > *arbuol* « Backtrog » (cf. *REW*, 391 und Walberg, *Il Parlare di Celerina*, 259), fons als *funtana*, collu als *culöz*.

Bei der Besprechung der wichtigsten Formen unseres Glossars, die von den beiden hier erwähnten Sprachen *nur* im Rätischen vorkommen und im Französischen nicht vorhanden sind, gebe ich hier der Kürze halber bloss je eine der zahlreichen romanischen Varianten, und, bei den weiter unten besonders besprochenen, keine. Es sind das erwähnte *cossofrenus* gatulinc (353), *folius* plat (3) « fögl — Papierblatt (männlich) », *brune* gloot (42), *saxus* stain (59), heute nicht mehr lebend, aber bei einer Unmenge Flur- und Ortsnamen noch zu finden, cf. Kübler, p. 185, *semen* samo (68) « sem », *triticus* corn (71) « tredi », *peanius* stec (104), *pisces* fisca (105) « pesch », *albus* huuiz (150) « alb », *malus* ubiler (163) « mal », *vertix* scaitila (170) « versch » [1], in der Bedeutung von « Scheitel », « Stirnhaarbüschel b. Pferd », « Spur von Rutenschlägen », etc., *popus* seha (184), *scapula* hartin (198) gred. « schabla », friul. « s-chabli » (Ascoli, n° 114, *ZRPh*, XX, p. 121); vielleicht steckt diese Form (neben scopa und anderen) auch in *s-chablun* « Ofenwischer » (Remüs, Schleins, Strada, Münstertal), *lux* (234) « glüsch », *mendax* luggeo (271) « mandasch, fehlerhaft, krankhaft », *plev* (plebs) irdisc (284) « plaif », *torpur* scanda (339) « tuorp » f. (Schande, Scham, Genitalien), *germanus* proder (351), *germana* suester (352) tirol. « yorman » (Vetter, *REW*, 3742), *venales* fali statt (fail) (360) « vanal, fnal, fnel, afnal » (feil), auf dem ganzen Gebiet sehr populär, vom Vieh, Grund und Boden, etc., auch « ledig » von Mädchen, *pecure* scaf (368) friaul. « piore », *hedi* geizi (376) « azöl » <haedeolus, *colus* uuollameit (410) « cul » (Milchsieb, auf dem ganzen Gebiet).

Die vom Lateinischen abweichenden Beispiele sind hier stärker vertreten und auffallender als bei der französischen Beispielreihe. Drei der hier angeführten Glossen sprechen eine so deutliche

1. Afr. *vertiz* (Psalmenübersetzung, Diez, *Altr. Glossare*, p. 92) ist wohl gelehrt.

Sprache, dass wir sie wohl als Kronzeugen für das Rätische hinstellen dürfen. Es sind :

brune gloot (42). « Glut » heisst im Bündner Oberland und in Mittelbünden *burnìu, burneu, burnìa, burni, barnìa, barnì, burnö, brinè*. Alle diese Formen entsprechen lautlich einem *brun-etu und, abgesehen von der letzten (*brinè* Bergün)[1], auch einem *brun-itu. Die Nebenform *burnida* « Gluthaufen » im Oberland und das Verb *burnì* « motten » weisen auf -itu, -ita. Ascoli, *AGI.*, I, p. 112 denkt zuerst an ein *prun-itu, hält aber dann seinen Vorschlag nicht aufrecht und weist auf das deutsche brinnen; Huonder, § 22 und 55 schlägt zögernd ein *prun-etu vor, verweist aber auf Ascoli; Brandstetter, *Das schweizerdeutsche Lehngut im Romontschen*, p. 7, will vom mittelhochd. burnen, Nebenform von brinnen, brennen ausgehen. Die lautlichen Verhältnisse und die Glosse weisen eher auf eine andere Nebenform « brunnen, brünnen », cf. brünne-, brunne-holz = Brennholz in Lexer, *Mittelhochd. Handwörterbuch*. Die heutigen Formen sind aus diesem Stammwort brunne und dem Suffix -etu im allgemein-kollektiven Sinne entstanden, wie es in Meyer-Lübke, *Gram.*, II, p. 519 in *pantaneto* « Sumpf », *donneto* « die Frauen » und im Engadin *femnai* « Weibervolk » (Zuoz *femnait*), *jallinai* « Hennenschwarm » verächtlich, *chavrai* « Ziegenmenge » verächtlich, etc. zu finden ist.

Nach *burniu*, *-eu*, *-ia*, etc., bildete sich, wie bei den Partizipien, die weibl. Form *burnida* und das Verbum *burni*, wofür wir allerdings nur einen Beleg u. zwar aus der Literatur[2] besitzen. Es können aber auch die Formen auf -etu und -itu, sowie das Verb, parallel zu einander entstanden sein.

Die zweite in Betracht fallende Glosse ist *peanius* stec (104). « Steg » heisst in ganz rätisch Bünden *piogn*, das einem *ped-aneus entspricht. Nur beim ober-engadinischen *pięnch* hat planca mitgewirkt. Für den Schwund des intervokalischen *d* schon im 8. Jahrundert cf. R. v. Planta, p. 72. Zu Du Cange's « *peanius* lignum tectis conficiendis aptum » v. J. 1224 gelang es mir nicht den Fundort festzusetzen, da seine Angabe « Tabular. Sangerm. » im Quellenverzeichnis nicht zu finden ist.

1. Cf. Lutta, *Der Dialekt von Bergün*, Beiheft *ZRPh*, 71, v. J. 1923, § 51.

2. *Amitg della Religiun*, 1839, nº 49, « schebein el tscheu e leu *burneva* sut la tschendra » (mottete unter der Asche).

Zur dritten Glosse *popus* seha (184)[1] ist zu sagen, dass ebenfalls auf dem ganzen Gebiet *poppa, puppa dal ögl, d'egl, dils egls* « Augapfel », « Augenring (der farbige Kreis im Auge) », « Augenstern » bedeutet, und dass diese Form eine reiche Phraseologie hervorgebracht hat[2]. Für die Endung *-us* cf. *astellus* (5) für *astella, vocabularius, folius* (3), *templus* (15) und zahlreiche andere. — *us* ist also für den Verfasser die typisch lateinische Substantiv-Endung. Wo ihm die Kenntnis des Geschlechts abging, und wo er ein vulgäres Wort hatte, das er in lateinischem Gewande bringen wollte, adelte er es mit diesem allerwelts *-us*, ob es männlich oder weiblich war. Dieses *-us* am falschen Ort kann also neben anderem auch als Erkennungszeichen dienen für Formen, die dem Schreibenden aus dem Romanischen zuflossen, wie *colus, stabulus, ortus, triticus*, etc.

Von den oben angeführten französischen Formen ist die schwerwiegendste *ouicula* au (370) auch in den Kasseler Glossen *ouiclas* auui (72) zu treffen; sie gehört daher wohl zum Wortschatz der franco-lateinischen Vorlagen. Die drei oben erwähnten rätischen Vokabeln dagegen sind nirgends anders zu treffen, auch nicht in den Wiener Glossen. Sie sind *nur* rätisch, abgesehen von *peanius* in der Form, nicht aber in der der Glosse genau entsprechenden Bedeutung (Steg). Jede einzelne dieser drei Glossen für sich genommen scheint mir entscheidend.

Nach Erwägung aller hier angeführten Argumente liegt es wohl ausser allem Zweifel, dass ein gründlicher Kenner des Rätoromanischen jener Zeit bei der Abfassung des *Vocabularius St. Galli* die Hand im Spiele hatte. Nur einem solchen konnten Formen wie die letztgenannten in die Feder kommen. Wo ist nun diese Sammlung entstanden? Wer war ihr Verfasser? Welchen Zweck verfolgte er? Wollte sich der Verfasser zu praktischen Zwecken einige vulgäre Vokabeln in verfeinerter Form notieren, oder wollte er sich eine kleine lateinisch-deutsche Wortsammlung anlegen und kannte — wie vielleicht viele seiner Zeitgenossen — keine scharfe Grenze zwischen lateinisch und

1. Graff, VI, 123 « acies, pupilla ».

2. A. Huonder, *Il Pur suveran* (Gedicht) : O libra, libra paupradat — Artada da mes vegls, — Defender vi cun taffradat — Sco *poppa da mes egls*. — Oh freie, freie Armut — Ererbt von meinen Alten — Verteidigen will ich dich mit Tapferkeit — Wie mein Augapfel.

romanisch ? Nur nach Beantwortung dieser Fragen könnte das Vokabular einiges Licht bringen in der Untersuchung betreffend die Erhaltung romanischen Wesens in der Umgebung St. Gallens im 8. Jahrhundert. Es ist mir leider versagt, hier den Faden weiter zu spinnen, den Wilhelm Grimm, Holtzmann, Wackernagel, Diez, Henning aus diesem verwickelten Werg gesponnen. Ich begnüge mich damit, zu bemerken, dass die auffallende Korrektheit des deutschen Textes im Vergleich zum romanischen, die schon durch Diez für die Kasseler Glossen festgestellte Verwechslung von *f* und *v* (hier losso*f*renus), von stimmhafter und stimmloser (z. B. *p*ifuircus), die Unsicherheit inbezug auf das Geschlecht der Substantiva (astell*us*, pop*us*), auf einen deutschen Schreiber schliessen lassen. Andererseits weisen das vollständige Fehlen des *k* im deutschen Teile, wofür ausnahmslos (wie bei den Wiener Glossen) das romanische *c* tritt, und die konsequente Darstellung der gutturalen Lenis durch *g*, während die Kasseler Glossen nur *k* für die Fortis und *c* für die Lenis haben[1], auf einen Entstehungsort, der von romanischen Einflüssen nicht frei war. War es St. Gallen ? War es Pfävers ? Die Tatsache, dass die Handschrift insularen Duktus zeigt, spricht entschieden für St. Gallen.

Von der Anwesendheit eines Romantschen im Kloster ist in den *Casus St. Galli*, Cap. 69, p. 245 ff. die Rede. Es handelt sich um den feingebildeten aber lebhaften, empfindlichen und trotzigen jungen Mönch Victor, der unter dem als grausam streng und rachsüchtig hingestellten späteren Abt Craloh (gest. 958) als verhasster *Retianus* schwer zu leiden hatte und gewaltsam um sein Augenlicht kam (Kap. 77, p. 272). Sonst treffen wir hier sehr wenige Spuren rätischen Einschlages. Das von Wartmann und Dümmler ausgegebene *St. Galler Todtenbuch*[2] enthält für das 9. Jahrhundert unter den Hunderten von verstorbenen Geistlichen und Mönchen (p. 81 ff. und 102 ff.) nur einen *Benedictus* presbiter

1. *Vocabularius St. Galli* : S*c*aitila (170), s*c*af (369), s*c*aide (5), *c*rump (8), *c*amara (24), a*cc*ar (64), *c*orn (71), s*c*ufla (74) u. a. m., — *g*epretta (18), *g*aridan (10), *g*auuntan (11), *g*adacha (21), *g*erte (34), *g*runt (84) u. a. ; — *Kasseler Glossen* : s*k*eitila (13), s*k*aaf (73), s*k*irit (16), hru*ck*i (24), — *c*apreta (106), caputi (Gebot, 213), *c*urti (Gürtel, 59), *c*aesingli (Gänschen, 84), *c*adã (Gadem, 91), und andere mehr.

2. Mitt. z. vaterl. Gesch., XI.

et monachus, einen *Bonifacius*, einen *Martinus* und einen *Revocatus*. Durchwegs germanisch sind die Namen der Mönche im Band I. von *Wartmanns Urkundenbuch* (cf. z. B. No 29, v. J. 761). Diese Sammlung fängt mit dem Jahre 700 an. Leider handeln die allermeisten hier abgedruckten Dokumente aus der ersten Zeit von Güterschenkungen in weit entfernten Gebieten an das Kloster St. Gallen. Die meisten in den ältesten Urkunden erwähnten Ortschaften und Personen beziehen sich auf das heutige Baden, Würtemberg, Bayern, auf den Kanton Zürich und weiter weg. Nur wenige sind in der Umgebung St. Gallens zu suchen. Die erste aus dieser Gegend stammende ist No 6, aus dem Jahr 731 oder 36 : Petto schenkt dem Kloster Güter und Hörige in Glatt (Kt. St. Gallen). Der Schreiber trägt einen romanischen Namen, *Selvester diagonus*. So vorsichtig gewisse lautliche und lexikologische Anklänge an die romanischen Vulgärsprachen in diesen mittelalterlichen Urkunden auch zu bewerten sind, da vieles zur Tradition gehörte und auch von nicht Romanen gepflegt wurde, so sehr also auf diesem Gebiete Vorsicht geboten ist, können wir, glaube ich doch, diese Urkunde No 6 als etwas für sich stehendes betrachten. Die Verwechslung von stimmhaften und stimmlosen Konsonanten ist wohl eine häufige Erscheinung auch anderswo, aber ganz konsequent durchgeführt, wie wir sie finden in : in*d*ui*d*um (intuitum), peca*d*is, fu*d*uro, noncu*b*anten, *g*redo, pe*d*et, e*b*istola, exsti*b*ulatione, dia*g*onus, etc., muss sie doch als individuell taxiert werden. Ich kann sie nur dadurch erklären, dass ich annehme, der in deutschen Schulen geschulte Verfasser habe seine eigenen romanischen stimmlosen Explosivlaute als deutsche Mediae empfunden und sie auch konsequent, besonders wenn intervokalisch, so dargestellt. Typisch romanisch ist auch *ic*, *ig* für *hic* und *homnia* für *omnia*. Vom gleichen Schreiber, Silvester, stammen auch die Nummern 5, 11, 12 und 24, doch sind leider die Kopieen dieser Nummern jünger als die Originale und weisen diese typischen Eigenschaften nicht mehr oder nicht in solchem Masse auf. Woher kam nun dieser trotz deutscher Schulung fest an seinem Romanischen klebenden Diaconus, dem das wichtige Amt der Urkundenfassung anvertraut wurde ? War es ein in der Umgebung ansässiger Romane, dem seine neolateinische Muttersprache den Weg zum Priesterstand wies ? — Die in der Urkunde 6 angeführten Namen sind aber durchwegs germanisch, obgleich

es sich grösstenteils um Hörige handelt. Auch in den andern, allerdings nicht zahlreichen Urkunden aus dem 8. Jahrhundert, die sich auf St. Gallen oder Thurgau beziehen, sind die Namen so gut wie durchwegs deutsch, und die durch St. Gallen fliessende Steinach heisst in No 21, v. J. 762, *Stainhaha*.

Abschliessend können wir also sagen, dass wir im Vorangehenden deutliche Spuren der Erhaltung romanischer Gemeinschaften am Bodensee bis zum 8. Jahrhundert feststellen konnten. Für später fand ich keine zwingenden Anhaltspunkte. Die Urkunden des 8. Jahrhunderts erwecken den Eindruck einer definitiven Germanisierung der erwähnten Gegend. Eine eingehende Erforschung aller in Betracht kommenden schriftlichen Ueberlieferungen und der ursprünglich romanischen Orts- und Flurnamen könnte uns dennoch den Beweis liefern, dass das Romanentum auch hier zu jener Zeit noch nicht ganz ausgestorben war. Die « ausserordentliche Mannigfaltigkeit der Mundartverhältnisse » wie z. B. der Verteilung von *k* und *ch* im Reintal nördlich vom Hirschensprung, wie sie durch Berger (p. 174 ff.) dargestellt wird, und die äusserst scharfen Mundartgrenzen in Gegenden, die landschaftlich kaum einen Anlass dazu geben können, wie zwischen St. Margareten-Höchst und Rheineck-Gaissau, scheinen darauf hinzuweisen, dass zeitlich weit zurückliegende sprachliche Verhältnisse bei dieser Entwicklung mitgewirkt haben. Von der grössten Wichtigkeit sind für uns die Ausführungen A. Bachmanns hierüber im *Geographischen Lexikon der Schweiz*, V, p. 61 ff. — Paul Scheuermeiers scharfsinnige und äusserst belegreiche Untersuchungen über *Kobel*, *Kubel*, *Gufel*, etc., zu rätisch *cuvel* « Höhle « (Beiheft *ZRPh*, 69, p. 98 ff.) führen zum Schluss, dass das Kobel-, Kubel-Gebiet am Bodensee vor dem 10. Jahrhundert verdeutscht wurde. Solche lautliche Feststellungen beleuchten zwar in der Regel nur grössere, nicht allzu eng umgrenzte Zeitabschnitte. Dafür liefern sie uns aber, wenn mit aller Umsicht und anhand eines reichen Materials erzielt, die zuverlässigsten ethnologischen Dokumente [1].

1. Die chronologischen Untersuchungen Scheuermeiers beruhen zum grössten Teil auf der ungleichen Entwicklung von romanisch *c* vor *a*, *o*, *u* und Konsonant in den verschiedenen deutschen Perioden, wobei *k* (schweizerd. *ch*) die ältere, althochdeutsche repräsentiert, während *g* « für die später germanisierten Alpengebiete charakteristich ist » (p. 101 und 2). Aus einer durch Herrn Pfarrer

II

Und nun zu der südlich des Hirschensprungs gelegenen Gegend. Dieses Rätien der fränkischen Zeit umfasste, wie schon erwähnt, ausser dem heutigen Kanton Graubünden mit Ausnahme einiger südlicher Teile, noch das Vinstgau, das Vorarlberg bis Gözis, die St. Galler Rheingegend abwärts bis Montlingen bei Oberriet, das Gaster bis Schänis und das Urserental.

Die fränkischen Könige liessen aus Klugheit ihre römischen Untertanen so weit tunlich bei ihren althergebrachten römischen Rechtsgewohnheiten. Auch Rätien behielt seine frühere Provinzial- und Munizipalverfassung bei. Anstelle der Herzöge und Grafen treffen wir hier einheimische Praeses, später Rectoren, die oft zugleich die Bischofswürde bekleideten. Sie waren ausnahmslos Romanen ; dies geht schon aus ihren Namen hervor : Victor, Zacco, Jactatus, Constantius, Remedius. Nur Tello, der bekannteste, führt, als Romane, einen deutschen Namen.

Die Rätier waren also zu jener Zeit diesseits der Alpen die einzigen Vertreter römischer Kultur, cf. hierüber Oechsli, p. 77. — Doch auch sie mussten sich um ihre schönen Traditionen wehren, wie die Bitte des Rectors Constantius an Kaiser Karl den Grossen um Erhaltung ihrer hergebrachten Gesetze und Gewohnheiten und um Schutz vor Beunruhigung von Seite auswertiger beweist.

Kaiser Karl, der dem Bischof entgegenkam und sein Versprechen

A. Michel in Märstetten, Kt. Thurgau, mit aller Sorgfalt aufgenommenen und mir freundlichst zur Verfügung gestellten, reichen Sammlung der Flurnamen von Egnach am Bodensee (unweit Arbon), nenne ich hier *Grestabühl*, Name des Zentralhügels der Gemeinde, geschrieben *Gristenbühl*. Herr Pfarrer Michel hat für die meisten Formen andere Belege aus Karten und Aufzeichnungen für die Umgebung gesucht und führt eine ganze Reihe solcher an, wie z. B. *Gristengarten*, *Gristenwies*, *Gristenacker*, *Huldisgrista*, *Volkisgrista*. Es handelt sich hier um lat. crista « Kamm, Bergkamm », das im Rätischen *cresta*, *craista*, etc. gegeben hat (cf. Kübler, 906). Hinter einer andern in dieser Sammlung auftretenden Form *Glusenhus* steckt wohl clusa, clausa von cludere, claudere (Kübler, 861). Beide Formen weisen das vielsagende *g* auf. Der Name *Wallenpünt* mit dem bekannten *Wallen* (wälsch) spricht dafür, dass nach der Verdeutschung der Umgebung noch da und dort romanische Gemeinschaften ansässig waren. Auffallend gut erhalten für das XIV. Jahrhundert ist *Fraschnet*, *Frasnaet*, *Frasneit* <* fraxin-etum « Eschenwald » aus einem Egnacher Urbar v. J. 1302. Cf. Kübler, 1016 (Fraschnè, Vicosoprano).

auch einhielt, so lange dieser und sein Nachfolger Remedius lebten, entschloss sich doch im Jahre 805 oder 6 das fränkische System auch hier voll und ganz durchzuführen. Er trennte die oberste weltliche Gewalt von der bischöflichen und bildete aus Rätien ein Herzogtum, der aus Ober- und Unter-Rätien bestand. Die Grenze zwischen beiden bildete die Landquart. Ober-Rätien bestand also ungefähr aus dem heutigen Kanton Graubünden.

Wenn auch gewisse Rechte der Romanen nicht abgeschafft wurden, so eines, das die Franken als Prinzip befolgten, und das darin bestand, dass Deutsche nach fränkischem Recht abgeurteilt wurden und Romanen nach römischem, und die Rätier so ihre alten Rechtsgewohnheiten zum Teil noch erhalten konnten, so bedeutete doch dieser Schritt die Einführung der Gauverfassung auch in Rätien.

Mit den deutschen Herzögen kamen nun ihre deutschen Schützlinge ins Land. Diesen wurden immer mehr Aemter und Lehen verschafft und mit der Zeit wurden die « Herrschaften » [1] grösstenteils deutsch.

Dieses Gesetz Karls des Grossen ist ein Markstein in der Sprach- und Kulturgeschichte der Ostschweiz.

Doch sind jene im Unrecht, die vermeinen, die erwähnte Neuerung hätte die sprachlichen Verhältnisse innert kurzer Zeit stark erschüttert. Ausser den direkt und offen an alamannische Gegenden grenzenden westlichen Teile dieses Gebietes erhielt das Volk der übrigen Talschaften noch lange Jahrhunderte hindurch sein ererbtes Idiom.

Dies beweist uns mit Deutlichkeit das aus jener Zeit überlieferte Schrifttum. Jene Urkunden aus Wartmanns Sammlung, die sich auf diese südlicheren Gegenden beziehen, zeigen ein ganz anderes Gesicht als die weiter oben beschriebenen. Der Unterschied, besonders in ihrem toponomastischen Charakter, ist so auffallend, dass der Leser beim ersten Blick den Eindruck erhält, er befinde sich auf ethnologisch ganz verschiedenem Boden. Während im Norden nur alamannische Personen- und alamannisch gebildete oder mindestens gerärbte Ortsnamen zu treffen waren, sind hier alle Flur- und so gut wie alle Personennamen rein romanisch.

Inbezug auf diese letzteren sei mir hier eine Bemerkung erlaubt.

1. Cf. C. v. Planta, *Die Currätischen Herrschaften*, 1881, u. v. Juvalt, *Forschungen im curischen Rätjen*, 1881.

Die Personennamen werden nicht selten in historischen Studien als absolutes Kriterium zur Feststellung der Nationalität im Mittelalter betrachtet. Dies trifft nur so lange zu, als keine starken Einflüsse einer Nation auf die andere eingesetzt haben. Sobald aber — um *in concreto* zu reden — die Alamannen durch Herrschaftsrechte, Bevorzugungen, grosse Güterkäufe und anderem eine gewisse Macht über einen Teil der einheimischen Romanen sich erworben hatten, wurden diese in vielen Beziehungen, und nicht zuletzt in der Namengebung, durch Mode und anderes von ihnen beeinflusst. Je weiter wir in der Zeit vorrücken, desto mehr Romanen mit typisch deutschen Namen treffen wir an. Jung führt schon für das 9. Jahrhundert mehrere solcher Beispiele an. Der Abt Enzelin von Pfävers, den wir als typischen Rätianus kennen lernen werden, trägt einen deutschen Namen. Die alten Urkunden Frankreichs, Italiens und Romanisch-Bündens sind voller germanischer Namen, die sich auf Romanen beziehen [1] und auch die heutigen Vornamen in diesen Ländern sind zu einem guten Teil deutschen Ursprungs.

Anders verhielt es sich zu jenen Zeiten in Rätien mit den Germanen. Diese, als die Herrschenden, verschmähten es von den Wälschen etwas anzunehmen. Deutsche, männlichen Geschlechts, mit romanischen Namen sind in den Urkunden kaum zu finden. Wohl kann man also vom 8. bis gegen das 14. Jahrhundert hier bei romanischen Namen in der Regel auf Wälsche schliessen, bei germanischen aber müssen wir, je weiter wir in der Zeit vorrücken, desto mehr Vorsicht walten lassen.

Und nun zu den Wartmannschen Urkunden zurück. Von diesen handeln eine ganze Reihe der im 9. Jahrhundert in Rankwil, *Vinomna* (Vorarlberg) ausgestellten von Güterkäufen im südlichen Vorarlberg und im Ober-Rheintal. Dabei tragen in der Regel die Verkäufer und Zeugen romanische Namen, die Käufer deutsche. Als solcher tritt besonders häufig ein Schultheiss Folkwin auf. In No 224, v. J. 817 verkauft ein *Onorius* (ohne *h*) und seine Frau *Valeria* Güter an den letzgenannten. Die Zeugen heissen : *Estradarius*, *Laurencius*, *Valencio* (beide mit *c* und der letzte mit *-o*), *Cervarius*, *Unno* (als einziger germanischer Name), *Vigilius*, item alius

1. Cf. hierüber das Kapitel « Personennamen » in Planta, p. 96. Trotz der eingehenden, wissenschaftlich begründeten und mit vielen überzeugenden Belegen versehenen Ausführungen dieses besten Kenners der Materie behielt ich hier — des Zusammenhanges wegen — diese seinerzeit in Zürich vorgelesene Stelle bei.

Vigilius. Diese Wiederholung ist geradezu symptomatisch. Der Name kommt sehr häufig vor auch in andern Urkunden und hat sich bis heute erhalten in den Geschlechtsnamen *Vigelli, Vieli, Cavigelli, Cavigilli.* In No 254, v. J. 820 handelt es sich um einen agrum *a Cajolas Bergunas.* Der Verkäufer heisst sogar *Latinus*, die Zeugen *Honoratus, Lubus, Stefanus.* Die biblischen Namen treten bei den Romanen früher auf als bei den Germanen. In No 260 um dieselbe Zeit ist von einem Flurnamen *Cabizalia* die Rede, das unseren heute auf dem ganzen Gebiete verbreiteten *Chavazzaglia* « Querfurche zum Pflügen am Rande eines Ackers », « Ackerrand überhaupt », « Rain », « Anger », etc. entspricht, aus capitium > *chavez* + -alia stammt und als Flurname häufig vorkommt, cf. Kübler, p. 79. In No 173 heissen die Zeugen *Valerius, Drusio, Balfredus* (deutsch), *Andreas, Bifulcus.* Item *Valerio, Honoratus, Gajo.* Die Zeugen bei einer in Gams (*ad Campos*) abgehaltenen Gerichtsverhandlung (No 187, v. J. 806) heissen : Haec nomina testium (also Nominativ) : *Valeriano, Bergulfo, Ursone, Stefano, Majorino, Valerio, Lioncio, Ursone, Maurettone, Fontejano, Florencio, Sipfone, Valentiano, Quintello, Stradario.* Und die Richter (haec nomina scabinorum) : *Flavino, Orsicino, Odmaro, Alexandro, Eusebio, Maurencio.* Dies einige Beispiele aus dem 9. Jahrhundert. Nicht nur die Namen als solche, sondern auch ihre äussere, lautliche Form spricht eine sehr deutliche Sprache. Wenn z.B. No 5 aus dem Anhang von Wartmanns 2. Band von einer *Aosta* (Augusta) handelt, die dem erwähnten Folkwin einen Besitz in *Isola* (insula) auf Schlinser Gebiet schenkt, so haben wir hier typische romanische Entwicklungen vor uns. Für das Lautliche im Allgemeinen und die systematische Besprechung der Namen und Oertlichkeiten verweise ich auf die eingehenden Ausführungen Planta's, p. 63 ff., 96 ff. und 102 ff.

Die Urkunden des 10. Jahrhunderts, so z.B. No 789 und 974, aus den Jahren 931 und 974 weisen genau denselben Charakter auf, wie die oben angeführten. In diese Zeit fällt auch die oft genannte Gerichtsverhandlung in Rankwyl zwischen Bischof Waldo in Chur und den St. Gallern um das Kloster Pfävers (Wartmann, 779, v. J. 920 und Mohr, 40). Es wurde *secundum legem Romanam* gerichtet und die Richter (Romani et Alamanni) führen in der Grosszahl romanische Namen, abgesehen von denen, die ausdrücklich als *judices de Alamannia* bezeichnet sind. Im 10. Jahrhundert spielt sich auch die von Ekkehard IV in den *Casus St. Galli* (p. 256)

berichtete, ergötzliche Geschichte vom Pfäverser Abt Enzelin. Als dieser sich zum Hofe Otto I begeben hatte, überraschte ihn eines Tages der wegen der Verfolgung seines Verwandten, Victor, von ihm verhasste spätere St. Galler Abt Craloh und empfing ihn mit einer schweren Drohung. Enzelin blieb ganz verdutzt und brachte nichts anderes über seine Lippen als ein Hilferuf. « Econtra ille, quod risum multis moverat, *Rhetianus et minus Teutonus* : *Gotilf, erro !* respondit, id est : Deus adjuvet, domne ! ». Die Anwesenden machten sich also über den Pfäverser Abt lustig, weil er ein Rätianer und nicht ein Deutscher war und weil er das *h* nicht aussprechen konnte und « Gotilf erro » anstatt « Gotthilf herro » ausrief.

Für das 11. Jahrhundert finden wir vorzügliches Material im Einkünfterodel des Bistums Chur » (Mohr, I, No 139). Hier werden auch die nördlichst gelegenen Ortschaften des Gebietes genannt, mit dem wir uns befassen, nämlich *Monticulus* (Montlingen) und *Segavio* (Göfis). Wallenstadt wird *Ripa* und *Vualahastadt* genannt, was darauf schliessen lässt, dass ein Teil der Gegend um den Walensee damals germanisiert war [1]. Auch in diesem Einkünfterodel sind die romanischen Namen überwiegend, besonders wenn es sich um kleine Besitzer, z.B. von *mansus* (Huben), von einigen Wiesen, etc. handelt, wo dagegen von einem *beneficium* die Rede ist, treten häufig deutsche auf. Auffallend ist, dass für das heute noch romanische Bündner Oberland mehr germanische Namen vorkommen, als für das St. Galler Oberland.

Bevor wir nun über das 11. Jahrhundert hinausgehen, sei es mir gestattet, im Folgenden einige Angaben und Resultate aus anderen Abhandlungen und historischen Quellen über das erwähnte und andere in Frage kommenden Gebiete in Kürze zusammenzufassen.

Besonders Jung's und Steub's vorzügliche Belege verdienen weit grössere Beachtung als sie ihnen bisher zu Teil wurde.

Nach Jung, *Roemer und Romanen* (p. 307) war die Umgebung von Innsbruck im 13. und 14. Jahrhundert noch romanisch.

1. Wal(l)-, Walch-, heute *wälsch* bezeichnet ursprünglich « romanisierte Kelten », dann « Romanen » überhaupt, cf. Schnetz's *Zeitschr. f. Ortsnamenforschung*, Bd. I, Heft 2, p. 91 im Artikel von E. Schwarz, *Walchen und Parschalkennamen im alten Norikum*. — Die *Wal(ch)*- Formen kamen offenbar dort auf, wo in der Nähe von mehrheitlich deutschen Ansiedelungen sich längere Zeit noch romanische Gemeinschaften erhielten.

Steub in seiner *Entwicklung der deutschen Alpendörfer* (p. 12) geht noch weiter und sucht nachzuweisen, dass zur Zeit, da Innsbruck Stadtrecht erhielt (i. J. 1234), ein guter Teil seiner Bürger noch Ladiner waren. In seinen *Herbsttagen* ..... kommt er zum Schlusse (p. 253), dass im hinteren Stubaitale wahrscheinlich noch im 16. Jahrhundert rätisch gesprochen wurde.

Dass das Romanische im Vinstgau (Vallis Venosta, engad. *Vnuost*) sich lange erhielt unterliegt keinem Zweifel.

Jung (p. 291) führt einen guten Beleg dafür an, dass die nächste Umgebung des Klosters Marienberg, am Eingang des Schlinigpasses, d.h. die Gemeinde Burgeis, noch zu Beginn des 17. Jahrhunderts sich — gegen den Willen der führenden Kreise — fest um das Romanische wehrte. Nach Campell (p. 6) wurde zur Zeit, als er schrieb, also gegen Ende des 16. Jahrhunderts, in Mals, Laas, Burgeis, Taufers und Schluderns neben deutsch auch rätisch gesprochen. Rätisch sprachen vor Allem die Gotteshausleute, die zum Bistum Chur gehörten. In Partschins bei Meran war ebenfalls das Rätische die Umgangssprache der meisten Einwohner. Desgleichen erzählt uns Campell von Nauders, dem nächsten Dorf an der engadiner Grenze, das noch heute im Engadin *Danuder* (wie *Pfunds* < fundus *Fond*) heisst. Von diesem Dorf Nauders sah der Reformator aus seinem Schleins, wo er damals als Pfarrer wirkte, täglich die nächste Umgebung, und in ungefähr zwei Stunden konnte er sich zu Fuss dorthin begeben. Jeder Zweifel inbezug auf die Richtigkeit obiger Behauptung ist also unberechtigt. Von den Einwohnern Vinstermünz's, wofür er den verloren gegangenen rom. Namen *Vestmezza* anführt, sagt er uns, dass sie fast nur rätisch sprachen.

Ueber das Montafon sagt Campell dass dort und in Galtür (< cultura, eng. *Cutüra*) viele Familien zu treffen sind, die rätisch besser und geläufiger sprechen als deutsch (p. 8). Nach Jung (p. 287) ist das Rätische dort erst im 18. Jahrhundert ausgestorben [1]. Vom

1. H. Barbisch, in seinem schön ausgestatteten, mit Wärme geschriebenen Buch *Vandans, eine Heimatkunde aus dem Tale Montafon*, Wagner, Innsbruck, 1922, vermutet zwar (p. 82), dass das Rätische schon in 16. Jahrhundert dort so gut wie verstummt war, doch sprechen seine so schön abgebildeten, recht typischen, alten engadiner Häuser, die Flur- und Geschlechtsnamen, und vor allem die aus dem sog. *Ausschlagbüchel* v. J. 1480 angeführte Form *Tafladiel* (heute *Glafadiel*, nach Barbisch, p. 81) ganz entschieden für eine bedeutend längere Erhaltung dieser Sprache. Bis tabulat-ellum von *Tavladiel* zu *Clavadiel* gelangte,

Wallgau, den die Einwohner und die Unterengadiner « ex antiqua consuetudine vocant *Vutruschauna* corruptius pro *Valdruschauna* id est vallem drusianam », erfahren wir (p. 354), dass die Einwohner jetzt deutsch sprechen, und zwar, wie die Prättigäuer, den Walser Dialekt, doch gäbe es viele alte Leute, die besser romanisch verstehen. Desgleichen sagt Guler von Weineck (p. 221) für das Jahr 1616 : « Ich hab noch alte leüthe im Wallgeouw gekennt, die grob Rhetisch reden konten, sonsten ist anjetzo allein die Deutsche sprach bei ihnen bräuchlich ».

Und nun zu Graubünden. Campell ist der erste, der die sprachlichen und ethnologischen Verhältnisse von Davos richtig darstellt. Er findet auffallend, dass während alle Nachbarn der Davoser, sowohl die Engadiner als die Prättigäuer und Schanfigger, von jeher und zum Teil damals noch rätisch sprachen, jene, die Davoser, allein sich der deutschen Sprache bedienten und zwar des oberwalliser Dialektes, den auch die Prättigäuer und Churwaldner sich anzueignen beginnen (p. 298). Er erklärt sich die Sache durch die Kolonisation dieser Gegenden durch Donath von Vaz mittelst Oberwalliser. Vom Prättigau erklärt er weiter, er habe vor 40 Jahren (also gegen Mitte des 16. Jahrhunderts) noch viele Leute gekannt, welche unter sich im Privatverkehr rätisch sprachen, im Umgang mit andern aber sich des Davoser Dialektes bedienten. Einzig Seewies und Serneus sprachen stets rätisch und das deutsche nur so gebrochen und unvollkommen, dass sie den andern zum Gespötte waren. Jetzt sei jedoch alles anders geworden und selten finde man hie und da im ganzen Prättigau einen, der noch rätisch spricht (p. 339).

Ueber das Schanfigg äussert sich derselbe Campell (p. 316), dass in St. Georg, d. h. Castiel, Luen und Calfreisen die rätische Sprache noch sehr im Gebrauche sei, während in Peist alle älteren, romanisch redenden Leute von der Pest weggerafft worden seien (daher nach ihm der Name *Peist*). Dort, wie auch in St. Peter und Maladers, werde fast nur deutsch gesprochen.

Die Malixer (rom. *Umblich*) sprachen zur Zeit Campells deutsch

musste vom J. 1480 weg noch recht lange romanisch gesprochen werden. Es handelt sich um die ganze Entwicklung, die tabulatum im Rätischen durchgemacht hat, vom engadinischen *tablà*, *talvo* über **tlavau* zum surselvischen *clavau*. — Das *Auschlagbüchel* ist offenbar von einem deutsch-sprechenden geschrieben, vgl. die Namen *Tschanott* für *Gianott* und *Barlär* für *Parlär*, das ich weiter unten aus einer andern Urkunde anführen werde.

und rätisch, doch fast häufiger das letztere. Churwalden und Parpan hingegen waren deutsch.

Ueber die Rheingegenden nördlich der Landquart erfahren wir aus den Schriften der Zeitgenossen wenig bestimmtes. In Malans soll nach der gleichen Quelle Mitte des 16. Jahrhunderts noch von alten Leuten rätisch gesprochen worden sein. Vom Werdenberg und Gaster sagen uns wohl Campell und, ihm genau folgend, manchmal beinahe wörtlich übersetzend, Guler v. Weineck, dass sie früher romanisch waren ; sie führen auch in langen Reihen die romanischen Namen der dortigen Ortschaften auf, aber etwas, worauf wir uns stützen könnten, um die Dauer des dortigen Romanentums festzusetzen, ist nur in Gulers *Rhätia* zu finden. Auf Seite 10 heisst es : « wie dann von anderthalbhundert ond etlich jahren här nicht allein die Estner (d.h. die alten Bewohner des südl. Teiles des Vorarlbergs) ond Saruneter (die Leute des Sarganser und Gasterlandes und Werdenbergs), sondern auch die Rhucantier (Gegend zwischen Chur und Sargans), samt der Stadt Chur und dem mehrern theil Schanficks..... etc. widerumb [1] deütscher Sprach worden sind ». Da Gulers *Rhätia* 1616 erschien, wären also Chur und die übrigen erwähnten Gebiete, so auch das St. Galler Oberland, bis zur ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts noch romanisch gewesen.

Wer nun diese Behauptung an Hand der uns zur Verfügung stehenden Quellen nachprüfen will, dem fällt es auf, dass in den alten Dokumenten nirgends eine gewollte Angabe über den sprachlichen Zustand der betreffenden Gegenden zu finden ist. Beim Lesen dieser Urkunden, ohne ganz besonders auf die Personen- und Flurnamen zu achten, erhält man unbedingt den Eindruck, dass die entsprechenden Landschaften von jeher deutsch gewesen seien. Denselben Eindruck erhält aber auch der Leser, der die Archive des heute noch romanischen Teiles Graubündens, des Oberlandes, Oberhalbsteines und auch des Engadins bis zur Reformationszeit und darüber hinaus, teils bis zum heutigen Tag, durchgeht. Mei-

1. « Widerumb », weil man damals annahm, die vermeintlichen ersten Einwohner Rätiens, die Lepontier, seien Germanen gewesen. Diese Auffassung ist noch vertreten in einem Artikel des Feuilleton der *Neuen Zürcher-Zeitung* vom 16. September 1858 betitelt « *Etwas über den tausendjährigen Kampf zwischen der deutschen und romanischen Sprache in Graubünden* ».

stenteils wird er nur aus den Namen auf das Romanentum dieser Gegenden schliessen können. Alles andere ist vollständig deutschen Charakters. Der Zweck der Urkunde, besonders in älteren Zeiten, bestand darin, wirtschaftliche, rechtliche und politische Zustände festzuhalten, den Besitz dieses oder jenes Gutes, dieser oder jener Domäne festzustellen, die Rechte und Pflichten der Untergebenen ihren Herren gegenüber genau abzuwägen. Sie müssen so ausgefertigt werden, dass die Herren sie verstehen. Für sie sind sie so gut wie ausschliesslich ausgestellt. Es ist nun jedem bekannt, dass die Herrschaften, sowohl in Graubünden, als auch in den erwähnten St. Galler Gegenden, in der Regel deutsche waren, ebenso die von diesen eingesetzten höheren Beamten. Von diesen hing die Entwicklung der Dinge ab. Nur von ihnen ist in der Geschichte die Rede, nicht vom arbeitenden Volk, das nur ihr Werkzeug war. Von sprachlichen Verhältnissen war in solchen Geschäftspapieren keine Ursache zu reden. Uebrigens waren diese jeweilen zur Zeit der Ausstellung solcher Urkunden jedem bekannt und bedurften keiner besondern Erwähnung. Wollen wir also aus diesem Material das Kulturelle und Sprachliche der ihm entsprechenden Epoche heraussuchen, sind wir auf äussere Eindrücke, auf zufällige Bemerkungen, auf die besondere Art der Sprache, auf die Namen angewiesen. Feststellungen dieser Art führen uns aber oft zu sichereren Schlüssen als gewisse bestimmte Angaben, die nicht selten tendentiös sind.

Wenn z. B. in einer Churer Urkunde aus dem Jahre 1349 (Mohr, II, No 327) von einem Acker die Rede ist, der « haisset *Scillia de Lupias* » mit den beiden Substantiven schön getrennt von der Präposition *de*, und wenn es dann weiter heisst : « ainen Acker haisset *air rodund*, unn stosset obentzu an *Prau serin* » (heute *Prasserin*), und auch hier das Substantiv *air* (heute *èr* < ager) regelmässig getrennt ist vom Adjektiv *rodund* (rund) mit auslautendem *d*, und klein geschrieben, und ebenso *Prau* gross und getrennt von *serin* klein, so geht man sicher nicht fehl, wenn man annimmt, die beiden Namen seien vom Schreibenden und von denen, die mit diesen Gütern zu tun hatten, in ihren einzelnen Bestandteilen verstanden worden, es habe also in der nächsten Nähe von Chur um die Mitte des 14. Jahrhunderts noch Fluren gegeben, die vom Volke verstandene romanische Namen trugen. Die erwähnten Namen liefern uns also den Beweis, dass zum mindesten ein

Teil des Churer Volkes, und zwar der ansässigste und damals wohl nicht wenig zahlreiche, die Bauern, um die Mitte des 14. Jahrhunderts rätisch verstand und auch sprach. Mit dieser Feststellung will ich nicht etwa die äusserste Zeitgrenze des Churer Romanentums dokumentieren. Wir wissen, dass es sich noch viel länger erhielt. Sie soll uns nur vor Augen führen, wie wichtig die Betrachtung der äusseren Form bei chronologischen Untersuchungen ist.

Eine Reihe solcher, gut getrennter, typisch rätischer Flurnamen aus dem 14. Jahrhundert, die den heutigen bündner-oberländischen täuschend ähnlich tönen, finden wir im « Güter- und Einkünfteverzeichnis des Hofes bei Chur » in Gmür, p. 32. Ich nenne daraus zunächst : *Praw de Kaila* « Staudenwiese » und *Prada da Dgirs* « Neubruchwiesen » (prata Plural). Wir sehen hier neben der bewussten und gewollten Unterscheidung zwischen Einzahl und Mehrzahl (*praw* sprich *praų*, und *prada*), die nur von Romanen erfasst werden konnte, bei der ersten Form den Versuch, das palatale *l* von *kāła* « Staude » mittelst der dem Schreibenden gegebenen Mitteln darzustellen. Vielsagender ist der Versuch, das palatale stimmhafte *g* von *ǵir* « Neubruch » (< gyrare + durus, Huonder, § 8) durch *dgir* darzustellen. Auch der diesem *ǵ* entsprechende, stimmlose, durch Gartner mittelst *tý* dargestellte charakteristisch rätische Laut ist in *Valle Cristgina* durch *tg*, wie man ihn heute noch schreibt, wiedergegeben. Also, stimmhaft = *dg*, stimmlos = *tg*. Dieses Bedürfnis, den wirklich gehörten Laut, so gut es ging, zu Papier zu bringen, beweist, dass der Schreibende des in Frage kommenden Idioms mächtig war. Auf die Darstellung des palatalen *n*, die wir unter anderem in *Campangia* (Mohr, 73, v. J. 1292) finden, werden wir später zurückkommen.

Recht typisch sind einige Namen in Mohr's *Regesten der Landschaft Schanfigg*, No 23 a.d.J. 1396 wie *Curtin* « Baumgarten », *denter Auwas* « zwischen den Wassern », *Davos vriyn* « hinter Vriyn », *sun Mustelgs* « auf Mustelgs », wo wir neben der beinahe modernen Darstellung des mouillierten *l*, die für das Rätische und gewisse französich-schweizerische Dialekte charakteristische Richtungspraeposition haben [1]. Das *sun* von *sun Mustelgs* entspricht

1. Cf. hierüber E. Muret, *Adverbes préposés à un complément de lieu dans les patois valaisans*, Festschrift Gauchat, 1926, p. 79.

der sehr häufigen rätischen Kombination sursum in, surselvisch *sin*, engadinisch *sün*, in *sün Archas* « auf Archas » (Dorfquartier in Sent), *sün Pradè* « auf pradè » (pratellum, Flurname Sent), *sün tet* « auf dem Dache », *sin Cadruvi* « auf dem Dorfplatz ». Nur von einer Person, die täglich romanisch spricht, ist es denkbar, dass sie solche Richtungspraepositionen anwendet und sie richtig vom Namen getrennt schreibt. Selbst ein Romantscher, der mit dem besonderen Usus einer gegebenen Gegend nicht vertraut wäre, würde meistenteils entweder nur den Flur- oder Ortsnamen mit der Praeposition *a* « nach », « in », nennen, er würde z.B. sagen : *a Tschlin* « nach Schleins », statt *sü Tschlin* « auf Schleins », *a Scuol* « nach Schuls », statt *via Scuol* « nach Schuls drüben », *a Sent*, statt *nan a Sent* « in Sent hüben », *a Crusch* statt *jo Crusch* « nach Crusch hinunter », — oder er würde die Praeposition mit dem Namen verschmelzen (*Zermatt* für zer Matt « zu der Matte, *Zumbühl* für zum Bühl, etc.). Ich werde weiter unten eine Anzahl Beispiele anführen, in denen spätere Generationen, die des Rätischen nicht mehr mächtig waren, Substantiv, Praeposition und Adjektiv mit einander verschmolzen haben.

Die regelmässige Darstellung des romanischen Namens durch richtig getrennte, typische Elemente zeugt also ohne Zweifel für ein noch kräftiges Romanentum der in Frage kommenden Gegend in der betreffenden Zeit. Für Graubünden mögen aus dem sehr reichen Material die wenigen angeführten Beispiele genügen. Wir besitzen für diese Talschaften klare und glaubwürdige Aussagen von den besten Kennern der Verhältnisse unter den Zeitgenossen. Eine eingehende Untersuchung der Urkunden in dem hier oben erwähnten Sinne ist für das Bündner Land weniger dringend als für die St. Galler Gegenden.

Ueber diese letzteren gibt uns vorzüglichen Aufschluss die schöne Regestensammlung Karl Wegelins aus der Benedictiner-Abtei Pfävers und der Landschaft Sargans, die bis zum Anfang des 16. Jahrhunderts geht. Aus den reichen onomatologischen und sonstigen Sprachschätzen, die hier geborgen sind, kann ich hier leider nur wenige Einzelheiten würdigen.

Ausser einer ganz verschwindend kleinen Zahl bekannter herrschaftlicher Schlossgüter, wie *Spielberch* (No 69, v. J. 1228), *Kilchperg* (No 163, v. J. 1343) *Ruhenberg* zu Ragaz (1453), *Freu-*

denberg sind die Flurnamen dieser Regesten, die sich auf Pfävers, Sargans, Ragaz und Umgebung und das Kalfeusertal, die Herrschaft, Lichtenstein, ein Teil des Vorarlbergs beziehen, bis zur ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts durchwegs romanisch und weisen auch nach diesem Datum noch längere Zeit die oben geschilderten Charakteren auf. Erst mit den Walsern tauchen da und dort deutsche Flurnamen auf.

Da die Orts- und Personennamen hier nur als Beweismittel und nicht ihrer selbst willen genannt werden, verzichte ich aus räumlichen und anderen Gründen, abgesehen von einzelnen besonderen Fällen, darauf, sie regelmässig und eingehend zu besprechen. Einzelne bleiben unerklärt, andere, deren Deutung unzweifelhaft ist und keine besonderen Exkurse erfordert, werden im Folgenden mit der deutschen Uebersetzung versehen.

Die Regeste No 69, a.d.J. 1228 weist für Ragaz folgende Flurnamen auf : *sub Rovino*, welche Bezeichnung im heutigen romanischen Bünden *suot Röven*, *sut Rieven* tönen würde und « unter dem Rain, unter der Halde » bedeutet ; dann *juxta Mulinanchun* « bei der Mühle », wobei ich auf das *u* der ersten Silbe aufmerksam mache, *in Podriv* (heute *Padriew*) und *in Berowa*. In No 91, v.J. 1261 kommt wieder *subtus Rovonnon* « unter dem Rain » vor, Form, die schon weniger latinisiert ist inbezug auf die Praeposition, als die erst angeführte ; dann *ultra Faschines* (Bündel), *in Cardena* (mit dem Ton auf der ersten Silbe) « in den Winkeln », *in prato Nagedun*, *in Rucennasch* (wo wir die in Flurnamen häufig auftretende pejorative Nachsilbe *-atsch* vorfinden), *in Hisella*, *in Flida*, *subtus Schusur*. Für Ragaz seien noch folgende Beispiele erwähnt : *Prawe da Runggalätsch* und *Prawe da Rungganatsch* (1343). *Prawe* (sprich *práu̯ə*) ist das heutige surselvische *prau* < pratum. Es hat sich also zunächst nach dem Fall des *d* ein bilabialer Uebergangslaut zwischen *a* und *u*, resp. *-o* gebildet (*prau̯o* > *prau̯ə*), dann ist der reduzierte Vokal gefallen. Die beiden anderen Bildungen sind Ableitungen von *runcar* (ausreuten) und der schon erwähnten Verschlechterungssilbe. Aus dem Jahr 1344 (No 166) ist die Rede von einer halben Hofstatt « zu Ragäz gelegen, die man da nembt *su Fovschs* » (auf Fouschs oben). Diese Formel « die man da nembt », Formel, die sicht oft wiederholt, hat offenbar den Zweck, den Leser darauf aufmerksam zu machen, dass der Name genau so angegeben wurde, wie das Volk ihn wirklich aussprach und auffasste.

Wenn das Volk hier, wie in dem weiter oben angeführten *sun Mustelgls*, sich der romanischen Praeposition *su* < sursum zur Angabe der Richtung bediente, und der Schreiber sie als solche empfand, indem er sie klein und getrennt vom Substantiv schrieb, so ist das ein untrügliches Zeichen dafür, dass dieses Volk zu jener Zeit dort romanisch sprach [1]. Ebenfalls für Ragaz werden im Jahre 1353

1. Es könnten Zweifel auftauchen wegen des *u* in *su*. Betontes lat. ū wird ja in Graubünden regelmässig *ü* und dann, je nach der Gegend und Lage, *i*, *e*, *ei*, *oi*, etc. — Die zur Verfügung stehenden Belege weisen jedoch mit Bestimmtheit darauf hin, dass betontes ū bis zum 14. Jahrhundert und darüber hinaus im Rätischen zu *ụ* geworden war, wie es noch heute im Tirol (Gröden und Fascha) und im Friaulischen der Fall ist. In der erwähnten Urkunde (No 166, v. J. 1344) wo *su Fovschs* auftritt, ist auch das Wort « begnügen » zu lesen. Dem deutschen Schreiber stand also ein *ü* zur Verfügung. Im ältesten rätoromanischen Text aus dem 12. Jh. haben wir drei Mal *perdudo*, dann *jejunia* und *wardadura*; doch werden diese Schreibungen kaum zu einem Schluss berechtigen. Anders verhält es sich mit *Air da Mur* < murum (No 225, v. J. 1359) und mit dem heutigen Flurnamen *Flums* (St. Galler Oberland) und den zahlreichen Resultaten aus lat. cavatura im St. Gallischen, Bündnerischen und Vorarlbergischen, wie *Gafadura* bei der Wartau, im Gaster, bei Gaschurn, St. Gallenkirch, *Cavadura* bei Trimmis und Conters im Prättigau, etc., cf. Kübler, 843 und die Karten, und die Formen zu arsura (Kübler, 712), zu minatura « Zugvieh » (1156) und *Prakamun* (Jenaz, Prättigau), *Camuns* bei Vals im Lugnetz < communem, und *Badura*, *Vadura* im Sarganserland. *Galṭür*, *Galtüra*, *Galtüratal* im Patznaün, bei Klosters und Küblis, sind jung. *Cultira* bei Valendas liegt in der nächsten Nähe romanischen Gebietes.

Einen so starken und nachhaltigen Einfluss deutscher Lautgebung auf das Romanische vor dem 14. Jahrhundert, wie Planta zu seiner Erklärung dieses *u* (p. 66) annimmt, halte ich, angesichts der bisher angeführten und weiter anzuführenden Tatsachen, für ausgeschlossen. Sie (die Tatsachen) sprechen für Meyer-Lübke's Annahme (*Einführung*, § 217), unser Bündner *ü* und dessen Nachfolger seien lombardischem Einfluss zu verdanken. Eine derart durchgehende Infizierung — betont lat. ū wird ausnahmslos zu *ü*, und alle unsere *ü*, abgesehen von ganz wenigen fremden Einflüssen, entsprechen einem langen ū — ist aber nur denkbar bei der Annahme, dass zur Zeit des Ueberganges von ū zu *ü*, das Rätische kein anderes geschlossenes *ụ* besessen habe, als eben das aus ū stammende, und dass -orem, -ora, -osu, -o + Nasal, etc., nirgends zu *-ụr*, *-ụra*, *-ụs*, *-ụn*, etc., geworden war, wie es heute in einem Teil Graubündens, doch nicht überall, der Fall ist. Dies stimmt bei *Cadesovra* (221, v. J. 1358), später *Catzora*, *Gasor* (726, v. J. 1481) < casa de supra, heute im Bündner Oberland *Casura* und *Camalonga* < camba longa. Beim obigen *Nagedun*, *Punt Isela* (225), *Gabradun* (399), *Frisun* (113), *Vadutz* (347) müssen wir ein offenes *ụ* annehmen, wie wir es in Mittelbünden in solchen Lagen noch heute treffen. Die von Planta angeführten *Tremine* (Trimmis) und *Flemme* aus dem Testament des Bischofs Tello bieten aber grosse Schwierigkeiten.

(No 209) genannt : *Curtin da Ruhenberg* « Baumgarten zu Ruhenberg » mit den drei Bestandteilen schön getrennt und lautlich richtig dargestellt, *Davoscasas* « hinter den Häusern » genau so wie die Bildung heute noch im Bündn. Oberland heissen würde *Air Curt* « kurzer Acker ». — Als Gegenden in der Nähe von Balzers (Balzols) werden (No 122, v. J. 1304) angeführt : *Quadra, in Convent, Runkalaze, Agrasch, Livertant*. Bei Meinfeld (No 160, v. J. 1343) wird genannt *Vingia granda* « grosser Weinberg » und *prawe da Curnal*. Dieses *-ngi-* von *vingia*, das in Lautschrift einem ŋj (velares *n* eng verbunden mit konsonantischem *i*, Jot) entspricht, war die dem Schreibenden — sowohl hier, wie beim weiter oben angeführten *Campangia* — nächstliegende Graphie für den palatalen Laut *ñ* (in franz. i*gn*orant, monta*gn*e). Das Bedürfnis des Schreibenden, diesen Laut zur Darstellung zu bringen, beweist, dass er (der Laut) von den Inhabern dieser Bodenkomplexe und den Leuten der Umgebung wirklich gesprochen wurde, und nur Romanen sprechen *viña* aus. Ein Deutscher hätte *vinja* (*n* + Jot) gesprochen. Mehr an die lateinische Tradition stützt sich die Schreibung für das gleiche Wort in einer Fläschner Urkunde v. J. 1348 : *Vinea da Turggel* « Torkelweinberg », *Vinea da Donga, vinea da Vulp* « Fuchsweinberg ». Recht typisch sind die zahlreichen Formen der Regeste 225 aus Vättis, v. J. 1359. Es heisst da : Eine Wiese genannt *Cuschertas da vont* « Vordercuschertas » ; ein Mal Acker *Air da Mur* « Maueracker » (< mūrum) genannt, ein Mal Acker *ad Ampnairs*, « zu den Himbeersträuchern » [1] ein Mannmad *a Funtana* (mit *-u*) « bei der Quelle », ein Mal Acker *a Punt Isela* « Inselbrücke », eine halbe Juchhard *a Lungawa* « beim langen Wasser » (wie es noch heute tönen würde) ; dann ist noch die Rede von *Isela Lutz* und *Casa-*

1. Horning, *ZRPh*, XXVIII, p. 532 postuliert für untereng. *ampùa* « Himbeere » eine frühere Form **ampun*. Die surselvische Entsprechung ist *ampuàuna, puàuna*. Wir hätten also *ampun- oder ampuan-ariu. Die von Horning aus Pallioppi und nach ihm im *REW*, 1269 angeführte Form *framboà* (in Deutsch-Bünden und auch in Romanisch-Bünden heute meistens *fràmbua*) steht nirgends für « Himbeere ». Diese wird überall anders benannt. *Framboa* bedeutet nur Himbeersaft und zwar gewöhnlich « ein Glas Syrup mit Wasser, wie man es in der Wirtschaft trinkt ». Es ist also nichts anderes als das französische (*sirop de*)-*framboises*, wie Pallioppi richtig erkannt hat. Auf den Schwund des in Graubünden lautlich und morphologisch unmöglichen stimmhaften *s* des Auslauts in der Einzahl kann ich hier nicht eingehen.

ritsch. Heute heisst *casaritsch, chasaritsch* « Mauerüberreste von alten Häusern ». Bei *Cuschertas da vont* scheint das *a* vor Nasal in jener Gegend schon damals, also Mitte des 14. Jahrhunderts, die typisch rätische Wandlung zu *e* durchgemacht zu haben. Derartige lautliche Wandlungen bedingen einen regelmässigen Gebrauch einer Sprache während einer langen Periode. Es sei jedoch auf das soeben genannte « Vingia gr*a*nda » aufmerksam gemacht.

Und nun einiges über die Personennamen. Diese sind seit dem 12. Jahrhundert bei den (meistens nicht romanischen) Aebten und Mönchen des Klosters Pfävers grösstenteils deutsch. Deustch sind gewöhnlich auch die Vornamen der Einwohner dieser Gegend. Die Geschlechtsnamen dagegen sind bei den Einheimischen so gut wie ausnahmslos romanisch. Dies bestätigt das weiter oben Gesagte über die Verbreitung germanischer Vornamen in der ganzen Romania zu jener Zeit. — Dass Familienbezeichnungen in grösserer Zahl unbedingt zu einem Schlusse berechtigen über die ursprüngliche Nationalität ihrer Träger unterliegt wohl keinem Zweifel. Diese *De Crista*, *Cocus*, *Gamalonga*, etc. waren sicher anfänglich Romanen. Sie behielten aber natürlich ihre Namen auch nach der Germanisierung bei, so dass die blosse Anwesendheit solcher Formen in den Urkunden nicht genügt, um den sprachlichen Zustand einer Gegend zu einer gegebenen Zeit festzustellen. Zu diesem Zwecke muss ganz besonders auf die äussere, lautliche Gestalt derselben und ihre Aenderungen geachtet werden.

Hier eine Reihe solcher Familiennamen, die vom 12. bis zum 16. Jahrhundert auftreten und zum Teil bis auf den heutigen Tag sich erhielten. Sie sind zu finden in den Nummern 46, 48, 49, 54, 56, 57, 59, 62, 89, 91, 92, 111 und anderen mehr : *Scorandus* (Schorand), *Scafardus, de Sacco, Zacco, Zaccone, Cocus, Pellicium, de Bidennis, Ruodolfus de Granairs, Oudalricus Universus, Claus Valtschader, Vallarius* (heute *Valèr*), *Albero, Barril, Zarinus, Spizade, Bajolus, de Bifurca, de Crista, de Gran, von Vinial, Gamalonga, Parlär, Tschavat, Cadesovra* < casa de supra « das obere Haus », *Catzora*, die später auftretende gleiche Bildung, *Catzoran*, gesprochen *Catzoràn*, die gleiche mit -anus, *Camauritzi*. Die meisten Namen auf *ca-*, *casa-* tauchen zufälliger Weise in den Urkunden erst spät auf, zu einer Zeit, in der hier deustch gesprochen wurde und weisen die lautlichen Charakteren derselben auf. Wir werden weiter unten darauf zurückkommen.

Die Bedeutung der hier angeführten Namen liegt bei mehreren auf der Hand. Ich will nur auf einige kurz zurückkommen. *Granairs* (No 46, v. J. 1191) ist nichts anders als lateinisch gran-arius « Speicher ». Das Suffix -arius ist im Rätischen über *-air* zu *-ẹr* geworden. *Parlär* (273, v. J. 1379) entspricht dem heutigen surselvischen *parlè* « Kesselflicker » von *pariel, priel* « Kessel » (*REW*, 6245) + arius. Die Endung *-är* (*-ẹr*) fällt neben dem gleichzeitigen *-air* in den oben angeführten *Ampnairs* und *Air curt* für die gleiche Gegend auf. Wir befinden uns offenbar in der Uebergangsperiode von *-air* zu *-ẹr*, und die Flurnamen konnten dieser Entwicklung länger widerstehen als die alltäglicheren Geschlechtsnamen. War dieser lautliche Vorgang ein romanischer, was wohl kaum zu bezweifeln ist, konnte er sich nur unter der Bedingung entwickeln, dass im 14. Jahrhundert bei Pfävers eifrig romanisch gesprochen wurde. Später treten mit *-är* noch *Faltschär* < falce-ariu « der Mähder » (399, v. J. 1412) und der noch heute lebende Flurname bei Ragaz *Buschär* < *bosc-ariu « Waldgegend » (424, v. J. 1420). Ein anderer Mähder als der obige ist *Valtschader* < falce-ator. Er tritt erst 1443 auf (No 526) und sein *V* deutet auf Germanisierung. *Barril* ist nichts anderes als « Fässchen », *Spizade* « Zaun », *Crista* « Kamm, Bergkamm », *Gran* « Korn », *Gamalonga* « Langbein », *Tschavat* « Pfuscher ». *Bifurca* ist schon weiter oben, im Kap. über das *Voc. St. Galli*, besprochen worden.

Diese Formen sind lautlich und formell den heutigen täuschend ähnlich. Gewisse Eigenheiten in ihrer Struktur berechtigen uns zu weitgehenden Schlüssen. Verhältnismässig häufig sind bei Namen die Verkleinerungssilben -ittu, -ottu, -ellu, wie z. B. bei *Hans Baschett* (No 705, v. J. 1480) und *Janutt* (No 611, v. J. 1459). Dies ist vielleicht der älteste Beleg zu dem sehr häufigen aktuellen Namen *Nuott, Nutt, Nott*, in Zernez noch *Ginuot* < *Johann-ottu. Das Suffix -ellu war, wie es scheint, damals noch recht lebendig. Wir treffen es auch bei Bildungen, die heute, wie *Curdin* < Conrad-inu und *Raghett, Rauett, Ruett* < *Henricittu, nur *-in* und *-ett* aufweisen. Das ist der Fall bei « Cunrad den Suter von Pfävers genannt *Cunradell* » (No 259, v. J. 1374). Das Gewicht dieses « genannt » bei einer typisch romanischen Diminutiv-Bildung wird jedem einleuchten. Dass ihr besonderer Sinn noch lange verstanden wurde und dass sie noch nicht ganz zu einer Art Geschlechtsnamen erstarrt war, sondern noch als Beinamen empfunden wurde, bezeugt

deren Uebersetzung in *Conrad Conrädly* in No 630, v. J. 1436 [1]. Der hier genannte ist allerdings als sesshaft zu Malans angegeben; der väterliche und mütterliche Erbteil, den er verkauft, ist aber bei Ragaz gelegen. Dieses *Cunradell*, das dann mit der Zeit zum eigentlichen Geschlechtsnamen wurde, erscheint mehrmals in der Form *Cordell* und *Cardell*, so z. B. in den No 757 und 768, aus den Jahren 1490 und 1491. — Ausserdem ist hier die Rede von einem *Hans Raghell* < Henric-ellus von Valens (No 631, v. J. 1463) und von einem *Carli Carlett* und *Karli Karlet* ebenfalls für Valens (No 500 und 503, a. d. J. 1438 und 39). Die wiederholte Aneinanderreihung eines Namens mit dessen Diminutiv weist mit Bestimmtheit auf ein lang andauerndes Verständnis für die Funktion dieser romanischen Verkleinerungssilben. Nach einer plötzlichen, unvermittelten Germanisierung wären solche Kombinationen rasch verschwunden. Ein *Carli Carlett* mit dem deustchen Diminutiv *-i* und die mit *K* geschriebene Form sind nur denkbar bei Annahme einer zeitlich wenig entfernten romanischen Tradition. — Dass in Chur im Jahre 1399 noch Geschlechtsnamen nach rätischer Art in weiblicher Form erscheinen konnten, dass also in den betreffenden, dort ansässigen Kreisen romanisch gesprochen wurde, beweist die Urkunde 347, wo die Rede ist von einer *discreta matrona Maeniga Vadutzza, relicta olim Joh. Vadutz*. Cf. hiezu *Mengia Violanda, nata Bisazia*, Verfasserin eines Liederbüchleins aus d. J. 1756. Die beiden fraglichen Familiennamen heissen *Violand* (Wieland) und *Bisaz*.

Ausser den reichen onomatologischen Schätzen, von denen ich hier, wie gesagt, nur eine Auswahl getroffen, enthält diese äusserst wertvolle Sammlung auch noch anderes lehrreiches romanisches Sprachmaterial. Von den zahlreichen zwischen dem Mittellateinischen und dem Rätoromanischen stehenden Formen möchte ich hier zwei Flächenmasse erwähnen. Sectaritia in der Bedeutung von « Mannmad » kommt mehrmals in verschiedener Graphie vor, so in No 67, a. d. J. 1228 *sectaricias*, in No 97, v. J. 1274 mediam *sectarezam* prati und in No 91 .III. *Sechtarezchaes*, mehrmals in der gleichen Urkunde, das letzte Mal *sectarezcha*. Dieses *-ezcha* könnte den damaligen Lautstand unseres heutigen *-ęzcha* oder *-ętscha* < -itia darstellen. Sectaritia hat sich in verschiedenen Gegenden Graubündens bis heute erhalten, so im Münstertal *sacharetscha*, *secharetscha* = 100

1. Cf. auch den heutigen Geschlechtsnamen *Kurattle*.

Latten = ungefähr 30 Aren (eine Mannmad), in Mühlen (*ils Mulegns*, Oberhalbstein) *sagiaritscha* auch als Wiesenmaas, auf dem Heinzenberg (*Muntögna*) *sigeretscha* « Wiese von 100 Klaftern » und in Ems (*Domat*) *sidaretscha*. — In der letztangeführten Urkunde No 91 heisst es auch .II. *Sechtaretzchas* et .I. *Carral*. Dieses *carral, charral* hat sich bis heute in ganz Graubünden erhalten mit der Bedeutung « Bergwiese, die eine Wagenladung Heu abwirft » und Aehnliches. In No 111, v. J. 1295 ist die Rede von einem « jus quoddam *vacca grassa* vulgariter dictum ». Es steht wohl ausser allem Zweifel, dass dieses « vulgariter » sich hier auf das Rätische und nicht auf das Deutsche bezieht, obgleich die Form sich lange erhalten hat, auch nach der Germanisierung. So hat Wegelin unter der No 500, vom J. 1438 folgende Note angebracht : « In einem hiesigen Calendarium aus dem 15. Jahrhundert heisst es diesfalls Dedicatio caseorum, die man spricht *vacca grassen Tag*, ist der erste Sontag nach S. Michaelstag ». Es sei hier auch die Stelle « ein Koffhus oder *Zugst* » (No 888, v. J. 1515) angeführt. Dieses *Zugst* entspricht unserem *sušta, suošta* « Lagerplatz, Obdach », cf. *Sustenpass*.

Direkte Aussagen über die Nationalität der Leute habe ich nur eine finden können und zwar in der Regeste No 389, v. J. 1410. Es heisst darin : « *Antoni* Ysenschmid der Walch, *Agnesa Vidal* seine Schwiegermutter und *Anthoni Vidal*, deren Sohn, verkaufen dem Rudolf Kilchmatter, Burger in Zürich, ihre Behausung und Garten zu Flums, dazu auch die an dem Bach daselbst gelegene Schmitte, die ihr Erblehen war... ». Diese Apposition « der Walch » (der Wälsche) beweist, dass zu Anfang des 15. Jahrh. Flums ganz oder so gut wie ganz verdeutscht war, denn in einer überwiegend romanischen Gegend bezeichnet man doch nicht einen einzelnen Einwohner mit dem Epitet « der Wälsche ». Sind nun die erwähnten *Anthoni Vidal* und die *Agnesa Vidal* (mit *d*, wie der Name noch heute in Sent gesprochen wird, wo dieses Geschlecht stark vertreten ist) kurz vorher eingewandert gewesen oder waren sie altansässig und hatten eventuell neben andern wenigen Familien ihr Romanisch noch nicht aufgegeben ? — Diese Frage ist nicht leicht zu beantworten. Dass sie ein Erblehen inne hatten, spricht eher gegen eine Einwanderung, die kurz zuvor geschehen wäre, und der Name *Vidal* ist nicht neu für diese Gegend. Einer der Aebte des Klosters Pfävers, von dem im Jahre 877 die Rede ist, hiess *Vitalis*.

Wir wären somit zur Frage des Zeitpunktes der Germanisierung gelangt. Von einem Zeitpunkt im strengen Sinne des Wortes kann natürlich weder hier noch bei andern ähnlichen Fällen die Rede sein. Wir werden sehen, dass gerade hier von einer lang andauernden Periode gesprochen werden muss.

Abgesehen von den oben erwähnten wenigen Burgnamen erscheint der erste deutsche Flurname am Ende des 13. Jahrhunderts in No 108, v. J. 1288 « nepotes quondam Waltheri dicti *vs der Gruobe* super prato dicto Saesche, sito iuxta pontem dictam *Sarbrugge* ». Es handelt sich wahrscheinlich um ein Gebiet nicht weit von Vilters. Ob sich dort schon damals Walser niedergelassen hatten, kann ich nicht sagen. Dass später in der Grafschaft Sargans zahlreiche solche auftreten, geht aus No 650, v. J. 1467 hervor. 1305 ist für Ragaz die Rede von einem Acker « situm sub castro Vroedenberg, vulgariter dicto *under dem Rain* ». Dieses Territorium ist nichts anderes als die unter den Daten 1228 und 1269 oben angeführten *sub Rovino* und *subtus Rovinon*, das wir mit *röven*, *rieven* « Rain » erklärt haben. Die heutigen Ragazer nennen es *Unterrai* (cf. hierüber Egger, *Urkunden der Gemeinde Ragaz*, p. VIII). Dieses Gut hatte nach No 19, v. J. 1228 neben anderen Hermannus villicus von Ragaz zu seinem Seelenheil dem Kloster Pfävers geschenkt. Aus den Namen der Klosterbrüder und der Aebte geht aber, wie schon erwähnt, hervor, dass das Kloster (nicht aber die Ortschaft als solche) schon früh stark verdeutscht war. Diesem Umstand ist jedenfalls die Uebersetzung des erwähnten Namens zu verdanken, denn auf Grund der im vorigen Kapitel angeführten unzweifelhaften Belege, wie *su Fovschs* (1344), *Curtin da Ruhenberg*, *Davoscasas*, *Air Curt* (1353) und anderer mehr ist anzunehmen, dass das Romanische in Ragaz am Anfang des 14. Jahrhunderts sich noch recht gut erhalten hatte. Dass der Schreiber dieser Urkunde des Rätischen unkundig oder wenig kundig war, beweist am deutlichsten die dort vorkommende Stelle : « quator tonsuras prati vulgo *pratecarden* » (cf. *Cardena* in No 91). Das Wort ist nichts anderes als « pratum de cardine », rom. *pra da Carden* « Winkelwiese ». Cardo, -inis in der Bedeutung « Winkel » ist in Graubünden sehr häufig als *encarden*, *incharna*, etc. Auch die oben angeführte Urkunde 108 mit den deutschen Namen *Saarbrugge* handelt von Gütern, die dem Kloster Pfävers gehören, und der Name ihres ersten Zeugen ist *Dom. C. sacerdos de Heidelberc*.

Vaduz scheint am Anfang des 14. Jahrhunderts stark germanisiert gewesen zu sein. 1305 ist für hier die Rede von einer « pensione vulgariter dicta *Lippedinge* » und von einer Getreideart, « que vulgariter dicitur *Mernkorn* ». Eine ganze Reihe solcher deutscher Bezeichnungen weist für das Jahr 1360 die Gemeinde Mels auf, dabei werden die Namen durch das Praedikat « dictum », « vocatum », als dem Volksmunde entnommen erklärt. In No 229 heisst es : « agrum vulgariter *Gaschenenacker* [1] vocatum, situm prope Mails in loco dicto *an der graue*, sub strata ducente in Sangans, et vnum agrum situm in loco dicto *Schlauenz* vulgariter *den hangenden Acker* nominatum ». Weiter unten heisst es : « unum jugerum agri prope ecclesiam in Mails situm, vulgariter nuncupatum *den Weingarten* ».

Diese reinen Verdeutschungen gehören aber zur seltenen Ausnahme. Die meisten Flurnamen und Geschlechtsnamen in der Wegelin'schen Regestensammlung behalten auch im Laufe und nach dem 14. Jahrhundert, ja zum Teil bis auf den heutigen Tag, ihren ursprünglichen romanischen Charakter, doch tauchen gegen Ende des Jahrhunderts immer mehr Schreibungen auf, die deutsche Artikulation derselben verraten. Ich habe schon *pratecarden* [2] für *pra da carden* genannt, 1440 ist von einem *Bradasevelen* [3] für *pra da Sevala* die Rede. Die Verwechslung des stimmlosen *p* mit dem stimmhaften *b* und das Zusammenschreiben der einzelnen Bestandteile zeugen dafür, dass das Wort nicht mehr verstanden wurde. Hierher gehört auch der Name *Gurtnatscher* (1419, Mels) von dem in Graubünden sehr häufigen Flurnamen *Curtinatsch* (cf. Kübler, 870), der aus *curtin* « Baumgarten » und dem Pejorativ *-atsch* entstanden ist, und hier im Anlaut *G* und im Auslaut die deutsche Endung *-er* angenommen. Hierher gehören auch die sehr zahlreichen Familiennamen mit *Ga-* statt *Ca-* (von casa « Haus »), wie *Gasor* (casa de supra, 1484), *Gafaver*, 1484 (casa fabri), *Ganof* (casa nova), *Gasell*, *Gafarren*, *Gabradun*, *Gabertul* und andere mehr.

1. Diese Form ist für uns äusserst wertvoll als alter Beleg für *cascina* « Meierei » (*REW*, 1660). Cf. auch *Göschenen*.

2 und 3. Diese Formen zeigen uns, dass der Reflex von pratum, heute noch im Surselvischen *prau* (mit *u*), hier, wenn nicht überhaupt, so doch in satzunbetonter Stellung, schon im 15. Jahrhundert, wie im heutigen unterengadinischen, sein *u* verloren hatte. Von prata können wir nicht ausgehen. Dagegen halte ich das heutige *Prot* bei Sargans für prata mit dem verdunkelten oberländischen langen *ā*.

Die von Planta für den noch heute im St. Galler Oberland weitverbreiteten Namen *Gabatuler* auf Seite 71 vorgeschlagene Etymologie cavatura hält gegenüber den Belegen dieser Sammlung nicht Stand. Es sind : No 519, v. J. 1441 Hainz von *Gabertuol*, Landammann in der Grafschaft Sanegans, No 709, v. J. 1481 Heinrich von *Gabertul*, No 834, v. J. 1502 *Capatuel*, No 867, v. J. 1511 *Gabertuel*, No 900 und 905, v. J. 1517 und 18 Hans *Gaberthuler*. Es handelt sich also wohl um ein casa Bertholdi. Berthold ist im Unter-Engadin häufig in der Form *Barduot*. *Barduot* verhält sich zu *Bartuol* wie engadinisch *aut*, *ot* < altus zu surselvisch *aul* (subs. *ol*). Der Schwund des *-t* in gewissen Lagen ist eine sehr frühe Erscheinung, cf. Planta, p. 77. Hier handelt es sich allerdings um *-lt* im Auslaut, wofür ich kein anderes Material vorfinde. Der einfache, hier erwähnte Name ist nur in latinisierter Form zu treffen *Bertholdus* und *Bertouldus*, die abgekürzte Koseform tritt dagegen im Jahre 1445 und 1477 (No 533 und 687) als *Hans Thuldi* von Vilters und 1473 mit Schwund des *d* als *Matheus Tueli* zu Flums auf.

Ein starker deutscher Einfluss in der Volkssprache setzt also mit dem 14. Jahrhundert ein. Bis zu jener Zeit scheint die Gegend um Ragaz und Sargans herum so gut wie rein romanisch gewesen zu sein. Für die weiter nördlich gelegenen Landschaften wie für jene am Wallensee verfüge ich nicht über die nötigen Belege, um zu einem Schlusse zu gelangen. Die Verhältnisse bei Grabs, Gams und Umgebung werden wohl ähnlich gewesen sein wie die hier behandelten. Wenn wir für dieses Gebiet den zugunsten der Germanisierung angeführten Beispielen und Daten jene entgegenhalten, die für die Erhaltung des Romanischen sprechen, wie z. B. die Regeste 225 (a. d. J. 1359) für Vättis mit seinen *Cuschertas da vont*, *Air da Mur*, *a Punt Ysela*, *Ysela Lutz*, *a Funtana*, *ad Ampnairs*, *a Lungawa*, etc., kommen wir unbedingt zum Schluss, dass im Laufe des 14. Jahrhunderts in den meisten Ortschaften dieser Gegend beide Sprachen neben einander gesprochen wurden. In den einen scheint das Deutsche, in den andern zunächst das Romanische vorwiegend gewesen zu sein. Eine allgemeine Vorherrschaft des Deutschen tritt erst gegen Ende des Jahrhunderts ein. Nachdem dies geschehen, ist natürlich aus den Urkunden für unsere Zwecke wenig zu schöpfen und daher unmöglich, mit den Mitteln, die mir zur Verfügung stehen, festzustellen, wie lange da und dort vereinzelt, besonders

in abgelegenen Ortschaften, das Romanische sich noch länger erhielt. Noch 1448 ist für Meienfeld die Rede von einer *vinea noua* « neuer Weinberg » regelrecht getrennt.

Auch die heutigen Verhältnisse werfen ein deutliches Licht auf die früheren Zustände. Die von Wilhelm Götzinger in seinen *Romanischen Ortsnamen des Kantons St. Gallen* entworfene Karte für jene St. Galler Gegenden, die noch eine erwähnenswerte Zahl romanischer Flurnamen enthalten, entspricht so ziemlich genau dem St. Gallischen Teil des fränkischen Rätiens. Gewisse Teile dieser Landschaft enthalten nach Götzingers Berechnung 50 °/o romanischer Ortsnamen. Worauf diese Berechnung sich stützt, weiss ich nicht, doch genügt ein Blick in eine gute Karte, um sich zu überzeugen, dass die Flurnamen besonders im südlichen Teil der Gegend, bis gegen Buchs hinunter, im Sarganserland und bis weit nach Quinten hinauf und im Murgtal noch sehr reich an solchen Ueberresten sind. Mehr als die Zahl fällt noch die Form auf. Namen wie : *Pradastrada*, *Pracavals*, *Prabiel*, *Pardiel* (pratellum), *Pont*, *Plans*, *Plon*, *Plons*, *Giuf*, *Gula*, *Foppa*, *Furggla*, *Culms*, *Mutt*, *Quader*, *Quadra*, *Quadrella*, *Selva*, *Spina*, *Term*, *Termils*, *Via mala* (bei Pfävers), *Castiel*, *Castels*, *Castelun*, *Montiel*, *Gand* (heute *gonda*, *gianda* « mit Gerölle überschüttete Gegend »), *Gadölalp*, *Gadamunt*, *Montpiel*, *Gampadells*, *Walgraussa*, *Glarina* (von *glera* < glarea), *Fontanix*, *Fontnas*, *Terzen*, *Quarten*, *Quinten*, u.s.w., cf. auch Theodor Schlatter, *St. Gallische rom. Ortsnamen* und Meinherz, p. 226 ff...., solche Namen erkennt nicht bloss jeder retoromanisch Sprechende heute noch als eigenes Sprachgut, sondern er versteht sie auch noch ohne weiteres. Halten wir uns auch den bedeutenden Unterschied zwischen dem Schriftbild auf den Karten und dem gesprochenen Wort vor Augen (*Kwadra* statt *quadra*, etc.), so geht doch aus den angeführten Beispielen, die sich stark vermehren liessen, unzweifelhaft hervor, dass erstens, wie schon gesagt, die Germanisierung nicht sehr alt sein kann, und zweitens (dies ist noch sicherer), dass sie nicht plötzlich, unvermittelt stattgefunden hat. Nur dadurch, dass während einer langen Zeit romanischsprechende und deutschsprechende neben einander gewohnt haben und dass ein guter Teil derselben mehr oder weniger mit der andern Sprache vertraut waren, nur dadurch, dass die neueingewanderten Einwohner und ihre Nachfolger noch lange aus romanischem Mund die richtig artikulierten Formen gehört haben, ist

die Erscheinung zu erklären, dass noch nach Jahrhunderten sich alte Sprachreste beinahe unberührt erhielten. — Zu den auffallendsten Erscheinungen dabei gehört die den deutschen Tonverhältnissen ganz widersprechende Erhaltung der betonten letzten Silbe in *Ragáz*, *Sargáns*, *Salétz*, u.s.w. (cf. v. Ettmayer, p. 25).

Zu diesen Sprachresten gehören — neben den Flurnamen — Namen von Gegenständen des täglichen Lebens, wie *furga* « Heugabel », *treanza* « Mistgabel » im Engadin *triainza*, *trienza* < *tridentia, *zappi* « Spitzhacke der Holzarbeiter », in ganz Graubünden *zappin* in der gleichen Bedeutung, *juppa* « Weiberrock », *Malaussa*, *malauscha* « Traubenkirsche, prunus padus » in ganz Graubünden, *alaussa*, *alossa*, etc., *püls* « der Floh » in *pülsflöh*, Name der Pflanze « Zweigzahn, Bidens tripartita », cf. Th. Schlatter, *St. Gallische rom. Ortsnamen*, II, p. 85. — Wenn auch die Behauptung von Major Gross und Major Hilty in *Annalas*, V, p. 375 *a füssan auncha üna centina da simils plaids* nicht wörtlich zu nehmen ist, so sind diese Wortformen allem Anschein nach doch zahlreich. Gegen 40 solcher, und zwar recht typische, führt Paul Meinherz, p. 234 an.

Das mir zur Verfügung stehende Material reicht nicht zu einer systematischen Behandlung des Lautlichen auch nach dem 10. Jahrhundert. Die Ausführungen Paul Meinherz's auf p. 229 ff. über die Gutturale, die in Meienfeld und Umgebung « noch heute vollkommen nach romanischer Art gesprochen » werden, über die Dehnung der Vokale in offener Silbe, und vielem anderen bieten dem Romanisten ein äusserst wertvolles Material. Von grösstem Wert sind auch die Feststellungen über die Gutturale südlich des Hirschensprungs und andere Merkmale durch Jakob Berger, p. 163 ff. Ebenso vielsagend wie diese sprachlichen Ueberreste einer vergangenenen Zeit ist die auffallende Aehnlichkeit dieser Gegenden mit Graubünden in Sitten und Gebräuchen (Aberglauben), wie sie in den Arbeiten Werner Manz's, vor allem in seinem *Volksbrauch und Volksglaube des Sarganserlandes* auffallen. Auf die ebenfalls deutlich sprechenden anthropologischen Verhältnisse kann ich hier nicht eingehen. Alle Beobachtungen weisen darauf hin, dass wir bei diesen meistens dunkelhaarigen, mittelgrossen Leuten mit germanisierten Rätoromanen zu tun haben.

Wie und warum es in diesen Gegenden zur Germanisierung kam,

ist nicht leicht mit Bestimmtheit zu entscheiden. Mir scheint sowohl im Kanton St. Gallen, wie in Graubünden, die Gründung von Walserkolonieen auschlaggebend gewesen zu sein. Der Einfluss des deutschen Adels und der deutschen Herrschaften allein hätte nie eine so radikale Sprachänderung zur Folge haben können. Die Verhältnisse im übrigen Rätien sprechen dagegen. Auch Kulturerscheinungen, so mächtig sie auch gewesen sein mochten, wie die Reformation, konnten — für sich allein genommen — bei einem Bauernvolk kaum eine solche Wirkung auslösen. Bodeneinkäufe und Niederlassungen, wenn es sich nicht geradezu um Kolonisierungen handelt, bringen nicht eine in einem bestimmten Zeitpunkte genügend starke Mischung des Volkes in grösseren und mittelgrossen Ortschaften, dass sie ohne andern Anstoss eine so radikale Aenderung, auch nicht im Laufe der Zeit, zur Folge haben könnten. In Chur, einem industriellen Zentrum, mögen die Dinge sich anders entwickelt haben; auf dem Lande haben m.E. die Walser den Anstoss zur Germanisierung gegeben. Im 14. Jahrhundert hören wir zuerst von Walsersiedelungen im Calfeisental, in der Grafschaft Sargans und im Fürstentum Liechtenstein, und gegen den Anfang des 14. Jahrhunderts treffen wir die ersten unzweideutigen Spuren der Verdeutschung an. Dank dem besonderen Bewegungsrecht, dem Zugrecht dieser freien Walser und ihrer unglaublichen Kraftentfaltung, Unternehmungslust und Fruchtbarkeit, drangen sie, wie die Geschichte uns zeigt, bald einzeln, bald als Kolonien, rasch überall ein und vermischten sich zum Teil mit den Ansässigen. Wir treffen in den damaligen Urkunden häufig Bestimmungen über die Folge ihrer Heirat mit diesen letzteren inbezug auf ihre Vorrechte. Wie gefährlich die Durchdringung durch Walser für die Erhaltung der überlieferten Verhältnisse und der Stammeseinheit werden konnte, lehrt uns das von den Lugnetzern im Jahre 1457 erlassene Gesetz, das den Verkauf, die Verpfändung und Verleihung zu Erbrecht von Gütern und Häusern « die in Lugnitz ligen » an « frömde..... die nit sind von vater stam Curwalhen dysenhalb den Bergen oder gotzhuslüt » verbietet. Dass dieses Gesetz eine Schutzmassnahme gegen die in der nächsten Nähe am Valserrhein immer weiter vorrückenden Walser bedeutete, unterliegt wohl keinem Zweifel.

III

Welche sind nun die Resultate unserer bisherigen Betrachtungen? Von der alten Raetia prima haben sich unzweideutige Spuren romanischen Wesens am Bodensee bis gegen das 8. Jahrhundert erhalten, und es sind Anzeichen dafür vorhanden, dass einzelne romanische Gemeinschaften sich noch länger erhielten. In einigen Landstrichen des mittleren und östlichen Tirols blieb das Ladin bis nach dem 13. Jahrhundert, rechts und links der Etsch bis heute und im Westen bis nach dem 16. Jahrhundert. Einige Ortschaften des Vinstgaus und des Montafons konnten sich noch länger halten. Am Rhein war die Gegend um Ragaz und Pfävers herum bis zum 14. Jahrhundert so gut wie rein romanisch und die Sprache hielt sich noch bis Ende desselben (cf. auch Meinherz, p. 218, N. 1). Etwas früher scheinen Sargans und Mels und das Fürstentum Liechtenstein verdeutscht worden zu sein. Der Bezirk Werdenberg bis gegen Buchs hinauf, wie auch Flums und Umgebung, weisen nach Götzingers Karte ähnliche Verhältnisse wie Ragaz auf. Etwas weniger zahlreich sind die romanischen Spuren in der Gegend nördlich von Buchs bis zum Hirschensprung. Für diese Region, wie für die um den Walensee herum, den Kanton Glarus und das Urserental fehlen mir bestimmte, eigene Anhaltspunkte. Nach Bachmann, *Geogr. Lex. Schw.*, p. 62, ist im Kanton Glarus « die Germanisierung nicht früher als ins 11. Jahrhundert zu setzen » und « beträchtlich länger hielt sich das Romanische auf dem Kerenzerberg am Südufer des Walensees ». Auch « das Urserental war im 9. Jahrhundert und auch später noch sicher romanisch » (p. 61, N. 1). Nach Götzinger's Karte sind die Flurnamen am südlichen Walenseeufer bis Murg mit dem Murgtal und am Nordufer bis gegen Amden zu 25-40 °/₀ romanisch, also bedeutend reicher als am Kerenzerberg.

In Graubünden erhielten die heute verdeutschten Landschaften, welche vor dem Eindringen der Walser das ganze Jahr hindurch mit Romanen normal bevölkert waren, ich meine das Prättigau, das Schanfigg, ein Teil der Herrschaft und der Lenzer Heide, ihre Muttersprache bis zum Anfang des 16. Jahrhunderts. Die übrigen bündnerdeutschen Gegenden, wie Davos, das Rheinwald, Avers, Safien, Vals, Obersachsen, waren vor der Besetzung durch die

Walser beinahe unbewohnt. Eher im Dunkel gehüllt ist bis heute noch die sprachliche Entwicklung in der Hauptstadt Chur. Ziemlich zahlreiche, gut erhaltene romanische Flur- und Quartiernamen, wie einzelne Angaben in Urkunden weisen jedoch darauf hin, dass die romanische Bevölkerung auch dort lange Jahrhunderte hinaus zahlreich gewesen sein muss. Nach der weiter oben angeführten Aussage Guler von Weineck's, hätte die Stadt seine ursprüngliche rätische Sprache bis zum Anfang des 15. Jahrhunderts erhalten. Für die St. Galler Landschaften hat sich diese Aussage, wie wir sahen, wenn wir bei «hundert fünfzig und etlich Jahre» das « etlich » etwas betonen, als richtig herausgestellt. Aehnlich wird es sich wohl auch mit Chur verhalten. Die Verdeutschung hat in der bischöflichen, gewerbereichen Stadt wohl ziemlich früh eingesetzt. Ganz durchgedrungen ist sie aber allem Anschein nach verhältnismässig spät. — Die historische Ergründung des Quartiernamens Wälsch-Dörfli (der westlichste Teil der Stadt gegen Ems zu) könnte zur Aufklärung dieser Frage vieles beitragen. Nach Planta, *Geogr. Lex. Schw.*, p. 91, war im Anfang des 16. Jahrh. « der Prozentsatz an Romanischen jedenfalls noch beträchtlich ».

Aus den Ausführungen Campell's geht wohl hervor, dass etwa 50 Jahre vor der Abfassung seines Werkes ein grosser Teil des heutigen Deutschbünden seinen romanischen Charakter noch nicht ganz verloren hatte. Zur Zeit als er aber die Chronik schrieb, waren die meisten erwähnten Gegenden so gut wie ganz verdeutscht [1]. Die ethnologischen Verhältnisse in unserem Kanton haben sich also seit Campell (Ende des 16. Jahrhunderts) bis vor kurzem so ziemlich unverändert erhalten.

Welchen Umständen verdanken wir diesen unglaublichen Umschwung in der Entwicklung, dieses Wunder der Erhaltung ? — Die mit Gut und Blut errungene grössere wirtschaftliche und persönliche Freiheit nach der Gründung der drei Bünde im Laufe des 15. Jahrhunderts steigerte beim Volke das Gefühl des eigenen Wertes und den Willen, seine Rechte und Ueberlieferungen vor Eingriffen

1. Eine Ausnahme hiervon bilden einige wenige Ortschaften wie *Thusis*, *Masein*, *Urmein* und *Tamins*, die bedeutend später verdeutscht wurden. Nach Planta war Thusis um 1750 jedenfalls schon deutsch.

zu bewahren. Es kam dann die Reformation. Reformierte wie Katholiken mussten sich bei den damaligen freiheitlichen Verhältnissen unmittelbar ans Volk wenden und es in seiner vertrauten Muttersprache aufzuklären suchen. In den trauten Arvenstuben winkten nun ehrwürdige Lederbände auf dem Bibelgesimse, worin die alten Bündner täglich und stündlich Trost und Erbauung suchten. Es entstand eine würdige, sprachlich bodenständige und kraftvolle Literatur. Wir ersehen aus der oben angeführten Verordnung der Lugnetzer, mit welcher eifersüchtigen Wachsamkeit diese Bauern das Althergebrachte gegen drohende Gefahren zu schützen trachteten. Alle Dorfstatuten enthalten strenge Bestimmungen gegen die Einbürgerung Auswärtiger und gegen die Veräusserung von Grund und Boden. So erhielten sich die Ueberlieferungen dieser steinigen Bergtäler und die Sprache ihrer Bewohner bis heute, auch in Gebieten, die von allen Seiten gefährdet waren, wie das Schams.

Erst mit dem Aufschwung der Fremdenindustrie in der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts änderten sich zum Teil die Verhältnisse. Der mehr auf's Praktische als auf das Geistige gerichtete Sinn einzelner führender Männer und Paedagogen betrachtete die Erhaltung der Muttersprache als wirtschaftliches Hindernis. Wehrlos dem Anprall des goldbringenden Fremden-Stromes ausgesetzt, zum Teil sogar von den eigenen Söhnen bekämpft, musste die alte rätische Ueberlieferung nicht wenig leiden. Besonders stark spürten die Folgen dieser neuen Richtung die zwischen der deutschen Hauptstadt und dem gewerblich bedeutenden Ort Thusis gelegenen Dörfer im Domleschg und Heinzenberg. *Sils*, *Bonaduz* und *Katzis* waren Opfer dieser materialistischen Welle und andere Ortschaften und Gegenden, besonders der Heinzenberg, sind sehr gefährdet. Auch in *Filisur*, nicht weit der Mündung des Davoser Landwassers in die Albula, und im Oberengadin, vor allem in *St. Moritz*, *Pontresina*, *Samaden* hat das Rätoromanische stark an Boden verloren. Die nord-östlichste Ecke des Kantons, das Samnaun (*Samignun*), wurde erst gegen Mitte des vorigen Jahrhunderts aus Mangel an wegsamen Zugängen in der Richtung nach der Schweiz sprachlich tirolerisch. Es leben (oder lebten vor kurzem) einige alte Leute, die des Samnauner Romanischen noch mächtig waren.

Zahlreiche Gesellschaften, von denen die älteste, die Società reto-

romantscha [1], stellten sich seit den achtziger Jahren opferfreudig zur Wehr. Nur ihr enges und zielbewusstes Zusammenwirken in der 1919 gegründeten « Lia rumantscha » (romanischer Bund) wird ihnen aber die Kraft verleihen, der grossen Gefahr Herr zu werden.

Die wachsame, strenge, eifersüchtige Abgeschlossenheit der einzelnen Gemeinden im alten Graubünden hatte zur Folge, dass die Mundarten meistens von Ort zu Ort so stark von einander abweichen, wie wir es kaum anderswo vorfinden. — Die verschiedenen so entstandenen Dialekte können in drei Hauptdialektgruppen eingeteilt werden : 1) das Surselvische, von den Quellen des Vorder- und Mittelrheins bis nach Trins; 2) das Mittelbündnerische (wozu das Sutselvische und Surmeirische < super murum « ob dem Schyn » gehört); und 3) das Engadin mit dem Münstertal. Es handelt sich also um einen bald breiteren, bald engeren Landstreifen am Vorder-, Mittel- und Hinterrhein, an der Albula und Julia (Oberhalbstein = Sursess < super saxum), an dem Inn und dem Rammbach, der sich der ganzen Länge nach ungefähr von Westen nach Osten durch den ganzen Kanton hinzieht zwischen deutschem und italienischem Gebiet. Die Umgrenzung dieses Territoriums ist von verschiedenen Seiten beschrieben worden, so von *Rausch* in seiner *Geschichte der Literatur des Rätoromanischen Volkes*, p. 22 ff., von *Ascoli*, *Saggi ladini*, p. 4 und 5, 113, 166, von Gartner, *Grammatik*, p. XXIV und *Handbuch*, p. 1. Eine klare, gedrängte Uebersicht der statistischen Verhältnisse bis zum Jahre 1900, der Verteilung und Charakteristik der Dialekte und der Literatur aus der Hand R. v. Plantas ist im *Geogr. Lex. Schw.*, V, p. 60 ff. zu finden. Auch Band II, p. 424 enthält einiges darüber. Hier soll die beigelegte Karte genügen.

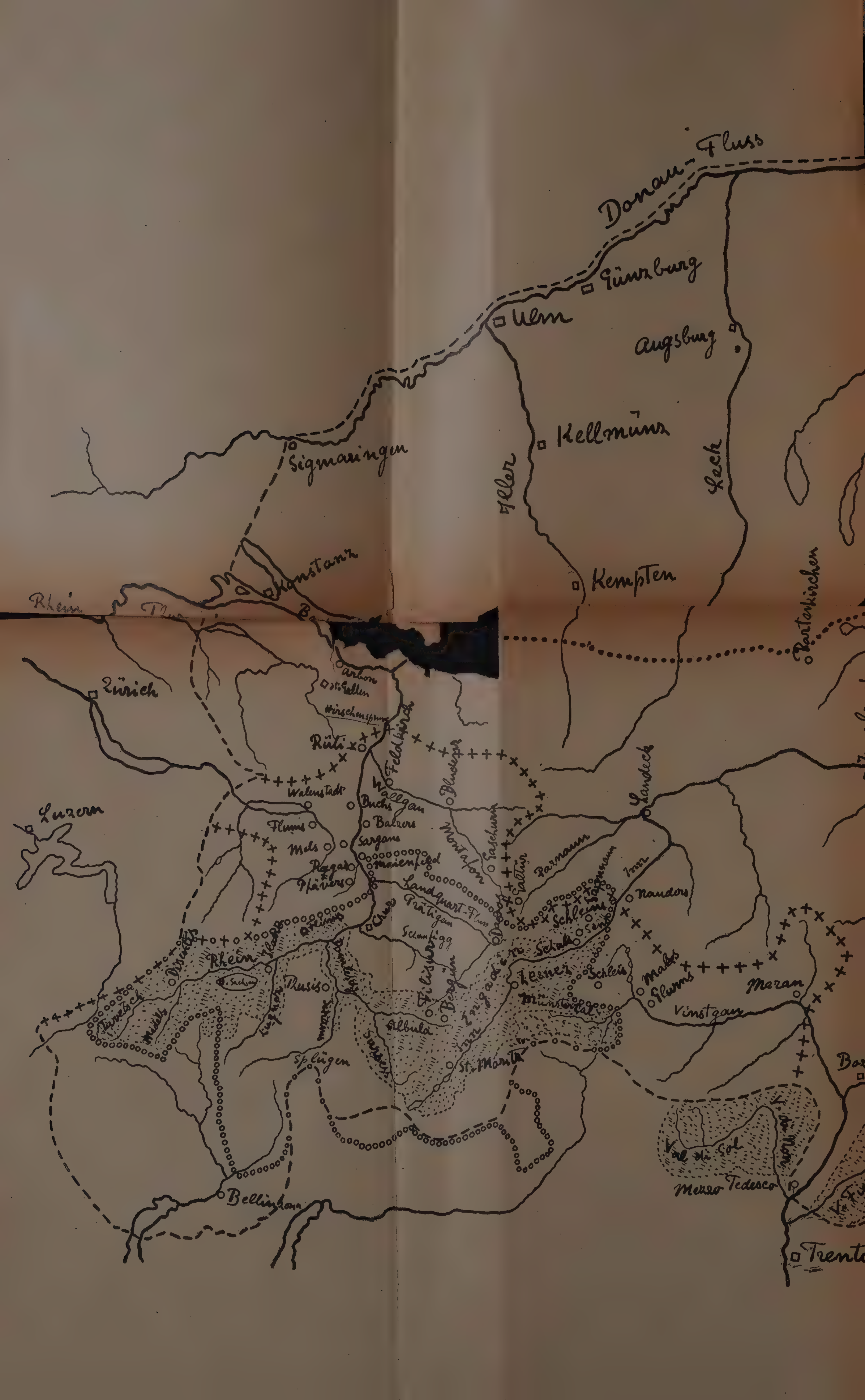
1. Ausser dieser allgemeinen Gesellschaft, die als Jahrbuch die bekannten *Annalas* herausgibt, bestehen noch die *Romania* (surselv. katholische Studenten, Jarhb. *Igl Ischi* mit z. T. sehr wertvollen Beiträgen und *nies Tschespet*), *Uniun dals Grischs* (Engadin, *Chalender ladin*, *Dun da Nadal*), *Uniun Renana Romontscha* (reform. Surselva, *Calender per mintga gi*, *Dun da Nadal*), *Uniun Rumantscha da Surmir* (Albulatal, Oberhalbstein =*Sursess*, — *Igl noss Sulom*), *Uniun dil Plaun* (kat. Sutselva), *Uniun Romonscha Cuera*, *Uniun Rumantscha Turitg*, *Chasa paterna* (Engadin, periodische bellettristische Lektüre), *Uniun dils sculars dalla scola cantunala*, zwei *Academias romontschas* (Klosterschule Disentis und Collegium in Schwyz). Wochen- und Halbwochenblätter : *Gasetta romontscha*, *Fögl d'Engiadina*, *Casa paterna*, *Gazetta ladina*.

Es sei nur noch erwähnt, dass die zwei letzten Volkszählungen eine überraschende, sehr erfreuliche Zunahme der Romantschen in Graubünden nachgewiesen haben. Während von 1850 bis 1900 diese Bevölkerung stetig abgenommen hatte und von 42.436 auf 36.472 gesunken war, weist die Volkszählung von 1910 37.662, und die von 1920 39.029 auf. Diese Ziffern sollten, um vollständig zu sein, durch diejenige der zahlreichen Raetoromanen im Auslande ergänzt werden. Ueber die Erklärung der soeben erwähnten Erscheinung, ihrer kulturellen und nationalen Wirkung, äussert sich in sehr überzeugenden Ausführungen P. Tuor in seinem *Carschen u digren dil Pievel romontsch* (« Zuwachs oder Abnahme des rom. Volkes ») und *La muntada nazionala dil lungatg romontsch* (« Die nationale Bedeutung der rom. Sprache »), Ischi, 1922.

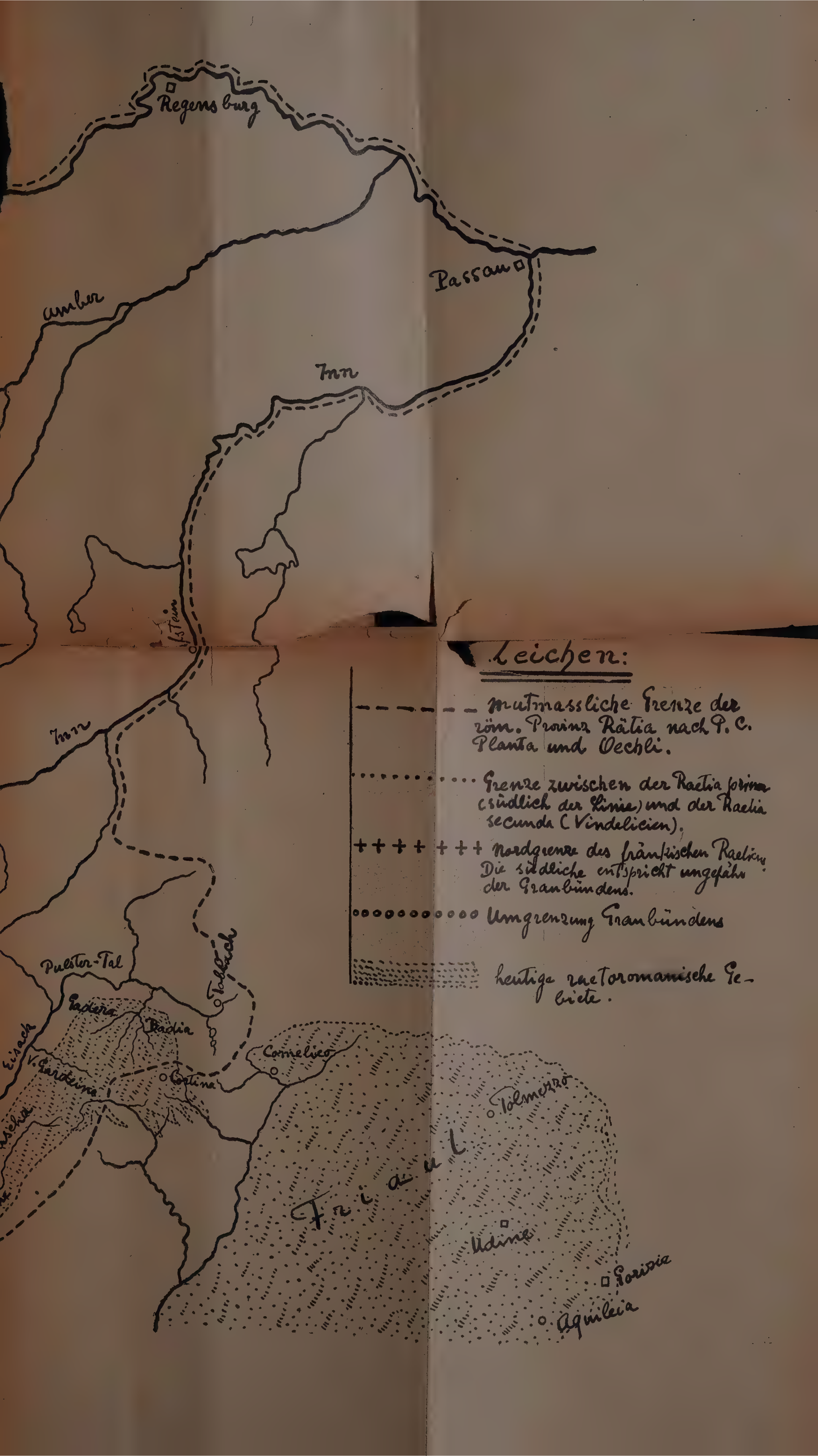
St. Gallen. C. Pult.

Le gérant : A. Terracher.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXVII



Donau-Fluss
Günzburg
Ulm
Augsburg
Sigmaringen
Kellmünz
Iller
Lech
Konstanz
Kempten
Rhein
Arbon
St. Gallen
Zürich
Hirschensprung
Rüti
Feldkirch
Bludenz
Landeck
Luzern
Walenstadt
Buchs
Wallgau
Balzers
Flums
Mels
Sargans
Montafon
Maienfeld
Ragatz
Pfävers
Landquart-Fluss
Prätigau
Chur
Schanfigg
Davos
Nauders
Schleins
Mals
Glurns
Meran
Vinstgau
Rhein
Disentis
Thusis
Albula
Splügen
St. Moritz
Münstertal
Bellinzona
Val di Sol
Mezzo Tedesco
Trent


Regensburg
Passau
Inn
Inn
Pulster-Tal
Badia
Toblach
Eisach
V. Gardena
Cortina
Comelico
Tolmezzo
Friaul
Udine
Gorizia
Aquileia
Zeichen:
mutmassliche Grenze der röm. Provinz Rätia nach P. C. Planta und Oechli.
Grenze zwischen der Raetia prima (südlich der Linie) und der Raetia secunda (Vindelicien).
nordgrenze des fränkischen Raetiens. Die südliche entspricht ungefähr der Granbündens.
Umgrenzung Granbündens
heutige raetoromanische Gebiete.

CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de M. Mario Roques

N° 52 LA FILLE DU COMTE DE PONTHIEU
Nouvelle du XIIIe siècle
Éditée par Clovis Brunel
In-8 double couronne, XIV-60 pages . . . . **5 fr.**

N° 53 LES CHANSONS DE PERDIGON
Éditées par H.-J. Chaytor
In-8 double couronne, X-74 pages. . . . . **6 fr.**

N° 54 LE SIÈGE DE BARBASTRE
Édité par J.-L. Perrier
In-8 double couronne, VIII-280 pages. . . . . **15 fr.**

N° 55 CHRÉTIEN DE TROYES
GUILLAUME D'ANGLETERRE. Roman du XIIe siècle
Édité par Maurice Wilmotte
In-8 double couronne, XIV-130 pages. . . . . **10 fr.**

MÉLANGES DE PHILOLOGIE ET D'HISTOIRE
OFFERTS A
M. ANTOINE THOMAS
PAR SES ÉLÈVES ET SES AMIS
1 vol. in-8° de XCVIII-523 pages et un portrait .... **100 fr.**

COLLECTION LINGUISTIQUE
publiée par la Société de Linguistique de Paris

Tome XXI
HISTOIRE DU PARFAIT GREC
par PIERRE CHANTRAINE
Maître de conférences à la Faculté des Lettres de Lyon
In-8 raisin, 270 pages.. **50 fr.**

Tome XXII
MÉLANGES D'ÉTYMOLOGIE FRANÇAISE
par ANTOINE THOMAS
Membre de l'Institut
PREMIÈRE SÉRIE, deuxième édition, revue et augmentée
In-8 raisin, 304 pages.. **60 fr.**
Nouvelle édition de ce livre depuis longtemps épuisé.

Rappel. Du même auteur :
Nouveaux essais de philologie française............................ **24 fr.**

LIBRAIRIE ANCIENNE H. CHAMPION, ÉDITEUR, 5, QUAI MALAQUAIS

CHARLES BEAULIEUX

HISTOIRE DE L'ORTHOGRAPHE FRANÇAISE

Tome I : **Formation de l'orthographe, des origines au milieu du XVI[e] siècle.**
Tome II : **Les accents et autres signes auxiliaires dans la langue française** suivis de *La Briefve Doctrine*, par MONTFLORY, et *Les Accents*, par DOLET.
2 vol. in-8° raisin de 366 et 132 pages.................................. **60** fr.
Les deux volumes ne se vendent pas séparément.

BALDENSPERGER (Fernand), professeur à la Sorbonne. **Orientations étrangères chez Honoré de Balzac.** (Bibliothèque de la Revue de Littérature comparée, Tome XXX.)
In-8 raisin de XVIII-274 pages.. **40** fr.
Pour les abonnés à la *Revue de Littérature comparée*.................. **32** fr.
LANSON (Gustave). **Esquisse d'une histoire de la tragédie française.** Nouvelle édition revue et corrigée. In-8 écu, 200 pages et une planche hors texte... **15** fr.
NIEDERLÉ (Lubor), professeur à l'Université Charles IV, à Prague, Correspondant de l'Institut de France. **Manuel de l'Antiquité slave.** Tome II : LA CIVILISATION. *Collection de manuels publiée par l'Institut d'études slaves. — I.*
Un volume in-8 raisin, 360 pages, 144 figures et 3 planches en couleur..... **65** fr.
Le tome I[er], un volume in-8, LVIII + 246 pages, avec 2 cartes............ **40** fr.
Les deux volumes pris ensemble.. **100** fr.

ANNUAIRE
DES
BIBLIOTHÈQUES ET DES ARCHIVES

NOUVELLE ÉDITION — Mise à jour au 30 mars 1927
Publiée par A. VIDIER
Inspecteur général des Bibliothèques et des Archives

1927. In-8, 475 pages. . . . . **60** francs

Cette nouvelle édition, publiée sous les auspices du Ministère de l'Instruction publique, par voie de subvention de la Caisse des Recherches scientifiques et non de souscription, *ne sera donc pas distribuée par l'Administration aux établissements publics.* Eu égard à cette considération, l'éditeur consent une remise de 25 °/o, c'est-à-dire un prix net de **45** francs, port et emballage en sus (**48** francs) au lieu de **60** francs, à MM. les Bibliothécaires et Archivistes français, ainsi qu'aux membres actifs français de l'Association des Bibliothécaires français qui lui en feront la commande directe.

L'ABBÉ D'AUBIGNAC

LA PRATIQUE DU THÉATRE

NOUVELLE ÉDITION
avec des corrections et des additions inédites de l'auteur, une préface et des notes
par PIERRE MARTINO
Professeur à la Faculté des Lettres d'Alger

In-8, XXX-436 pages. . . . . **25** fr.
Il a été tiré 50 exemplaires sur Madagascar, à. . . . . **150** fr.

VIENT DE PARAITRE :

MAURICE MAGENDIE
DOCTEUR ÈS LETTRES

DU NOUVEAU SUR L'ASTRÉE

In-8. 462 pages sur vergé Lafuma. **60** fr.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXVII